叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 伊丽莎(eliza) 000001

2. 伊丽莎(eliza) 000002

3. 伊丽莎(eliza) 000003

4. 伊丽莎(eliza) 000004

5. 伊丽莎(eliza) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊丽莎(Eliza)
第1/5页

[-] [noʊt] : ['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Transcriber's Note : Minor typographical errors have been corrected without note .
转录员的 笔记 : 次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

转录者注：已更正一些细微的拼写错误，未作说明。

['daɪəlekt] ['spɛlɪŋz] , [kən'trækʃənz] [ænd; ənd] [dis'krepənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Dialect spellings , contractions and discrepancies have been retained .
方言 拼写 , 收缩 和 差异 有 到过 保留 .

保留了方言拼写、缩写和差异。

[ɪ'laɪzə]
ELIZA
伊丽莎

伊丽莎

[sez] ['rɑːbərt] ['bɑːr] [ɪn][ðə; ði]['aɪdlər] : —
Says ROBERT BARR in The Idler : —
说道 罗伯特 巴尔 在 这 惰轮 : —

罗伯特·巴尔在《闲人》一书中写道：——

" . . . [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['bæri] [peɪnz] - [ɪ'laɪzə] - [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəsli]
" . . . and as for Barry Pain's ' Eliza ' I question if anything more deliciously
" . . . 和 作为 为了 巴里 疼痛的 - 伊丽莎 - 我 问题 如果 任何事物 更多的 美味
['hjʊmərəs] ,
humourous ,
幽默的 ,

“……至于巴里·佩恩的《伊丽莎》，我怀疑还有什么比它更妙趣横生的幽默呢？”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmər] [soʊ] [rɪ'streɪnd] , [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [læm] .
and of a humour so restrained , has been written since the time of Lamb .
和 的 一个 幽默 所以 克制 , 有 到过 书面 自从 这 时间 的 羊肉 .
"
"
"

这种幽默如此克制的作品，自兰姆时代以来就再也没有出现过了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːrs] .
" It was true I ran into the horse .
" 它 曾是 真的 我 跑 进入 这 马 .

“我确实撞到了那匹马。”

" ([siː] [peɪdʒ] - .)
" (See page 24 .)
" (看 页 - .)

（见第24页。）

[baɪ]
By
经过

经过

['bæri] [peɪn]
BARRY PAIN
巴里 疼痛

巴里·佩恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['wɔlis] ['goʊldsmɪθ]
WALLACE GOLDSMITH
华莱士 金匠

华莱士·戈德史密斯

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
DANA ESTES & COMPANY
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1904
版权 , -

版权所有，1904年

[baɪ]['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
By Dana Estes & Company
经过 达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

[kə'loʊniəl] [pres]
COLONIAL PRESS
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ɪ'laɪzəz] ['hʌzbənd] [θriː]
Eliza's Husband 3
伊丽莎的 丈夫 3

伊丽莎的丈夫 3

[ðə; ði][kɑːrdz] -
The **Cards** **13**
这 牌 -

卡片 13

[ɪˈlaɪzəz] [ˈmʌðər] -
Eliza's **Mother** **23**
伊丽莎的 母亲 -

伊丽莎的母亲 23

[mɪs] [ˈseɪkər] -
Miss **Sakers** **33**
错过 清酒 -

萨克斯小姐 33

[ðə; ði] - -
The **Orchestrome** **41**
这 - -

管弦乐团 41

[ðə; ði][ˈtɑːnɪk][pɔːrt] -
The **Tonic** **Port** **49**
这 补品 港口 -

滋补港 49

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)l] -
The **Gentleman** **of** **Title** **59**
这 绅士 的 标题 -

第59号标题的绅士

[ðə; ði][hæt] -
The **Hat** **67**
这 帽子 -

帽子 67

[maɪ] [ˈfɔːrtʃən] -
My **Fortune** **73**
我的 财富 -

我的财富73

[ˈʃeɪkspɪr] -
Shakespeare **81**
莎士比亚 -

莎士比亚 81

[ðə; ði] [ˌʌnˈsɑːlvd] [ˈprɑːbləm] -
The **Unsolved** **Problem** **89**
这 未解之谜 问题 -

未解之谜 89

[ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] -
The **Day** **Off** **97**
这 天 离开 -

休息日 97

[ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm] -
The **Mushroom** **107**
这 蘑菇 -

蘑菇107

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] -
The **Pleasant** **Surprise** **115**
这 令人愉快的 惊喜 -

惊喜115

[ðə; ði] - -
The Mopworths 123
这 - -

莫普沃斯 123

[ðə; ði][pen] - ['waɪpər] -
The Pen - wiper 135
这 笔 - 雨刮器 -

笔刷 135

[ðə; ði][naɪn] . - -
The 9 . 43 143
这 9 . - -

9.43 143

[ðə; ði] [kə'nʌndrəmz] -
The Conundrums 151
这 难题 -

难题 151

[ðə; ði] [ɪŋk] -
The Ink 159
这 墨水 -

墨水 159

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] -
The Public Scandal 167
这 民众 丑闻 -

公众丑闻 167

[ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] " -
The " Christian Martyr " 175
这 " 基督教 烈士 " -

《基督教殉道者》175

[ðə; ði] - -
The Pagrams 183
这 - -

帕格拉姆斯 183

[prə'moʊʃ(ə)n] -
Promotion 191
晋升 -

促销活动 191

[ɪ'laɪzəz] ['hʌzbənd]
ELIZA'S HUSBAND
伊丽莎的 丈夫

伊丽莎的丈夫

" [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [klɑːks] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" Suppose , " I said to one of the junior clerks at our office the other day ,
" 认为 , " 我 说 到 一 的 这 初级 职员 在 我们的 办公室 这 其他 天 ,

“假设,”前几天我对我们办公室的一位初级职员说,

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" you were asked to describe yourself in a few words , could you do it ?
" 你 是 问 到 描述 你自己 在 一个 很少 字 , 可以 你 做 它 ?

“请你用几个词描述一下自己,你能做到吗?”

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː][ɪn] [tuː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] .
" His answer that he could describe me in two was no answer at all .
" 他的 回答 那 他 可以 描述 我 在 二 曾是 不 回答 在 全部 .

“他说可以用两个词来形容我,但这根本算不上回答。”

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Also	the	two	words	were	not	a	description	,
还	这	二	字	是	不是	一个	描述	,

此外，这两个词并非描述性的词语。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [ə'fensɪv] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	were	so	offensive	that	I	did	not	continue	the	conversation	.
和	是	所以	进攻	那	我	做过	不是	继续	这	对话	.

他们的言辞非常冒犯人，所以我没有继续交谈。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn]

I	believe	there	are	but	few	people	who	could	give	you	an	accurate	description
我	相信	那里	是	但	很少	人们	WHO	可以	给	你	一个	准确的	描述

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

of	themselves	.
的	他们自己	.

我相信，能够准确描述自己的人寥寥无几。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːr] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Often	in	the	train	to	and	from	the	city	,	or	while	walking	in	the	street	,
经常	在	这	火车	到	和	从	这	城市	,	或者	尽管	步行	在	这	街道	,

通常是在往返城市的火车上，或者在街上行走时，

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊvər][maɪ'self] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʌt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] ,

I	think	over	myself	—	what	I	have	been	,	what	I	am	,	what	I	might	be	if	,
我	思考	超过	我	—	什么	我	有	到过	,	什么	我	是	,	什么	我	可能	是	如果	,

我反复思考自己——我曾经是什么样的人，我现在是什么样的人，如果……我会成为什么样的人。

[faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

financially	speaking	,	it	would	run	to	it	.
财务方面	请讲	,	它	会	跑步	到	它	.

从财务角度来看，确实如此。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	imagine	how	I	should	act	under	different	circumstances	—	on	the	receipt	of	a
我	想象	如何	我	应该	行为	在下面	不同的	情况	—	在	这	收据	的	一个

[lɑːrdʒ] ['legəsi] ,

large	legacy	,
大的	遗产	,

我设想在不同的情况下我应该如何行事——比如收到一大笔遗产时，

[ɔːr] [ɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃəli] ['klevər] ['ækʃ(ə)n][aɪ][wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ,

or	if	for	some	specially	clever	action	I	were	taken	into	partnership	,
或者	如果	为了	一些	特别	聪明的	行动	我	是	已采取	进入	合伙	,

或者，如果我因为采取了某些特别巧妙的行动而被拉拢成为合伙人，

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

or	if	a	mad	bull	came	down	the	street	.
或者	如果	一个	疯狂的	公牛	来了	向下	这	街道	.

或者，如果一头疯牛冲上街头呢。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	may	say	that	I	make	a	regular	study	of	myself	.
我	可能	说	那	我	制作	一个	常规的	学习	的	我	.

我可以说我经常进行自我反思。

[aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn]['peɪpər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

I	have	from	time	to	time	recorded	on	paper	some	of	the	more	important
我	有	从	时间	到	时间	记录	在	纸	一些	的	这	更多的	重要的

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf] ,

incidents	of	our	married	life	,
事件	的	我们的	已婚	生活	,

我时不时会把我们婚姻生活中一些比较重要的事件记录在纸上。

[ə'fektɪŋ] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ɪn]

affecting	Eliza	and	myself	,	and	I	present	them	to	you	,	gentle	reader	,	in
影响	伊丽莎	和	我	,	和	我	展示	他们	到	你	,	温和的	读者	,	在

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .

this	little	volume	.
这	小的	体积	.

这件事影响了伊莱扎和我，我将它们呈现给您，亲爱的读者，就在这本小册子里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃoʊ] [haʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] — [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l]

I	think	they	show	how	with	a	very	limited	income	—	and	but	for	occasional
我	思考	他们	展示	如何	和	一个	非常	有限的	收入	—	和	但	为了	偶然

[ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'lɔːŋ] —

assistance	from	Eliza's	mother	I	do	not	know	how	we	should	have	got	along	—
协助	从	伊丽莎的	母亲	我	做	不是	知道	如何	我们	应该	有	得到	沿着	—

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [prɪ'zɜːrv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

a	man	may	to	a	great	extent	preserve	respectability	,
一个	男人	可能	到	一个	伟大的	程度	保存	体面	,

我认为这些例子表明，即使收入非常有限——而且要不是伊丽莎的母亲偶尔伸出援手，我真不知道我们该如何生活——一个男人也能在很大程度上保有体面。

[ʃoʊ] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hoʊm] .

show	taste	and	judgment	,	and	manage	his	wife	and	home	.
展示	品尝	和	判断	,	和	管理	他的	妻子	和	家	.

展现出品味和判断力，并能妥善管理妻子和家庭。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ðə; ði] [mɔːr] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːl] ['mɑːdəsti] — [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

The	more	I	think	about	myself	,	the	more	—	I	say	it	in	all	modesty	—	the	subject
这	更多的	我	思考	关于	我	,	这	更多的	—	我	说	它	在	全部	谦逊	—	这	主题

[siːmz] [tuː; tə] [groʊ] .

seems	to	grow	.
似乎	到	生长	.

我越是思考自己，就越觉得——恕我自夸——这个话题似乎越来越重要。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [maɪ'self] ['meni] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ˌʌn'laɪk]

I	should	call	myself	many	-	sided	,	and	in	many	respects	unlike
我	应该	称呼	我	许多	-	侧面	,	和	在	许多	尊重	与此不同

['ɔːrd(ə)neri] [men] .

ordinary	men	.
普通的	男人	.

我应该称自己为多面手，在很多方面都与普通人不同。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] .

Take	,	for	instance	,	the	question	of	taste	.
拿	,	为了	实例	,	这	问题	的	品尝	.

以口味问题为例。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [teɪst]

Some	people	would	hardly	think	it	worth	while	to	mention	a	little	thing	like	taste
一些	人们	会	几乎	思考	它	值得	尽管	到	提到	一个	小的	事物	喜欢	品尝

;

;

;

有些人甚至觉得提及口味这种小事都不值得；

[bʌt; bət][aɪ][duː] .

but	I	do	.
但	我	做	.

但我确实有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːrnə'ment(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt]

I	am	not	rich	,	but	what	I	have	I	like	to	have	ornamental	,	though	not
我	是	不是	富有的	,	但	什么	我	有	我	喜欢	到	有	装饰	,	尽管	不是

[laʊd] .

loud	.
大声	.

我并不富有，但我喜欢把拥有的东西装饰得体，但又不张扬。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [glæs] - [klɔːðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɜːrnd] [ʌp] ,

Only	the	other	day	the	question	of	glass	-	cloths	for	the	kitchen	turned	up	,
仅有的	这	其他	天	这	问题	的	玻璃	-	布料	为了	这	厨房	转向	向上	,

就在前几天，我们才谈到厨房用玻璃清洁布的问题。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['bɔːrdər][wɜːr; wər]['θrepənsˌθrʌpəns][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪrɚ]

and	though	those	with	the	red	border	were	threepence	a	dozen	dearer
和	尽管	那些	和	这	红色的	边界	是	三便士	一个	打	更贵

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪn] ,

than	the	plain	,
比	这	清楚的	,

虽然带红色边框的比普通边框的贵三便士一打，

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	ordered	them	without	hesitation	.
我	订购	他们	没有	犹豫	.

我毫不犹豫地订购了它们。

[ɪ'laɪzə] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][nekst] [deɪ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

Eliza	changed	them	next	day	,	contrary	to	my	wishes	,	and	we	had	a
伊丽莎	已更改	他们	下一个	天	,	相反	到	我的	愿望	,	和	我们	有	一个

[fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

few	words	about	it	,
很少	字	关于	它	,

第二天，伊莱扎违背我的意愿换了它们，我们为此谈了几句。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .

but	that	is	not	the	point	.
但	那	是	不是	这	观点	.

但这并非重点。

[ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [teɪst] [kʌmz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [glæs] - [klɔːðz] [fɔːr; fər]

The	real	point	is	that	if	your	taste	comes	out	in	a	matter	of	glass	-	cloths	for
这	真实的	观点	是	那	如果	你的	品尝	来	出去	在	一个	事情	的	玻璃	-	布料	为了

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

真正的问题是，如果你的品味体现在厨房用玻璃布这种小事上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] [aʊt][ɪn] [æntɪmə'kæsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['haɪər] [θɪŋz]

it	will	also	come	out	in	antimacassars	for	the	drawing	-	room	and	higher	things
它	将要	还	来	出去	在	防污垫	为了	这	绘画	-	房间	和	更高	事物

.

:
.

它还将出现在客厅的椅套和其他更高级的物品中。

[ə'gen] , ['ɔːrd(ə)neri][men] — [men] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [kɔːl] [ðəm'selvz] [maɪ]['iːkwəlz] — [ɑːr; ər][nɑːt]

Again	,	ordinary	men	—	men	that	might	possibly	call	themselves	my	equals	—	are	not
再次	,	普通的	男人	—	男人	那	可能	可能	称呼	他们自己	我的	等于	—	是	不是

['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

careful	enough	about	respectability	.
小心	足够的	关于	体面	.

再说一遍，普通男人——那些可能自认为与我平等的男人——对体面不够重视。

['evriwer] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][aɪ] [siː] ['betɪŋ] [ɑːn] [hɔːrs] - ['reɪsɪz] , [tʃek] ['traʊzərz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
Everywhere around me I see betting on horse - races , check trousers on Sunday ,
到处 大约 我 我 看 投注 在 马 - 种族 , 查看 裤子 在 星期日 ,

我周围到处都是赌马的人，还有周日打卡的人群。

[ðə; ði] [wɑːʃ] [hʌŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] , ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , [frʌnt] [steps] [nɑːt] ['prɑːpərli]
the wash hung out in the front garden , whiskey and soda , front steps not properly
这 洗 悬挂 出去 在 这 正面 花园 , 威士忌酒 和 苏打 , 正面 步骤 不是 适当地
['hwaɪtnd] ,
whitened ,
漂白 ,

晾在前院里的衣服、威士忌苏打水、没擦干净的前门台阶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .
and the door - handle not up to the mark .
和 这 门 - 处理 不是 向上 到 这 标记 .

门把手也不尽如人意。

[aɪ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [wer] [leɪt] ['aʊərz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt]
I could point to houses where late hours on Sunday are so much the rule that
我 可以 观点 到 房屋 在哪里 晚的 小时 在 星期日 是 所以 很多 这 规则 那
[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kʌmz] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk]
the lady of the house comes down in her dressing - gown to take in the milk
这 女士 的 这 房子 来 向下 在 她 敷料 - 袍 到 拿 在 这 牛奶
— [wɪtʃ] ,
— which ,
— 哪个 ,

我可以指出一些家庭，在那里，周日很晚才回家是常态，女主人甚至穿着睡袍下楼去取牛奶——这，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪ'laɪzə] [wʊd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən][duː] .
I am sure , Eliza would sooner die than do .
我 是 当然 , 伊丽莎 会 很快 死 比 做 .

我相信，伊丽莎宁愿死也不会去做这件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fæməliz] — [ɪn][maɪ] [oʊn] ['neɪbərhʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] — [wer] [ðə; ði]
There are families — in my own neighbourhood , I am sorry to say — where the
那里 是 家庭 — 在 我的 自己的 邻里 , 我 是 对不起 到 说 — 在哪里 这
['tʃimniz] [ɑːr; ər][nɑːt] [swept] ['regjələrli] ,
chimneys are not swept regularly ,
烟囱 是 不是 扫荡 经常 ,

很遗憾，在我居住的社区里，有些家庭的烟囱没有定期清扫。

[bɪr] [ɪz] [fetʃt] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
beer is fetched in broad daylight ,
啤酒 是 已获取 在 广阔 日光 ,

啤酒是在光天化日之下运来的。

[ænd; ənd] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn]
and attendance at a place of worship on Sunday is rather the exception
和 出席 在 一个 地方 的 崇拜 在 星期日 是 相当 这 例外
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːl] .
than the rule .
比 这 规则 .

周日去教堂做礼拜是例外而非普遍现象。

[ðen] , [ə'gen] , ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] ;
Then , again , language is an important point ;
然后 , 再次 , 语言 是 一个 重要的 观点 ;

语言再次成为一个重要因素；

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [maːrks][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dʒen'tiːl]

to	my	mind	nothing	marks	a	respectable	man	more	than	the	use	of	genteel
到	我的	头脑	没有什么	标记	一个	可敬	男人	更多的	比	这	使用	的	文雅的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

在我看来，没有什么比使用文雅的语言更能体现一个男人的品格了。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'keiʒənz] [wen] [ɪk'sesɪv] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

There	may	have	been	occasions	when	excessive	provocation	has	led	me	to	the
那里	可能	有	到过	场合	什么时候	过多的	挑衅	有	引领	我	到	这

[juːz][ʌv; əv] [rɪ'gretəbl] [ɪk'spreʃənz] ,

use	of	regrettable	expressions	,
使用	的	令人遗憾	表达式	,

或许有时过度挑衅会导致我使用一些令人遗憾的言辞，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fjuː] .

but	they	have	been	few	.
但	他们	有	到过	很少	.

但他们人数很少。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ] [ə'vɔɪd] [nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [prə'feɪn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['slæŋi] .

As	a	rule	I	avoid	not	only	what	is	profane	,	but	also	anything	that	is	slangy	.
作为	一个	规则	我	避免	不是	仅有的	什么	是	亵渎	,	但	还	任何事物	那	是	俚语	.

我通常不仅避免使用粗俗的语言，也避免使用俚语。

[aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [fɔːrmd] [ʌv; əv]

I	fail	to	understand	this	habit	which	the	present	generation	has	formed	of
我	失败	到	理解	这	习惯	哪个	这	展示	一代	有	形成	的

['pɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['miːnɪŋləs] [freɪz] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

picking	up	some	meaningless	phrase	and	using	it	in	season	and	out	of
挑选	向上	一些	无意义的	短语	和	使用	它	在	季节	和	出去	的

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

我无法理解当代人养成的这种习惯，即随意选取一些毫无意义的短语，并在适当的时候和不适当的时候使用。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

For	some	weeks	I	have	been	greatly	annoyed	by	the	way	some	of	the
为了	一些	周	我	有	到过	非常	恼怒	经过	这	方式	一些	的	这

[klɑːks] [juːz][ðə; ði] [freɪz] " [wʌt] ,

clerks	use	the	phrase	"	What	,
职员	使用	这	短语	"	什么	,

几个星期以来，我一直对一些店员使用“什么”这个短语的方式感到非常恼火。

[hoʊ] , [ʃiː; ʃi] [bʌmps] !

ho	,	she	bumps	!
何	,	她	颠簸	!

嚯，她撞到了！

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm] [huː] [bʌmps] , [ɔːr] [haʊ] , [ɔːr] [waɪ] ,

"	If	you	ask	them	who	bumps	,	or	how	,	or	why	,
"	如果	你	问	他们	WHO	颠簸	,	或者	如何	,	或者	为什么	,

如果你问他们谁撞了，或者怎么撞的，或者为什么撞，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][fɪts][ʌv; əv] ['sɪli] ['læftər] .

they	have	no	answer	but	fits	of	silly	laughter	.
他们	有	不	回答	但	适合	的	愚蠢的	笑声	.

他们答不上来，只发出一阵阵傻笑。

['prɑːbəbli] ,
Probably ,
大概 ,

大概，

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'pɪr] [ɪn] [prɪnt] [ðæt] [freɪz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
before these words appear in print that phrase will have been forgotten and another
前 这些 字 出现 在 打印 那 短语 将要 有 到过 被遗忘的 和 其他
['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] [wɪl] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .
equally ridiculous will have taken its place .
同样地 荒谬的 将要 有 已采取 它是 地方 .

在这些文字付诸印刷之前，这句话就会被遗忘，取而代之的是另一句同样荒谬的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sensəb(ə)l] ; [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [rɪ'spektəbl] .
It is not sensible ; what is worse , it is not to my mind respectable .
它 是 不是 明智的 ; 什么 是 更糟 , 它 是 不是 到 我的 头脑 可敬 .

这不明智；更糟糕的是，在我看来，这很不体面。

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hjuːmər] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Do not imagine that I object to humour in conversation .
做 不是 想象 那 我 目的 到 幽默 在 对话 .

不要以为我反对谈话中带幽默。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
That is a very different thing .
那 是 一个 非常 不同的 事物 .

那完全是两码事。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['hjʊmərəs] [ri'maːks] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ['moʊstli][ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]
I have made humourous remarks myself before now , mostly of rather a cynical
我 有 制成 幽默的 评论 我 前 现在 , 大多 的 相当 一个 愤世嫉俗
[ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk][kaɪnd] .
and sarcastic kind .
和 讽刺的 种类 .

我以前也说过一些幽默的话，大多是愤世嫉俗和讽刺挖苦的那种。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ,
I am fond of my home ,
我 是 喜爱 的 我的 家 ,

我喜欢我的家。

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr] [dekə'reiʃəns] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] .
and any little addition to its furniture or decorations gives me sincere pleasure .
和 任何 小的 添加 到 它是 家具 或者 装饰 给予 我 真诚 乐趣 .

家具或装饰品的任何一点小小的增添都会让我由衷地感到高兴。

[bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪmp'ruːvmənts]
Both in the home and in our manner of life there are many improvements
两个都 在 这 家 和 在 我们的 方式 的 生活 那里 是 许多 改进
[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pri'ventid] [baɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] .
which I am prevented by financial considerations from carrying out .
哪个 我 是 阻止 经过 金融的 考虑因素 从 携带 出去 .

无论是在家中还是在生活方式上，都有许多可以改进的地方，但由于经济原因，我无法进行这些改进。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɔːlz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæs]
If I were a rich man I would have the drawing - room walls a perfect mass
如果 我 是 一个 富有的 男人 我 会 有 这 绘画 - 房间 墙壁 一个 完美的 大量的
[ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .
of pictures .
的 图片 .

如果我是个有钱人，我会把客厅的墙壁装饰得满满当当，挂满画作。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [dʒu'dɪʃəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [əb'sɜːrdəti] .

If	I	had	money	I	could	spend	it	judiciously	and	without	absurdity	.
如果	我	有	钱	我	可以	花费	它	谨慎地	和	没有	荒谬	.

如果我有钱，我可以明智地花钱，而不会浪费。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'dres] [stæmpt] [ɪn][goʊld][ɑːn][ðə; ði] [noʊt] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] [juːz] [buːt] -

I	should	have	the	address	stamped	in	gold	on	the	note	-	paper	,	and	use	boot	-
我	应该	有	这	地址	盖章	在	金子	在	这	笔记	-	纸	,	和	使用	启动	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我应该在信纸上用金印章印上地址，并使用鞋撑。

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [frend] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tiː]

and	never	be	without	a	cake	in	the	house	in	case	a	friend	dropped	in	to	tea
和	绝不	是	没有	一个	蛋糕	在	这	房子	在	案件	一个	朋友	掉落	在	到	茶

.

:
.

家里永远要备着一块蛋糕，以防朋友突然来喝茶。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['ekstrə] [kliːn] [per] [ʌv; əv] [kʌfs] [ɪn][ðə; ði] [wiːk]

Nor	should	I	think	twice	about	putting	on	an	extra	clean	pair	of	cuffs	in	the	week
也不	应该	我	思考	两次	关于	推杆	在	一个	额外的	干净的	一对	的	袖口	在	这	星期

[ɪf] ['wɑːntɪd] .

if	wanted	.
如果	通缉	.

如果需要，我一周内多准备一副干净的袖口也完全没问题。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [tuː] ['sɜːrvənt] .

We	should	keep	two	servants	.
我们	应该	保持	二	仆人	.

我们应该雇佣两个仆人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] , [ɪf] ['sɪriəs] ,

I	am	interested	in	the	drama	,	if	serious	,
我	是	感兴趣的	在	这	戏剧	,	如果	严肃的	,

如果剧情严肃的话，我对这部剧很感兴趣。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['evri] [mʌnθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪ'laɪzə][tuː; tə][ðə; ði] [dres] - ['sɜːrk(ə)l] .

and	two	or	three	times	every	month	I	should	take	Eliza	to	the	dress	-	circle	.
和	二	或者	三	时代	每一个	月	我	应该	拿	伊丽莎	到	这	裙子	-	圆圈	.

每个月我应该带伊丽莎去包厢看两三次。

['aʊər; ɑːr] ['sʌbɜːrb] [hæz; həz] [ə; eɪ] [treɪn] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Our	suburb	has	a	train	service	which	is	particularly	convenient	for	the
我们的	市郊	有	一个	火车	服务	哪个	是	特别	方便的	为了	这

['θiətəz] .

theatres	.
剧院	.

我们所在的郊区有火车，这对于去剧院的人来说非常方便。

[ɪ'laɪzə] [wʊd] [wer] [ə; eɪ] ['dresi] [blaʊs] , — [ʃiː; ʃi] ['ʃɛrz] [maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [kʌt] [aʊt]

Eliza	would	wear	a	dressy	blouse	,	—	she	shares	my	objections	to	anything	cut	out
伊丽莎	会	穿	一个	盛装	女式衬衫	,	—	她	分享	我的	反对意见	到	任何事物	切	出去

[æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

at	the	neck	,
在	这	脖子	,

伊莉莎会穿一件正式的衬衫——她和我一样反对任何领口露出来的衣服。

— [ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlər][hæt] , [ðə; ði] [tuː] ['lætər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [bɪ'fɔːr]
— **a** **mackintosh** **,** **and** **a** **sailor** **hat** **,** **the** **two** **latter** **to** **be** **removed** **before**
— 一个 雨衣 , 和 一个 水手 帽子 , 这 二 后者 到 是 已移除 前
['entərɪŋ] .
entering **.**
进入 .

—一件雨衣和一顶水手帽，后两者在进入前必须脱掉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [ʃuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['krʊəl] - [wɜːrkt] [bæg] .
I **should** **carry** **her** **evening** **shoes** **in** **a** **pretty** **crewel** **-** **worked** **bag** **.**
我 应该 携带 她 晚上 鞋 在 一个 漂亮的 克鲁尔 - 工作 包 .

我应该用一个漂亮的刺绣手提包来装她的晚宴鞋。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
We **have** **often** **discussed** **it** **.**
我们 有 经常 讨论 它 .

我们经常讨论这个问题。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæz; həz][ðə; ði][bæg] ,
Curiously **enough** **,** **she** **already** **has** **the** **bag** **,**
奇怪的是 足够的 , 她 已经 有 这 包 ,

奇怪的是，她已经有了那个包。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['seldəm] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
though **we** **seldom** **have** **an** **opportunity** **to** **use** **it** **in** **this** **way** **.**
尽管 我们 很少 有 一个 机会 到 使用 它 在 这 方式 .

虽然我们很少有机会以这种方式使用它。

['daʊtləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [ɪnə'veɪʃnz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [miːnz] , [aɪ]
Doubtless **there** **are** **many** **other** **innovations** **which** **,** **with** **appropriate** **means** **,** **I**
毫无疑问 那里 是 许多 其他 创新 哪个 , 和 合适的 方法 , 我
[kʊd; kəd] [sə'dʒest] .
could **suggest** **.**
可以 建议 .

毫无疑问，还有许多其他创新，如果条件允许，我可以提出一些建议。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
But **I** **have** **said** **enough** **to** **show** **that** **they** **would** **all** **be** **in** **the** **direction**
但 我 有 说 足够的 到 展示 那 他们 会 全部 是 在 这 方向
[ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,
of **refinement** **and** **elegance** **,**
的 精炼 和 优雅 ,

但我已经说得足够清楚了，它们都会朝着精致和优雅的方向发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [spent] [ɪn] ['fuːlɪʃnəs] [ɔːr] [vaɪs] .
and **the** **money** **would** **not** **be** **spent** **in** **foolishness** **or** **vice** **.**
和 这 钱 会 不是 是 花费 在 愚蠢 或者 副 .

而且这笔钱不会被浪费在愚蠢或邪恶的事情上。

[æz; əz][ɪ'laɪzəz] ['hʌzbənd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
As **Eliza's** **husband** **,** **I** **should** **perhaps** **say** **a** **word** **or** **two** **about** **her** **.**
作为 伊丽莎的 丈夫 , 我 应该 也许 说 一个 单词 或者 二 关于 她 .

作为伊丽莎的丈夫，我或许应该说几句关于她的话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [greɪt] [æk'tɪvəti] .
She **is** **a** **lady** **of** **high** **principles** **and** **great** **activity** **.**
她 是 一个 女士 的 高的 原则 和 伟大的 活动 .

她是一位品德高尚、行动力强的女士。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['æbsəns] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
Owing **to** **my** **absence** **every** **day** **in** **the** **exercise** **of** **my** **profession** **,**
欠款 到 我的 缺席 每一个 天 在 这 锻炼 的 我的 职业 ,

由于我每天都因工作需要而缺勤，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] , — [æz; əz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

she	is	called	upon	to	settle	many	questions	,	—	as	,	for	instance	,
她	是	称为	之上	到	定居	许多	问题	,	—	作为	,	为了	实例	,

她被要求解决许多问题，例如：

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [ˈeni] ,

the	other	day	the	question	of	what	contribution	,	if	any	,
这	其他	天	这	问题	的	什么	贡献	,	如果	任何	,

前几天有人提出了这样一个问题：如果有的话，贡献是什么？

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l] [ˈfaɪər] [brɪˈgeɪd] ,

should	be	given	to	the	local	Fire	Brigade	,
应该	是	给定	到	这	当地的	火	旅	,

应该交给当地消防队。

— [wer] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjuːsf(ə)l] .

—	where	a	word	of	advice	from	me	would	have	been	useful	.
—	在哪里	一个	单词	的	建议	从	我	会	有	到过	有用	.

——这时，我的一句建议就很有用了。

[ɪf] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ]

If	not	actually	independent	,	she	is	certainly	not	what	would	be	described	as	a
如果	不是	实际上	独立的	,	她	是	当然	不是	什么	会	是	描述	作为	一个

[ˈklɪŋɪŋ] [ˈwʊmən] .

clinging	woman	.
依恋	女士	.

即使她并非真正独立，也绝对不是那种黏人的女人。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [teɪk] [əˈpɑːn] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈentər] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n]

Indeed	,	she	does	occasionally	take	upon	herself	to	enter	on	a	line	of	action
的确	,	她	做	偶尔	拿	之上	她自己	到	进入	在	一个	线	的	行动

[wɪˈðaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

without	consulting	me	,
没有	咨询	我	,

事实上，她有时会在不征求我意见的情况下擅自采取行动。

[wen] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪˈspoʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [pərˈhæps] [seɪv] [hɜːr; hər]

when	my	advice	is	perfectly	at	her	disposal	,	and	would	perhaps	save	her
什么时候	我的	建议	是	完美	在	她	处理	,	和	会	也许	节省	她

[frʌm; frəm] [ˈblʌndərz] .

from	blunders	.
从	失误	.

当我的建议完全可以供她参考，并且或许还能让她避免犯错时。

[læst] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [koʊl] - [ˈselər] ([ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [haʊs])

Last	year	she	filled	the	coal	-	cellar	(	unusually	large	for	the	type	of	house	)
最后的	年	她	已填	这	煤炭	-	地窖	(	异常地	大的	为了	这	类型	的	房子	)

[raɪt] [ʌp] [æt; ət] [ˈsʌmər] [ˈpraɪsɪz] .

right	up	at	summer	prices	.
正确的	向上	在	夏天	价格	.

去年，她把煤窖（对于这种类型的房子来说异常大）完全按夏季价格装满了。

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪˈkɑːnəmi] .

Undoubtedly	,	she	thought	that	she	was	practising	an	economy	.
无疑	,	她	想法	那	她	曾是	练习	一个	经济	.

毫无疑问，她认为自己是在实践一种经济学原理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊl] - ['mɜːrtʃənt] [huː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] ['kredɪt] — [ə; eɪ][mæn]

But	she	was	dealing	with	a	coal	-	merchant	who	does	not	give	credit	—	a	man
但	她	曾是	处理	和	一个	煤炭	-	商人	WHO	做	不是	给	信用	—	一个	男人

[huː] [rɪ'kwaɪrz] [kæʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .

who	requires	cash	down	and	sees	that	he	gets	it	.
WHO	需要	现金	向下	和	看到	那	他	获得	它	.

但她面对的是一位不赊账的煤炭商人——一个要求预付现金并且一定会拿到钱的人。

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

And	—	well	,	I	need	not	go	into	details	here	,	but	it	proved	to	be
和	—	出色地	,	我	需要	不是	去	进入	细节	这里	,	但	它	已证实	到	是

[ɪk'sesɪvli] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

excessively	inconvenient	for	me	.
过度	不方便	为了	我	.

而且——好吧，我无需赘述细节，但这对我来说实在太不方便了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ðə; ði] ['sɪli] ['pleɪflnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər]

She	has	lost	the	silly	playfulness	which	was	rather	a	mark	of	her	character
她	有	丢失的	这	愚蠢的	玩乐	哪个	曾是	相当	一个	标记	的	她	特点

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

during	the	period	of	our	engagement	,
期间	这	时期	的	我们的	订婚	,

她失去了订婚期间那种天真烂漫的玩闹劲儿，而这曾是她性格的一大特色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['soʊbərɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi]

and	if	this	is	due	to	the	sobering	effects	of	association	with	a	steady
和	如果	这	是	到期的	到	这	令人清醒	效果	的	协会	和	一个	稳定的

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['kærəktər] ,

and	thoughtful	character	,
和	周到	特点	,

如果这是由于与沉稳深思熟虑的人相处所带来的清醒影响，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪs'pliːzd] .

I	am	not	displeased	.
我	是	不是	不高兴	.

我并不感到不高兴。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sez] [its] [ðə; ði][wɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [noʊ] .

She	herself	says	it's	the	work	,	but	the	women	do	not	always	know	.
她	她自己	说道	它是	这	工作	,	但	这	女性	做	不是	总是	知道	.

她自己说是工作的问题，但女人们并不总是知道。

['pɑːsəbli] , [tuː] ,

Possibly	,	too	,
可能	,	也	,

也可能是这样。

[hɜːr; hər] ['tempər] [ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] ['rʌfld] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] [wen] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [θɪŋz] [tuː; tə]

her	temper	is	more	easily	ruffled	now	than	then	when	I	point	out	things	to
她	脾气	是	更多的	容易地	褶皱的	现在	比	然后	什么时候	我	观点	出去	事物	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

现在我指出一些事情时，她比以前更容易生气。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [æm'bɪʃəs] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	should	say	that	she	was	less	ambitious	than	myself	.
我	应该	说	那	她	曾是	较少的	雄心勃勃	比	我	.

应该说，她的野心不如我大。

[aɪ][duː][nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [æt; ət][ɔːl][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] .

I	do	not	mention	these	little	matters	at	all	by	way	of	finding	fault	.
我	做	不是	提到	这些	小的	事情	在	全部	经过	方式	的	寻找	过错	.

我提及这些小事并非为了挑毛病。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] .

On	the	contrary	,	I	have	a	very	high	opinion	of	Eliza	.
在	这	相反	,	我	有	一个	非常	高的	观点	的	伊丽莎	.

相反，我对伊丽莎的评价非常高。

" [fɪld] [ðə; ði][koʊl] - ['selər] [raɪt] [ʌp][æt; ət] ['sʌmər] ['praɪsɪz] .

"	Filled	the	coal	-	cellar	right	up	at	summer	prices	.
"	已填	这	煤炭	-	地窖	正确的	向上	在	夏天	价格	.

“煤窖都按夏季价格装满了。”

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] .

"	We	have	no	children	living	.
"	我们	有	不	孩子们	活的	.

我们没有孩子在世了。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fjuː] ['prefətɔːri] [wɜːrdz] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

With	these	few	prefatory	words	,	gentle	reader	,
和	这些	很少	序言	字	,	温和的	读者	,

亲爱的读者，在此谨致以这几句开场白。

[aɪ] [flɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt]

I	fling	open	the	front	door	—	to	use	a	metaphorical	expression	—	and	invite
我	一扔	打开	这	正面	门	—	到	使用	一个	比喻性的	表达	—	和	邀请

[juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [fjuː] [siːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm]

you	to	witness	a	few	scenes	of	our	domestic	life	that	I	have	from	time
你	到	证人	一个	很少	场景	的	我们的	国内的	生活	那	我	有	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] [rɪ'kɔːrdɪd] .

to	time	recorded	.
到	时间	记录	.

我猛地打开前门——用比喻的说法——邀请您来见证我时不时记录的一些家庭生活场景。

[ðə; ði] [kɑːrdz]

THE	CARDS
这	牌

纸牌

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

About	a	year	ago	Eliza	and	myself	had	a	little	difference	of	opinion	.
关于	一个	年	前	伊丽莎	和	我	有	一个	小的	不同之处	的	观点	.

大约一年前，我和伊莱扎在一些意见上有些分歧。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrdz] .

I	mentioned	to	her	that	we	had	no	visiting	-	cards	.
我	提及	到	她	那	我们	有	不	访问	-	牌	.

我告诉她我们没有名片。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	not	,	"	she	said	.
"	的	课程	不是	,	"	她	说	.

“当然不是，”她说。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	The	idea	of	such	a	thing	!
"	这	主意	的	这样的	一个	事物	!

“这种想法！

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræðər] ['heɪstɪli] .
" She spoke rather hastily .
" 她 辐 相当 草草 .

她说话有些仓促。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] - ?
" Why do you say ' of course not ' ?
" 为什么 做 你 说 - 的 课程 不是 - ?

你为什么说“当然不是”?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] .
" I replied , quietly .
" 我 回复 , 悄悄 .

我平静地回答道。

" ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrdz][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] ['kɑːmən] [juːz] [ə'mʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
" Visiting - cards are , I believe , in common use among ladies and gentlemen .
" 访问 - 牌 是 , 我 相信 , 在 常见的 使用 之中 女士们 和 先生们 .

我认为，名片在男士和女士之间很常见。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" She said she did not see what that had to do with it .
" 她 说 她 做过 不是 看 什么 那 有 到 做 和 它 .

她说她不明白这跟这件事有什么关系。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] :
" It has just this much to do with it , " I answered :
" 它 有 只是 这 很多 到 做 和 它 , " 我 回答 :

“它与此事的关系仅限于此，”我回答道：

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrdz] [ə'nʌðər] [deɪ] ! "
" that I do not intend to go without visiting - cards another day ! "
" 那 我 做 不是 打算 到 去 没有 访问 - 牌 其他 天 ! "

“我绝不会再有一天没有名片了！”

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What's the use ? " she asked .
" 是什么 这 使用 ? " 她 问 .

“有什么用呢？”她问道。

" [wiː; wi] ['nevər] [kɔːl] [ɑːn] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['evər] [kɔːlz] [ɑːn][ˌjuː 'es] . "
" We never call on anybody , and nobody ever calls on us . "
" 我们 绝不 称呼 在 任何人 , 和 无人 曾经 呼叫 在 我们 . "

“我们从不主动联系任何人，也没有人主动联系过我们。”

" [ɪz] [mɪs] ['seɪkər] ['noʊbɑːdi] ? "
" Is Miss Sakers nobody ? "
" 是 错过 清酒 无人 ? "

“萨克斯小姐难道就没什么存在感吗？”

" [wel] , [ʃiːz] ['nevər] [left] [ə; eɪ][kɑːrd] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][baɪ][bɜːrθ] ,
" Well , she's never left a card here , and she really is a lady by birth ,
" 出色地 , 她是 绝不 左边 一个 卡片 这里 , 和 她 真的 是 一个 女士 经过 出生 ,

“嗯，她从来没在这里留过名片，而且她确实是一位出身名门的淑女。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and can prove it .
和 能 证明 它 .

而且他能证明这一点。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][æsks][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [bɪn] , [ænd; ənd] [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
She just asks the girl to say she's been , and it's nothing of importance ,
她 只是 问 这 女孩 到 说 她是 到过 , 和 它是 没有什么 的 重要性 ,

她只是让女孩说她去过那里，这无关紧要。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] .

when	she	doesn't	find	me	in	.
什么时候	她	不	寻找	我	在	.

当她找不到我的时候。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [kɑːrdz] , [wiː; wi][kæn; kən] .

If	she	can	do	without	cards	,	we	can	.
如果	她	能	做	没有	牌	,	我们	能	.

如果她不用扑克牌也能过得很好，我们也可以。

[juːd] [mʌtʃ] ['betər] [goʊ][baɪ][hɜːr; hər] . "

You'd	much	better	go	by	her	.	"
你会	很多	更好的	去	经过	她	.	"

你最好还是听她的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

"	Thank	you	,	I	have	my	own	ideas	of	propriety	,
"	感谢	你	,	我	有	我的	自己的	想法	的	礼	,

谢谢，我对礼仪有自己的理解。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [mɪs] ['seɪkər] .

and	I	do	not	take	them	from	Miss	Sakers	.
和	我	做	不是	拿	他们	从	错过	清酒	.

我不会从萨克斯小姐那里拿走它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər] ['fɪfti] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sɔːrt][frʌm; frəm] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	shall	order	fifty	of	each	sort	from	Amrod's	this	morning	.	"
我	将	命令	五十	的	每个	种类	从	-	这	早晨	.	"

我今天早上要从阿姆罗德那里订购每种五十个。

" [ðen] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɑːrdz] ['weɪstɪd] . "

"	Then	that	makes	a	hundred	cards	wasted	.	"
"	然后	那	制作	一个	百	牌	浪费	.	"

“那岂不是浪费了一百张卡片？”

" ['iːðər] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kaʊnt] , " [aɪ] [sed] ,

"	Either	you	cannot	count	,	"	I	said	,
"	任何一个	你	不能	数数	,	"	我	说	,

“要么你不会数数，”我说。

" [ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['sɔrts] [ʌv; əv][kɑːrdz] [juːst] [baɪ] ['mærid]

"	or	you	have	yet	to	learn	that	there	are	three	sorts	of	cards	used	by	married
"	或者	你	有	然而	到	学习	那	那里	是	三	排序	的	牌	用过的	经过	已婚

['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [kɑːrdz] ,

people	—	the	husband's	cards	,
人们	—	这	丈夫的	牌	,

或者你还不知道已婚人士使用的卡片有三种——丈夫的卡片，

[ðə; ði] ['waɪfs] [kɑːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][bəuθ] [neɪmz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

the	wife's	cards	,	and	the	card	with	both	names	on	it	.	"
这	妻子的	牌	,	和	这	卡片	和	两个都	姓名	在	它	.	"

妻子的卡片，还有一张卡片上印着两个人的名字。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Go	it	!	"	said	Eliza	.
"	去	它	!	"	说	伊丽莎	.

“加油！”伊莱扎说。

" [get] [ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][kæt][æz; əz] [wel] .

"	Get	a	card	for	the	cat	as	well	.
"	得到	一个	卡片	为了	这	猫	作为	出色地	.

也给猫咪买张卡片吧。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [kæts][ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] ['piːp(ə)l] !

She	knows	a	lot	more	cats	than	we	know	people	!
她	知道	一个	很多	更多的	猫	比	我们	知道	人们	！

她认识的猫比我们认识的人还多！

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ferli] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

"	I	could	have	given	a	fairly	sharp	retort	to	that	,	but	I	preferred	to
"	我	可以	有	给定	一个	相当	锋利的	反驳	到	那	,	但	我	首选	到

[rɪ'meɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] .

remain	absolutely	silent	.
保持	绝对地	沉默的	.

“我本可以对此做出相当尖锐的反驳，但我选择保持绝对沉默。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ʃoʊ] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræðər] ['vʌlgər] .

I	thought	it	might	show	Eliza	that	she	was	becoming	rather	vulgar	.
我	想法	它	可能	展示	伊丽莎	那	她	曾是	成为	相当	庸俗	.

我当时想，这或许能让伊莉莎意识到她变得相当粗俗。

['saɪləns] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [best] [rɪ'bjuːk] .

Silence	is	often	the	best	rebuke	.
沉默	是	经常	这	最好的	训斥	.

沉默往往是最好的斥责。

[haʊ'evər] , [ɪ'laɪzə] [went] [ɑːn] :

However	,	Eliza	went	on	:
然而	,	伊丽莎	去	在	:

然而，伊莱扎继续说道：

" ['mʌðər] [wʊd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	Mother	would	hate	it	,	I	know	that	.
"	母亲	会	恨	它	,	我	知道	那	.

我知道，母亲会非常讨厌这样。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [kɑːrdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [læst] [lɑːt][ʌv; əv] [koʊl] [nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] — [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

To	talk	about	cards	,	with	the	last	lot	of	coals	not	paid	for	—	I	call	it
到	讲话	关于	牌	,	和	这	最后的	很多	的	煤炭	不是	有薪酬的	为了	—	我	称呼	它

['wɪkɪdnəs] .

wickedness	.
邪恶	.

说到牌局，还有最后一批煤块没付钱——我称之为邪恶。

" [aɪ] ['sɪmpli] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [went] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]

"	I	simply	walked	out	of	the	house	,	went	straight	down	to	Amrod's	,	and
"	我	简单地	步行	出去	的	这	房子	,	去	直的	向下	到	-	,	和

['ɔːrdərd] [ðoʊz] [kɑːrdz] .

ordered	those	cards	.
订购	那些	牌	.

“我直接走出家门，去了阿姆罗德商店，订购了那些卡片。”

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [daʊn] ,

When	the	time	comes	for	me	to	put	my	foot	down	,
什么时候	这	时间	来	为了	我	到	放	我的	脚	向下	,

当需要我采取强硬立场的时候，

[aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] .

I	can	generally	put	it	down	as	well	as	most	people	.
我	能	一般来说	放	它	向下	作为	出色地	作为	最多	人们	.

我通常能像大多数人一样放下它。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

No	one	could	be	easier	to	live	with	than	I	am	,
不	一	可以	是	更轻松	到	居住	和	比	我	是	,

没有谁比我更容易相处了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪ'laɪzə][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ,

and	I	am	sure	Eliza	has	found	it	so	;	but	what	I	say	is	,
和	我	是	当然	伊丽莎	有	成立	它	所以	;	但	什么	我	说	是	,

我相信伊莱扎也这么认为；但我要说的是，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ðen] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

if	a	man	is	not	master	in	his	own	house	,	then	where	is	he	?
如果	一个	男人	是	不是	掌握	在	他的	自己的	房子	,	然后	在哪里	是	他	?

如果一个人连自己的家都管不好，那他在哪里呢?

[æmrɑːd] ['prɪntɪd] [ðə; ði][kɑːrdz] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] .

Amrod	printed	the	cards	while	I	waited	.
阿姆罗德	打印	这	牌	尽管	我	等待	.

在我等待的时候，Amrod 把卡片打印好了。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] .

I	had	them	done	in	the	Old	English	character	.
我	有	他们	完毕	在	这	老的	英语	特点	.

我用古英语字体把它们印了出来。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][toʊn] , — [æn; ən] ['aɪvi] [liːf] [ɪn] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

I	suggested	some	little	decoration	to	give	them	a	tone	,	—	an	ivy	leaf	in	the	corner	,
我	建议	一些	小的	装饰	到	给	他们	一个	语气	,	—	一个	常春藤	叶子	在	这	角落	,

我建议加一些小装饰来增添氛围——比如在角落里放一片常春藤叶子。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] , — [bʌt; bət][æmrɑːd][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] .

or	a	little	flourish	under	the	name	,	—	but	Amrod	was	opposed	to	this	.
或者	一个	小的	繁荣	在下面	这	姓名	,	—	但	阿姆罗德	曾是	反对	到	这	.

或者在名字下面加点装饰——但阿姆罗德反对这样做。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] ['ekstrə] ,

He	seemed	to	think	it	was	not	essential	,	and	it	would	have	been	charged	extra	,
他	似乎	到	思考	它	曾是	不是	基本的	,	和	它	会	有	到过	带电	额外的	,

他似乎认为这不是必需的，而且需要额外收费。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [stɑːk] .

and	also	he	had	nothing	of	the	kind	in	stock	.
和	还	他	有	没有什么	的	这	种类	在	库存	.

而且他店里也没有这类库存。

[soʊ][aɪ][let] [ðæt] [pæs] .

So	I	let	that	pass	.
所以	我	让	那	经过	.

所以我没再追究这件事。

[ðə; ði][kɑːrdz] [lʊkt] ['veri] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] , [pər'hæps] ,

The	cards	looked	very	well	as	they	were	,	a	little	plain	and	formal	,	perhaps	,
这	牌	看起来	非常	出色地	作为	他们	是	,	一个	小的	清楚的	和	正式的	,	也许	,

这些卡片看起来已经很好了，虽然略显朴素和正式。

[bʌt; bət] ['veri] [kliːn] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wer] [ðə; ði] [ɪŋk][hæd; həd] [rʌbd]) ,

but	very	clean	(	except	in	the	case	of	a	few	where	the	ink	had	rubbed	)	,
但	非常	干净的	(	除了	在	这	案件	的	一个	很少	在哪里	这	墨水	有	摩擦	)	,

但非常干净（除了少数几本墨迹有些擦掉之外），

[ænd; ənd] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl] [self] - [rɪ'spekt] .

and	very	gratifying	to	one's	natural	self	-	respect	.
和	非常	可喜	到	一个人的	自然的	自己	-	尊重	.

而且非常有利于维护人的自尊心。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

"	He	seemed	to	think	it	was	not	essential	.
"	他	似乎	到	思考	它	曾是	不是	基本的	.

他似乎认为这不是必需的。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['kændlz] ,

"	That	evening	I	took	a	small	cardboard	box	that	had	contained	candles	,
"	那	晚上	我	采取	一个	小的	纸板	盒子	那	有	包含	蜡烛	,

“那天晚上我拿了一个装过蜡烛的小纸盒，

[ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	packed	in	it	a	few	carefully	selected	flowers	from	the	garden	,
和	包装	在	它	一个	很少	小心	已选	花朵	从	这	花园	,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɑːrdz] .

and	one	of	our	cards	.
和	一	的	我们的	牌	.

我们在里面放了几朵精心挑选的花园鲜花和一张贺卡。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][aɪ] [roʊt] " [wɪð; wɪθ]['kaɪndɪst] [lʌv] [frʌm; frəm] " [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [neɪmz] ,

On	the	card	I	wrote	"	With	kindest	love	from	"	just	above	the	names	,
在	这	卡片	我	写道	"	和	最善良的	爱	从	"	只是	多于	这	姓名	,

我在卡片上，名字上方写着“谨致以最诚挚的爱意”，

[ænd; ənd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] .

and	posted	it	to	Eliza's	mother	.
和	发布	它	到	伊丽莎的	母亲	.

然后把它寄给了伊莱扎的母亲。

[soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɪ'laɪzə][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]

So	far	was	Eliza's	mother	from	being	offended	that	she	sent	Eliza	a	present	of
所以	远的	曾是	伊丽莎的	母亲	从	存在	被冒犯了	那	她	发送	伊丽莎	一个	展示	的

[ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - ['ɔːrdər][fɔːr; fər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

a	postal	-	order	for	five	shillings	,
一个	邮政	-	命令	为了	五	先令	,

伊丽莎的母亲丝毫没有生气，反而送给伊丽莎一张五先令的邮政汇票作为礼物。

[θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] [prest] [biːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪsli] [wɜːrkt] ['eɪprən] .

three	pounds	of	pressed	beef	,	and	a	nicely	worked	apron	.
三	磅	的	按下	牛肉	,	和	一个	很好	工作	围裙	.

三磅压制牛肉，以及一条做工精良的围裙。

[ɑːn] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['sentəns] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æm'bɪgjuəs] .

On	glancing	over	that	sentence	,	I	see	that	it	is	,	perhaps	,	a	little	ambiguous	.
在	瞥了一眼	超过	那	句子	,	我	看	那	它	是	,	也许	,	一个	小的	模糊的	.

粗略一看这句话，我觉得它可能有点含糊不清。

[ðə; ði]['poʊst(ə)l]['ɔːrdər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ə'loʊn] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːf] [ɔːr][ðə; ði]['eɪprən]

The	postal	order	was	for	the	shillings	alone	—	not	for	the	beef	or	the	apron
这	邮政	命令	曾是	为了	这	先令	独自的	—	不是	为了	这	牛肉	或者	这	围裙

.

:

.

邮政汇票只包含先令，不包含牛肉或围裙的费用。

[aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['weðər] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪ'laɪzə][ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	only	mention	the	incident	to	show	whether	,	in	this	case	,	Eliza	or	I	was	right	.
我	仅有的	提到	这	事件	到	展示	无论	,	在	这	案件	,	伊丽莎	或者	我	曾是	正确的	.

我提到这件事只是为了说明，在这种情况下，伊莱扎和我谁是对的。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [kɑːrdz] [ɪn] [maɪ] ['letər] - [keɪs] ,

I	put	a	few	of	my	own	cards	in	my	letter	-	case	,
我	放	一个	很少	的	我的	自己的	牌	在	我的	信	-	案件	,

我把自己的几张名片放进了信封里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔːr] .

and	the	rest	were	packed	away	in	a	drawer	.
和	这	休息	是	包装	离开	在	一个	抽屉	.

其余的都被收进了抽屉里。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪ'laɪzə] ['juːzɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

A	few	weeks	afterward	I	was	annoyed	to	find	Eliza	using	some	of	her
一个	很少	周	之后	我	曾是	恼怒	到	寻找	伊丽莎	使用	一些	的	她

[kɑːrdz] [fɔːr; fər] ['waɪndɪŋ] [sɪlks] .

cards	for	winding	silks	.
牌	为了	绕线	帛	.

几周后，我恼火地发现伊莱扎用她的一些卡片来缠绕丝线。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [juːst] [ə'gen] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	said	that	it	did	not	prevent	them	from	being	used	again	,	if	they	were
她	说	那	它	做过	不是	防止	他们	从	存在	用过的	再次	,	如果	他们	是

['evər] ['wɑːntɪd] .

ever	wanted	.
曾经	通缉	.

她说，这并不妨碍它们在需要时再次被使用。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,

"	Pardon	me	,	"	I	said	,
"	赦免	我	,	"	我	说	,

“对不起，”我说。

" [bʌt; bət] [kɑːrdz] [fɔːr; fər] ['soʊʃ(ə)l] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [bent] [ɔːr] [freɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

"	but	cards	for	social	purposes	should	not	be	bent	or	frayed	at	the
"	但	牌	为了	社会的	目的	应该	不是	是	弯曲	或者	磨损的	在	这

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

但是用于社交场合的卡片不应该有弯折或边缘磨损，

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [tuː] [kliːn] .

and	can	hardly	be	too	clean	.
和	能	几乎	是	也	干净的	.

而且怎么干净都不嫌多。

[ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ðæt] [ə'gen] !

Oblige	me	by	not	doing	that	again	!
必须	我	经过	不是	正在做	那	再次	!

拜托你以后别再这样做了！

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪ'laɪzə] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] . - [ɪn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [baɪ]

"	That	evening	Eliza	told	me	that	No	.	14	in	the	Crescent	had	been	taken	by
"	那	晚上	伊丽莎	讲述	我	那	不	.	-	在	这	新月	有	到过	已采取	经过

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːld] - .

some	people	called	Popworth	.
一些	人们	称为	-	.

“那天晚上，伊莱扎告诉我，新月街14号被一些名叫波普沃斯的人占领了。

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [jʌŋ] - [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	That	must	be	young	Popworth	who	used	to	be	in	our	office	,	"	I	said	.
"	那	必须	是	年轻的	-	WHO	用过的	到	是	在	我们的	办公室	,	"	我	说	.

“那一定是以前在我们办公室工作的年轻的波普沃斯，”我说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [jɪr] .

"	I	heard	that	he	was	going	to	be	married	this	year	.
"	我	听到	那	他	曾是	去	到	是	已婚	这	年	.

我听说他今年要结婚了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːl][ænd; ənd] [liːv] [kɑːrdz] . "

You	must	certainly	call	and	leave	cards	.	"
你	必须	当然	称呼	和	离开	牌	.	"

你一定要打电话并留下名片。

" [wɪtʃ] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ? "

"	Which	sort	,	and	how	many	?	"
"	哪个	种类	,	和	如何	许多	?	"

哪种？多少？

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [seɪ] [prɪ'saɪsli] .

"	Without	referring	to	a	book	,	I	can	hardly	say	precisely	.
"	没有	指	到	一个	书	,	我	能	几乎	说	恰恰	.

“不参考书籍，我很难给出确切的答案。”

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .

These	things	are	very	much	a	matter	of	taste	.
这些	事物	是	非常	很多	一个	事情	的	品尝	.

这些事情很大程度上取决于个人喜好。

[liːv] [ɪ'nʌf] — [seɪ] [wʌn][ʌv; əv] [iːtʃ] [sɔːrt][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Leave	enough	—	say	one	of	each	sort	for	each	person	in	the	house	.
离开	足够的	—	说	一	的	每个	种类	为了	每个	人	在	这	房子	.

留够数量——比如说，家里每个人每种都准备一份。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [stɪnt] . "

There	should	be	no	stint	.	"
那里	应该	是	不	限制	.	"

不应该有任何阻碍。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ? "

"	How	am	I	to	know	how	many	persons	there	are	?	"
"	如何	是	我	到	知道	如何	许多	人	那里	是	?	"

我怎么知道这里有多少人呢?

" [æsk][ðə; ði] ['bʊtʃər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [diːl] .

"	Ask	the	butcher	with	whom	they	deal	.
"	问	这	屠夫	和	谁	他们	交易	.

“问问屠夫他们跟谁做生意。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ['mʌni]

"	On	the	following	day	I	remarked	that	Popworth	must	have	come	in	for	money
"	在	这	下列的	天	我	评论	那	-	必须	有	来	在	为了	钱

,

,

,

第二天我说道，波普沃斯一定是来要钱的。

[tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][kɑːrdz] .

to	be	taking	so	large	a	house	,	and	I	hoped	she	had	left	the	cards	.
到	是	采取	所以	大的	一个	房子	,	和	我	希望	她	有	左边	这	牌	.

她租了这么大的房子，我希望她留下了扑克牌。

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - , [hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː]
" I asked the butcher , and he said there was Popworth , his wife , two
" 我 问 这 屠夫 , 和 他 说 那里 曾是 - , 他的 妻子 , 二
['sɪstər] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [frend] ,
sisters , a German friend ,
姐妹 , 一个 德语 朋友 ,

"我问了屠夫，他说波普沃斯、他的妻子、两个姐妹和一个德国朋友都在那里。"

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] .
and eleven children .
和 十一 孩子们 .

还有十一个孩子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['pɜːrsənz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fɔːrti] - [eɪt] [kɑːrdz] [ˌɔːltə'geðər] .
That was sixteen persons , and made forty - eight cards altogether .
那 曾是 十六 人 , 和 制成 四十 - 八 牌 共 .

那共有十六个人，一共制作了四十八张卡片。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ruːl] . "
You see , I remembered your rule . "
你 看 , 我 记得 你的 规则 . "

你看，我还记得你的规矩。

" [maɪ] [dɪr] [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] ,
" My dear Eliza , " I said ,
" 我的 亲爱的 伊丽莎 , " 我 说 ,

"我亲爱的伊莱扎，"我说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .
" I told you as plainly as possible that it was a matter of taste .
" 我 讲述 你 作为 显然 作为 可能的 那 它 曾是 一个 事情 的 品尝 .

"我已经尽可能直白地告诉你，这只是个人口味的问题。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] ['fɔːrti] - [eɪt] [æt; ət][wʌns] . "
You ought not to have left forty - eight at once . "
你 应该 不是 到 有 左边 四十 - 八 在 一次 . "

你不应该一次性离开四十八个人。

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [kiːp] ['rʌnɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
" Oh , I couldn't keep running backwards and forwards leaving a few at a time
" 哦 , 我 不能 保持 跑步 向后 和 前进 离开 一个 很少 在 一个 时间
.
:
.

"哦，我不能一直来回奔跑，一次只留下几个。"

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
I've got something else to do .
我已经 得到 某物 别的 到 做 .

我还有别的事要做。

[ðeəz; ðəz] [θriː] [per] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɑːrnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
There's three pair of your socks in the basket waiting to be darned , as it is
有 三 一对 的 你的 袜子 在 这 篮子 等待 到 是 该死的 , 作为 它 是
. "
: "
. "

篮子里还有三双你的袜子等着补呢。

" [ænd; ənd] , [gʊd] ['hevəns] !
" And , good heavens !
" 和 , 好的 天 !

"我的天哪！"

[ðæt] - [kɑ:nt] [bi:; bi] [maɪ] - .
That Popworth can't be my Popworth .
那 - 不能 是 我的 - .

那个波普沃斯不可能是我的波普沃斯。

[ɪf] ['hi:z] ['oʊnli] ['mærid] [ðɪs] [jɪr] , [hi:; hi] [kɑ:nt] , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hæv; həv] [gɑ:t] [ɪ'lev(ə)n]
If he's only married this year , he can't , in the nature of things , have got eleven
如果 他是 仅有的 已婚 这 年 , 他 不能 , 在 这 自然 的 事物 , 有 得到 十一
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

如果他今年才结婚，那么从自然规律上讲，他不可能有十一个孩子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [kɑ:nt] [kɔ:l] [ɑ:n] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
And a house like this can't call on a house like that without a something to
和 一个 房子 喜欢 这 不能 称呼 在 一个 房子 喜欢 那 没有 一个 某物 到
['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "
justify it . "
证明合法 它 . "

像这样的房子，如果没有正当理由，就不能向那样的房子提出要求。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] . "
" That's what I thought . "
" 那就是 什么 我 想法 . "

“我也是这么想的。”

" [ðen] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] ? "
" Then what on earth did you call for ? "
" 然后 什么 在 地球 做过 你 称呼 为了 ? "

“那你到底打了什么电话？”

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[hu:] [sed] [aɪ] [dɪd] ?
Who said I did ?
WHO 说 我 做过 ?

谁说我做了？

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" I gave a sigh of relief .
" 我 给予 一个 叹 的 宽慰 .

我松了一口气。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ɪ'laɪzə] [tʊk] [ə; eɪ] [kɑ:rd] , [nɑ:tʃt] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [saɪd] ,
Later in the evening , when Eliza took a card , notched a bit out of each side ,
之后 在 这 晚上 , 什么时候 伊丽莎 采取 一个 卡片 , 缺口 一个 少量 出去 的 每个 边 ,

当晚晚些时候，伊莱扎拿出一张牌，牌的两面都缺了一点。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['waɪndɪŋ] [sɪlk] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['waɪzər] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
and began winding silk on it , I thought it wiser to say nothing .
和 开始 绕线 丝绸 在 它 , 我 想法 它 更明智 到 说 没有什么 .

于是开始在上面缠绕丝线，我觉得最好还是什么也不说。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [prɪ'tend] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] .
It is better sometimes to pretend not to see things .
它 是 更好的 有时 到 假装 不是 到 看 事物 .

有时候假装没看见某些事反而更好。

[ɪ'laɪzəz] ['mʌðər]
ELIZA'S MOTHER
伊丽莎的 母亲

伊丽莎的母亲

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [send] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] ,
I generally send Eliza to spend a day with her mother early in December ,
我 一般来说 发送 伊丽莎 到 花费 一个 天 和 她 母亲 早期的 在 十二月 ,

我通常会在十二月初安排伊莱扎去她妈妈家待一天。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and try to cheer her up a little .
和 尝试 到 欢呼 她 向上 一个 小的 .

试着让她开心一点。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz] ['veri] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði]['kaɪndli] [θɔːt] .
I daresay the old lady is very lonely , and appreciates the kindly thought .
我 敢说 这 老的 女士 是 非常 孤独 , 和 感谢 这 亲切地 想法 .

我猜这位老太太很孤独，她很感激这份好意。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] [ɪz] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [tuː] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə]['dʒen(ə)rəli] [baɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz]
The return ticket is four - and - two , and Eliza generally buys a few flowers
这 返回 票 是 四 - 和 - 二 , 和 伊丽莎 一般来说 购买 一个 很少 花朵
[tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
to take with her .
到 拿 和 她 .

返程票价为四先令二便士，伊莱扎通常会买几束花带上。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ,
That does not leave much change out of five shillings when the day is over ,
那 做 不是 离开 很多 改变 出去 的 五 先令 什么时候 这 天 是 超过 ,

这样算下来，一天下来，五先令剩下的钱也不多了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] .
but I don't grudge the money .
但 我 不 怨恨 这 钱 .

但我并不吝啬这笔钱。

[ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] ['dʒen(ə)rəli] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'saɪsli] ['æskɪŋ] ,
Eliza's mother generally tries to find out , without precisely asking ,
伊丽莎的 母亲 一般来说 尝试 到 寻找 出去 , 没有 恰恰 问 ,

伊莱扎的母亲通常会想方设法了解情况，但不会直接问。

[wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
what we should like for a Christmas present .
什么 我们 应该 喜欢 为了 一个 圣诞节 展示 .

我们应该想要什么样的圣诞礼物?

[ɪ'laɪzə] [dʌz] [nɑːt] ['æktʃuəli] [tel] [hɜːr; hər] ,
Eliza does not actually tell her ,
伊丽莎 做 不是 实际上 告诉 她 ,

伊莉莎其实并没有告诉她。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [hɪnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
or even hint it — she would not care to do anything of that sort .
或者 甚至 暗示 它 — 她 会 不是 关心 到 做 任何事物 的 那 种类 .

甚至连暗示都不做——她根本不会想做任何类似的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['tæktfl] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] .
But she manages , in a tactful sort of way , to let her know .
但 她 管理 , 在 一个 委婉 种类 的 方式 , 到 让 她 知道 .

但她巧妙地用一种委婉的方式让她知道了这一点。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst] [ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] ,

For	**instance**	**,**	**the**	**year**	**before**	**last**	**Eliza's**	**mother**	**happened**	**to**	**say**	**,**
为了	实例	,	这	年	前	最后的	伊丽莎的	母亲	发生	到	说	,

例如，前年伊莱扎的母亲碰巧说过：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] .

"	**I**	**wonder**	**if**	**you**	**know**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**give**	**you**	**this**	**Christmas**	**.**
"	我	想知道	如果	你	知道	什么	我	是	去	到	给	你	这	圣诞节	.

“不知道你是否知道我今年圣诞节要送你什么礼物。”

" [ɪ'laɪzə] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Eliza**	**said**	**,**	**"**	**I**	**can**	**see**	**in**	**your**	**eye**	**,**	**mother**	**,**	**and**	**you**	**sha'n't**	**do**	**it**	**.**
"	伊丽莎	说	,	"	我	能	看	在	你的	眼睛	,	母亲	,	和	你	不会	做	它	.

伊莱扎说：“妈妈，我从你的眼神里就能看出来，你不会这么做的。”

[its] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

It's	**much**	**too**	**expensive**	**.**
它是	很多	也	昂贵的	.

太贵了。

[ɪf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] ['sɪlvər] [sɔːlt] - ['seləz] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən] .

If	**other**	**people**	**can**	**do**	**without**	**silver**	**salt**	**-**	**cellars**	**,**	**I**	**suppose**	**we**	**can**	**.**
如果	其他	人们	能	做	没有	银	盐	-	地窖	,	我	认为	我们	能	.

如果其他人不需要银质盐罐，我想我们也可以。

" [wel] , [wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm] ; [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

"	**Well**	**,**	**we**	**got**	**them**	**;**	**so**	**that**	**was**	**all**	**right**	**.**
"	出色地	,	我们	得到	他们	;	所以	那	曾是	全部	正确的	.

“嗯，我们拿到了；所以还算可以。”

[bʌt; bət][læst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

But	**last**	**year**	**it**	**was**	**more**	**difficult**	**.**
但	最后的	年	它	曾是	更多的	难的	.

但去年情况更糟。

[juː; jʊ] [siː] , ['ɜːrli] [ɪn][læst] [dɪ'sembər] [aɪ] [went] ['oʊvər][maɪ] [ə'kaʊnts] ,

You	**see**	**,**	**early**	**in**	**last**	**December**	**I**	**went**	**over**	**my**	**accounts**	**,**
你	看	,	早期的	在	最后的	十二月	我	去	超过	我的	账户	,

你看，去年12月初，我核对了我的账目，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

and	**I**	**could**	**see**	**that**	**I**	**was**	**short**	**.**
和	我	可以	看	那	我	曾是	短的	.

我发现自己个子矮。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ɪ'laɪzə][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

For	**one**	**thing**	**,**	**Eliza**	**had**	**had**	**the**	**measles**	**.**
为了	一	事物	,	伊丽莎	有	有	这	麻疹	.

首先，伊莉莎得过麻疹。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ,

Then	**I**	**had**	**bought**	**a**	**bicycle**	**,**	**and**	**though**	**I**	**sold**	**it**	**again**	**,**	**it**	**did**	**not**	**,**
然后	我	有	买	一个	自行车	,	和	尽管	我	卖	它	再次	,	它	做过	不是	,

后来我买了一辆自行车，虽然我又把它卖掉了，但它并没有.....

[ɪn] [ðæt] ['broʊkən] [steɪt] , [brɪŋ] [ɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] .

in	**that**	**broken**	**state**	**,**	**bring**	**in**	**enough**	**to**	**pay**	**the**	**compensation**	**to**	**the**	**cabman**	**.**
在	那	破碎的	状态	,	带来	在	足够的	到	支付	这	赔偿	到	这	出租车司机	.

在这种情况下，要设法挣够钱赔偿出租车司机。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	**was**	**much**	**annoyed**	**about**	**that**	**.**
我	曾是	很多	恼怒	关于	那	.

我对此非常恼火。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [aɪ][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːrs] ,

It	was	true	I	ran	into	the	horse	,
它	曾是	真的	我	跑	进入	这	马	,

我确实撞到了那匹马。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['boʊltɪd][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][læmp] - [poʊst] .

but	it	was	not	my	fault	that	it	bolted	and	went	into	the	lamp	-	post	.
但	它	曾是	不是	我的	过错	那	它	螺栓连接	和	去	进入	这	灯	-	邮政	.

但它突然冲出并撞到路灯柱上，这并不是我的错。

[æz; əz][aɪ] [sed] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wen] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,

As	I	said	,	rather	sharply	,	to	the	man	when	I	paid	him	,
作为	我	说	,	相当	尖锐地	,	到	这	男人	什么时候	我	有薪酬的	他	,

正如我付钱时语气比较生硬地对他说的那样，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['stedi] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] .

if	his	horse	had	been	steady	the	thing	would	never	have	happened	.
如果	他的	马	有	到过	稳定的	这	事物	会	绝不	有	发生	.

如果他的马儿很稳，这件事就不会发生了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

He	did	not	know	what	to	answer	,
他	做过	不是	知道	什么	到	回答	,

他不知道该如何回答。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['sɪli] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ]['mæŋg(ə)l] .

and	made	some	silly	remark	about	my	not	being	fit	to	ride	a	mangle	.
和	制成	一些	愚蠢的	评论	关于	我的	不是	存在	合身	到	骑	一个	绞肉机	.

还说了些愚蠢的话，说我不适合骑绞肉机。

[bəuθ] [ðen] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]

Both	then	and	at	the	time	of	the	accident	his	language	was	disrespectful
两个都	然后	和	在	这	时间	的	这	事故	他的	语言	曾是	不尊重

[ænd; ənd] [prə'feɪn] .

and	profane	.
和	亵渎	.

当时以及事故发生时，他的言语都非常不尊重人，而且粗俗不堪。

[haʊ'evər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðæt] .

However	,	I	need	not	go	further	into	that	.
然而	,	我	需要	不是	去	更远	进入	那	.

不过，我无需对此做进一步探讨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

It	is	enough	to	say	that	we	had	some	unusual	expenses	,	and	were
它	是	足够的	到	说	那	我们	有	一些	异常	开支	,	和	是

[dɪ'stɪŋktli] [ʃɔːrt] .

distinctly	short	.
明显地	短的	.

总之，我们有一些不寻常的开支，而且资金明显短缺。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	blame	you	,	Eliza	,	"	I	said	.
"	我	不	责备	你	,	伊丽莎	,	"	我	说	.

“我不怪你，伊莱扎，”我说。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] . "

"	Anything	you	have	had	you	are	very	welcome	to	.	"
"	任何事物	你	有	有	你	是	非常	欢迎	到	.	"

“你以前拥有的任何东西，我们都非常欢迎。”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	haven't	had	anything	,	except	the	measles	,	"	she	said	;
"	我	还没有	有	任何事物	,	除了	这	麻疹	,	"	她	说	;

“除了麻疹，我什么病都没得过，”她说；

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	and	I	don't	see	how	you	can	blame	me	for	that	.	"
"	和	我	不	看	如何	你	能	责备	我	为了	那	.	"

“我不明白你怎么能把这事怪到我头上。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

"	But	,	"	I	said	,	"	I	think	it's	high	time	you	paid	a	visit	to	your	mother	,
"	但	,	"	我	说	,	"	我	思考	它是	高的	时间	你	有薪酬的	一个	访问	到	你的	母亲	,

“但是，”我说，“我觉得你该去看望你母亲了。”

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

and	showed	her	that	we	have	not	forgotten	her	.
和	显示	她	那	我们	有	不是	被遗忘的	她	.

并向她表明我们没有忘记她。

[teɪk] [sʌm; səm] [swɪs] [roʊl] — [ə'baʊt] ['sɪkspənɪˌwɜːrθ] .

Take	some	Swiss	roll	—	about	sixpennyworth	.
拿	一些	瑞士	卷	—	关于	六便士	.

拿些瑞士卷——大概值六便士。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Try	to	make	things	seem	a	little	brighter	to	her	.
尝试	到	制作	事物	似乎	一个	小的	更亮	到	她	.

尽量让她觉得事情好转一些。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ,

If	she	says	anything	about	Christmas	,
如果	她	说道	任何事物	关于	圣诞节	,

如果她提到圣诞节，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðɪs] [jɪr] [ɪn'sted]

and	you	saw	your	way	to	getting	a	cheque	from	her	this	year	instead
和	你	锯	你的	方式	到	获得	一个	查看	从	她	这	年	反而

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['prez(ə)nt] ,

of	her	usual	present	,
的	她	通常	展示	,

于是你设法今年收到了她寄来的支票，而不是像往年一样收到礼物。

[juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ðæt] .

you	might	do	that	.
你	可能	做	那	.

你或许会那样做。

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər]

But	show	her	that	we	are	really	fond	of	her	—	remember	she	is	your
但	展示	她	那	我们	是	真的	喜爱	的	她	—	记住	她	是	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

但要让她知道我们真的很爱她——记住，她是你的母亲。

[ænd; ənd][hæz; həz] [fjuː] ['pleʒərz] .

and	has	few	pleasures	.
和	有	很少	快乐	.

几乎没有什么乐趣。

[ə; eɪ]['faɪvər][dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	fiver	just	now	would	make	a	good	deal	of	difference	to	me	,
一个	五英镑	只是	现在	会	制作	一个	好的	交易	的	不同之处	到	我	,

现在给我五英镑对我来说意义重大。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hændi] .

and	even	a	couple	of	sovereigns	would	be	very	handy	.
和	甚至	一个	夫妻	的	君主	会	是	非常	便利	.

哪怕是几枚金币也很有用。

" [wen] [ɪ'laɪzə] [keɪm] [bæk] , [aɪ] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

"	When	Eliza	came	back	,	I	saw	by	her	face	that	it	was	all	right	.
"	什么时候	伊丽莎	来了	后退	,	我	锯	经过	她	脸	那	它	曾是	全部	正确的	.

“伊莉莎回来的时候，我从她的脸上看出一切都好。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	didn't	have	to	say	anything	,	"	she	said	.
"	我	没有	有	到	说	任何事物	,	"	她	说	.

“我什么都不用说，”她说。

" ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni]

"	Mother	told	me	of	her	own	accord	that	she	knew	that	you	had	money
"	母亲	讲述	我	的	她	自己的	符合	那	她	知道	那	你	有	钱

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

“母亲主动告诉我，她知道你遇到了经济困难。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə]

and	that	she	was	going	to	take	advantage	of	the	Christmas	season	to
和	那	她	曾是	去	到	拿	优势	的	这	圣诞节	季节	到

[rɪ'liːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [tuː]

relieve	you	from	them	in	a	way	which	at	another	time	you	might	be	too
缓解	你	从	他们	在	一个	方式	哪个	在	其他	时间	你	可能	是	也

[praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] . "

proud	to	accept	.	"
自豪的	到	接受	.	"

她打算利用圣诞节这个契机，以一种你平时可能碍于面子而无法接受的方式，帮你摆脱这些烦恼。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , ['wɔːrmli] , " [ɪz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] ,

"	That	,	"	I	said	,	warmly	,	"	is	very	thoughtful	of	her	,	and	very	delicate	,
"	那	,	"	我	说	,	热情地	,	"	是	非常	周到	的	她	,	和	非常	精美的	,

“这真是她体贴入微，”我热情地说，“非常细心周到。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [miːn] [wʌn] [θɪŋ] .

and	it	can	only	mean	one	thing	.
和	它	能	仅有的	意思是	一	事物	.

这只能说明一件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['setlz] [ˌem 'iː] .

It	settles	me	.
它	定居点	我	.

这让我安心了。

[ðɪs] [jɪr] , [ɪ'laɪzə] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

This	year	,	Eliza	,	we	will	give	your	mother	a	present	.
这	年	,	伊丽莎	,	我们	将要	给	你的	母亲	一个	展示	.

伊莱扎，今年我们会送你妈妈一份礼物。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə'baʊt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

Quite	a	trifle	,	of	course	—	about	two	shillings	.
相当	一个	琐事	,	的	课程	—	关于	二	先令	.

当然，这只是一笔小数目——大约两先令。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['toʊkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] .

It	**will**	**be**	**a**	**token**	**,**	**and**	**she**	**will**	**value**	**it**	**.**
它	将要	是	一个	令牌	,	和	她	将要	价值	它	.

这将是一件信物，她会很珍惜的。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	**When**	**I**	**returned**	**from**	**the**	**city**	**I**	**found**	**that**	**Eliza**	**had**	**purchased**	**a**	**small**
"	什么时候	我	返回	从	这	城市	我	成立	那	伊丽莎	有	购买	一个	小的

[waɪt] [veɪs] [fɔːr; fər][wʌn] - [ænd; ənd] - [ten] .

white	**vase**	**for**	**one**	**-**	**and**	**-**	**ten**	**.**
白色的	花瓶	为了	一	-	和	-	十	.

“我从城里回来后发现，伊莱扎花一先令十便士买了一个小白花瓶。”

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æləbæstər] .

The	**man**	**in**	**the**	**shop**	**had**	**told**	**her**	**that**	**it**	**was**	**alabaster**	**.**
这	男人	在	这	店铺	有	讲述	她	那	它	曾是	雪花石膏	.

店里的男人告诉她，那是雪花石膏。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [teɪst] — ['ræðər]

I	**had**	**my**	**doubts**	**about**	**that**	**,**	**but**	**it**	**was**	**quite**	**in**	**my**	**own**	**taste**	**—**	**rather**
我	有	我的	疑虑	关于	那	,	但	它	曾是	相当	在	我的	自己的	品尝	—	相当

[sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] .

severe	**and**	**classical**	**.**
严重	和	古典	.

我对此有所怀疑，但这很符合我的口味——相当严肃和古典。

[aɪ] ['kɔmplɪməntɪd] [ɪ'laɪzə][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

I	**complimented**	**Eliza**	**on**	**her**	**choice**	**.**
我	赞扬	伊丽莎	在	她	选择	.

我称赞伊莉莎的选择。

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] .

Three	**days**	**before**	**Christmas**	**I**	**got**	**a**	**letter**	**from**	**Eliza's**	**mother**	**.**
三	天	前	圣诞节	我	得到	一个	信	从	伊丽莎的	母亲	.

圣诞节前三天，我收到了伊莱扎母亲的来信。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [det] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	**said**	**that**	**she**	**had**	**been**	**afraid**	**that**	**I**	**was**	**worrying**	**about**	**my**	**debt**	**to**	**her**
她	说	那	她	有	到过	害怕的	那	我	曾是	令人担忧	关于	我的	债务	到	她

[ʌv; əv] £4 13s .

of	**£4**	**13s**	**.**
的	£4	13s	.

她说她担心我会因为欠她 4 英镑 13 先令而烦恼。

9d .

9d	**.**
9d	.

9d.

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ][aɪ] . [oʊ] . [juː] . - [es] ,

She	**took**	**advantage**	**of**	**the**	**Christmas**	**season**	**to**	**return**	**my**	**I**	**.**	**O**	**.**	**U**	**.**	**'**	**s**	**,**
她	采取	优势	的	这	圣诞节	季节	到	返回	我的	我	.	哦	.	U	.	-	s	,

她趁着圣诞节假期把我的欠条还给了我。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [det] [æz; əz] [peɪd] .

and	**begged**	**me**	**to**	**consider**	**the**	**debt**	**as**	**paid**	**.**
和	乞求	我	到	考虑	这	债务	作为	有薪酬的	.

并恳求我认定这笔债务已经偿清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	**was**	**not**	**at**	**all**	**what**	**I**	**had**	**expected**	**.**
它	曾是	不是	在	全部	什么	我	有	预期的	.

这完全出乎我的意料。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ɪˈlaɪzə][æt; ət] ['brekfəst] ,

"	No	,	"	I	said	to	Eliza	at	breakfast	,
"	不	,	"	我	说	到	伊丽莎	在	早餐	,

“不，”我在早餐时对伊莱扎说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hed] ,

"	I	am	not	in	the	least	like	a	bear	with	a	sore	head	,
"	我	是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	熊	和	一个	疮	头	,

“我一点也不像头疼的熊。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

and	I	will	thank	you	not	to	use	the	expression	.
和	我	将要	感谢	你	不是	到	使用	这	表达	.

我希望您不要使用这个表达方式。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['kaɪndnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndnəs] .

As	for	your	mother's	kindness	,	I	am	glad	you	think	it	kindness	.
作为	为了	你的	母亲的	仁慈	,	我	是	高兴的	你	思考	它	仁慈	.

至于你母亲的善良，我很高兴你也这么认为。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

I	wouldn't	have	it	otherwise	.
我	不会	有	它	否则	.

否则我就不会这么做了。

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ][bɔːrn]['ɪdiət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] .

If	you	weren't	a	born	idiot	you	wouldn't	think	so	.
如果	你	不是	一个	出生	笨蛋	你	不会	思考	所以	.

如果你不是天生的傻瓜，你就不会这么想。

[maɪ] [det] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'tʃaːdʒd] [baɪ] — [dɪs'tʃaːdʒd] [ɪn] [duː] [kɔːrs]

My	debt	to	your	mother	would	have	been	discharged	by	—	discharged	in	due	course	.
我的	债务	到	你的	母亲	会	有	到过	出院	经过	—	出院	在	到期的	课程	.

:	.

我欠你母亲的债本应在适当的时候偿清。

[baɪ] [riˈmaɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['præktɪkli] [dʌn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

By	reminding	me	that	I	owed	her	money	,	she	has	practically	dunned	me	for
经过	提醒	我	那	我	欠款	她	钱	,	她	有	几乎	催款	我	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她不断提醒我欠她钱，这实际上就是在催我还钱。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnkənˈviːniənt] [taɪm] .

and	forced	me	to	pay	her	at	a	most	inconvenient	time	.
和	强制	我	到	支付	她	在	一个	最多	不方便	时间	.

她强迫我在最不方便的时候付钱给她。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['bædʒə] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dɜːrti] ['mʌni] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl]

She	comes	badgering	me	for	her	dirty	money	at	Christmas	,	and	you	call
她	来	骚扰	我	为了	她	肮脏的	钱	在	圣诞节	,	和	你	称呼

[ˌaɪ 'tiː] - ['kaɪndnəs] ! -

it	'	kindness	!	'
它	-	仁慈	!	-

圣诞节期间她来找我要她那些不义之财，你居然还管这叫“好心”！

['kaɪndnəs] !

Kindness	!
仁慈	!

仁慈！

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[oʊ] , [hɑː] , [hɑː] ! "
Oh , hah , hah ! "
哦 , 哈哈 , 哈哈 ! "

哦，哈哈!

" [dəunt] [meɪk] [ðoʊz] ['sɪli] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['brekfəst] ! " [sed] [ɪ'laɪzə] .
" Don't make those silly noises , and get on with your breakfast ! " said Eliza .
" 不 制作 那些 愚蠢的 噪音 , 和 得到 在 和 你的 早餐 ! " 说 伊丽莎 .

“别发出那些傻声音，快吃早餐！”伊莱扎说道。

['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [ment] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [veɪs] .
Afterward she asked me if I still meant to send her mother that little vase .
之后 她 问 我 如果 我 仍然 意思是 到 发送 她 母亲 那 小的 花瓶 .

之后她问我是否还打算把那个小花瓶送给她母亲。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
" We can afford it ; it's nothing to us .
" 我们 能 买得起 它 ; 它是 没有什么 到 我们 .

“我们买得起；这对我们来说不算什么。”

" [ɪ'laɪzə] , [ɪn'taɪərli] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [nekst] [juːst] ,
" Eliza , entirely misunderstanding the word that I next used ,
" 伊丽莎 , 完全 误解 这 单词 那 我 下一个 用过的 ,

“伊莱扎完全误解了我接下来要用的词，

[gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər]
got up and said that she would not stop in the room to hear her poor mother
得到 向上 和 说 那 她 会 不是 停止 在 这 房间 到 听到 她 贫穷的 母亲
[swɔːrn] [æt; ət] .
sworn at .
宣誓 在 .

她起身说，她不会留在房间里听她可怜的母亲被人辱骂。

" [ðə; ði] [wɜːrd] [aɪ] [juːst] , " [aɪ] [sed] , ['kɑːmli] , " [wʌz; wəz] ['æləbæstər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ]
" The word I used , " I said , calmly , " was alabaster , and not what you
" 这 单词 我 用过的 , " 我 说 , 平静地 , " 曾是 雪花石膏 , 和 不是 什么 你
[sə'poʊz] . "
suppose . "
认为 . "

“我用的词，”我平静地说，“是雪花石膏，而不是你想的那个词。”

" [juː; jʊ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] . "
" You pronounced it just like the other thing . "
" 你 发音 它 只是 喜欢 这 其他 事物 . "

“你的发音跟另一个词一模一样。”

" [aɪ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri] ['mænər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [frʌm; frəm] [kən'tempt] !

"	I	pronounced	it	in	an	exclamatory	manner	,	"	I	replied	,	"	from	contempt	!
"	我	发音	它	在	一个	感叹词	方式	,	"	我	回复	,	"	从	鄙视	!

“我以感叹的语气说出来，”我回答道，“是出于轻蔑！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] .

You	seem	to	me	very	ready	to	think	evil	.
你	似乎	到	我	非常	准备好	到	思考	邪恶的	.

我觉得你很容易产生邪恶的想法。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] !

This	is	not	the	first	time	!
这	是	不是	这	第一的	时间	!

这并非第一次！

" [ɪ'laɪzə][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	Eliza	apologized	.
"	伊丽莎	道歉	.

伊莉莎道歉了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] ['æləbæstər] .

As	a	matter	of	fact	,	I	really	did	say	alabaster	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	真的	做过	说	雪花石膏	.

事实上，我确实说了雪花石膏。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

But	I	said	it	emphatically	,	and	I	own	that	it	relieved	my	feelings	.
但	我	说	它	强调地	,	和	我	自己的	那	它	松了口气	我的	情怀	.

但我当时语气很坚定，而且我承认，这确实缓解了我的情绪。

[wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪlvər] [sɔːlt] - ['seləz] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ɪ'laɪzəz] ['wɔːrdroʊb] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

We	keep	the	silver	salt	-	cellars	in	the	drawer	of	Eliza's	wardrobe	as	a	general	rule	.
我们	保持	这	银	盐	-	地窖	在	这	抽屉	的	伊丽莎的	衣柜	作为	一个	一般的	规则	.

我们通常把银质盐罐放在伊丽莎的衣柜抽屉里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['evri] ['sʌndeɪ] .

I	should	prefer	to	use	them	every	day	,	or	at	any	rate	every	Sunday	.
我	应该	更喜欢	到	使用	他们	每一个	天	,	或者	在	任何	速度	每一个	星期日	.

我希望每天都能使用它们，或者至少每周日都使用。

[bʌt; bət][ɪ'laɪzə] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [wɜːrk] .

But	Eliza	says	that	they	make	work	.
但	伊丽莎	说道	那	他们	制作	工作	.

但伊莱扎说，他们创造了工作机会。

" ['mʌðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

"	Mother	has	written	to	me	,	"	she	said	on	the	following	day	,
"	母亲	有	书面	到	我	,	"	她	说	在	这	下列的	天	,

“母亲给我写信了，”她第二天说道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

"	to	say	that	she	will	dine	with	us	on	Christmas	Day	.
"	到	说	那	她	将要	用餐	和	我们	在	圣诞节	天	.

“她说她将在圣诞节当天和我们一起用餐。”

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [get][ðə; ði]['sɪlvər][sɔ:lt] - ['seləz] [daʊn] . "

I	had	better	get	the	silver	salt	-	cellars	down	.	"
我	有	更好的	得到	这	银	盐	-	地窖	向下	.	"

我最好把银盐罐拿下来。

" [ju:d] ['betər] [pʊt][ðem; ðəm][ʌp] , " [aɪ] [sed] , ['mi:nɪŋli] .

"	You'd	better	put	them	up	,	"	I	said	,	meaningly	.
"	你会	更好的	放	他们	向上	,	"	我	说	,	有意义的	.

“你最好把它们挂起来，”我意味深长地说。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [saʊndz] ['ræðər] ['bɪtər] ,

I	know	that	sounds	rather	bitter	,
我	知道	那	声音	相当	苦的	,

我知道这话听起来有点苦涩，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [stɪŋz] .

but	I	confess	that	I	have	always	had	a	weakness	for	the	wit	that	stings	.
但	我	承认	那	我	有	总是	有	一个	弱点	为了	这	有	那	刺痛	.

但我承认，我一直对那种尖刻的幽默毫无抵抗力。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['æktʃuəli] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .

Well	,	it	did	not	actually	come	to	that	.
出色地	,	它	做过	不是	实际上	来	到	那	.

但实际上并没有发展到那一步。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɪn] [æd'væns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

They	allowed	me	to	draw	a	couple	of	pounds	in	advance	at	the	office	.
他们	允许	我	到	画	一个	夫妻	的	磅	在	进步	在	这	办公室	.

他们允许我提前在办公室提取几英镑。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə]

I	suppose	they	know	that	when	they	have	got	a	good	man	it	is	worth	while	to
我	认为	他们	知道	那	什么时候	他们	有	得到	一个	好的	男人	它	是	值得	尽管	到

[stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .

stretch	a	point	to	keep	him	.
拉紧	一个	观点	到	保持	他	.

我想他们也知道，如果手下有好员工，为了留住他，付出一些代价是值得的。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] — [ə'pærəntli] [aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] .

Not	that	I	was	at	all	dictatorial	—	apparently	I	asked	it	as	a	favour	.
不是	那	我	曾是	在	全部	独裁的	—	显然	我	问	它	作为	一个	偏爱	.

倒不是说我独断专行——显然我是请求别人帮忙的。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] ['aʊər; ɑ:r]['mænɪdʒər] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

But	I	fancy	our	manager	saw	that	I	was	not	a	man	to	be	played	with
但	我	想要	我们的	经理	锯	那	我	曾是	不是	一个	男人	到	是	玩	和

.

:

.

但我认为我们的经理看出我不是个好惹的人。

[ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dʌks] .

Eliza's	mother	dined	with	us	,	and	brought	a	couple	of	ducks	.
伊丽莎的	母亲	用餐	和	我们	,	和	带来	一个	夫妻	的	鸭子	.

伊莱扎的母亲和我们一起用餐，还带来了两只鸭子。

['kɑ:nʃəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Conscience	,	I	should	say	.
良心	,	我	应该	说	.

应该说是良心。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [saʊnd] ,

At	the	moment	of	writing	my	financial	position	is	absolutely	sound	,
在	这	片刻	的	写作	我的	金融的	位置	是	绝对地	声音	,

截至撰写本文时，我的财务状况绝对稳健。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ]

and	even	if	Eliza's	mother	forced	me	to	use	her	present	to	me	to	pay
和	甚至	如果	伊丽莎的	母亲	强制	我	到	使用	她	展示	到	我	到	支付

[maɪ] [det] [tuː; tə][hɜːr; hər] (£7 19s .

my	debt	to	her	(	£7	19s	.
我的	债务	到	她	(	£7	19s	.

即使伊丽莎的母亲强迫我用她送给我的礼物来偿还我欠她的债（7 英镑 19 先令）。

5d .) , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnərəbl] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

5d	.	)	,	though	I	might	think	it	dishonourable	on	her	part	,	I	should	not	be
5d	.	)	,	尽管	我	可能	思考	它	不光彩的	在	她	部分	,	我	应该	不是	是

['sɪriəsli] [ˌɪnkən'viːniənst] .

seriously	inconvenienced	.
严重地	不便	.

5d.)，虽然我认为她这样做有失体统，但我不会因此受到太大的不便。

[haʊ'evər] , [ɪ'laɪzə][ɪz]['goʊɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sɔːs] - ['boʊts] (['pleɪtɪd]) .

However	,	Eliza	is	going	early	in	December	to	suggest	sauce	-	boats	(	plated	)	.
然而	,	伊丽莎	是	去	早期的	在	十二月	到	建议	酱	-	船	(	镀	)	.

不过，Eliza 将于 12 月初前往，建议提供酱汁船（装盘）。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪf] ['eni] [ə'keɪʒn] [ɜ'aɪzɪz] .

That	is	to	say	,	she	may	possibly	mention	them	if	any	occasion	arises	.
那	是	到	说	,	她	可能	可能	提到	他们	如果	任何	场合	出现	.

也就是说，如果出现合适的场合，她可能会提到他们。

[mɪs] ['seɪkər]

MISS	SAKERS
错过	清酒

萨克斯小姐

[ɑːn]['sætədiz; -deiz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] .

On	Saturdays	I	always	get	back	from	the	office	early	.
在	星期六	我	总是	得到	后退	从	这	办公室	早期的	.

星期六我总是提前下班回家。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['tʃimniz] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

This	particular	Saturday	afternoon	I	looked	at	our	chimneys	as	I	came	down	the
这	特别的	周六	下午	我	看起来	在	我们的	烟囱	作为	我	来了	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

那天是星期六下午，我沿着街道走来，看到了我们家的烟囱。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kwɪr] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ,

I	thought	it	very	queer	,	but	,	to	make	certain	,
我	想法	它	非常	酷儿	,	但	,	到	制作	肯定	,

我觉得这很奇怪，但是，为了确认，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

as	soon	as	I	got	into	the	house	I	opened	the	drawing	-	room	door	.
作为	很快	作为	我	得到	进入	这	房子	我	打开	这	绘画	-	房间	门	.

我一进屋就打开了客厅的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

It	was	just	as	I	thought	.
它	曾是	只是	作为	我	想法	.

正如我所料。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

I	called	up	-	stairs	to	Eliza	,	rather	sharply	.
我	称为	向上	-	楼梯	到	伊丽莎	,	相当	尖锐地	.

我语气生硬地朝楼上的伊莱扎喊话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

She	came	down	and	said	,	"	Well	,	what's	the	matter	?
她	来了	向下	和	说	,	"	出色地	,	是什么	这	事情	?

她走下来问道："怎么了？"

" [aɪ] [sed] , ['kɑːmli] , " [ðə; ði] ['mætər] ?

"	I	said	,	calmly	,	"	The	matter	?
"	我	说	,	平静地	,	"	这	事情	?

我平静地说："出了什么事？"

[dʒeɪn][hæz; həz] [ə'pærəntli] [gɔːn] [mæd] , [ðæts] [ɔːl] .

Jane	has	apparently	gone	mad	,	that's	all	.
简	有	显然	已消失	疯狂的	,	那就是	全部	.

简显然疯了，仅此而已。

" ([dʒeɪn][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] .)

"	(	Jane	is	the	name	of	our	servant	.	)
"	(	简	是	这	姓名	的	我们的	仆人	.	)

（简是我们女仆的名字。）

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [dʌn] .

Eliza	said	that	she	did	not	think	so	,	and	asked	me	what	the	girl	had	done	.
伊丽莎	说	那	她	做过	不是	思考	所以	,	和	问	我	什么	这	女孩	有	完毕	.

伊莱扎说她不这么认为，并问我那个女孩做了什么。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['rædər] [sɑːr'kæstɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [mæn] [fiːl] [sɑːr'kæstɪk] .

I	must	say	it	made	me	feel	rather	sarcastic	—	it	would	have	made	any	man	feel	sarcastic	.
我	必须	说	它	制成	我	感觉	相当	讽刺的	—	它	会	有	制成	任何	男人	感觉	讽刺的	.

我必须说，这让我感觉很讽刺——任何男人都会有这种感觉。

[aɪ] [sed] , " [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

I	said	,	"	Oh	,	nothing	.
我	说	,	"	哦	,	没有什么	.

我说："哦，没什么。"

['mɪrli] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [paɪld] [koʊl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Merely	lit	the	fire	in	the	drawing	-	room	;	and	not	only	lit	it	,	but	piled	coals	on	it	.
仅仅	点燃	这	火	在	这	绘画	-	房间	;	和	不是	仅有的	点燃	它	,	但	堆积	煤炭	在	它	.

只是在客厅里点燃了火；不仅点燃了火，还往火上堆了煤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sʌndeɪ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] .

It	is	not	Sunday	,	so	far	as	I	am	aware	.
它	是	不是	星期日	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	.

据我所知，今天不是星期天。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ruːl] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] [lɪt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz]['oʊnli] .

"	It	is	our	rule	to	have	the	drawing	-	room	fire	lit	on	Sundays	only	.
"	它	是	我们的	规则	到	有	这	绘画	-	房间	火	点燃	在	星期日	仅有的	.

"我们家的规矩是，客厅的壁炉只在星期天点燃。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪk'skluːsɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [stʌk] -

We	are	rather	exclusive	,	and	some	other	people	seem	to	be	rather	stuck	-
我们	是	相当	独家的	,	和	一些	其他	人们	似乎	到	是	相当	卡住	-

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我们比较排外，而其他人似乎也比较傲慢自大。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv] ['meni] ['kɔːləz] .

and	between	the	two	we	do	not	have	many	callers	.
和	之间	这	二	我们	做	不是	有	许多	来电者	.

这两个电话之间，来电者并不多。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [fɔːr; fər][ɪ'laɪzə][tuː; tə] [seɪ] ,

If	any	one	comes	,	it	is	always	perfectly	easy	for	Eliza	to	say	,
如果	任何	一	来	,	它	是	总是	完美	简单的	为了	伊丽莎	到	说	,

如果有人来，伊莱扎总是很容易就能说：

" [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæz; həz] ['fuːlɪʃli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] [hɪr] .

"	The	housemaid	has	foolishly	forgotten	to	light	the	fire	here	.
"	这	保姆	有	愚蠢地	被遗忘的	到	光	这	火	这里	.

“女佣竟然愚蠢地忘记在这里生火了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?

Shall	we	not	step	into	the	dining	-	room	?
将	我们	不是	步	进入	这	用餐	-	房间	?

我们还是进餐厅吧?

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [weɪst] .

"	I	hate	to	see	anything	like	waste	.
"	我	恨	到	看	任何事物	喜欢	浪费	.

“我讨厌看到任何浪费。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər][ɪz] ['fleɪmɪŋ] [hæf] - [weɪ] [ʌp]

"	At	this	very	moment	,	"	I	added	,	"	the	drawing	-	room	fire	is	flaming	half	-	way	up
"	在	这	非常	片刻	,	"	我	额外	,	"	这	绘画	-	房间	火	是	炽盛	一半	-	方式	向上

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

“就在此刻，”我补充道，“客厅里的火已经烧到了烟囱一半高了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][bɜːrn] [hæf][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [koʊl] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

It	seems	we	can	afford	to	burn	half	a	ton	of	coals	for	nothing	.
它	似乎	我们	能	买得起	到	烧伤	一半	一个	吨	的	煤炭	为了	没有什么	.

看来我们完全可以白白烧掉半吨煤。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	cannot	say	that	I	was	aware	of	it	.	"
我	不能	说	那	我	曾是	意识到的	的	它	.	"

我不能说我当时知情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'tɪrɪkl] ! " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	You	are	satirical	!	"	said	Eliza	.
"	你	是	讽刺	!	"	说	伊丽莎	.

“你是在讽刺！”伊莱扎说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [sə'tɪrɪkl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [muːv] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] ,

"	I	always	know	when	you	are	being	satirical	,	because	you	move	your	eyebrows	,
"	我	总是	知道	什么时候	你	是	存在	讽刺	,	因为	你	移动	你的	眉毛	,

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

“我总是能分辨出你是在讽刺谁，因为你会扬起眉毛，然后说，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [aɪ] [noʊ] . -

'	I	am	aware	,	'	instead	of	'	I	know	.	'
-	我	是	意识到的	,	-	反而	的	-	我	知道	.	-

用“我意识到了”代替“我知道”。

[aɪ][toʊld][dʒeɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][maɪ'self] . "

I	told	Jane	to	light	the	fire	myself	.	"
我	讲述	简	到	光	这	火	我	.	"

我让简自己生火。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? "

"	May	I	ask	why	?	"
"	可能	我	问	为什么	?	"

请问为什么?

" [mɪs] ['seɪkər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	Miss	Sakers	is	coming	in	.
"	错过	清酒	是	未来	在	.

萨克斯小姐要来了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "

She	sent	me	a	note	this	morning	to	say	so	.	"
她	发送	我	一个	笔记	这	早晨	到	说	所以	.	"

她今天早上给我发了条短信，说明了这件事。

" [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] .

"	That	puts	a	different	complexion	on	the	affair	.
"	那	放置	一个	不同的	肤色	在	这	事务	.

“这让这件事呈现出不同的面貌。”

['veri] ['tæktfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Very	tactful	of	her	to	have	announced	the	intention	.
非常	委婉	的	她	到	有	宣布	这	意图	.

她宣布这一意图的方式非常得体。

[aɪ][duː][nɑːt] [grʌdʒ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

I	do	not	grudge	a	handful	of	firing	when	there	is	a	reason	.
我	做	不是	怨恨	一个	少数	的	射击	什么时候	那里	是	一个	原因	.

如果理由正当，我不反对解雇少数人。

[aɪ]['oʊnli][æsk] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

I	only	ask	that	there	shall	be	a	reason	.
我	仅有的	问	那	那里	将	是	一个	原因	.

我只要求有个理由。

" [mɪs] ['seɪkər] [ɪz][ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtər] .

"	Miss	Sakers	is	the	vicar's	daughter	.
"	错过	清酒	是	这	牧师的	女儿	.

萨克斯小姐是牧师的女儿。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

Strictly	speaking	,	I	suppose	her	social	position	is	superior	to	our	own	.
严格来说	请讲	,	我	认为	她	社会的	位置	是	优越的	到	我们的	自己的	.

严格来说，我认为她的社会地位比我们高。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['kaʊnti] [bɔːlz] .

I	know	for	a	fact	that	she	has	been	to	county	balls	.
我	知道	为了	一个	事实	那	她	有	到过	到	县	球	.

我确切地知道她参加过郡级舞会。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [soʊ][aɪ] ['gæðərd] .

She	seemed	anxious	to	cultivate	an	intimacy	with	us	,	so	I	gathered	.
她	似乎	焦虑的	到	培育	一个	亲密关系	和	我们	,	所以	我	聚集	.

我感觉她似乎很想和我们建立亲密关系。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'sɜːrdli] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	not	absurdly	pleased	about	it	.
我	曾是	不是	荒谬地	高兴	关于	它	.

我对此并没有感到特别高兴。

[wʌn] [hæz; həz] [wʌnz] ['dɪgnəti] .

One	has	one's	dignity	.
一	有	一个人的	尊严	.

每个人都有自己的尊严。

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [siː] ['piːp(ə)l] [fɑːr] [ə'bʌv] [mɪs] ['seɪkər] .

Besides	,	at	the	office	we	frequently	see	people	far	above	Miss	Sakers	.
除了	,	在	这	办公室	我们	频繁地	看	人们	远的	多于	错过	清酒	.

此外，在办公室里，我们经常看到比萨克斯小姐资历深得多的人。

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz] [wʌns] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]

A	nobleman	who	had	called	to	see	one	of	the	partners	once	remarked	to
一个	贵族	WHO	有	称为	到	看	一	的	这	合作伙伴	一次	评论	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

一位曾来拜访合伙人的贵族曾对我说：

" [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] ['evriwer] !

"	Your	office	is	a	devilish	long	way	from	everywhere	!
"	你的	办公室	是	一个	恶魔般的	长的	方式	从	到处	!

“你的办公室离哪儿都远得要命！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	There	was	no	particular	reason	why	he	should	have	spoken	to	me	,
"	那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	他	应该	有	说	到	我	,

“他并没有什么特别的理由要跟我说话，”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	seemed	to	wish	it	.
但	他	似乎	到	希望	它	.

但他似乎希望如此。

['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['seɪkər] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ]

After	that	,	it	was	no	very	great	thing	that	Miss	Sakers	seemed	anxious	to	know
后	那	,	它	曾是	不	非常	伟大的	事物	那	错过	清酒	似乎	焦虑的	到	知道

[ˌjuː 'es] ['betər] .

us	better	.
我们	更好的	.

在那之后，萨克斯小姐似乎很想更了解我们，这并不是什么了不起的事。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

At	the	same	time	,	I	do	not	pretend	that	I	was	displeased	.
在	这	相同的	时间	,	我	做	不是	假装	那	我	曾是	不高兴	.

与此同时，我并不假装自己不高兴。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] [koʊl] [ɑːn] .

I	went	into	the	drawing	-	room	and	put	some	more	coal	on	.
我	去	进入	这	绘画	-	房间	和	放	一些	更多的	煤炭	在	.

我走进客厅，又添了一些煤。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti] ?

"	Is	it	to	be	a	party	?
"	是	它	到	是	一个	派对	?

“这是要开派对吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [kwaɪt][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
She is coming quite as a friend .
她 是 未来 相当 作为 一个 朋友 .

她是以朋友的身份来的。

" [aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [fjuː]
" I went up - stairs and changed all my clothes , and then purchased a few
" 我 去 向上 - 楼梯 和 已更改 全部 我的 衣服 , 和 然后 购买 一个 很少
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

“我上楼换了衣服，然后买了些花。”

[wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [ɪn] [veisis] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
which I placed in vases in the drawing - room .
哪个 我 放置 在 花瓶 在 这 绘画 - 房间 .

我把它们插在客厅的花瓶里。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd][gɑːt] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [keɪk] ;
Eliza had got two kinds of cake ;
伊丽莎 有 得到 二 种类 的 蛋糕 ;

伊莱扎得到了两种蛋糕；

[aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [mɪkst] ['bɪskɪts] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
I added a plate of mixed biscuits on my own responsibility .
我 额外 一个 盘子 的 混合 饼干 在 我的 自己的 责任 .

我自觉地加了一盘什锦饼干。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Beyond this , I did nothing in the way of preparation ,
超过 这 , 我 做过 没有什么 在 这 方式 的 准备 ,

除此之外，我没有做任何准备。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
wishing to keep the thing as simple and informal as possible .
祝 到 保持 这 事物 作为 简单的 和 非正式 作为 可能的 .

希望一切尽可能简单随意。

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] .
The tea was quite a success .
这 茶 曾是 相当 一个 成功 .

这次茶会非常成功。

[mɪs] ['seɪkər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] .
Miss Sakers was to have a stall at the bazaar in aid of the new church .
错过 清酒 曾是 到 有 一个 摊位 在 这 市场 在 援助 的 这 新的 教会 .

萨克斯小姐将在义卖会上摆个摊位，为新建教堂筹款。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['æftərwərd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] -

I	promised	her	five	shillings	at	first	,	but	afterward	made	it	seven	-	and	-
我	承诺	她	五	先令	在	第一的	,	但	之后	制成	它	七	-	和	-

[sɪks] .

six	.
六	.

我一开始答应给她五先令，后来改成七先令六便士。

[ðoʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] , [mɪs] ['seɪkər] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] .

Though	no	longer	young	,	Miss	Sakers	is	very	pleasant	in	her	manner	.
尽管	不	更长	年轻的	,	错过	清酒	是	非常	令人愉快的	在	她	方式	.

虽然萨克斯小姐不再年轻，但她的举止非常和蔼可亲。

['æftər] [tiː] [mɪs] ['seɪkər] [ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] [bəuθ] [dɪd] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

After	tea	Miss	Sakers	and	Eliza	both	did	needlework	.
后	茶	错过	清酒	和	伊丽莎	两个都	做过	针线活	.

喝完茶后，萨克斯小姐和伊莱扎都做了针线活。

[mɪs] ['seɪkər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['kruːəlz] .

Miss	Sakers	was	doing	a	thing	in	crewels	.
错过	清酒	曾是	正在做	一个	事物	在	刺绣	.

萨克斯小姐正在做刺绣。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [wʌt] [ɪ'laɪzə] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	could	not	see	what	Eliza	was	doing	.
我	可以	不是	看	什么	伊丽莎	曾是	正在做	.

我看不见伊莱扎在做什么。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] , ['ɔːlməʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	kept	it	hidden	,	almost	under	the	table	.
她	保留	它	隐	,	几乎	在下面	这	桌子	.

她把它藏了起来，几乎藏在桌子底下。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['flægɪŋ] , [aɪ] [sed] , " [ɪ'laɪzə] , [dɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ]

To	prevent	the	conversation	from	flagging	,	I	said	,	"	Eliza	,	dear	,	what	are	you
到	防止	这	对话	从	标记	,	我	说	,	"	伊丽莎	,	亲爱的	,	什么	是	你

['meɪkɪŋ] ?

making	?
制作	?

为了防止谈话陷入沉闷，我说："伊莱扎，亲爱的，你在做什么呢？"

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [hɑːrd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] ,

"	She	frowned	hard	at	me	,	shook	her	head	slightly	,
"	她	皱眉	难的	在	我	,	摇晃	她	头	轻微地	,

她狠狠地皱起眉头，轻轻摇了摇头，

[ænd; ənd] [æskt] [mɪs] ['seɪkər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['priːtʃər] [fɔːr; fər] [ɪ'pɪfəni] ['sʌndeɪ] .

and	asked	Miss	Sakers	about	the	special	preacher	for	Epiphany	Sunday	.
和	问	错过	清酒	关于	这	特别的	牧师	为了	主显节	星期日	.

然后询问萨克斯小姐主显节主日的特别布道者是谁。

[aɪ] [æt; ət] [wʌns] [gest] [ðæt] [ɪ'laɪzə] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['seɪkər] - [stɔːl] [æt; ət]

I	at	once	guessed	that	Eliza	was	doing	something	for	Miss	Sakers	'	stall	at
我	在	一次	猜对了	那	伊丽莎	曾是	正在做	某物	为了	错过	清酒	-	摊位	在

[ðə; ði] [bə'zɑːr] ,

the	bazaar	,
这	市场	,

我立刻猜到伊莱扎是在为萨克斯小姐在集市上的摊位做些事。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] .

and	had	intended	to	keep	it	secret	.
和	有	故意的	到	保持	它	秘密	.

并且原本打算保密。

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

" [mɪs] ['seɪkər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪ'laɪzə][ɪz] ['meɪkɪŋ] ,

"	Miss	Sakers	,	"	I	said	,	"	I	do	not	know	what	Eliza	is	making	,
"	错过	清酒	,	"	我	说	,	"	我	做	不是	知道	什么	伊丽莎	是	制作	,

“萨克斯小姐，”我说，“我不知道伊莱扎在做什么。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	I	am	quite	sure	it	is	for	you	.
但	我	是	相当	当然	它	是	为了	你	.

但我非常肯定它适合你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

"	There	was	a	dead	silence	.
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

[mɪs] ['seɪkər] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][bəuθ] [blʌʃt] .

Miss	Sakers	and	Eliza	both	blushed	.
错过	清酒	和	伊丽莎	两个都	脸红了	.

萨克斯小姐和伊莱扎都脸红了。

[ðen] [mɪs] ['seɪkər] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

Then	Miss	Sakers	said	,	without	looking	at	me	,	"	I	think	you	are	mistaken	.
然后	错过	清酒	说	,	没有	寻找	在	我	,	"	我	思考	你	是	错误	.

然后萨克斯小姐没有看我，说道：“我想你弄错了。”

" [aɪ] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] , [tuː] .

"	I	felt	so	sure	that	I	was	mistaken	that	I	blushed	,	too	.
"	我	毛毡	所以	当然	那	我	曾是	错误	那	我	脸红了	,	也	.

“我确信自己弄错了，以至于我也脸红了。”

[ɪ'laɪzə] ['hɜːrɪdli] [hɪd][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kloʊz]

Eliza	hurriedly	hid	her	work	in	the	work	-	basket	,	and	said	,	"	It	is	very	close
伊丽莎	匆匆	隐藏	她	工作	在	这	工作	-	篮子	,	和	说	,	"	它	是	非常	关闭

[ɪn] [hɪr] .

in	here	.
在	这里	.

伊莱扎赶紧把她的工作藏进工作篮里，说道：“这里空间很狭窄。”

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

Let	me	show	you	round	our	little	garden	.
让	我	展示	你	圆形的	我们的	小的	花园	.

让我带你参观一下我们的小花园。

" [ðeɪ] [bəuθ] [went] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	They	both	went	out	,	without	taking	any	notice	of	me	.
"	他们	两个都	去	出去	,	没有	采取	任何	注意	的	我	.

“他们俩出去了，根本没注意到我。”

[nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tiː] , [aɪ] [kʌt] [maɪ'self] [ə'nʌðər] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] .

Not	having	had	much	tea	,	I	cut	myself	another	slice	of	cake	.
不是	拥有	有	很多	茶	,	我	切	我	其他	片	的	蛋糕	.

因为没怎么喝茶，我又给自己切了一块蛋糕。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['seɪkər] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [keɪm] [bæk] ,

While	I	was	in	the	middle	of	it	,	Miss	Sakers	and	Eliza	came	back	,
尽管	我	曾是	在	这	中间	的	它	,	错过	清酒	和	伊丽莎	来了	后退	,

正当我忙着的时候，萨克斯小姐和伊莱扎回来了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['seɪkər] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['koʊldli] .

and	Miss	Sakers	said	good	-	bye	to	me	very	coldly	.
和	错过	清酒	说	好的	-	再见	到	我	非常	冷冷地	.

萨克斯小姐冷冷地跟我道别。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [bə'zɑːr] [doʊ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ten] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	offered	to	raise	my	bazaar	donation	to	ten	shillings	,
我	提供	到	增加	我的	市场	捐款	到	十	先令	,

我提出将我的义卖捐款提高到十先令。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

but	she	did	not	seem	to	have	heard	me	.
但	她	做过	不是	似乎	到	有	听到	我	.

但她似乎没听到我说话。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [sed] [ɪ'laɪzə] , [wen] [mɪs] ['seɪkər] [hæd; həd] [gɔːn] .

"	How	could	you	say	that	?	"	said	Eliza	,	when	Miss	Sakers	had	gone	.
"	如何	可以	你	说	那	?	"	说	伊丽莎	,	什么时候	错过	清酒	有	已消失	.

“你怎么能说出那样的话呢？”萨克斯小姐走后，伊莱扎说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['tæktləs] — [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [naɪs] . "

"	It	was	most	tactless	—	and	not	very	nice	.	"
"	它	曾是	最多	不顾及他人感受	—	和	不是	非常	好的	.	"

“这太没礼貌了，而且很不友好。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'zɑːr] .

"	I	thought	you	were	doing	something	for	the	bazaar	.
"	我	想法	你	是	正在做	某物	为了	这	市场	.

“我还以为你在为集市做些什么呢。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] , [ðen] ?

What	were	you	making	,	then	?
什么	是	你	制作	,	然后	?

那你当时在做什么?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪm'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [weɪ] .

"	She	did	not	actually	tell	me	,	but	she	implied	it	in	a	delicate	way	.
"	她	做过	不是	实际上	告诉	我	,	但	她	暗示	它	在	一个	精美的	方式	.

“她并没有直接告诉我，但她以一种委婉的方式暗示了我。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ]

"	Well	,	"	I	said	,	"	of	course	I	wouldn't	have	called	attention	to	it	if	I
"	出色地	,	"	我	说	,	"	的	课程	我	不会	有	称为	注意力	到	它	如果	我

[hæd; həd] [noʊn] ,

had	known	,
有	已知	,

“嗯，”我说，“如果我知道的话，我当然不会特意去强调这件事。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɜːrk] [wen] [mɪs] ['seɪkər]

but	I	don't	think	you	ought	to	have	been	doing	that	work	when	Miss	Sakers
但	我	不	思考	你	应该	到	有	到过	正在做	那	工作	什么时候	错过	清酒

[wʌz; wəz] [hɪr] . "

was	here	.	"
曾是	这里	.	"

但我认为萨克斯小姐在的时候，你不应该做那项工作。

" [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [maɪn] [maɪ'self] .

"	I've	no	time	to	waste	,	and	I	always	make	mine	myself	.
"	我已经	不	时间	到	浪费	,	和	我	总是	制作	矿	我	.

“我没有时间可以浪费，我总是自己创造时间。”

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hɪd(ə)n] .

I	was	most	careful	to	keep	them	hidden	.
我	曾是	最多	小心	到	保持	他们	隐	.

我非常小心地把它们藏了起来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['tæktləs] . "

You	are	very	tactless	.	"
你	是	非常	不顾及他人感受	.	"

你真是太不讲道理了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪs] ['seɪkər] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	think	much	of	that	Miss	Sakers	,	"	I	said	.
"	我	不	思考	很多	的	那	错过	清酒	,	"	我	说	.

“我不太看得起萨克斯小姐，”我说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spens] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪks] ,

"	Why	should	we	go	to	this	expense	,	"	pointing	to	the	cakes	,
"	为什么	应该	我们	去	到	这	费用	,	"	指向	到	这	蛋糕	,

“我们为什么要花这笔钱？”他指着蛋糕说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?

"	for	a	woman	of	that	kind	?
"	为了	一个	女士	的	那	种类	?

对于那样的女人来说?

" [ðə; ði] -

"	THE	ORCHESTROME
"	这	-

《管弦乐队》

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɑːn] ['leɪdi] - [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bə'zɑːr] .

The	orchestrome	was	on	Lady	Sandlingbury's	stall	at	the	bazaar	.
这	-	曾是	在	女士	-	摊位	在	这	市场	.

那架管弦乐队的乐器摆在桑德林伯里夫人的集市摊位上。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ɪ'laɪzə][ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [wei] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [dɪr] ['leɪdi]

Her	ladyship	came	up	to	Eliza	in	the	friendliest	way	,	and	said	,	"	My	dear	lady
她	夫人	来了	向上	到	伊丽莎	在	这	最友善	方式	,	和	说	,	"	我的	亲爱的	女士

,

,

,

夫人以最友好的方式走到伊丽莎面前，说道：“我亲爱的夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [æn; ən] - .

I	am	convinced	that	you	need	an	orchestrome	.
我	是	确信	那	你	需要	一个	-	.

我确信你需要一支管弦乐队。

[its] [ðə; ði] [swiːtəst] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [paʊndz] ,

It's	the	sweetest	instrument	in	the	world	,	worth	at	least	five	pounds	,
它是	这	最甜美的	乐器	在	这	世界	,	值得	在	至少	五	磅	,

它是世界上最甜美的乐器，价值至少五英镑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	for	one	shilling	you	have	a	chance	of	getting	it	.
和	为了	一	先令	你	有	一个	机会	的	获得	它	.

只需一先令，你就有机会得到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ræfld] .

It	is	to	be	raffled	.
它	是	到	是	抽奖	.

它将通过抽奖的方式产生。

" [ɪ'laɪzə]['ɑ:bdʒekts] , [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l] , [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['gæmblɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]

"	Eliza	objects	,	on	principle	,	to	anything	like	gambling	;	but	as	this	was
"	伊丽莎	对象	,	在	原则	,	到	任何事物	喜欢	赌博	;	但	作为	这	曾是

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ˌɪ'nɛbri:ˌeɪts] ,

for	the	Deserving	Inebriates	,
为了	这	值得	醉酒者	,

“伊莱扎原则上反对任何类似赌博的行为；但既然这是为那些值得尊敬的醉汉举办的活动，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃɪlɪŋ] .

which	is	a	good	cause	,	she	paid	her	shilling	.
哪个	是	一个	好的	原因	,	她	有薪酬的	她	先令	.

这是一项很有意义的活动，她捐了她应得的钱。

[ʃi:; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

She	won	the	orchestrome	,	and	I	carried	it	home	for	her	.
她	韩元	这	-	,	和	我	携带	它	家	为了	她	.

她赢得了管弦乐团，我帮她把它带回了家。

[sɪks] [tju:nz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ; [i:tʃ] [tu:n] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]

Six	tunes	were	given	with	the	orchestrome	;	each	tune	was	on	a	slip	of
六	曲调	是	给定	和	这	-	;	每个	调	曾是	在	一个	滑	的

['pɜ:rfəˌretɪd] ['peɪpər] ,

perforated	paper	,
穿孔的	纸	,

乐谱集附赠六首曲子；每首曲子都写在一张带孔的纸条上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][slɪp][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	all	you	had	to	do	was	to	put	in	a	slip	and	touch	the	spring	.
和	全部	你	有	到	做	曾是	到	放	在	一个	滑	和	触碰	这	春天	.

你只需要放入一条纸条，然后触摸弹簧即可。

[wi:; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['dændi] ['kʌlərd] [ku:n] .

We	tried	it	first	with	"	The	Dandy	Coloured	Coon	.
我们	尝试	它	第一的	和	"	这	花花公子	有色	浣熊	.

我们首先尝试了“花花公子色浣熊”。

" [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [pleɪd] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] .

"	It	certainly	played	something	,	but	it	was	not	right	.
"	它	当然	玩	某物	,	但	它	曾是	不是	正确的	.

“它确实起到了一定的作用，但并不合适。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rekəgnaɪzəbl] [tu:n] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

There	was	no	recognizable	tune	about	it	.
那里	曾是	不	可识别的	调	关于	它	.

它没有任何可以辨认的旋律。

" [ðɪs] [wəʊnt][du:][æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [sed] .

"	This	won't	do	at	all	,	"	I	said	.
"	这	惯于	做	在	全部	,	"	我	说	.

“这绝对不行，”我说。

" [pər'hæps] [ðæt] [tu:nz] [gɑ:t] [bent] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Perhaps	that	tune's	got	bent	or	something	,	"	said	Eliza	.
"	也许	那	曲调	得到	弯曲	或者	某物	,	"	说	伊丽莎	.

“也许那首曲子有点走调了，”伊莱扎说。

" [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] .

"	Put	in	another	.
"	放	在	其他	.

再放一个。

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] " [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] [æt; ət] [hoʊm] ,
" I put in " The Lost Chord " and " The Old Folks at Home ,
" 我 放 在 " 这 丢失的 弦 " 和 " 这 老的 各位 在 家 ,

我加入了《失落的和弦》和《故乡的亲人》，

" [ænd; ənd] [bəuθ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ['feɪljɚz] — [ə; eɪ] [mɪr] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [noʊts] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [tuːn]
" and both were complete failures — a mere jumble of notes , with no tune
" 和 两个都 是 完全的 失败 — 一个 仅仅 杂乱 的 笔记 , 和 不 调
[ɪn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .
in them at all .
在 他们 在 全部 .

“而且两者都完全失败了——只不过是一堆杂乱的音符，根本没有旋律可言。”

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ˌem 'iː] .
I confess that this exasperated me .
我 承认 那 这 恼怒 我 .

我承认这让我非常恼火。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] ? " [aɪ] [sed] .
" You see what you've done ? " I said .
" 你 看 什么 你已经 完毕 ? " 我 说 .

“你看看你都做了些什么？”我说。

" [juːv] [fuːld] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
" You've fooled away a shilling .
" 你已经 被骗了 离开 一个 先令 .

你白白浪费了一先令。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] . "
Nothing is more idiotic than to buy a thing without trying it first . "
没有什么 是 更多的 愚蠢的 比 到 买 一个 事物 没有 尝试 它 第一的 . "

最愚蠢的事莫过于不试用就买东西。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [ðen] ? " [sed] [ɪ'laɪzə] .
" Why didn't you say that before , then ? " said Eliza .
" 为什么 没有 你 说 那 前 , 然后 ? " 说 伊丽莎 .

“那你为什么不早说呢？”伊莱扎问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊丽莎(Eliza)
第2/5页

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
" I don't believe there's anything really wrong with it — just some little thing
" 我 不 相信 有 任何事物 真的 错误的 和 它 — 只是 一些 小的 事物
[ðæts] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,
that's got out of order ,
那就是 得到 出去 的 命令 ,

“我不认为它有什么真正的问题——只是有些小部件出了点故障。”

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [pʊt] [raɪt] [ə'gen] . "
and can be put right again . "
和 能 是 放 正确的 再次 . "

而且可以重新纠正过来。

" [rɔːŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

“错误的!

[waɪ] , [ɪts] [rɔːŋ] [ɔːl] [θruː] .
Why , it's wrong all through .
为什么 , 它是 错误的 全部 通过 .

为什么？这完全是错的。

[nɑːt] [wʌn] [skræp] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tjuːnz] [kʌmz] [aʊt] [raɪt] .
Not one scrap of any of the tunes comes out right .
不是 一 废料 的 任何 的 这 曲调 来 出去 正确的 .

没有一首曲子是合格的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['leɪdi] - [æt; ət] [wʌns] . "
I shall take it back to Lady Sandlingbury at once . "
我 将 拿 它 后退 到 女士 - 在 一次 . "

我将立即把它带回给桑德林伯里夫人。

" [oʊ] , [dəunt][duː] [ðæt] !
" Oh , don't do that !
" 哦 , 不 做 那 !

“哦，别那样做！”

" [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːr] ,
" But my mind was made up , and I went back to the bazaar ,
" 但 我的 头脑 曾是 制成 向上 , 和 我 去 后退 到 这 市场 ,

“但我已经下定决心，于是我又回到了集市。”

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪdi] - [stɔːl] .
and up to Lady Sandlingbury's stall .
和 向上 到 女士 - 摊位 .

一直走到桑德林伯里夫人的摊位。

[ɪ'laɪzə] ['wʊdnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Eliza wouldn't come with me .
伊丽莎 不会 来 和 我 .

伊莱扎不愿跟我一起去。

" [aɪ][beg][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
" I beg your ladyship's pardon , " I said , " but your ladyship supplied me with
" 我 求 你的 夫人的 赦免 , " 我 说 , " 但 你的 夫人 供应 我 和
[ðɪs] - ,
this orchestrome ,
这 - ,

“请夫人原谅，”我说，“是夫人给了我这台管弦乐队。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] . "
and your ladyship will have to take it back again . "
和 你的 夫人 将要 有 到 拿 它 后退 再次 . "

夫人还得把它收回去。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wɒts] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
what's all the trouble ?
是什么 全部 这 麻烦 ?

到底出了什么问题?

" [aɪ] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
" I started the instrument , and let her hear for herself .
" 我 开始 这 乐器 , 和 让 她 听到 为了 她自己 .

“我启动了乐器，让她自己听听。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] .
She smiled , and turned to another lady who was helping her .
她 微笑 , 和 转向 到 其他 女士 WHO 曾是 帮助 她 .

她笑了笑，转身走向另一位正在帮助她的女士。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]
The other lady was young , and very pretty , but with a scornful kind of
这 其他 女士 曾是 年轻的 , 和 非常 漂亮的 , 但 和 一个 轻蔑的 种类 的
[ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
amused expression ,
觉得好笑 表达 ,

另一位女士年轻貌美，但脸上却带着一种轻蔑的嘲讽表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] — [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dis'laikt] [ɪk'striːmli] .
and a drawling way of speaking — both of which I disliked extremely .
和 一个 拖长音 方式 的 请讲 — 两个都 的 哪个 我 不喜欢 极其 .

还有他那拖沓的说话方式——这两点我都非常不喜欢。

" ['ɪdɪθ] , " [sed] ['leɪdi] - ,
" Edith , " said Lady Sandlingbury ,
" 伊迪丝 , " 说 女士 - ,

“伊迪丝，”桑德林伯里夫人说道。

" [hɪəz] [ðɪs] ['æŋgri]['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" here's this angry gentleman going to put us both in prison for selling him a
" 这里是 这 生气的 绅士 去 到 放 我们 两个都 在 监狱 为了 销售 他 一个
[bæd] - .
bad orchestrome .
坏的 - .

“这位愤怒的先生要因为我们卖给他一台劣质管弦乐器而把我们俩都关进监狱。”

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] . "
He says it won't work . "
他 说道 它 惯于 工作 . "

他说这行不通。

" ['dʌznt] ['mætər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] .

"	Doesn't	matter	,	does	it	?	"	said	the	other	lady	.
"	不	事情	,	做	它	?	"	说	这	其他	女士	.

“没关系，对吧？”另一位女士说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pleɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	mean	to	say	,	as	long	as	it	will	play	,	you	know	.
"	我	意思是	到	说	,	作为	长的	作为	它	将要	玩	,	你	知道	.

我的意思是，只要它还能播放，你知道的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ræðər] ['stuːpɪd] [rɪ'mɑːrk] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	At	this	rather	stupid	remark	they	both	laughed	,	without	so	much	as	looking	at
"	在	这	相当	愚蠢的	评论	他们	两个都	笑了	,	没有	所以	很多	作为	寻找	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“听到我这句相当愚蠢的话，他们俩都笑了，甚至都没看我一眼。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ɪn] ['eni] [wei] [ʌn'plez(ə)nt] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	don't	want	to	make	myself	in	any	way	unpleasant	,	your	ladyship	,	"	I	said	;
"	我	不	想	到	制作	我	在	任何	方式	令人不快的	,	你的	夫人	,	"	我	说	;

“我不想以任何方式让您不高兴，夫人，”我说；

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] ['ræfl] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wɜːrθ] [faɪv] [paʊndz] ,

"	but	this	instrument	was	offered	for	raffle	as	being	worth	five	pounds	,
"	但	这	乐器	曾是	提供	为了	抽奖	作为	存在	值得	五	磅	,

“但这件乐器被拿出来抽奖，标价五英镑，

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] . "

and	it's	not	worth	five	shillings	.	"
和	它是	不是	值得	五	先令	.	"

它连五先令都不值。

" [kʌm] , [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] - , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	,	now	,	"	said	Lady	Sandlingbury	,	"	I	will	give	you	five	shillings	for	it	.
"	来	,	现在	,	"	说	女士	-	,	"	我	将要	给	你	五	先令	为了	它	.

“来吧，”桑德林伯里夫人说，“我给你五先令。”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

There	you	are	!
那里	你	是	!

你在这里！

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] .

Now	you	can	be	happy	,	and	go	and	spend	your	money	.
现在	你	能	是	快乐的	,	和	去	和	花费	你的	钱	.

现在你可以开心了，去花钱吧。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .

"	I	thanked	her	.
"	我	谢谢	她	.

我向她道谢。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [mæg'nɪfɪsntli] .

She	took	the	orchestrome	and	started	it	,	and	it	played	magnificently	.
她	采取	这	-	和	开始	它	,	和	它	玩	壮丽	.

她拿起管弦乐队并开始演奏，乐队演奏得非常精彩。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] .

Nothing	could	have	been	more	perfect	.
没有什么	可以	有	到过	更多的	完美的	.

再完美不过了。

" [ðiːz] [θɪŋz] [duː] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ][dəunt][pʊt][ðə; ði] [tjuːnz] [ɪn] [rɔːŋ] [end]
" **These things do better , " she said , " when you don't put the tunes in wrong end**
" 这些 事物 做 更好的 , " 她 说 , " 什么时候 你 不 放 这 曲调 在 错误的 结尾
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

“这些东西如果放对了方向，效果会更好，”她说。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [pleɪz] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] . "
so that the instrument plays them backwards . "
所以 那 这 乐器 演出 他们 向后 . "

这样乐器就能倒着演奏它们了。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" I think your ladyship might have told me that before , " I said .
" 我 思考 你的 夫人 可能 有 讲述 我 那 前 , " 我 说 .

“我想夫人之前可能跟我说过这件事，”我说。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['æŋgri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem ˈiː] .
" Oh ! you were so angry , and you didn't ask me .
" 哦 ! 你 是 所以 生气的 , 和 你 没有 问 我 .

“哦！你当时那么生气，却都没问我。”

['ɪdɪθ] , [dɪr] , [duː][goʊ][ænd; ənd][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,
Edith , dear , do go and be civil to some people ,
伊迪丝 , 亲爱的 , 做 去 和 是 民用 到 一些 人们 ,

亲爱的伊迪丝，去吧，对某些人礼貌一点。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['ræfl] . "
and make them take tickets for another raffle . "
和 制作 他们 拿 门票 为了 其他 抽奖 . "

让他们买票参加另一次抽奖。

" [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ʃɑːrp] ['præktɪs] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] , [ænd; ənd] — —
" I call this sharp practice , " I said , " if not worse , and — —
" 我 称呼 这 锋利的 实践 , " 我 说 , " 如果 不是 更糟 , 和 — —

“我称之为不正当手段，”我说，“即便不是更糟，也是——”

" [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] .
" Here the other lady interrupted me .
" 这里 这 其他 女士 中断 我 .

“这时另一位女士打断了我。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [pliːz] , [goʊ] [əˈweɪ] , [ənˈles] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Could you , please , go away , unless you want to buy something ?
" 可以 你 , 请 , 去 离开 , 除非 你 想 到 买 某物 ?

“除非你想买东西，否则请你离开好吗？”

[θæŋks] , [soʊ] [mʌtʃ] ! "
Thanks , so much ! "
谢谢 , 所以 很多 ! "

非常感谢！ ”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [pliːz] , [goʊ] [əˈweɪ] ?
" Could you , please , go away ?
" 可以 你 , 请 , 去 离开 ?

请你离开好吗?

" [aɪ] [went] .
" I went .
" 我 去 .

我去了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	am	rather	sorry	for	it	now	.
我	是	相当	对不起	为了	它	现在	.

现在我对此感到非常后悔。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] .

I	think	it	would	have	been	more	dignified	to	have	stopped	and	defied	them	.
我	思考	它	会	有	到过	更多的	凝重	到	有	停止	和	违抗	他们	.

我认为，当时停下来反抗他们会更有尊严。

[ɪ'laɪzə] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] .

Eliza	appeared	to	think	that	I	had	made	myself	ridiculous	.
伊丽莎	出现	到	思考	那	我	有	制成	我	荒谬的	.

伊莱扎似乎认为我做了件很荒唐的事。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	do	not	agree	with	her	.
我	做	不是	同意	和	她	.

我不同意她的观点。

[aɪ][duː] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

I	do	think	,	however	,
我	做	思考	,	然而	,

不过，我确实认为，

[ðæt] [wen] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['præktɪs] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['swɪnd(ə)l][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ,

that	when	members	of	the	aristocracy	practise	a	common	swindle	in	support	of	a	charity	,
那	什么时候	成员	的	这	贵族	实践	一个	常见的	骗取	在	支持	的	一个	慈善机构	,

当贵族成员为了支持慈善事业而进行常见的诈骗活动时，

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ræŋk][ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] .

they	go	to	show	that	rank	is	not	everything	.
他们	去	到	展示	那	秩	是	不是	一切	.

这说明排名并不是一切。

[ɪf] [mɪs] ['seɪkər] ['hæpənz] [tuː; tə][æsk][ju: 'es] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] [nekst] [jɪr] ,

If	Miss	Sakers	happens	to	ask	us	whether	we	are	going	to	the	bazaar	in	support	of	the	Deserving	Inebriates	next	year	,
如果	错过	清酒	发生	到	问	我们	无论	我们	是	去	到	这	市场	在	支持	的	这	值得	醉酒者	下一个	年	,

如果萨克斯小姐碰巧问我们明年是否会去参加义卖会，以支持那些值得同情的醉汉们，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [ɪ'laɪzə][tuː; tə][rɪ'plaɪ] : " [nɑːt] [ɪf] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːl] .

I	have	instructed	Eliza	to	reply	:	"	Not	if	Lady	Sandlingbury	and	her	friend	have	a	stall	.
我	有	指示	伊丽莎	到	回复	:	"	不是	如果	女士	-	和	她	朋友	有	一个	摊位	.

我已经指示伊莱扎回复说："如果桑德林伯里夫人和她的朋友有摊位的话，那就不会了。"

" [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] ['tʌpəns] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ]
" I positively refuse to meet them , and I do not care twopence if they know
" 我 积极地 拒绝 到 见面 他们 , 和 我 做 不是 关心 两便士 如果 他们 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我断然拒绝与他们见面，就算他们知道我也毫不在乎。”

[ðə; ði] ['tɑːnɪk] [pɔːrt]
THE TONIC PORT
这 补品 港口

汤力港

[wiː; wi][duː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [treɪd] ([ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][fɜːrm] [dʌz]) ,
We do a large export trade (that is , the firm does) ,
我们 做 一个 大的 出口 贸易 (那 是 , 这 公司 做) ,

我们公司从事大量的出口贸易，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['sæmpəlz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
and there are often samples lying about in the office .
和 那里 是 经常 样品 说谎 关于 在 这 办公室 .

办公室里经常会散落着一些样品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - ['tɑːnɪk][pɔːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm]
There was a bottle of Tarret's Tonic Port , which had been there some time
那里 曾是 一个 瓶子 的 - 补品 港口 , 哪个 有 到过 那里 一些 时间
,
,
,

那里有一瓶塔雷特滋补波特酒，已经放了一段时间了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz][toʊld][ðə; ði] [hed] [klɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf]
and one of the partners told the head clerk that he could have it if
和 一 的 这 合作伙伴 讲述 这 头 职员 那 他 可以 有 它 如果
[hiː; hi] [laɪkt] .
he liked .
他 喜欢 .

其中一位合伙人告诉主管，如果他喜欢，就可以拿走。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [hed] [klɜːrk] [sed] [ɪf] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - ['tɑːnɪk][pɔːrt][wʌz; wəz] ['eni]
Later in the day the head clerk said if a bottle of Tarret's Tonic Port was any
之后 在 这 天 这 头 职员 说 如果 一个 瓶子 的 - 补品 港口 曾是 任何
[juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
use to me I might take it home .
使用 到 我 我 可能 拿 它 家 .

当天晚些时候，店长说，如果一瓶塔雷特滋补波特酒对我有用，我可以把它带回家。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He said he had just opened it and tasted it ,
他 说 他 有 只是 打开 它 和 尝过 它 ,

他说他刚打开尝了一口。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
because he did not like to give anything away until he knew if it was all
因为 他 做过 不是 喜欢 到 给 任何事物 离开 直到 他 知道 如果 它 曾是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

因为他不喜欢在确定一切是否妥当之前就轻易放弃任何东西。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
I thanked him .
我 谢谢 他 .

我向他道谢。

" [teɪsts] , " [aɪ] [sed] , " [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri][pɔːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" Tastes , " I said , " just like any ordinary port , I suppose ? "
" 口味 , " 我 说 , " 只是 喜欢 任何 普通的 港口 , 我 认为 ? "

“味道，”我说，“大概跟普通的波特酒差不多吧？”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [mɔːr] [ə; eɪ]['tɑːnɪk][pɔːrt][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][pɔːrt] .
" Well , " he said , " it's more a tonic port than an ordinary port .
" 出色地 , " 他 说 , " 它是 更多的 一个 补品 港口 比 一个 普通的 港口 .

“嗯，”他说，“它与其说是普通的港口，不如说是滋补港。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli] [wʌt] [juːd] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪb(ə)l] . "
But that's only what you'd expect from the label . "
但 那就是 仅有的 什么 你会 预计 从 这 标签 . "

但这正是唱片公司一贯的作风。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] [sed] — " [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so , " I said — " quite so .
" 相当 所以 , " 我 说 — " 相当 所以 .

“正是如此，”我说，“正是如此。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪb(ə)l] ,
" I looked at the label ,
" 我 看起来 在 这 标签 ,

我看了看标签，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði][pɔːrt][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [rɪtʃ] [ɪn] ['fɒsfeɪts] .
and saw that it said that the port was peculiarly rich in phosphates .
和 锯 那 它 说 那 这 港口 曾是 奇特地 富有的 在 磷酸盐 .

并看到上面说这个港口磷酸盐含量特别丰富。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][maɪ][bæg] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
I put the bottle in my bag that night and took it home .
我 放 这 瓶子 在 我的 包 那 夜晚 和 采取 它 家 .

当晚我把瓶子放进包里带回了家。

" [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .
" Eliza , " I said , " I have brought you a little present .
" 伊丽莎 , " 我 说 , " 我 有 带来 你 一个 小的 展示 .

“伊莱扎，”我说，“我给你带了一份小礼物。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] .
It is a bottle of port .
它 是 一个 瓶子 的 港口 .

这是一瓶波特酒。

" [ɪ'laɪzə] ['veri] ['rerli] [teɪks] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] .
" Eliza very rarely takes anything at all , but if she does it is a glass of port .
" 伊丽莎 非常 很少 需要 任何事物 在 全部 , 但 如果 她 做 它 是 一个 玻璃 的 港口 .

“伊丽莎很少喝酒，但如果喝酒的话，她会喝一杯波特酒。”

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [aɪ][əd'maɪər][hɜːr; hər] [teɪst] .
In this respect I admire her taste .
在 这 尊重 我 钦佩 她 品尝 .

在这方面，我欣赏她的品味。

[pɔːrt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [waɪnz] .
Port , as I have sometimes said to her , is the king of wines .
港口 , 作为 我 有 有时 说 到 她 , 是 这 国王 的 葡萄酒 .

正如我有时对她说的那样，波特酒是葡萄酒之王。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] ['æftər] ['sʌpər] .

We	decided	that	we	would	have	a	glass	after	supper	.
我们	决定	那	我们	会	有	一个	玻璃	后	晚餐	.

我们决定晚饭后喝一杯。

[ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

That	is	really	the	best	time	to	take	anything	of	the	kind	;
那	是	真的	这	最好的	时间	到	拿	任何事物	的	这	种类	;

那确实是服用这类药物的最佳时机;

[ðə; ði] [waɪn] [suːðz] [ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ɪn'sɑːmniə] .

the	wine	soothes	the	nerves	and	prevents	insomnia	.
这	葡萄酒	舒缓	这	神经	和	阻止	失眠	.

这种酒能舒缓神经，预防失眠。

[ɪ'laɪzə] [pɪkt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

Eliza	picked	the	bottle	up	and	looked	at	the	label	.
伊丽莎	挑选	这	瓶子	向上	和	看起来	在	这	标签	.

伊莱扎拿起瓶子，看了看标签。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɔːrt] ! "

"	Why	,	"	she	said	,	"	you	told	me	it	was	port	!	"
"	为什么	,	"	她	说	,	"	你	讲述	我	它	曾是	港口	!	"

“为什么，”她说，“你明明告诉我那是波特酒！”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	So	it	is	.	"
"	所以	它	是	.	"

“确实如此。”

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['tɑːnɪk][pɔːrt][ɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] . "

"	It	says	tonic	port	on	the	label	.	"
"	它	说道	补品	港口	在	这	标签	.	"

标签上写着“滋补波特酒”。

" [wel] , ['tɑːnɪk][pɔːrt] ['præktɪkli] [ɪz][pɔːrt] .

"	Well	,	tonic	port	practically	is	port	.
"	出色地	,	补品	港口	几乎	是	港口	.

“嗯，滋补波特酒实际上就是波特酒。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — ['fɒsfeɪts] . "

That	is	to	say	,	it	is	port	with	the	addition	of	—	er	—	phosphates	.	"
那	是	到	说	,	它	是	港口	和	这	添加	的	—	呃	—	磷酸盐	.	"

也就是说，它是添加了磷酸盐的波特酒。

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['fɒsfeɪts] ? "

"	What	are	phosphates	?	"
"	什么	是	磷酸盐	?	"

什么是磷酸盐?

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Oh	,	there	are	so	many	of	them	,	you	know	.
"	哦	,	那里	是	所以	许多	的	他们	,	你	知道	.

“哦，你知道，他们有很多。”

[ðer; ðər][ɪz]['kwaɪnaɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [mæg'niːziəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

There	is	quinine	,	of	course	,	and	magnesium	,	and	—	and	so	on	.
那里	是	奎宁	,	的	课程	,	和	镁	,	和	—	和	所以	在	.

当然还有奎宁、镁等等。

[let] [ˌem 'iː] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] .

Let	me	fill	your	glass	.
让	我	充满	你的	玻璃	.

我来帮你斟满杯子。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sɪp] .
" She took one very little sip .
" 她 采取 一 非常 小的 啜饮 .

她只抿了一小口。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [waɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It isn't what I should call a pleasant wine , " she said .
" 它 不是 什么 我 应该 称呼 一个 令人愉快的 葡萄酒 , " 她 说 .

“这算不上是一款令人愉悦的葡萄酒，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [soʊ] . "
" It stings so . "
" 它 刺痛 所以 . "

“好痛啊。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [aɪ] [sed] , " [ðæts] [ðə; ðɪ] ['fɒsfeɪts] .
" I said , " that's the phosphates .
" 我 说 , " 那就是 这 磷酸盐 .

我说：“那是磷酸盐。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
It would be a little like that .
它 会 是 一个 小的 喜欢 那 .

大概就是这样。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [pɔːrt] .
But that's not the way to judge a port .
但 那就是 不是 这 方式 到 法官 一个 港口 .

但这并不是评判一个港口的好方法。

[wʌt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [roʊl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tʌŋ]
What you should do is to take a large mouthful and roll it round the tongue
什么 你 应该 做 是 到 拿 一个 大的 一口气 和 卷 它 圆形的 这 舌头
,
,
,

你应该做的是含上一大口，让它在舌头上滚动。

— [ðen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ðɪ] [ə'roʊmə] .
— then you get the aroma .
— 然后 你 得到 这 香气 .

——然后你就能闻到香味了。

[lʊk] : [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
Look : this is the way .
看 : 这 是 这 方式 .

看：这就是正道。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['maʊθfʊl] .
" I took a large mouthful .
" 我 采取 一个 大的 一口气 .

我吃了一大口。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [stɑ:pt] ['kɔ:fɪŋ] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

When	I	had	stopped	coughing	I	said	that	I	didn't	know	that	there	was	anything
什么时候	我	有	停止	咳嗽	我	说	那	我	没有	知道	那	那里	曾是	任何事物

[ˌæbsə'lu:tli] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] ,

absolutely	wrong	with	the	wine	,
绝对地	错误的	和	这	葡萄酒	,

咳嗽停止后，我说我不知道这酒到底有什么问题。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

but	you	wanted	to	be	ready	for	it	.
但	你	通缉	到	是	准备好	为了	它	.

但你想做好准备。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ˌem 'i:] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

It	had	come	on	me	rather	unexpectedly	.
它	有	来	在	我	相当	不料	.

这件事来得完全出乎我的意料。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ,

Eliza	said	that	very	likely	that	was	it	,
伊丽莎	说	那	非常	可能	那	曾是	它	,

伊莱扎说，很可能就是这样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [glæs] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

and	she	asked	me	if	I	would	care	to	finish	my	glass	now	that	I	knew	what	it
和	她	问	我	如果	我	会	关心	到	结束	我的	玻璃	现在	那	我	知道	什么	它

[wʌz; wəz] [laɪk] .

was	like	.
曾是	喜欢	.

她问我，既然我知道了这是什么感觉，是否还愿意把杯子里的水喝完。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fer] [test] [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ][pɔ:rt][dʒʌst]['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

I	said	that	it	was	not	quite	a	fair	test	to	try	a	port	just	after	it	had
我	说	那	它	曾是	不是	相当	一个	公平的	测试	到	尝试	一个	港口	只是	后	它	有

[bɪn] ['ʃeɪkən] [ə'baʊt] .

been	shaken	about	.
到过	摇晃	关于	.

我说过，刚被摇晃过的港口就去测试，这并不完全公平。

[aɪ] [wʊd] [let] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

I	would	let	the	bottle	stand	for	a	day	or	two	.
我	会	让	这	瓶子	站立	为了	一个	天	或者	二	.

我会把瓶子放一两天。

['ʌltɪmətli] [aɪ] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ɪ'laɪzəz] [glæs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,

Ultimately	I	took	what	was	left	in	Eliza's	glass	and	my	own	,
最终	我	采取	什么	曾是	左边	在	伊丽莎的	玻璃	和	我的	自己的	,

最后，我把伊莱扎杯子里剩下的东西和我自己杯子里剩下的东西都拿走了。

[ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

and	emptied	it	into	the	garden	.
和	清空	它	进入	这	花园	.

然后把它倒进了花园里。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt]['aʊər; ɑ:r]['dʒen(ə)rəl]['sɜ:rvənt][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi]

I	did	this	because	I	did	not	want	our	general	servant	to	try	it	when	she
我	做过	这	因为	我	做过	不是	想	我们的	一般的	仆人	到	尝试	它	什么时候	她

[klɪrd] [ə'weɪ] ,

cleared	away	,
已清除	离开	,

我这样做是因为我不想让我们的总管女佣在她收拾东西的时候尝试这样做。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

and	possibly	acquire	a	taste	for	drink	.
和	可能	获得	一个	品尝	为了	喝	.

并可能养成饮酒的习惯。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [dʒi'reinjəmz] [hæd; həd] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

Next	morning	I	found	that	two	of	our	best	geraniums	had	died	during	the	night	.
下一个	早晨	我	成立	那	二	的	我们的	最好的	天竺葵	有	死亡	期间	这	夜晚	.

第二天早上我发现我们最好的两盆天竺葵在夜里死了。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

I	said	that	it	was	most	inexplicable	.
我	说	那	它	曾是	最多	无法解释的	.

我说这简直太无法解释。

[ɪ'laɪzə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Eliza	said	nothing	.
伊丽莎	说	没有什么	.

伊莱扎什么也没说。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftərwərd] ,

A	few	nights	afterward	,
一个	很少	夜晚	之后	,

几天后的几个晚上，

[ɪ'laɪzə] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːnɪk][pɔːrt][hæd; həd] [stʊd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

Eliza	asked	me	if	I	thought	that	the	tonic	port	had	stood	long	enough	.
伊丽莎	问	我	如果	我	想法	那	这	补品	港口	有	站立	长的	足够的	.

伊莱扎问我，我觉得这瓶滋补波特酒放得够久了吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [dɪ'kænt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	"	I	said	;	"	I	will	decant	it	for	you	,
"	是的	,	"	我	说	;	"	我	将要	倾析	它	为了	你	,

“好的，”我说，“我会把它倒出来给你。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [mɪs] ['seɪkər] [kɔːlz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['kerləsli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] ,

and	then	if	Miss	Sakers	calls	you	might	say	carelessly	that	you	were	just	going	to	have	a	glass	of	port	,
和	然后	如果	错过	清酒	呼叫	你	可能	说	粗心大意	那	你	是	只是	去	到	有	一个	玻璃	的	港口	,

然后，如果萨克斯小姐打电话来，你可能会漫不经心地说你正打算喝杯波特酒。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . "

and	would	be	glad	if	she	would	join	you	.	"
和	会	是	高兴的	如果	她	会	加入	你	.	"

她若能加入你们，我会非常高兴。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [mɪs] ['seɪkər] . "

"	No	,	thank	you	,	"	she	said	;	"	I	don't	want	to	deceive	Miss	Sakers	.	"
"	不	,	感谢	你	,	"	她	说	;	"	我	不	想	到	欺骗	错过	清酒	.	"

“不，谢谢，”她说，“我不想欺骗萨克斯小姐。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['fɒsfeɪts] .

"	You	could	mention	that	it	was	rich	in	phosphates	.
"	你	可以	提到	那	它	曾是	富有的	在	磷酸盐	.

你可以提到它富含磷酸盐。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

There	need	be	no	deception	about	it	.	"
那里	需要	是	不	欺骗	关于	它	.	"

这件事上无需隐瞒。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [fjuː] [frendz] [wiːv] [gɑːt] . "

"	Well	,	then	,	I	don't	want	to	lose	the	few	friends	we've	got	.	"
"	出色地	,	然后	,	我	不	想	到	失去	这	很少	朋友们	我们已经	得到	.	"

“那我可不想失去我们仅有的几个朋友。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ɪ'laɪzə] .

"	As	you	please	,	Eliza	.
"	作为	你	请	,	伊丽莎	.

“如你所愿，伊莱扎。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] . "

It	seems	a	pity	to	waste	more	than	half	a	bottle	of	good	wine	.	"
它	似乎	一个	遗憾	到	浪费	更多的	比	一半	一个	瓶子	的	好的	葡萄酒	.	"

浪费半瓶多好酒，实在可惜。

" ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	Bottle	of	what	?	"
"	瓶子	的	什么	?	"

“什么瓶子？”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] . "

"	You	heard	what	I	said	.	"
"	你	听到	什么	我	说	.	"

你听到了我说的话。

" [wel] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	drink	it	yourself	,	if	you	like	it	.
"	出色地	,	喝	它	你自己	,	如果	你	喜欢	它	.

“好吧，如果你喜欢的话，就自己喝吧。”

" [sʌm; səm] [wiːks] ['æftərwərd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - ['tɑːnɪk][pɔːrt] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

"	Some	weeks	afterward	I	found	the	bottle	of	Tarret's	Tonic	Port	still	standing	in	the	sideboard	.
"	一些	周	之后	我	成立	这	瓶子	的	-	补品	港口	仍然	常设	在	这	餐边柜	.

“几周后，我发现那瓶塔雷特滋补波特酒仍然放在餐具柜里。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

I	gave	it	to	our	servant	,	explaining	to	her	that	it	would	be	best	mixed	with	water	.
我	给予	它	到	我们的	仆人	,	解释	到	她	那	它	会	是	最好的	混合	和	水	.

我把它给了我们的女仆，并向她解释说最好用水冲服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts] ,

There	was	still	the	risk	of	her	acquiring	drinking	habits	,
那里	曾是	仍然	这	风险	的	她	收购	喝	习惯	,

她仍然存在养成酗酒习惯的风险。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

but	I	could	think	of	no	one	else	to	give	it	to	.
但	我	可以	思考	的	不	一	别的	到	给	它	到	.

但我想不出还能送给谁。

[ðæt] [naɪt] [ɪ'laɪzə] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

That	night	Eliza	found	the	girl	crying	in	the	kitchen	.
那	夜晚	伊丽莎	成立	这	女孩	哭泣	在	这	厨房	.

那天晚上，伊莱扎发现那个女孩在厨房里哭泣。

[wen] [ɪ'laɪzə] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

When	Eliza	asked	what	was	the	matter	,	she	said	that	she	would	rather	say	nothing	,
什么时候	伊丽莎	问	什么	曾是	这	事情	,	她	说	那	她	会	相当	说	没有什么	,

伊莱扎问她出了什么事，她说她宁愿什么也不想说。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌnθ] .

but	that	she	was	wishful	to	leave	at	the	end	of	her	month	.
但	那	她	曾是	愿望	到	离开	在	这	结尾	的	她	月	.

但她希望月底就能离开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'laɪzə] [bleɪmd] [ˌem 'iː] ,

Of	course	Eliza	blamed	me	,
的	课程	伊丽莎	被指责	我	,

当然，伊莱扎把责任都推给了我。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	I	had	told	the	girl	as	distinctly	as	I	could	speak	that	it	was
但	我	有	讲述	这	女孩	作为	明显地	作为	我	可以	说话	那	它	曾是

[ə; eɪ] [waɪn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [daɪ'luːʃn] .

a	wine	which	required	dilution	.
一个	葡萄酒	哪个	必需的	稀释	.

但我已尽可能清楚地告诉那位女孩，这是一种需要兑水饮用的葡萄酒。

[haʊ'evər] , [ɪ'laɪzə] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] .

However	,	Eliza	persuaded	her	to	stay	on	.
然而	,	伊丽莎	被说服	她	到	停留	在	.

然而，伊莱扎说服她留了下来。

[ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['meni] [weɪz]

The	girl	took	the	pledge	on	the	following	day	,	and	seemed	changed	in	many	ways
这	女孩	采取	这	保证	在	这	下列的	天	,	和	似乎	已更改	在	许多	方式

.

:

.

第二天，女孩宣誓效忠，看起来在很多方面都发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv]

She	put	the	bottle	back	in	the	sideboard	;	there	was	still	more	than	half	of
她	放	这	瓶子	后退	在	这	餐边柜	;	那里	曾是	仍然	更多的	比	一半	的

[ˌaɪ 'tiː] [left] .

it	left	.
它	左边	.

她把瓶子放回餐具柜里；瓶子里还剩一半多。

['æftər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːnɪk][pɔːrt] ,

After	that	nothing	happened	with	reference	to	the	tonic	port	,
后	那	没有什么	发生	和	参考	到	这	补品	港口	,

此后，关于滋补品港口的事情就再也没有发生过。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][kæt] ([huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['kɪtnz])

until	one	day	I	noticed	that	our	cat	(	who	had	recently	lost	her	kittens	)
直到	一	天	我	注意到	那	我们的	猫	(	WHO	有	最近	丢失的	她	小猫	)

[siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

seemed	in	a	poor	state	of	health	.
似乎	在	一个	贫穷的	状态	的	健康	.

直到有一天，我注意到我们家的猫（最近失去了小猫）似乎健康状况不佳。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːnɪk][pɔːrt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] .

I	gave	it	a	few	spoonfuls	of	the	tonic	port	in	a	little	milk	.
我	给予	它	一个	很少	一勺	的	这	补品	港口	在	一个	小的	牛奶	.

我往里面加了几勺滋补波特酒，兑了一点牛奶。

[ˌaɪ 'tiː][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] .

It	drank	it	with	avidity	,	somewhat	to	my	surprise	.
它	喝	它	和	热情	,	有些	到	我的	惊喜	.

令我有些意外的是，它竟然津津有味地喝了起来。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftər] [ðæt] ,

I	had	one	or	two	little	things	to	do	in	the	garden	after	that	,
我	有	一	或者	二	小的	事物	到	做	在	这	花园	后	那	,

之后我还有一两件小事要在花园里做。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn][ɪts]

and	when	I	came	back	Eliza	said	that	the	cat	had	become	so	very	strange	in	its
和	什么时候	我	来了	后退	伊丽莎	说	那	这	猫	有	变得	所以	非常	奇怪的	在	它是

['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][koʊl] - ['selər] .

manner	that	she	had	thought	it	best	to	lock	it	in	the	coal	-	cellar	.
方式	那	她	有	想法	它	最好的	到	锁	它	在	这	煤炭	-	地窖	.

当我回来时，伊莱扎说那只猫的行为变得非常奇怪，她觉得最好把它锁在煤窖里。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [bæk] , [ded] .

I	went	to	look	at	it	,	and	found	it	lying	on	its	back	,	dead	.
我	去	到	看	在	它	,	和	成立	它	说谎	在	它是	后退	,	死的	.

我过去查看，发现它仰面躺着，已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ɪts] [feɪs] .

It	had	a	singularly	happy	expression	on	its	face	.
它	有	一个	单独地	快乐的	表达	在	它是	脸	.

它脸上带着一种格外快乐的表情。

[bəuθ][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Both	Eliza	and	myself	were	very	sorry	to	lose	it	.
两个都	伊丽莎	和	我	是	非常	对不起	到	失去	它	.

我和伊莱扎都对失去它感到非常难过。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ɪts] [feɪs] .

"	It	had	a	singularly	happy	expression	on	its	face	.
"	它	有	一个	单独地	快乐的	表达	在	它是	脸	.

它脸上带着一种格外快乐的表情。

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔːrt] .

"	I	judged	it	best	to	say	nothing	about	the	port	.
"	我	评判	它	最好的	到	说	没有什么	关于	这	港口	.

“我认为最好对港口的事保持沉默。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

But	the	bottle	had	gone	from	the	sideboard	.
但	这	瓶子	有	已消失	从	这	餐边柜	.

但瓶子已经从餐具柜里不见了。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] ['æksədənts] .

Eliza	said	that	she	had	removed	it	,	to	prevent	further	accidents	.
伊丽莎	说	那	她	有	已移除	它	,	到	防止	更远	事故	.

伊莱扎说她已经把它取下来了，以防止再次发生意外。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [hed] [klɜːrk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ɪn][ðə; ði] ['sɪliːəst] [weɪ] .

I	told	the	head	clerk	about	it	,	but	he	only	laughed	in	the	silliest	way	.
我	讲述	这	头	职员	关于	它	,	但	他	仅有的	笑了	在	这	最愚蠢的	方式	.

我把这件事告诉了主管，但他只是傻笑了一下。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪl] - [bred][mæn] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

He	is	a	most	ill	-	bred	man	,	in	my	opinion	.
他	是	一个	最多	患病的	-	繁殖	男人	,	在	我的	观点	.

依我看，他是个极其没教养的人。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l]

THE	GENTLEMAN	OF	TITLE
这	绅士	的	标题

拥有头衔的绅士

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [klɑːks] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

One	of	our	younger	clerks	,	a	man	of	the	name	of	Perkins	,
一	的	我们的	年轻	职员	,	一个	男人	的	这	姓名	的	珀金斯	,

我们的一位年轻职员，名叫珀金斯，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [kə'nektɪd] .

is	said	to	be	very	well	connected	.
是	说	到	是	非常	出色地	连接	.

据说他的人脉非常广。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [s'pendz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sæləri] , [ænd; ənd] ['rerli] [werz] [ðə; ði] [seɪm] ['traʊzərz]

He	certainly	spends	more	than	his	salary	,	and	rarely	wears	the	same	trousers
他	当然	花费	更多的	比	他的	薪水	,	和	很少	穿着	这	相同的	裤子

[ɑːn] [tuː] [kən'sekjətɪv] [deɪz] .

on	two	consecutive	days	.
在	二	连续的	天	.

他花钱肯定超过他的工资，而且很少连续两天穿同一条裤子。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][snɑːb] , [nɔːr][wʌn] [huː] [θɪŋks] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

But	I	am	not	a	snob	,	nor	one	who	thinks	much	of	these	things	,
但	我	是	不是	一个	势利眼	,	也不	一	WHO	思考	很多	的	这些	事物	,

但我并非势利眼，也不是那种会过分在意这些事的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['kʌltɪveɪtɪd] [jʌŋ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

and	I	had	never	cultivated	young	Perkins	.
和	我	有	绝不	栽培	年轻的	珀金斯	.

我从未培养过年轻的珀金斯。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

Consequently	it	rather	surprised	me	when	he	introduced	me	to	his	friend	,
最后	它	相当	惊讶	我	什么时候	他	介绍	我	到	他的	朋友	,

[ðə; ði] [ɑːn] . ['jʊdʒɪn] - .

the	Hon	.	Eugene	Clerrimount	.
这	尊敬的	.	尤金	-	.

因此，当他向我介绍他的朋友尤金·克莱里蒙特先生时，我感到非常惊讶。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] ['pɝːkɪnzɪz] [kə'nekʃnz] .

Then	I	remembered	what	had	been	said	about	Perkins's	connections	.
然后	我	记得	什么	有	到过	说	关于	珀金斯	连接	.

然后我想起了之前有人说过珀金斯的人脉关系。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['jʊdʒɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]

Eugene	Clerrimount	was	a	handsome	young	man	,	though	apparently	troubled	with
尤金	-	曾是	一个	英俊的	年轻的	男人	,	尽管	显然	麻烦	和

[pim'pəl] .

pimples	.
粉刺	.

尤金·克莱里蒙特是一位英俊的年轻人，但显然他脸上长满了粉刺。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [dæʃ] .

His	**manner**	**had**	**in**	**it**	**what**	**I**	**should**	**call**	**dash**	**.**
他的	方式	有	在	它	什么	我	应该	称呼	短跑	.

他的举止中带着一种我称之为潇洒不羁的气质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

There	**was**	**not**	**an**	**ounce**	**of**	**affectation**	**about**	**him**	**;**
那里	曾是	不是	一个	盎司	的	做作	关于	他	;

他身上没有丝毫矫揉造作；

[bʌt; bət] [ðen] [haɪ] [ræŋk] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] .

but	**then**	**high**	**rank**	**does**	**not**	**need**	**affectations**	**—**	**I**	**have**	**always**	**noticed**	**that**	**.**
但	然后	高的	秩	做	不是	需要	影响	—	我	有	总是	注意到	那	.

但我一直觉得，地位高的人不需要装腔作势。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] ['ræðər] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	**appeared**	**to**	**take**	**rather**	**a**	**liking**	**to**	**me**	**,**
他	出现	到	拿	相当	一个	喜欢	到	我	,

他似乎很喜欢我。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [θriː] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [tə'geðər] .

and	**insisted**	**that**	**we**	**must**	**all**	**three**	**go**	**out**	**and**	**have**	**a**	**drink**	**together**	**.**
和	坚持	那	我们	必须	全部	三	去	出去	和	有	一个	喝	一起	.

他坚持我们三个必须一起出去喝一杯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] ['nevər] [duː] ,

This	**is**	**a**	**thing**	**which**	**I**	**really**	**never**	**do**	**,**
这	是	一个	事物	哪个	我	真的	绝不	做	,

这是我从不做的事。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] .

but	**on**	**this**	**occasion**	**I**	**allowed**	**myself**	**to**	**be**	**persuaded**	**.**
但	在	这	场合	我	允许	我	到	是	被说服	.

但这一次，我还是被说服了。

[nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bɪr] , [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [waɪn] .

Not	**liking**	**to**	**mention**	**beer**	**,**	**I**	**said**	**that**	**I**	**would**	**take**	**a**	**glass**	**of**	**sherry**	**wine**	**.**
不是	喜欢	到	提到	啤酒	,	我	说	那	我	会	拿	一个	玻璃	的	雪利酒	葡萄酒	.

我不想提啤酒，就说我要一杯雪利酒。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['frendli] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrd]

Nothing	**could**	**have**	**been**	**more**	**friendly**	**and**	**pleasing**	**than**	**his**	**behaviour**	**toward**
没有什么	可以	有	到过	更多的	友好的	和	令人愉悦	比	他的	行为	朝向

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

他对待我的态度再友好、再令人愉快不过了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [stʌk] - [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

there	**was**	**nothing**	**at**	**all**	**stuck**	**-**	**up**	**about**	**him**	**.**
那里	曾是	没有什么	在	全部	卡住	-	向上	关于	他	.

他一点也不傲慢。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ɑːn] .

It	**turned**	**out**	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**Hon**	**.**
它	转向	出去	那	,	后	全部	,	这	尊敬的	.

事实证明，尊敬的

['jʊdʒin] - [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , [ænd; ənd]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['hæpənd] [tu:; tə]

Eugene	Clerrimount	had	forgotten	his	purse	,	and	Perkins	happened	to
尤金	-	有	被遗忘的	他的	钱包	,	和	珀金斯	发生	到

[hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

have	no	money	on	him	;
有	不	钱	在	他	;

尤金·克莱里蒙特忘记带钱包了，而珀金斯碰巧身上也没有钱；

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [drɪŋks] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [lent] [ðə; ði] [ɑ:n] .

I	therefore	paid	for	the	drinks	,	and	also	lent	the	Hon	.
我	所以	有薪酬的	为了	这	饮料	,	和	还	借出的	这	尊敬的	.

因此，我付了饮料钱，也借给了尊敬的先生。

['jʊdʒin] - [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kæb] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [kwaɪt][ə; eɪ]

Eugene	Clerrimount	half	a	crown	for	his	cab	;	it	was	,	indeed	,	quite	a
尤金	-	一半	一个	王冠	为了	他的	出租车	;	它	曾是	,	的确	,	相当	一个

['pleʒər] [tu:; tə][du:][soʊ] .

pleasure	to	do	so	.
乐趣	到	做	所以	.

尤金·克莱里蒙特付给他半克朗作为出租车费；这确实是一件令人愉快的事。

[hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ˌem 'i:] ['betər] .

He	thanked	me	warmly	,	and	said	that	he	should	like	to	know	me	better	.
他	谢谢	我	热情地	,	和	说	那	他	应该	喜欢	到	知道	我	更好的	.

他热情地向我道谢，并表示很想更了解我。

[maɪt] [hi:; hi] [kɔ:l] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ?

Might	he	call	at	my	house	on	the	following	Saturday	afternoon	?
可能	他	称呼	在	我的	房子	在	这	下列的	周六	下午	?

他下周六下午会来我家吗?

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n][ˌem 'i:] ,

As	luck	would	have	it	,	I	happened	to	have	a	card	on	me	,
作为	运气	会	有	它	,	我	发生	到	有	一个	卡片	在	我	,

真是幸运，我身上正好有一张卡。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nər] .

and	presented	it	to	him	,	saying	that	it	would	indeed	be	an	honour	.
和	呈现	它	到	他	,	说	那	它	会	的确	是	一个	荣誉	.

然后把它交给了他，说这的确是他的荣幸。

" [θæŋks] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [hæf] - ['sɑ:vrɪn] , [ɔ:r]

"	Thanks	,	"	he	replied	,	"	and	then	I	can	repay	you	this	half	-	sovereign	,	or
"	谢谢	,	"	他	回复	,	"	和	然后	我	能	偿还	你	这	一半	-	主权	,	或者

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

whatever	it	is	.	"
任何	它	是	.	"

“谢谢，”他回答说，“那我就可以把这半个金币，或者不管多少，还给你了。”

" ['oʊnli] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [preɪ] [du:][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Only	four	shillings	,	"	I	replied	,	"	and	pray	do	not	mention	it	.
"	仅有的	四	先令	,	"	我	回复	,	"	和	祈祷	做	不是	提到	它	.

“只要四先令，”我回答说，“请不要再提这件事了。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] .

"	The	Gentleman	of	Title	.
"	这	绅士	的	标题	.

“拥有头衔的绅士。”

[ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [les] [pli:zd] [ðæn; ðən][maɪ'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:n] .

Eliza	was	certainly	less	pleased	than	myself	when	she	heard	that	the	Hon	.
伊丽莎	曾是	当然	较少的	高兴	比	我	什么时候	她	听到	那	这	尊敬的	.

当伊丽莎听到尊敬的先生……的消息时，她肯定比我更不高兴。

['jʊdʒɪn] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Eugene Clerrimount was coming .
尤金 - 曾是 未来 .

尤金·克莱里蒙特要来了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ,
She said that he might be all right , or he might not ,
她 说 那 他 可能 是 全部 正确的 , 或者 他 可能 不是 ,

她说他可能没事，也可能没事。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and we did not know anything about him .
和 我们 做过 不是 知道 任何事物 关于 他 .

我们对他一无所知。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðæt] [ræŋk] [ʌv; əv] [laɪf] .
I replied : " One does not know anything about anybody in that rank of life .
我 回复 : " 一 做 不是 知道 任何事物 关于 任何人 在 那 秩 的 生活 .

我回答说："你对那个阶层的人一无所知。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] . "
It is not necessary . "
它 是 不是 必要的 . "

没有必要。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

[wel] , [aɪ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɜːrl] [maɪ'self] .
Well , I don't happen to be an earl myself .
出色地 , 我 不 发生 到 是 一个 伯爵 我 .

嗯，我本人并不是伯爵。

" [ænd; ənd] , ['riːəli] ,
" And , really ,
" 和 , 真的 ,

"而且，真的，

[ɑːn] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [get] [ɪ'laɪzə] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
on the Saturday morning I had the greatest difficulty to get Eliza to take a
在 这 周六 早晨 我 有 这 最 困难 到 得到 伊丽莎 到 拿 一个
['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
little trouble with the drawing - room ,
小的 麻烦 和 这 绘画 - 房间 ,

星期六早上，我费了九牛二虎之力才让伊丽莎稍微帮忙收拾一下客厅。

[ðoʊ] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [dʌstɪŋ] , [kri'sænθəməmz] ,

though	I	asked	for	nothing	more	than	a	thorough	dusting	,	chrysanthemums	,
尽管	我	问	为了	没有什么	更多的	比	一个	彻底	除尘	,	菊花	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][blaɪndz][ʌp] .

and	the	blinds	up	.
和	这	百叶窗	向上	.

虽然我只要求彻底除尘、摆放菊花、拉上百叶窗。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tiː] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

For	the	tea	I	offered	to	make	myself	entirely	responsible	.
为了	这	茶	我	提供	到	制作	我	完全	负责任的	.

至于茶水，我主动提出全权负责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [hɪm; ɪm][æz; əz]

There	was	some	doubt	as	to	whether	the	girl	should	announce	him	as
那里	曾是	一些	怀疑	作为	到	无论	这	女孩	应该	宣布	他	作为

[ðə; ðɪ] [ɑːn] .

the	Hon	.
这	尊敬的	.

当时有人怀疑女孩是否应该宣布他为尊敬的先生。

['mɪstər] . - , [ɔːr][ðə; ðɪ] [ɑːn] . ['jʊdʒɪn] - , [ɔːr]['mɪstər] . [ɑːn] . - .

Mr	.	Clerrimount	,	or	the	Hon	.	Eugene	Clerrimount	,	or	Mr	.	Hon	.	Clerrimount	.
先生	.	-	,	或者	这	尊敬的	.	尤金	-	,	或者	先生	.	尊敬的	.	-	.

克莱里蒙特先生，或尊敬的尤金·克莱里蒙特先生，或尊敬的克莱里蒙特先生。

" [ʃiːd] ['betər] [duː][ɔːl] [θriː] , [wʌn]['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , ['snæpɪʃli] .

"	She'd	better	do	all	three	,	one	after	the	other	,	"	said	Eliza	,	snappishly	.
"	棚	更好的	做	全部	三	,	一	后	这	其他	,	"	说	伊丽莎	,	轻蔑地	.

“她最好把这三件事一个接一个地做完，”伊莱扎厉声说道。

[aɪ] ['ɔbviːˌeɪtid] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr]

I	obviated	the	difficulty	by	telling	the	girl	,	as	she	opened	the	drawing	-	room	door
我	避免	这	困难	经过	讲述	这	女孩	,	作为	她	打开	这	绘画	-	房间	门

, ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪ] ,

,	merely	to	say	,
,	仅仅	到	说	,

我避开了这个问题，当女孩打开客厅门时，我告诉她只需说：

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	A	gentleman	to	see	you	.
"	一个	绅士	到	看	你	.

很高兴见到您。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [wʌn][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .

"	I	am	rather	one	for	thinking	of	these	little	ways	out	of	difficulties	.
"	我	是	相当	一	为了	思维	的	这些	小的	方式	出去	的	困难	.

“我比较擅长想办法摆脱困境。”

[ɪ'laɪzə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Eliza	wanted	to	know	what	time	he	was	coming	.
伊丽莎	通缉	到	知道	什么	时间	他	曾是	未来	.

伊莱扎想知道他什么时候来。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ɔːr]['æftər][sɪks] ,

I	replied	that	he	could	not	come	before	three	or	after	six	,
我	回复	那	他	可以	不是	来	前	三	或者	后	六	,

我回复说他三点之前或六点之后都不能来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] ['etɪkət] .

because	that	would	be	against	etiquette	.
因为	那	会	是	反对	礼仪	.

因为那样做有失礼仪。

" [sə'poʊz] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] [baɪ] ['æksɪdənt] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Suppose	he	came	at	five	minutes	to	three	by	accident	,	"	said	Eliza	.
"	认为	他	来了	在	五	分钟	到	三	经过	事故	,	"	说	伊丽莎	.

“假设他是偶然在三点差五分到的，”伊莱扎说。

" [wʊd] [hiː; hi] [sɪt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːrstep] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel]

"	Would	he	sit	on	our	doorsteps	until	the	clock	struck	,	and	then	ring	the	bell
"	会	他	坐	在	我们的	家门口	直到	这	钟	击	,	和	然后	戒指	这	钟

? **?** ?

“他会坐在我们家门口，直到钟声响起，然后按门铃吗？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ɪ'laɪzə] .

"	I	was	really	beginning	to	lose	patience	with	Eliza	.
"	我	曾是	真的	开始	到	失去	耐心	和	伊丽莎	.

“我真的开始对伊莱扎失去耐心了。”

[haʊ'evər] , [baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'laɪzə] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

However	,	by	three	o'clock	I	had	Eliza	in	the	drawing	-	room	,
然而	,	经过	三	点钟	我	有	伊丽莎	在	这	绘画	-	房间	,

然而，到了三点钟，我已经把伊丽莎带到客厅了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ænd; ənd] ['peɪpər] - [naɪf] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

with	a	magazine	and	paper	-	knife	by	her	side	,	as	if	she	had	been
和	一个	杂志	和	纸	-	刀	经过	她	边	,	作为	如果	她	有	到过

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

她身边放着一本杂志和一把裁纸刀，好像刚才在看书似的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['dɑːrnɪŋ] [sɑːks] ,

She	was	really	darning	socks	,
她	曾是	真的	织补	袜子	,

她当时正在缝补袜子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'siːld] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [ɑːrt] ['flaʊər] - [pɑːt] [wen] [ðə; ði] [frʌnt]

but	they	could	easily	be	concealed	in	an	empty	art	flower	-	pot	when	the	front
但	他们	可以	容易地	是	暗	在	一个	空的	艺术	花	-	锅	什么时候	这	正面

[bel] [ræŋ] .

bell	rang	.
钟	响铃	.

但当门铃响起时，它们很容易被藏在一个空的艺术花盆里。

[wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [sɪks] , [bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [ɑːn] .

We	sat	in	the	drawing	-	room	until	six	,	but	,	strangely	enough	,	the	Hon	.
我们	卫星	在	这	绘画	-	房间	直到	六	,	但	,	奇怪的	足够的	,	这	尊敬的	.

我们在客厅里一直坐到六点，但奇怪的是，尊敬的先生

['jʊdʒin] - ['nevər] [keɪm] .

Eugene	Clerrimount	never	came	.
尤金	-	绝不	来了	.

尤金·克莱里蒙特从未出现。

[ðə; ði] ['traɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'dɪrə] [keɪk] [ænd; ənd] [ˌmækə'ruːn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

The	trifle	that	I	had	spent	on	the	Madeira	cake	and	macaroons	was	nothing
这	琐事	那	我	有	花费	在	这	马德拉	蛋糕	和	马卡龙	曾是	没有什么

, **,** ,

我花在马德拉蛋糕和马卡龙上的那点钱根本不算什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wuːnd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl]

but	it	did	wound	my	feelings	that	he	had	not	even	thought	it	worth	while
但	它	做过	伤口	我的	情怀	那	他	有	不是	甚至	想法	它	值得	尽管

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

to	explain	his	inability	to	keep	his	appointment	.
到	解释	他的	无力	到	保持	他的	预约	.

但他甚至觉得没有必要解释他无法赴约的原因，这确实让我很受伤。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [sed] [tuː; tə]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] :

And	on	the	Monday	I	said	to	Perkins	,	rather	sharply	:
和	在	这	周一	我	说	到	珀金斯	,	相当	尖锐地	:

星期一，我语气相当严厉地对珀金斯说：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] .

"	There	was	that	matter	of	four	shillings	with	your	friend	.
"	那里	曾是	那	事情	的	四	先令	和	你的	朋友	.

“你和你朋友之间还有那四先令的事。”

[aɪv] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I've	not	received	the	money	,	and	I	should	thank	you	to	see	about	it	.	"
我已经	不是	已收到	这	钱	,	和	我	应该	感谢	你	到	看	关于	它	.	"

我还没收到钱，请您帮忙留意一下。

" [wʌt] ? " [sed] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

"	What	?	"	said	Perkins	.
"	什么	?	"	说	珀金斯	.

“什么？”珀金斯说道。

" [juː; jʊ][æsk][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	You	ask	my	friend	and	me	to	come	and	drink	with	you	,
"	你	问	我的	朋友	和	我	到	来	和	喝	和	你	,

你邀请我和我的朋友一起去喝酒，

[ænd; ənd] [ðen] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʌn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	want	me	to	dun	him	for	the	money	to	pay	for	it	.
和	然后	想	我	到	逼债	他	为了	这	钱	到	支付	为了	它	.

然后又想让我向他讨回这笔钱。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bləʊd] !

Well	,	I	am	blowed	!
出色地	,	我	是	吹	!

我的天哪！

" [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] !

"	Oh	,	the	whole	thing	was	most	unsatisfactory	and	incomprehensible	!
"	哦	,	这	所有的	事物	曾是	最多	不令人满意	和	难以理解	!

“哦，整件事真是令人非常不满意，简直不可理解！”

[ðə; ði] [hæt]

THE	HAT
这	帽子

帽子

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [biˈliːvd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] .

I	had	long	believed	that	all	was	not	right	with	my	hat	.
我	有	长的	相信	那	全部	曾是	不是	正确的	和	我的	帽子	.

我一直觉得我的帽子有点问题。

[aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] ['nʌθɪŋ] ,

I	could	prove	nothing	,
我	可以	证明	没有什么	,

我什么都证明不了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	had	no	doubt	in	my	own	mind	that	the	girl	took	liberties	with	it	.
但	我	有	不	怀疑	在	我的	自己的	头脑	那	这	女孩	采取	自由	和	它	.

但我心里毫不怀疑，那个女孩对它做了手脚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	is	very	easy	to	brush	a	silk	hat	the	wrong	way	,	for	instance	,
它	是	非常	简单的	到	刷子	一个	丝绸	帽子	这	错误的	方式	,	为了	实例	,

例如，丝绸帽子很容易被刷错方向。

[bʌt; bət] [sɪlk] [hæts][duː][nɑːt] [brʌʃ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ,

but	silk	hats	do	not	brush	themselves	the	wrong	way	;	if	it	is	done	,
但	丝绸	帽子	做	不是	刷子	他们自己	这	错误的	方式	; 如果		它	是	完毕	,

但丝绸帽子不会自己往错误的方向刷；如果这样做了，

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

some	one	must	have	done	it	.
一些	一	必须	有	完毕	它	.

肯定是有人干的。

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maːrks][ɑːn][maɪ][hæt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

Morning	after	morning	I	found	marks	on	my	hat	which	I	could	not	account	for	.
早晨	后	早晨	我	成立	标记	在	我的	帽子	哪个	我	可以	不是	帐户	为了	.

每天早上醒来，我都会发现帽子上有我无法解释的痕迹。

[wel] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .

Well	,	I	said	nothing	,	but	I	made	up	my	mind	to	keep	my	eyes	open	.
出色地	,	我	说	没有什么	,	但	我	制成	向上	我的	头脑	到	保持	我的	眼睛	打开	.

我什么也没说，但我下定决心要睁大眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði][hæt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə]

It	was	not	only	the	injury	to	the	hat	—	it	was	the	impertinence	to
它	曾是	不是	仅有的	这	受伤	到	这	帽子	—	它	曾是	这	无礼	到

[maɪ'self] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

myself	that	affected	me	.
我	那	做作的	我	.

让我感到难过的不仅仅是帽子的损坏，更是对方对我的无礼。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['kɑːstərmɑːŋgər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

One	Saturday	afternoon	,	while	I	was	at	home	,	a	costermonger	came	to	the
一	周六	下午	,	尽管	我	曾是	在	家	,	一个	小贩	来了	到	这

[dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['wɔːlnʌts] .

door	with	walnuts	.
门	和	核桃	.

一个星期六下午，我正在家里，一个卖核桃的小贩来到我家门口。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] ,

The	girl	answered	the	bell	,
这	女孩	回答	这	钟	,

女孩去应门铃了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kɔːstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːrt][goʊ][pæst][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ]

and	presently	I	saw	the	coster	and	his	cart	go	past	the	dining	-	room	window
和	目前	我	锯	这	成本	和	他的	大车	去	过去的	这	用餐	-	房间	窗户

.

:

.

随后，我看到售货员和他的小车从餐厅的窗户边经过。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər]

I	don't	know	why	it	was	,	or	how	it	was	,	but	a	suspicion	came	over
我	不	知道	为什么	它	曾是	,	或者	如何	它	曾是	,	但	一个	怀疑	来了	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我不知道为什么会这样，也不知道是怎么回事，但我突然感到一阵怀疑。

[aɪ] [stept] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

I	stepped	sharply	to	the	door	,	and	looked	out	into	the	passage	.
我	步	尖锐地	到	这	门	,	和	看起来	出去	进入	这	通道	.

我大步走到门口，向走廊望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	front	door	was	open	,	and	the	kitchen	door	was	open	,
这	正面	门	曾是	打开	,	和	这	厨房	门	曾是	打开	,

前门开着，厨房门也开着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ə'genst] [ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd] , [wʌz; wəz] —

and	in	a	position	between	the	two	,	against	the	umbrella	-	stand	,	was	—
和	在	一个	位置	之间	这	二	,	反对	这	伞	-	站立	,	曾是	—

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

something	worse	than	ever	I	had	expected	.
某物	更糟	比	曾经	我	有	预期的	.

在两人之间，靠着伞架，站着——比我预想的还要糟糕的东西。

[aɪ] [pɪkt] [ðæt] [hæt] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	picked	that	hat	up	just	as	it	was	,	with	the	walnuts	inside	it	,
我	挑选	那	帽子	向上	只是	作为	它	曾是	,	和	这	核桃	里面	它	,

我捡起那顶帽子时，它就保持原样，里面还装着核桃。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] .

and	placed	it	on	the	dining	-	room	table	.
和	放置	它	在	这	用餐	-	房间	桌子	.

然后把它放在餐桌上。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ɪ'laɪzə][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] .

Then	I	called	to	Eliza	to	come	down	-	stairs	.
然后	我	称为	到	伊丽莎	到	来	向下	-	楼梯	.

然后我叫伊莱扎下楼来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	she	asked	,	as	she	entered	the	dining	-	room	.
"	她	问	,	作为	她	进入	这	用餐	-	房间	.

她走进餐厅时问道。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hæt] .

I	pointed	to	the	hat	.
我	尖	到	这	帽子	.

我指着帽子。

" [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] ! "
" This kind of thing , " I said , " has been going on for years ! "
" 这 种类 的 事物 , " 我 说 , " 有 到过 去 在 为了 年 ! "

“这种事，”我说，“已经持续好几年了！”

" [oʊ] , [duː] [tɔːk] [sens] !
" Oh , do talk sense !
" 哦 , 做 讲话 感觉 !

“哦，说点有道理的话吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [sens] !
" Sense !
" 感觉 !

“感觉！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [sens] ,
" You ask me to talk sense ,
" 你 问 我 到 讲话 感觉 ,

你让我讲道理，

[wen] [aɪ][faɪnd][maɪ] [oʊn] [hæt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
when I find my own hat standing on the floor in the hall ,
什么时候 我 寻找 我的 自己的 帽子 常设 在 这 地面 在 这 大厅 ,

当我发现自己的帽子孤零零地立在走廊的地板上时，

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər] ['wɔːlnʌts] !
and used as a — a receptacle for walnuts !
和 用过的 作为 一个 — 一个 容器 为了 核桃 !

并被用作——盛放核桃的容器！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can explain all that , " she said .
" 我 能 解释 全部 那 , " 她 说 .

“我可以解释这一切，”她说。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" I've no doubt you can .
" 我已经 不 怀疑 你 能 .

“我毫不怀疑你能做到。”

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
I'm sick to death of explanations .
我是 生病的 到 死亡 的 解释 .

我真是受够了各种解释。

[aɪ] [gɪv] [ten] [ɔːr] [ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] .

I	give	ten	or	eleven	shillings	for	a	hat	,	and	find	it	ruined	.
我	给	十	或者	十一	先令	为了	一个	帽子	,	和	寻找	它	毁坏	.

我花了十先令或十一先令买了一顶帽子，结果发现它已经坏了。

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

I	know	those	explanations	.
我	知道	那些	解释	.

我知道那些解释。

[juː; jʊ] [toʊld] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] ,

You	told	the	girl	to	buy	the	walnuts	,
你	讲述	这	女孩	到	买	这	核桃	,

你让那个女孩去买核桃。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæt] [wʌz; wəz]

and	she	had	got	nothing	else	to	put	them	in	,	and	the	hat	was
和	她	有	得到	没有什么	别的	到	放	他们	在	,	和	这	帽子	曾是

['hændi] ;

handy	;
便利	;

她没有别的东西可以装它们，而帽子正好方便。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] . "

but	if	you	think	I	take	that	as	an	excuse	,	you	make	a	mistake	.	"
但	如果	你	思考	我	拿	那	作为	一个	原谅	,	你	制作	一个	错误	.	"

但如果你认为我会把这当作借口，那就大错特错了。

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] . "

"	I	wasn't	going	to	say	that	at	all	.	"
"	我	不是	去	到	说	那	在	全部	.	"

“我本来没打算说那样的话。”

" [ɔːr] [els] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] ,

"	Or	else	you'll	tell	me	that	you	can	paste	in	a	piece	of	white	paper	,
"	或者	别的	你会	告诉	我	那	你	能	粘贴	在	一个	片	的	白色的	纸	,

“否则你就会告诉我，你可以粘贴一张白纸进去，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [wəʊnt] [ʃoʊ] .

so	that	the	stains	on	the	lining	won't	show	.
所以	那	这	污渍	在	这	衬垫	惯于	展示	.

这样就不会显露出衬里的污渍了。

[ˌeksplə'neɪʃənz] , [ɪn'diːd] ! "

Explanations	,	indeed	!	"
解释	,	的确	!	"

确实需要解释！

" [ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['iːðər] . "

"	And	I	wasn't	going	to	say	that	,	either	.	"
"	和	我	不是	去	到	说	那	,	任何一个	.	"

“我本来也没打算这么说。”

" [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	don't	care	what	you	were	going	to	say	.
"	我	不	关心	什么	你	是	去	到	说	.

我不在乎你原本要说什么。

[aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	hear	it	.
我	惯于	听到	它	.

我不会听的。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] .
There's **no** **explanation** **possible** **.**
有 不 解释 可能的 .

这根本无法解释。

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪn] .
For **once** **I** **mean** **to** **take** **a** **strong** **line** **.**
为了 一次 我 意思是 到 拿 一个 强的 线 .

这一次，我打算采取强硬立场。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hæt] ?
You **see** **that** **hat** **?**
你 看 那 帽子 ?

你看到那顶帽子了吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "
I **shall** **never** **wear** **it** **again** **!** **"**
我 将 绝不 穿 它 再次 ! "

我再也不会穿它了!

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
" **I** **know** **that** **.** **"**
" 我 知道 那 . "

“我知道。”

" [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] !
" **No** **one** **shall** **wear** **it** **!**
" 不 一 将 穿 它 !

“任何人都不准穿它！”

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spens] !
I **don't** **care** **for** **the** **expense** **!**
我 不 关心 为了 这 费用 !

我不在乎花费!

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][let] [ðæt] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl]['ruːɪn][maɪ][hæt] , [ðen] [ðæt] [hæt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd]
If **you** **choose** **to** **let** **that** **servant** **-** **girl** **ruin** **my** **hat** **,** **then** **that** **hat** **shall** **be** **ruined**
如果 你 选择 到 让 那 仆人 - 女孩 废墟 我的 帽子 , 然后 那 帽子 将 是 毁坏
,
,
,

如果你选择让那个女仆弄坏我的帽子，那帽子就真的毁了。

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
and **no** **mistake** **about** **it** **!**
和 不 错误 关于 它 !

这一点毋庸置疑!

" [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði][hæt][ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [saʊnd] , ['sævɪdʒ] [kɪk] .
" **I** **picked** **the** **hat** **up** **,** **and** **gave** **it** **one** **sound** **,** **savage** **kick** **.**
" 我 挑选 这 帽子 向上 , 和 给予 它 一 声音 , 野蛮的 踢 .

我捡起帽子，狠狠地踢了它一脚。

[maɪ] [fʊt] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [fluː] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
My **foot** **went** **through** **it** **,** **and** **the** **walnuts** **flew** **all** **over** **the** **room** **.**
我的 脚 去 通过 它 , 和 这 核桃 飞翔 全部 超过 这 房间 .

我的脚踩了进去，核桃散落了一地。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [feɪnt] [tiŋk] - [tiŋk] - [tiŋk]

At	the	same	moment	I	heard	from	the	drawing	-	room	a	faint	tink	-	tink	-	tink
在	这	相同的	片刻	我	听到	从	这	绘画	-	房间	一个	头晕的	叮当	-	叮当	-	叮当

[ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

on	the	piano	.
在	这	钢琴	.

就在同一时刻，我听到客厅里传来钢琴轻微的“叮叮叮”声。

" [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði][hæt][ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [saʊnd] , ['sævɪdʒ] [kɪk] . "

"	I	picked	the	hat	up	,	and	gave	it	one	sound	,	savage	kick	.	"
"	我	挑选	这	帽子	向上	,	和	给予	它	一	声音	,	野蛮的	踢	.	"

“我捡起帽子，狠狠地踢了它一脚。”

" [jes] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] .

"	Yes	,	"	said	Eliza	.
"	是的	,	"	说	伊丽莎	.

“是的，”伊莱扎说。

" [ðæts] [ðə; ði][piˈænoʊ] - ['tuːnər] .

"	That's	the	piano	-	tuner	.
"	那就是	这	钢琴	-	调谐器	.

“那是钢琴调音师。”

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [mæn] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ðoʊz] ['wɔːlnʌts] .

He	came	at	the	same	time	as	the	walnut	-	man	,	and	bought	those	walnuts	.
他	来了	在	这	相同的	时间	作为	这	核桃	-	男人	,	和	买	那些	核桃	.

他和卖核桃的人同时到达，并买了那些核桃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .

And	he	put	them	in	his	hat	.
和	他	放	他们	在	他的	帽子	.

他把它们放进了帽子里。

[hɪz; ɪz][hæt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [nɑːt][jʊr; jər][hæt] .

His	hat	,	mind	you	,	not	your	hat	.
他的	帽子	,	头脑	你	,	不是	你的	帽子	.

请注意，是他的帽子，不是你的帽子。

[jʊr; jər]['hæts] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] .

Your	hat's	hanging	up	in	the	usual	place	.
你的	帽子	绞刑	向上	在	这	通常	地方	.

你的帽子还挂在老地方。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juːd] [lʊkt] .

You	might	have	seen	it	if	you'd	looked	.
你	可能	有	已见	它	如果	你会	看起来	.

如果你仔细找找，或许就能看到了。

['oʊnli] [jʊə(r)] — — "

Only	you're	—	—	"
仅有的	你是	—	—	"

只有你——”

" [ɪˈlaɪzə] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	Eliza	,	"	I	said	,	"	you	need	say	no	more	.
"	伊丽莎	,	"	我	说	,	"	你	需要	说	不	更多的	.

“伊莱扎，”我说，“你不用再说了。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] - [gɜːrl][ɪz] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

If	that	is	so	,	the	servant	-	girl	is	much	less	to	blame	than	I	had
如果	那	是	所以	,	这	仆人	-	女孩	是	很多	较少的	到	责备	比	我	有

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

如果真是这样，那么女仆的罪责远没有我想象的那么重。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [naʊ] ,

I	have	to	go	out	now	,
我	有	到	去	出去	现在	,

我现在得出去了。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [juːd] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['tuːnər] [ðæt]

but	perhaps	you'd	drop	into	the	drawing	-	room	and	explain	to	the	tuner	that
但	也许	你会	降低	进入	这	绘画	-	房间	和	解释	到	这	调谐器	那

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] .

there's	been	some	slight	misunderstanding	with	his	hat	.
有	到过	一些	轻微	误解	和	他的	帽子	.

但或许你可以走进客厅，向调音师解释一下，他的帽子有点小误会。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd]

And	,	I	say	,	a	glass	of	beer	and	two	shillings	is	as	much	as	you	need
和	,	我	说	,	一个	玻璃	的	啤酒	和	二	先令	是	作为	很多	作为	你	需要

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

我说，一杯啤酒和两先令就足够了。

" [maɪ] ['fɔːrtʃən]

"	MY	FORTUNE
"	我的	财富

我的财富

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] .

The	girl	had	just	removed	the	supper	things	.
这	女孩	有	只是	已移除	这	晚餐	事物	.

女孩刚刚收拾好晚餐用具。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌpər] ['ræðər] ['ɜːrli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] .

We	have	supper	rather	early	,	because	I	like	a	long	evening	.
我们	有	晚餐	相当	早期的	,	因为	我	喜欢	一个	长的	晚上	.

我们吃晚饭比较早，因为我喜欢悠闲的夜晚。

" [naʊ] , [ɪˈlaɪzə] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] , — [jʊr; jər] ['soʊɪŋ] , [ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]

"	Now	,	Eliza	,	"	I	said	,	"	you	take	your	work	,	—	your	sewing	,	or	whatever	it	may
"	现在	,	伊丽莎	,	"	我	说	,	"	你	拿	你的	工作	,	—	你的	缝纫	,	或者	任何	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“现在，伊莱扎，”我说，“你去做你的工作——你的缝纫活，或者其他什么活儿。”

— [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [wɜːrk] .

—	and	I	will	take	my	work	.
—	和	我	将要	拿	我的	工作	.

——我会带走我的工作。

[jes] , [aɪv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [æz; əz] ['oʊvərtaɪm] .

Yes	,	I've	brought	it	with	me	,	and	it's	to	be	paid	as	overtime	.
是的	,	我已经	带来	它	和	我	,	和	它是	到	是	有薪酬的	作为	随着时间的推移	.

是的，我把它带来了，这部分将作为加班费支付。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [meint] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

I	daresay	it	mayn't	seem	much	to	you	,	—	a	lot	of	trouble	,
我	敢说	它	可能不会	似乎	很多	到	你	,	—	一个	很多	的	麻烦	,

我敢说，对你来说这可能不算什么——但却很麻烦。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd]

and	only	a	few	shillings	to	show	for	it	,	when	all's	said	and
和	仅有的	一个	很少	先令	到	展示	为了	它	,	什么时候	一切	说	和

到头来，结果却只得到了几个先令。

[dʌn] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] , [baɪ] ['stɪkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['plʌgɪŋ]

done	,	—	but	that	is	the	way	fortunes	are	made	,	by	sticking	at	it	,	by	plugging
完毕	,	—	但	那	是	这	方式	财富	是	制成	,	经过	粘性	在	它	,	经过	插头

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

完成了——但财富就是这样积累起来的，靠坚持不懈，靠投入。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][tɜːrm] . "

if	I	may	use	the	term	.	"
如果	我	可能	使用	这	学期	.	"

如果我可以用这个词的话。

" [ðə; ði]['teɪbəlz] [klɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	The	table's	clear	,	if	you	want	to	start	,	"	said	Eliza	.
"	这	表格的	清除	,	如果	你	想	到	开始	,	"	说	伊丽莎	.

“桌子空着，如果你想开始的话，”伊莱扎说。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Very	well	,	"	I	replied	,
"	非常	出色地	,	"	我	回复	,

“很好，”我回答道。

[ænd; ənd] [fetʃt] [maɪ] [blæk] [bæg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]

and	fetched	my	black	bag	from	the	passage	to	get	the	accounts	on	which	I
和	已获取	我的	黑色的	包	从	这	通道	到	得到	这	账户	在	哪个	我

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

was	working	.
曾是	在职的	.

然后我从走廊里拿出我的黑色手提包，去拿我正在处理的账目。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæŋ] [ðə; ði][bæg][ɑːn][ðə; ði][peg][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [dʒʌst] ['ʌndər] [maɪ][hæt] .

I	always	hang	the	bag	on	the	peg	in	the	passage	,	just	under	my	hat	.
我	总是	悬挂	这	包	在	这	钉子	在	这	通道	,	只是	在下面	我的	帽子	.

我总是把包挂在走廊的挂钩上，就在我的帽子下面。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɑːntɪd] .

Then	it	is	there	in	the	morning	when	and	where	it	is	wanted	.
然后	它	是	那里	在	这	早晨	什么时候	和	在哪里	它	是	通缉	.

这样，早上需要的时候，它就会出现在需要的地方。

['meθəd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [maɪn] .

Method	in	little	things	has	always	been	rather	a	motto	of	mine	.
方法	在	小的	事物	有	总是	到过	相当	一个	座右铭	的	矿	.

做事讲究方法一直是我的座右铭。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	It	has	sometimes	struck	me	,	Eliza	,	"	I	said	,	as	I	came	back	into	the
"	它	有	有时	击	我	,	伊丽莎	,	"	我	说	,	作为	我	来了	后退	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

“有时候我会想到这一点，伊莱扎，”我一边说着，一边回到餐厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ɪn][maɪ][hænd] ,

with	the	bag	in	my	hand	,
和	这	包	在	我的	手	,

我手里拿着包，

" [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [riːd] . "

"	that	you	do	not	read	so	much	as	I	should	like	to	see	you	read	.	"
"	那	你	做	不是	读	所以	很多	作为	我	应该	喜欢	到	看	你	读	.	"

“你读书的量远不及我希望你读的那么多。”

" [wel] , [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [sɑːks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Well	,	you	asked	me	to	take	my	work	,	and	these	socks	are	for	you	,
"	出色地	,	你	问	我	到	拿	我的	工作	,	和	这些	袜子	是	为了	你	,

“嗯，是你让我把工作带走的，这些袜子是给你的。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɑːnt] . "

and	I	never	know	what	you	do	want	.	"
和	我	绝不	知道	什么	你	做	想	.	"

我永远也搞不清楚你到底想要什么。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	I	did	not	mean	that	I	wanted	you	to	read	at	this	moment	.
"	我	做过	不是	意思是	那	我	通缉	你	到	读	在	这	片刻	.

“我并不是说我想让你在这个时候阅读。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [bʊk] — [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] ,

But	there	is	one	book	—	I	cannot	say	exactly	what	the	title	is	,
但	那里	是	一	书	—	我	不能	说	确切地	什么	这	标题	是	,

但有一本书——我不能确切地说出书名——

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] ,

and	the	name	of	the	author	has	slipped	my	memory	,
和	这	姓名	的	这	作者	有	滑倒了	我的	记忆	,

我忘记了作者的名字。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ɪn][jʊr; jər][hændz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

which	I	should	like	to	see	in	your	hands	occasionally	,
哪个	我	应该	喜欢	到	看	在	你的	双手	偶尔	,

我希望偶尔能看到它们在你手中。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] .

because	it	deals	with	the	making	of	fortunes	.
因为	它	交易	和	这	制作	的	财富	.

因为它与财富的创造有关。

[ˌaɪ ˈtiː] ['præktɪkli] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "

It	practically	shows	you	how	to	do	it	.	"
它	几乎	演出	你	如何	到	做	它	.	"

它实际上会手把手地教你怎么做。

" [dɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [wʌn] ? " [æskt] [ɪˈlaɪzə] .

"	Did	the	man	who	wrote	it	make	one	?	"	asked	Eliza	.
"	做过	这	男人	WHO	写道	它	制作	一	?	"	问	伊丽莎	.

“写这本书的人自己做过一本吗？”伊莱扎问道。

" [ðæt] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . "

"	That	—	not	knowing	the	name	of	the	man	—	I	cannot	say	for	certain	.	"
"	那	—	不是	会心	这	姓名	的	这	男人	—	我	不能	说	为了	肯定	.	"

“由于不知道那人的名字，我无法给出确切的答案。”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fɜːrst] .

"	Well	,	I	should	want	to	know	that	first	.
"	出色地	,	我	应该	想	到	知道	那	第一的	.

“嗯，我应该首先想知道这一点。”

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:rt] ? "

And	aren't	you	going	to	start	?	"
和	不是	你	去	到	开始	?	"

你难道不打算开始吗?

" [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [stɑ:rt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌn'lɑ:kt] [maɪ] [bæg] ,

"	I	can	hardly	start	until	I	have	unlocked	my	bag	,
"	我	能	几乎	开始	直到	我	有	已解锁	我的	包	,

“我得先把包打开才能开始工作。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌn'lɑ:k] [maɪ] [bæg] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ki:z] ,

and	I	cannot	unlock	my	bag	until	I	have	the	keys	,
和	我	不能	开锁	我的	包	直到	我	有	这	钥匙	,

我得拿到钥匙才能打开我的包。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [ki:z] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [fetʃt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	I	cannot	have	the	keys	until	I	have	fetched	them	from	the
和	我	不能	有	这	钥匙	直到	我	有	已获取	他们	从	这

['bedru:m; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

我得先从卧室里把钥匙拿回来才能拿到钥匙。

[traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

Try	to	be	a	little	more	reasonable	.
尝试	到	是	一个	小的	更多的	合理的	.

尽量讲道理一点。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [ðə; ði] [ki:z] [ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

"	I	could	not	find	the	keys	in	the	bedroom	.
"	我	可以	不是	寻找	这	钥匙	在	这	卧室	.

我在卧室里找不到钥匙。

[ðen] [ɪ'laɪzə] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [ðem; ðəm] , ['i:ðər] .

Then	Eliza	went	up	,	and	she	could	not	find	them	,	either	.
然后	伊丽莎	去	向上	,	和	她	可以	不是	寻找	他们	,	任何一个	.

然后伊莱扎上去查看，她也没找到他们。

[baɪ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['oʊvərsaɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

By	a	sort	of	oversight	they	were	in	my	pocket	all	the	time	.
经过	一个	种类	的	监督	他们	是	在	我的	口袋	全部	这	时间	.

由于某种疏忽，它们一直都在我的口袋里。

[aɪ] ['læfɪŋli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [aɪ] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [fɜ:rst] .

I	laughingly	remarked	that	I	knew	I	should	find	them	first	.
我	笑着	评论	那	我	知道	我	应该	寻找	他们	第一的	.

我笑着说，我就知道我应该先找到他们。

[ɪ'laɪzə] [si:md] ['ræðər] ['petɪʃ] , [ðə; ði] [dʒoʊk] ['bi:ɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r'self] .

Eliza	seemed	rather	pettish	,	the	joke	being	against	herself	.
伊丽莎	似乎	相当	小气	,	这	开玩笑	存在	反对	她自己	.

伊莉莎似乎有些小气，因为她是在拿自己开玩笑。

" [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [bʊk] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [ʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [bæg] ,

"	The	reason	why	I	mentioned	that	book	,	"	I	said	,	as	I	unlocked	the	bag	,
"	这	原因	为什么	我	提及	那	书	,	"	我	说	,	作为	我	已解锁	这	包	,

“我之所以提到那本书，”我一边打开包一边说道。

" [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

"	is	because	it	points	out	that	there	are	two	ways	of	making	a	fortune	.
"	是	因为	它	积分	出去	那	那里	是	二	方式	的	制作	一个	财富	.

这是因为它指出了致富有两种途径。

[wʌn] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [oʊn] [wei] , — [baɪ] ['meθəd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

One	is	,	if	I	may	say	so	,	my	own	way	,	—	by	method	in	little	things	,
一	是	, 如果	我	可能	说	所以	,	我的	自己的	方式	,	—	经过	方法	在	小的	事物	,	

其中一种方法，恕我直言，是我自己的方法——通过一些小事上的方法来解决问题。

[ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [taɪm] , ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] — — "

economy	of	time	,	doing	all	the	work	that	one	can	get	to	do	,	and	—	—	"
经济	的	时间	,	正在做	全部	这	工作	那	一	能	得到	到	做	,	和	—	—	"

节省时间，尽可能多地完成工作，以及——”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [mʌtʃ] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [stɑːrt] [suːn] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	You	won't	get	much	done	to	-	night	,	if	you	don't	start	soon	,	"	said	Eliza	.
"	你	惯于	得到	很多	完毕	到	-	夜晚	, 如果	你	不	开始	很快	,	"	说	伊丽莎	.	

“如果你不尽快开始，今晚就做不成什么事了，”伊莱扎说。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] .

"	I	do	not	like	to	be	interrupted	in	the	middle	of	a	sentence	.
"	我	做	不是	喜欢	到	是	中断	在	这	中间	的	一个	句子	.

我不喜欢说话说到一半被打断。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [wel] , [its] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

The	other	way	by	which	you	may	make	a	fortune	—	well	,	it's	not	making	a	fortune
这	其他	方式	经过	哪个	你	可能	制作	一个	财富	—	出色地	,	它是	不是	制作	一个	财富

.

:
.

另一种发财的方法——其实根本算不上发财。

[its] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [meɪks] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . "

It's	that	the	fortune	makes	you	,	if	you	understand	me	.	"
它是	那	这	财富	制作	你	, 如果	你	理解	我	.	"	

如果你明白我的意思，那就是命运造就了你。

" [aɪ] [dəunt] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	I	don't	,	"	said	Eliza	.
"	我	不	,	"	说	伊丽莎	.

“我不，”伊莱扎说。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪt'self] [baɪ] [lʌk] .

"	I	mean	that	the	fortune	may	come	of	itself	by	luck	.
"	我	意思是	那	这	财富	可能	来	的	本身	经过	运气	.

我的意思是，财富可能会凭运气自然而然地到来。

[lʌk] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

Luck	is	a	very	curious	thing	.
运气	是	一个	非常	好奇的	事物	.

运气真是个奇妙的东西。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	cannot	understand	it	.
我们	不能	理解	它	.

我们无法理解。

[its] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

It's	of	no	use	to	talk	about	it	,	because	it	is	quite	impossible	to
它是	的	不	使用	到	讲话	关于	它	,	因为	它	是	相当	不可能的	到

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

understand	it	.	"
理解	它	.	"

谈论这件事毫无意义，因为根本无法理解。

" [ðen] [dəunt] [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [juːv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] . "

"	Then	don't	let's	talk	about	it	,	especially	when	you've	got	something	else	to	do	.	"
"	然后	不	我们来吧	讲话	关于	它	,	尤其	什么时候	你已经	得到	某物	别的	到	做	.	"

“那我们就别谈这个了，尤其是当你还有其他事情要做的时候。”

" [ˈtempər] , [ˈtempər] , [ɪˈlaɪzə] !

"	Temper	,	temper	,	Eliza	!
"	脾气	,	脾气	,	伊丽莎	!

“冷静点，冷静点，伊莱扎！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɑːrd] [əˈgenst] [ðæt] .

You	must	guard	against	that	.
你	必须	警卫	反对	那	.

你必须防范这种情况。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [lʌk] .

I	was	not	going	to	talk	about	luck	.
我	曾是	不是	去	到	讲话	关于	运气	.

我原本不想谈论运气。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [lʌk] ,

I	was	going	to	give	you	an	instance	of	luck	,
我	曾是	去	到	给	你	一个	实例	的	运气	,

我本来想给你举个运气好的例子，

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .

which	happened	to	come	within	my	own	personal	experience	.
哪个	发生	到	来	之内	我的	自己的	个人的	经验	.

这恰好与我的个人经历有关。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪs] ,

It	is	the	case	of	a	man	of	the	name	of	Chumpleigh	,	in	our	office	,
它	是	这	案件	的	一个	男人	的	这	姓名	的	-	,	在	我们的	办公室	,

我们办公室里有一位名叫查姆普利（Chumpleigh）的男士，他的案子就是这样。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][əˈmjuːz][juː; jʊ] .

and	would	probably	interest	and	amuse	you	.
和	会	大概	兴趣	和	娱乐	你	.

这或许会让你感兴趣，也会让你觉得有趣。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['menʃ(ə)nd] - [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	do	not	know	if	I	have	ever	mentioned	Chumpleigh	to	you	.	"
我	做	不是	知道	如果	我	有	曾经	提及	-	到	你	.	"

我不知道我是否曾向你提起过查姆普利。

" [jes] , [juːv] [toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	Yes	,	you've	told	me	all	about	him	several	times	.
"	是的	,	你已经	讲述	我	全部	关于	他	一些	时代	.

“是的，你已经跟我说过他好几次了。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] - [tuː; tə][ɪˈlaɪzə] ,

"	I	might	have	mentioned	Chumpleigh	to	Eliza	,
"	我	可能	有	提及	-	到	伊丽莎	,

我可能跟伊丽莎提过查姆普利，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

but	I	am	sure	that	I	have	never	told	her	all	about	him	.
但	我	是	当然	那	我	有	绝不	讲述	她	全部	关于	他	.

但我确信我从未向她完全提起过他。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sʌlk] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri] [əˈgen] .

However	,	I	was	not	going	to	sulk	,	and	so	I	told	her	the	story	again	.
然而	,	我	曾是	不是	去	到	闷闷不乐	,	和	所以	我	讲述	她	这	故事	再次	.

但是，我并没有要生闷气的意思，于是我又把这件事跟她讲了一遍。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['friːkwəntli] .

The	**story**	**would**	**not**	**have**	**been**	**so**	**long**	**if**	**she**	**hadn't**	**interrupted**	**me**	**so**	**frequently**	**.**
这	故事	会	不是	有	到过	所以	长的	如果	她	之前没有	中断	我	所以	频繁地	.

如果她不经常打断我，这个故事就不会这么长了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

When	**I**	**had**	**finished**	**,**	**she**	**said**	**that**	**it**	**was**	**time**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**,**
什么时候	我	有	完成的	,	她	说	那	它	曾是	时间	到	去	到	床	,

我做完后，她说该睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	**I**	**had**	**wasted**	**the**	**evening**	**.**
和	我	有	浪费	这	晚上	.

我浪费了整个晚上。

[aɪ] [oʊnd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tʃætɪŋ] ['ræðər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

I	**owned**	**that**	**possibly**	**I**	**had**	**been**	**chatting**	**rather**	**longer**	**than**	**I**	**had**	**intended**	**,**
我	拥有	那	可能	我	有	到过	聊天	相当	更长	比	我	有	故意的	,

我承认，我可能聊天的时间比我预想的要长一些。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [stɪl] [get] [ðoʊz] [ə'kaʊnts] [dʌn] , [ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] .

but	**I**	**would**	**still**	**get**	**those**	**accounts**	**done**	**,**	**and**	**sit**	**up**	**to**	**do**	**them**	**.**
但	我	会	仍然	得到	那些	账户	完毕	,	和	坐	向上	到	做	他们	.

但我仍然会把那些账目处理完，并且会熬夜去做。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['ekstrə][gæs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**And**	**that**	**means**	**extra**	**gas**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	和	那	方法	额外的	气体	,	"	她	说	.

“那就意味着需要额外的燃料，”她说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['mʌni] [gets] ['weɪstɪd] . "

"	**That's**	**the**	**way**	**money**	**gets**	**wasted**	**.**	**"**
"	那就是	这	方式	钱	获得	浪费	.	"

“那样就会浪费钱。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] ,

"	**There**	**are**	**many**	**men**	**in**	**my**	**place**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	那里	是	许多	男人	在	我的	地方	,	"	我	说	,

“有很多男人和我有一样的处境，”我说。

" [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

"	**who**	**would**	**refuse**	**to**	**sit**	**down**	**to**	**work**	**as**	**late**	**as**	**this**	**.**
"	WHO	会	拒绝	到	坐	向下	到	工作	作为	晚的	作为	这	.

谁会拒绝在这么晚的时候坐下来工作呢?

[aɪ][dəunt] .

I	**don't**	**.**
我	不	.

我不。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .

On	**principle**	**.**
在	原则	.

原则上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kʌltɪveɪt] [wʌn]

Because	**it's**	**through**	**the**	**cultivation**	**of**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**that**	**I**	**cultivate**	**one**
因为	它是	通过	这	栽培	的	这	种类	的	事物	那	我	培育	一

[ə'raivz] [æt; ət] ['fɔ:rtʃən] .

arrives	**at**	**fortune**	**.**
到达	在	财富	.

因为只有通过培养我所培养的那种东西，才能获得财富。

[θɪŋk] [wʌt] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

Think	**what**	**fortune**	**would**	**mean**	**to**	**us**	**.**
思考	什么	财富	会	意思是	到	我们	.

想想财富对我们意味着什么。

[bɪg] [haʊs] , [lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] , ['sɜ:rvənt] , ['kærɪdʒɪz] .

Big	**house**	**,**	**large**	**garden**	**,**	**servants**	**,**	**carriages**	**.**
大的	房子	,	大的	花园	,	仆人	,	马车	.

大房子，大花园，仆人，马车。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [haʊndz] ,

I	**should**	**come**	**in**	**from**	**a**	**day**	**with**	**the**	**hounds**	**,**
我	应该	来	在	从	一个	天	和	这	猎犬	,

我应该结束和猎犬的一天工作回来了。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [seɪ] [aɪ] [felt] ['ræðər] [dʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

and	**perhaps**	**say**	**I**	**felt**	**rather**	**done**	**up**	**,**	**and**	**would**	**like**	**a**	**glass**	**of**	**champagne**	**.**
和	也许	说	我	毛毡	相当	完毕	向上	,	和	会	喜欢	一个	玻璃	的	香槟酒	.

也许我会说我感觉自己打扮得漂漂亮亮的，想喝一杯香槟。

[noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪk'spens] — [nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — ['mʌni] [noʊ]['ɑ:bdʒekt] .

No	**question**	**of**	**expense**	**—**	**not**	**a**	**word**	**about**	**it**	**—**	**money**	**no**	**object**	**.**
不	问题	的	费用	—	不是	一个	单词	关于	它	—	钱	不	目的	.

费用问题根本不存在——对此只字未提——钱不是问题。

[ju:d] [dʒʌst] [get] [ðə; ðɪ] ['bɑ:t(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['saɪdbɔ:rd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] [glæs] ,

You'd	**just**	**get**	**the**	**bottle**	**out**	**of**	**the**	**sideboard**	**,**	**and**	**I**	**should**	**have**	**my**	**glass**	**,**
你会	只是	得到	这	瓶子	出去	的	这	餐边柜	,	和	我	应该	有	我的	玻璃	,

你只要把瓶子从餐具柜里拿出来，我的杯子就应该到手了。

[ænd; ənd] [ðeid] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] — — "

and	**they'd**	**finish**	**it**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**—**	**—**	**"**
和	他们会	结束	它	在	这	厨房	,	和	—	—	"

然后他们会在厨房里把它做完，然后——”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪgɪn] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? " [æskt] [ɪ'laɪzə] .

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**begin**	**,**	**or**	**are**	**you**	**not**	**?**	**"**	**asked**	**Eliza**	**.**
"	是	你	去	到	开始	,	或者	是	你	不是	?	"	问	伊丽莎	.

“你到底要不要开始？”伊莱扎问道。

" [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [blæk] [bæg] .

"	**This**	**minute**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**opening**	**the**	**black**	**bag**	**.**
"	这	分钟	,	"	我	回复	,	开幕	这	黑色的	包	.

“马上就来，”我一边回答，一边打开黑色袋子。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ntents] ['kerfəli] .

I	**examined**	**the**	**contents**	**carefully**	**.**
我	检查	这	内容	小心	.

我仔细检查了里面的内容。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'kɜ:rəns] [ɪn'di:d] — [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] !

"	**Well**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**this**	**is**	**a**	**very**	**strange**	**occurrence**	**indeed**	**—**	**most**	**unaccountable**	**!**
"	出色地	,	"	我	说	,	"	这	是	一个	非常	奇怪的	发生	的确	—	最多	无法解释	!

“嗯，”我说，“这确实是一件非常奇怪的事情——完全无法解释！”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] ,

I	don't	remember	ever	to	have	done	anything	of	the	kind	before	,
我	不	记住	曾经	到	有	完毕	任何事物	的	这	种类	前	,

我记不清以前是否做过类似的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

but	I	seem	to	have	forgotten	to	bring	that	work	from	the	city	.
但	我	似乎	到	有	被遗忘的	到	带来	那	工作	从	这	城市	.

但我好像忘记把那份工作从城里带来。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'getiŋ] [maɪ] [hed] [nekst] .

I	shall	be	forgetting	my	head	next	.
我	将	是	遗忘	我的	头	下一个	.

接下来我恐怕要把头也忘掉了。

" [ɪ'laɪzəz][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [greɪt] [lɔːs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər]

"	Eliza's	reply	that	this	would	be	no	great	loss	did	not	seem	to	me	to	be	either
"	伊丽莎的	回复	那	这	会	是	不	伟大的	损失	做过	不是	似乎	到	我	到	是	任何一个

['fʌni] ,

funny	,
有趣的	,

“伊莱扎回答说这没什么大不了的，我觉得一点也不好笑。”

[ɔːr] [pə'laɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [truː] .

or	polite	,	or	even	true	.
或者	有礼貌的	,	或者	甚至	真的	.

或者说是礼貌的，甚至是真实的。

" [juː; jʊ] ['streɪndʒli] [fər'get] [jɔːr'self] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][gæs] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .

"	You	strangely	forget	yourself	,	"	I	replied	,	and	turned	the	gas	out	sharply	.
"	你	奇怪的	忘记	你自己	,	"	我	回复	,	和	转向	这	气体	出去	尖锐地	.

“你真是奇怪，竟然忘了自己，”我回答道，然后猛地关掉了煤气。

['ʃeɪkspɪr]

SHAKESPEARE
莎士比亚

莎士比亚

[aɪ][led] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [weɪ] ,

I	led	up	to	it	,	saying	to	Eliza	,	not	at	all	in	a	complaining	way	,
我	引领	向上	到	它	,	说	到	伊丽莎	,	不是	在	全部	在	一个	抱怨	方式	,

我事先跟伊莱扎说了这件事，语气完全没有抱怨的意思。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][let] [ðiːz] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [rʌn] [tuː; tə]

"	Does	it	not	seem	to	you	a	pity	to	let	these	long	winter	evenings	run	to
"	做	它	不是	似乎	到	你	一个	遗憾	到	让	这些	长的	冬天	晚上	跑步	到

[weɪst] ? "

waste	?	"
浪费	?	"

“难道你不觉得让这些漫长的冬夜白白浪费掉很可惜吗？”

" [jes] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Yes	,	dear	,	"	she	replied	;	"	I	think	you	ought	to	do	something	.	"
"	是的	,	亲爱的	,	"	她	回复	;	"	我	思考	你	应该	到	做	某物	.	"

“是的，亲爱的，”她回答说，“我认为你应该做点什么。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] .
" **And** **you** **,** **too** **.**
" 和 你 , 也 .

“还有你。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? "
Is **it** **not** **so** **,** **darling** **?** **"**
是 它 不是 所以 , 亲爱的 ? "

难道不是这样吗，亲爱的?

" [ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'kaʊnts] . "
" **There's** **generally** **some** **sewing** **,** **or** **the** **accounts** **.** **"**
" 有 一般来说 一些 缝纫 , 或者 这 账户 . "

“通常都是些缝纫活，或者记账。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [duː][nɑːt]['eksərsaɪz][ðə; ði][maɪnd] . "
" **Yes** **;** **but** **these** **things** **do** **not** **exercise** **the** **mind** **.** **"**
" 是的 ; 但 这些 事物 做 不是 锻炼 这 头脑 . "

“是的，但这些事并不能锻炼思维。”

" [ə'kaʊnts] [duː] . "
" **Accounts** **do** **.** **"**
" 账户 做 . "

“账目确实如此。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [miːn] .
" **Not** **in** **the** **way** **I** **mean** **.**
" 不是 在 这 方式 我 意思是 .

“不是我所想的那种方式。”

" [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [maɪ] [pɔɪnt] .
" **I** **had** **now** **reached** **my** **point** **.**
" 我 有 现在 达到 我的 观点 .

“我已经说到我的观点了。”

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **How** **would** **it** **be** **if** **I** **were** **to** **read** **aloud** **to** **you** **?**
" 如何 会 它 是 如果 我 是 到 读 大声 到 你 ?

“如果我大声朗读给你听，会是什么感觉呢？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [riːd] [ə'laʊd] .
I **don't** **think** **you** **have** **ever** **heard** **me** **read** **aloud** **.**
我 不 思考 你 有 曾经 听到 我 读 大声 .

我想你从未听过我朗读。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ] .
You **are** **fond** **of** **the** **theatre** **,** **and** **we** **cannot** **often** **afford** **to** **go** **.**
你 是 喜爱 的 这 剧院 , 和 我们 不能 经常 买得起 到 去 .

你很喜欢戏剧，但我们却很少有机会去看。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
This **would** **make** **up** **for** **it** **.**
这 会 制作 向上 为了 它 .

这样就能弥补了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [huː] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪ] [riːd]
There **are** **many** **men** **who** **would** **tell** **you** **that** **they** **would** **sooner** **have** **a** **play** **read**
那里 是 许多 男人 WHO 会 告诉 你 那 他们 会 很快 有 一个 玩 读
[ə'laʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['æktɪd][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
aloud **to** **them** **than** **see** **it** **acted** **in** **the** **finest** **theatre** **in** **the** **world** **.** **"**
大声 到 他们 比 看 它 行动 在 这 最好的 剧院 在 这 世界 . "

很多男人会告诉你，他们宁愿听人朗读剧本，也不愿去世界上最好的剧院观看演出。

" [wʊd] [ðeɪ] ?
" Would they ?
" 会 他们 ?

他们会吗?

[wel] — [pər'hæps] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['soʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
Well — perhaps — if I were only sewing it wouldn't interrupt me much .
出色地 — 也许 — 如果 我 是 仅有的 缝纫 它 不会 打断 我 很多 .

嗯——或许——如果我只是在缝纫，就不会对我造成太大干扰。

" [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['greɪʃəsli] [pʊt] , [ɪ'laɪzə] .
" I said , " That is not very graciously put , Eliza .
" 我 说 , " 那 是 不是 非常 亲切地 放 , 伊丽莎 .

我说："伊莱扎，你这样说不太礼貌。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɑːrt][ɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
There is a certain art in reading aloud .
那里 是 一个 肯定 艺术 在 阅读 大声 .

朗读也是一门艺术。

[sʌm; səm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][nɑːt] .
Some have it , and some have not .
一些 有 它 , 和 一些 有 不是 .

有些人有，有些人没有。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər][toʊld][juː; jʊ] ,
I do not know if I have ever told you ,
我 做 不是 知道 如果 我 有 曾经 讲述 你 ,

我不知道我是否曾经告诉过你，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,
but when I was a boy of twelve I won a prize for recitation ,
但 什么时候 我 曾是 一个 男生 的 十二 我 韩元 一个 奖 为了 背诵 ,

但我十二岁的时候，曾因朗诵比赛而获奖。

[ðoʊ] ['sevrəl] ['oʊldər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kəm'piːtɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
though several older boys were competing against me .
尽管 一些 老 男孩们 是 竞争 反对 我 .

虽然有几个年纪比我大的男孩和我竞争。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['sevrəl] [taɪmz] .
" She said that I had told her before several times .
" 她 说 那 我 有 讲述 她 前 一些 时代 .

她说我之前已经跟她说过好几次了。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [sɪns] [ðen] .
I continued : " And I suppose that I have developed since then .
我 持续 : " 和 我 认为 那 我 有 发达 自从 然后 .

我接着说："我想我从那时起已经有了进步。"

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɑːn]
A man in our office once told me that he thought I should have done well on
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

我们办公室的一位同事曾经告诉我，他觉得我应该在舞台上表现出色。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ]['evər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know whether I ever mentioned it .
我 不 知道 无论 我 曾经 提及 它 .

我不知道我是否曾经提起过这件事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

"	She	said	that	I	had	mentioned	it	once	or	twice	.
"	她	说	那	我	有	提及	它	一次	或者	两次	.

她说我曾经提过一两次。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] —

"	I	should	have	thought	that	you	would	have	been	glad	of	a	little	pleasure	—
"	我	应该	有	想法	那	你	会	有	到过	高兴的	的	一个	小的	乐趣	—

['ɪnəs(ə)nt] , ['prɑːfɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

innocent	,	profitable	,	and	entertaining	.
清白的	,	有利可图	,	和	娱乐	.

“我原以为你会乐于享受一点快乐——无伤大雅的、有益的、令人愉悦的。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] — — "

However	,	if	you	think	I	am	not	capable	of	—	—	"
然而	,	如果	你	思考	我	是	不是	有能力的	的	—	—	"

但是，如果你认为我没有能力——”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [riːd] ? "

"	What	do	you	want	to	read	?	"
"	什么	做	你	想	到	读	?	"

你想读什么书?

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] ? "

"	What	would	you	like	me	to	read	?	"
"	什么	会	你	喜欢	我	到	读	?	"

你想让我读什么?

" [mɪs] ['seɪkər] [lent] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	Miss	Sakers	lent	me	this	.
"	错过	清酒	借出的	我	这	.

“萨克斯小姐借给我的。”

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['peɪpər] - ['kʌvərd] ['vɑːljəm] , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] - ['mɪstəri] ; [ɔːr] ,

"	She	handed	me	a	paper	-	covered	volume	,	entitled	,	"	The	Murglow	Mystery	;	or	,
"	她	递交	我	一个	纸	-	涵盖	体积	,	标题	,	"	这	-	神秘	;	或者	,

[ðə; ði] [steɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] . "

The	Stain	on	the	Staircase	.	"
这	弄脏	在	这	楼梯	.	"

“她递给我一本封面是纸的小册子，书名为《默格洛之谜；或楼梯上的污渍》。

" [træʃ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " [aɪ] [sed] .

"	Trash	like	this	is	not	literature	,	"	I	said	.
"	垃圾	喜欢	这	是	不是	文学	,	"	我	说	.

“这种垃圾根本算不上文学，”我说。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] .

However	,	to	please	her	,	I	glanced	at	the	first	page	.
然而	,	到	请	她	,	我	瞥了一眼	在	这	第一的	页	.

但是，为了讨她欢心，我瞥了一眼第一页。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðæt]

Half	an	hour	later	I	said	that	I	should	be	very	sorry	to	read	a	book	of	that
一半	一个	小时	之后	我	说	那	我	应该	是	非常	对不起	到	读	一个	书	的	那

[stæmp] [aʊt] [laʊd] .

stamp	out	loud	.
邮票	出去	大声	.

半小时后，我说，如果我大声朗读那本邮票册，我会非常抱歉。

" [ðen] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? "

"	Then	why	do	you	go	on	reading	it	to	yourself	?	"
"	然后	为什么	做	你	去	在	阅读	它	到	你自己	?	"

“那你为什么还要自己读呢？”

" ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Strictly	speaking	,	I	am	not	reading	it	.
"	严格来说	请讲	,	我	是	不是	阅读	它	.

严格来说，我并没有在读它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	glancing	at	it	.
我	是	瞥了一眼	在	它	.

我正在瞥一眼它。

" [wen] [ɪ'laɪzə][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [æn; ən]['aʊər] ['æftərwərd] ,

"	When	Eliza	got	up	to	go	to	bed	,	an	hour	afterward	,
"	什么时候	伊丽莎	得到	向上	到	去	到	床	,	一个	小时	之后	,

“一个小时后，伊莱扎起床准备睡觉时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['glænsɪŋ] .

she	asked	me	if	I	was	still	glancing	.
她	问	我	如果	我	曾是	仍然	瞥了一眼	.

她问我是否还在偷看。

[aɪ] [kept] [maɪ] ['tempər] .

I	kept	my	temper	.
我	保留	我的	脾气	.

我忍住了怒气。

" [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	Try	not	to	be	so	infernally	unreasonable	,	"	I	said	.
"	尝试	不是	到	是	所以	地狱般地	不合理	,	"	我	说	.

“别这么蛮不讲理，”我说。

" [ɪf] [mɪs] ['seɪkər] [lendz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'kɜːrtiəs] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	Miss	Sakers	lends	us	a	book	,	it	is	discourteous	not	to	look	at	it	.
"	如果	错过	清酒	借贷	我们	一个	书	,	它	是	无礼	不是	到	看	在	它	.

“如果萨克斯小姐借给我们一本书，不看一看是不礼貌的。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl]

"	On	the	following	night	Eliza	said	that	she	hoped	I	was	not	going	to	sit	up	until
"	在	这	下列的	夜晚	伊丽莎	说	那	她	希望	我	曾是	不是	去	到	坐	向上	直到

[θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

three	in	the	morning	,
三	在	这	早晨	,

“第二天晚上，伊莱扎说她希望我不要熬夜到凌晨三点。”

['weɪstɪŋ] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] ['ruɪnɪŋ] [maɪ] [helθ] , ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [sed] —

wasting	the	gas	and	ruining	my	health	,	over	a	book	that	I	myself	had	said	—
浪费	这	气体	和	毁坏	我的	健康	,	超过	一个	书	那	我	我	有	说	—

浪费汽油，损害健康，就因为一本我自己说过的书——

" [ænd; ənd] [huː] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][gæs] ? "

"	And	who	pays	for	the	gas	?	"
"	和	WHO	支付	为了	这	气体	?	"

“那谁来付汽油费？”

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [peɪd] [læst] ['kwɔrtɚz] [jet] .

"	Nobody's	paid	last	quarter's	yet	.
"	没有人	有薪酬的最后的		季度	然而	.

“上个季度的工资还没人拿到呢。”

['mʌðər] [kɑːnt] [duː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] — — "

Mother	can't	do	everything	,	and	—	—	"
母亲	不能	做	一切	,	和	—	—	"

母亲不可能事事都做，而且——”

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .

"	**Well**	**,**	**we**	**can**	**talk**	**about**	**that**	**some**	**other**	**time**	**.**
"	出色地	,	我们	能	讲话	关于	那	一些	其他	时间	.

“嗯，我们可以改天再谈这件事。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [əˈloʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspiːrz] .

To	**-**	**night**	**I**	**am**	**going**	**to**	**read**	**aloud**	**to**	**you**	**a**	**play**	**of**	**Shakespeare's**	**.**
到	-	夜晚	我	是	去	到	读	大声	到	你	一个	玩	的	莎士比亚的	.

今晚我要为大家朗读莎士比亚的一部戏剧。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [huː] [ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ? "

I	**wonder**	**if**	**you**	**even**	**know**	**who**	**Shakespeare**	**was**	**?**	**"**
我	想知道	如果	你	甚至	知道	WHO	莎士比亚	曾是	?	"

我很好奇你是否知道莎士比亚是谁?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] . "

"	**Of**	**course**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	的	课程	我	做	.	"

“当然愿意。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [riːd] [wʌn] — [ˈoʊnli][wʌn] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**Could**	**you**	**honestly**	**say**	**that**	**you**	**have**	**ever**	**read**	**one**	**—**	**only**	**one**	**—**	**of**	**his**
"	可以	你	诚实地	说	那	你	有	曾经	读	一	—	仅有的	一	—	的	他的

['trædʒədi] ? "

tragedies	**?**	**"**
悲剧	?	"

“你能否诚实地说，你读过他的一部悲剧——哪怕只有一部——”

" [noʊ] . [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

"	**No**	**.**	**Could**	**you**	**?**	**"**
"	不	.	可以	你	?	"

“不，你能吗？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] - [məkˈbeθ] - [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**read**	**'**	**Macbeth**	**'**	**to**	**you**	**,**
"	我	是	去	到	读	-	麦克白	-	到	你	,

“我要给你朗读《麦克白》。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['kærəktər] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .

trying	**to**	**indicate**	**by**	**changes**	**in**	**my**	**voice**	**which**	**character**	**is**	**speaking**	**.**
尝试	到	表明	经过	变化	在	我的	嗓音	哪个	特点	是	请讲	.

我试图通过改变声音来表明是哪个角色在说话。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

"	**I**	**opened**	**the**	**book**	**.**
"	我	打开	这	书	.

我打开了这本书。

[ɪˈlaɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] .

Eliza	**said**	**that**	**she**	**couldn't**	**think**	**who**	**it**	**was**	**took**	**her**	**scissors**	**.**
伊丽莎	说	那	她	不能	思考	WHO	它	曾是	采取	她	剪刀	.

伊莱扎说她想不起来是谁拿走了她的剪刀。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈgɪn] [tɪl] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**can't**	**begin**	**till**	**you**	**keep**	**quiet**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	不能	开始	直到	你	保持	安静的	,	"	我	说	.

“你不闭嘴，我就没法开始，”我说。

" [its] [ðə; ði] ['sekənd] [per] [ðæts] [gɔːn] [ðɪs] [wiːk] . "

"	**It's**	**the**	**second**	**pair**	**that's**	**gone**	**this**	**week**	**.**	**"**
"	它是	这	第二	一对	那就是	已消失	这	星期	.	"

“这是本周第二对离场的选手。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] ,

"	Very	well	,	then	,	"	I	said	,	shutting	up	the	book	with	a	bang	,
"	非常	出色地	,	然后	,	"	我	说	,	关闭	向上	这	书	和	一个	砰	,

“好吧，”我说着，砰的一声合上了书。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	will	not	read	aloud	to	you	to	-	night	at	all	.
"	我	将要	不是	读	大声	到	你	到	-	夜晚	在	全部	.

“今晚我不会给你们朗读。”

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	may	get	along	as	you	can	without	it	.	"
你	可能	得到	沿着	作为	你	能	没有	它	.	"

没有它，你或许也能过得去。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðoʊz] ['sɪzərz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['meditətivli] .

"	You're	sure	you	didn't	take	those	scissors	for	anything	?	"	she	replied	,	meditatively	.
"	你是	当然	你	没有	拿	那些	剪刀	为了	任何事物	?	"	她	回复	,	冥想地	.

“你确定你没拿那把剪刀图什么别的目的吗？”她沉思着回答道。

" [naʊ] [ðen] , " [aɪ] [sed] , [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

"	Now	then	,	"	I	said	,	on	the	next	night	,	"	I	am	ready	to	begin	.
"	现在	然后	,	"	我	说	,	在	这	下一个	夜晚	,	"	我	是	准备好	到	开始	.

“那么，”第二天晚上我说，“我已经准备好开始了。”

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɪz] [ɪn'taɪtld] - [mək'beθ] . -

The	tragedy	is	entitled	'	Macbeth	.	'
这	悲剧	是	标题	-	麦克白	.	-

这部悲剧名为《麦克白》。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [siːn] . "

This	is	the	first	scene	.	"
这	是	这	第一的	场景	.	"

这是第一幕。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [siːn] ? "

"	What	is	the	first	scene	?	"
"	什么	是	这	第一的	场景	?	"

“第一幕是什么？”

" [ə; eɪ] ['blæstɪd] [hiːθ] . "

"	A	blasted	heath	.	"
"	一个	炸毁	希思	.	"

“一片荒凉的荒地。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] .

"	Well	,	I	think	you	might	give	a	civil	answer	to	a	civil	question	.
"	出色地	,	我	思考	你	可能	给	一个	民用	回答	到	一个	民用	问题	.

“嗯，我认为对于一个文明的问题，你应该给出文明的回答。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [juːz] [ðæt] [wɜːrd] . "

There	was	no	occasion	to	use	that	word	.	"
那里	曾是	不	场合	到	使用	那	单词	.	"

根本没有必要用那个词。

" [aɪ] ['dɪdnt] . "

"	I	didn't	.	"
"	我	没有	.	"

“我没有。”

" [juː; jʊ] [dɪd] .

"	You	did	.
"	你	做过	.

你做到了。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] . "
I heard it distinctly . "
我 听到 它 明显地 . "

我听得很清楚。

" [duː] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] .
" Do let me explain .
" 做 让 我 解释 .

请允许我解释一下。

[its] ['ʃeɪkspɪr] ['juːzɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] .
It's Shakespeare uses the word .
它是 莎士比亚 用途 这 单词 .

莎士比亚使用过这个词。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [kwoʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I was only quoting it .
我 曾是 仅有的 引用 它 .

我只是引用而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [miːnz] — — "
It merely means — — "
它 仅仅 方法 — — "

它仅仅意味着——”

" [oʊ] , [ɪf] [its] ['ʃeɪkspɪr] [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , if it's Shakespeare I suppose it's all right .
" 哦 , 如果 它是 莎士比亚 我 认为 它是 全部 正确的 .

“哦，如果是莎士比亚的作品，我想应该没问题。”

['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
Nobody seems to mind what he says .
无人 似乎 到 头脑 什么 他 说道 .

似乎没有人介意他说了什么。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] .
You can go on .
你 能 去 在 .

你可以继续。

" [aɪ] [riːd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
" I read for some time .
" 我 读 为了 一些 时间 .

我读了一段时间的书。

[ɪ'laɪzə] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] , [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Eliza , in reply to my question , owned that she had enjoyed it ,
伊丽莎 , 在 回复 到 我的 问题 , 拥有 那 她 有 享受 它 ,

伊莱扎在回答我的问题时承认，她很享受这个过程。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [taɪm] .
but she went to bed before her usual time .
但 她 去 到 床 前 她 通常 时间 .

但她比平时早睡了。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,
When I was preparing to read aloud on the following evening ,
什么时候 我 曾是 准备 到 读 大声 在 这 下列的 晚上 ,

第二天晚上我准备朗读的时候，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
I was unable to find our copy of Shakespeare .
我 曾是 无法 到 寻找 我们的 复制 的 莎士比亚 .

我找不到我们那本莎士比亚作品集了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] .

This	was	very	annoying	,	as	it	had	been	a	wedding	-	present	.
这	曾是	非常	恼人的	,	作为	它	有	到过	一个	婚礼	-	展示	.

这很令人恼火，因为那是份结婚礼物。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] ,

Eliza	said	that	she	had	found	her	scissors	,
伊丽莎	说	那	她	有	成立	她	剪刀	,

伊莱扎说她找到了剪刀。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [naɪt] .

and	very	likely	I	should	find	the	Shakespeare	some	other	night	.
和	非常	可能	我	应该	寻找	这	莎士比亚	一些	其他	夜晚	.

很有可能我会在另一天晚上找到莎士比亚的作品。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd] .

But	I	never	did	.
但	我	绝不	做过	.

但我从未这样做过。

[aɪ][hæv; həv][hæf] [θɔːt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə'nʌðər] ['kɑːpi] ,

I	have	half	thought	of	buying	another	copy	,
我	有	一半	想法	的	购买	其他	复制	,

我曾想过再买一份。

[ɔːr][aɪ] [der] [seɪ] [ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] .

or	I	dare	say	Eliza's	mother	would	like	to	give	us	it	.
或者	我	敢	说	伊丽莎的	母亲	会	喜欢	到	给	我们	它	.

或者我敢说，伊莱扎的母亲很乐意把它送给我们。

[ɪ'laɪzə] [θɪŋks] [nɑːt] .

Eliza	thinks	not	.
伊丽莎	思考	不是	.

伊莱扎并不这么认为。

[ðə; ði] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɑːbləm]

THE	UNSOLVED	PROBLEM
这	未解之谜	问题

未解决的问题

" [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	Eliza	,	"	I	said	one	evening	,
"	伊丽莎	,	"	我	说	一	晚上	,

“伊莱扎，”一天晚上我说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	do	you	think	that	you	are	fonder	of	me	than	I	am	of	you	,
"	做	你	思考	那	你	是	更爱	的	我	比	我	是	的	你	,

你认为你比我更喜欢我吗?

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

or	that	I	am	fonder	of	you	than	you	are	of	me	?
或者	那	我	是	更爱	的	你	比	你	是	的	我	?

或者说我比你更喜欢你?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊丽莎(Eliza)
第3/5页

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [wʌt] [ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] [frʌm; frəm] ['twenti] - [eɪt] ? " [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]
" She answered , " What is thirteen from twenty - eight ? " without looking up from
" 她 回答 , " 什么 是 十三 从 二十 - 八 ? " 没有 寻找 向上 从
[ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk] .
the account - book .
这 帐户 - 书 .

她头也不抬地看着账簿，回答说："二十八等于十三是多少？"

" [aɪ][duː] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] ,
" I do think , " I said ,
" 我 做 思考 , " 我 说 ,

"我确实这么认为，"我说。

" [ðæt] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][səˈvɪləti][tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
" that when I speak to you you might have the civility to pay some little
" 那 什么时候 我 说话 到 你 你 可能 有 这 礼貌 到 支付 一些 小的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

"当我跟你说话时，你至少应该有点礼貌地听我讲几句。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌn] [paʊnd] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [tuː] ,
" She replied , " One pound fifteen and two ,
" 她 回复 , " 一 磅 十五 和 二 ,

她回答说："一英镑十五又二分之一，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] .
and I hope you know where we are to get it from , for I don't .
和 我 希望 你 知道 在哪里 我们 是 到 得到 它 从 , 为了 我 不 .

我希望你知道我们从哪里可以买到它，因为我不知道。

[ænd; ənd][dəunt] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðæt] ['sɪli] [weɪ] , [ɔːr] [juːl] [spɪl] [ðə; ði] [ɪŋk] . "
And don't bang on the table in that silly way , or you'll spill the ink . "
和 不 砰 在 这 桌子 在 那 愚蠢的 方式 , 或者 你会 洒 这 墨水 . "

别用那种傻乎乎的方式敲桌子，不然墨水会洒出来。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [bæŋ] .
" I did not bang .
" 我 做过 不是 砰 .

我没有敲门。

[aɪ] [tæpt] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
I tapped slightly from a pardonable impatience .
我 轻敲 轻微地 从 一个 情有可原 不耐烦 .

我因不耐烦而轻轻敲了敲键盘，这情有可原。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,
I put a plain question to you some time ago ,
我 放 一个 清楚的 问题 到 你 一些 时间 前 ,

我之前问过你一个简单的问题，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
and I should like a plain answer to it . "
和 我 应该 喜欢 一个 清楚的 回答 到 它 . "

我希望得到一个明确的答案。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kaʊntɪŋ] ?

"	Well	,	what	do	you	want	to	talk	for	when	you	see	I	am	counting	?
"	出色地	,	什么	做	你	想	到	讲话	为了	什么时候	你	看	我	是	计数	?

“好吧，你看到我在数数，还想说什么呢？”

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

Now	,	what	is	it	?	"
现在	,	什么	是	它	?	"

那么，它到底是什么？

" [wʌt] [aɪ] [æskt] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

"	What	I	asked	was	this	.
"	什么	我	问	曾是	这	.

我问的是这个。

[du:][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [mi:n] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑ:ndɚ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [noʊ] , [ju:; jʊ]

Do	I	think	—	I	mean	,	do	you	think	—	that	I	am	fonder	of	me	—	no	,	you
做	我	思考	—	我	意思是	,	做	你	思考	—	那	我	是	更爱	的	我	—	不	,	你

[ɑ:r; ər] ['fɑ:ndɚ] [ʌv; əv][aɪ] — [wel] ,

are	fonder	of	I	—	well	,
是	更爱	的	我	—	出色地	,

我是否认为——我是说，你是否认为——我更喜欢我自己——不，你更喜欢我——嗯，

[aɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

I'll	begin	again	.
患病的	开始	再次	.

我重新开始。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [tu:] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz] ['fɑ:ndɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]

Which	of	us	two	would	you	say	was	fonder	of	the	other	than	the	other
哪个	的	我们	二	会	你	说	曾是	更爱	的	这	其他	比	这	其他

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] — [dæʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

was	of	the	—	dash	it	all	,
曾是	的	这	—	短跑	它	全部	,

你觉得我们俩谁更喜欢对方，而不是对方更喜欢——算了，全说了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ! "

you	know	what	I	mean	!	"
你	知道	什么	我	意思是	!	"

你知道我的意思！ ”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , [bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [swer] [ə'baʊt] . "

"	No	,	I	don't	,	but	it's	nothing	to	swear	about	.	"
"	不	,	我	不	,	但	它是	没有什么	到	发誓	关于	.	"

“不，我没有，但这没什么好咒骂的。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['swerɪŋ] .

"	I	was	not	swearing	.
"	我	曾是	不是	咒骂	.

“我没有说脏话。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['sɪmpli] .

If	you	don't	know	what	I	mean	,	I'll	try	to	put	it	more	simply	.
如果	你	不	知道	什么	我	意思是	,	患病的	尝试	到	放	它	更多的	简单地	.

如果你不明白我的意思，我试着用更简单的语言解释一下。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fɑ:ndɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Are	you	fonder	than	I	am	?
是	你	更爱	比	我	是	?

你比我更喜欢我吗？

[ðer; ðər] . "
There **.** **"**
那里 . "

那里。”

" ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" **Fonder** **of** **what** **?** **"**
" 创始人 的 什么 ? "

喜欢什么?

" ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
" **Fonder** **of** **each** **other** **.** **"**
" 创始人 的 每个 其他 . "

“彼此倾慕。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es]['fɑːndɚ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ʌv; əv] — [ʌv; əv]
" **You** **mean** **is** **each** **of** **us** **fonder** **of** **the** **other** **than** **the** **other** **is** **of** **—** **of**
" 你 意思是 是 每个 的 我们 更爱 的 这 其他 比 这 其他 是 的 — 的
[ðə; ði] [iːtʃ] ? "
the **each** **?** **"**
这 每个 ? "

你的意思是，我们彼此之间是否比对方更喜欢对方?

" [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **I** **mean** **nothing** **of** **the** **kind** **.**
" 我 意思是 没有什么 的 这 种类 .

我绝无此意。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['mʌdld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .
Until **you** **muddled** **it** **the** **thing** **was** **perfectly** **clear** **.**
直到 你 混乱 它 这 事物 曾是 完美 清除 .

在你把它搞复杂之前，这件事原本非常清楚。

[wel] , [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [tuː] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ? "
Well **,** **we** **two** **are** **two** **,** **are** **we** **not** **?** **"**
出色地 , 我们 二 是 二 , 是 我们 不是 ? "

我们俩就是两个人，不是吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] — — "
" **Of** **course** **I** **know** **that** **,** **but** **—** **—** **"**
" 的 课程 我 知道 那 , 但 — — "

“我当然知道，但是——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait** **a** **minute** **.**
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
I **intend** **that** **you** **shall** **understand** **me** **this** **time** **.**
我 打算 那 你 将 理解 我 这 时间 .

我希望这次你能理解我。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]
Which **of** **those** **two** **would** **you** **say** **was** **fonder** **of** **the** **other** **than** **the** **other**
哪个 的 那些 二 会 你 说 曾是 更爱 的 这 其他 比 这 其他
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
was **of** **the** **other** **,**
曾是 的 这 其他 ,

你觉得他们两人中，谁更喜欢对方?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]

or	**would**	**you**	**say**	**that**	**each**	**was**	**as**	**fond**	**of**	**the**	**other**	**as**	**the**	**other**	**one**
或者	会	你	说	那	每个	曾是	作为	喜爱	的	这	其他	作为	这	其他	一

[wʌz; wəz] ?

was	**?**
曾是	?

或者你会说他们彼此之间就像对方一样喜欢对方吗?

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

Now	**you**	**see**	**it**	**.**	**"**
现在	你	看	它	.	"

现在你明白了。

" ['ɔːlmoʊst] .

"	**Almost**	**.**
"	几乎	.

“几乎。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

Say	**it**	**again**	**.**	**"**
说	它	再次	.	"

再说一遍。

" [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

"	**Would**	**you**	**say**	**that**	**in**	**your**	**opinion**	**neither**	**of**	**us**	**were**	**fonder**	**of**	**the**	**other**
"	会	你	说	那	在	你的	观点	两者都不	的	我们	是	更爱	的	这	其他

[ðæn; ðən][bəuθ][wɜːr; wər][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

than	**both**	**were**	**of**	**each**	**,**
比	两个都	是	的	每个	,

“你觉得我们俩对彼此的喜爱程度，是否不亚于我们彼此对对方的喜爱程度？”

[ɔːr] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

or	**that**	**one**	**was**	**fonder**	**of**	**the**	**other**	**than**	**the**	**other**	**was**	**of**	**the**	**first**	**,**
或者	那	一	曾是	更爱	的	这	其他	比	这	其他	曾是	的	这	第一的	,

或者说，一方更喜欢另一方，而不是另一方更喜欢前者。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wɪtʃ] ? "

and	**if**	**so**	**,**	**which**	**?**	**"**
和	如果	所以	,	哪个	?	"

如果是，是哪一种?

" [naʊ] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

"	**Now**	**you've**	**made**	**it**	**worse**	**than**	**ever**	**.**
"	现在	你已经	制成	它	更糟	比	曾经	.

“现在你把情况弄得比以前更糟了。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [jɔːr'self] .

I	**don't**	**believe**	**you**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**yourself**	**.**
我	不	相信	你	知道	什么	你	意思是	你自己	.

我不认为你自己明白你的意思。

[duː] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd] [tɔːk] [sens] .

Do	**come**	**to**	**supper**	**and**	**talk**	**sense**	**.**
做	来	到	晚餐	和	讲话	感觉	.

请来吃晚饭，好好谈谈。

" [aɪ] [smaɪld] ['sɪnɪkli] [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

"	**I**	**smiled**	**cynically**	**as**	**I**	**sat**	**down**	**to**	**supper**	**.**
"	我	微笑	愤世嫉俗地	作为	我	卫星	向下	到	晚餐	.

我坐下来吃晚饭时，脸上带着一丝嘲讽的微笑。

" [ðɪs] ['dʌznt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" This doesn't surprise me in the least , " I remarked .
" 这 不 惊喜 我 在 这 至少 , " 我 评论 .

“这丝毫不让我感到意外，”我说道。

" [aɪ] ['nevər] [jet] [nuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]['ɑːrgjuː] ,
" I never yet knew a woman who could argue ,
" 我 绝不 然而 知道 一个 女士 WHO 可以 争论 ,

我从未见过哪个女人能争辩，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ]['evər]
or even understand the first step in an argument , and I don't suppose I ever
或者 甚至 理解 这 第一的 步 在 一个 争论 , 和 我 不 认为 我 曾经
[ʃæl; ʃəl] . "
shall . "
将 . "

我甚至连论证的第一步都理解不了，我想我永远也理解不了。

" [wel] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" Well , " said Eliza , " you can't argue until you know what you are talking about ,
" 出色地 , " 说 伊丽莎 , " 你 不能 争论 直到 你 知道 什么 你 是 说 关于 ,

“嗯，”伊莱扎说，“在你弄清楚自己在说什么之前，你不能争论。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ]
and I don't know what you're talking about , and you don't seem to know
和 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , 和 你 不 似乎 到 知道
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

我不知道你在说什么，而且你自己似乎也不清楚。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [jʊə(r)] [tuː] ['mʌdld] [tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] .
or , if you do , you're too muddled to tell anybody .
或者 , 如果 你 做 , 你是 也 混乱 到 告诉 任何人 .

或者，即使你有，你也因为太过迷糊而无法告诉任何人。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['ɑːrgjuː] , ['ɑːrgjuː][ə'baʊt] [wʌn] [paʊnd] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [tuː] .
If you want to argue , argue about one pound fifteen and two .
如果 你 想 到 争论 , 争论 关于 一 磅 十五 和 二 .

如果要争论，那就争论一英镑十五又二分之一吧。

[its] ['grɪfɪθs] , [ænd; ənd] [bɪn] [sent] [ɪn] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi] . "
It's Griffiths , and been sent in three times already . "
它是 格里菲斯 , 和 到过 发送 在 三 时代 已经 . "

是格里菲斯，而且已经派人来过三次了。

" [dəunt] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'laɪzə] .
" Don't shirk it , Eliza .
" 不 推脱 它 , 伊丽莎 .

“别逃避，伊莱扎。”

[dəunt][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Don't try to get away from it .
不 尝试 到 得到 离开 从 它 .

不要试图逃避。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːndɝ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I asked you which of us you thought was the fonder of the other ,
我 问 你 哪个 的 我们 你 想法 曾是 这 更爱 的 这 其他 ,

我问你觉得我们俩谁更喜欢对方，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	couldn't	understand	it	.	"
和	你	不能	理解	它	.	"

你根本无法理解。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

"	Why	,	of	course	,	I	understand	that	.
"	为什么	,	的	课程	,	我	理解	那	.

“当然，我明白。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ? "

Why	didn't	you	say	so	before	?	"
为什么	没有	你	说	所以	前	?	"

你为什么不早说?

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][maɪ] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz] . "

"	As	far	as	I	remember	,	those	were	my	precise	words	.	"
"	作为	远的	作为	我	记住	,	那些	是	我的	精确的	字	.	"

“据我所知，那正是我说的话。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] !

"	But	they	weren't	!
"	但	他们	不是	!

但他们并非如此!

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] , - [ɪf] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['fɑːndɝ] [ʌv; əv][bəuθ][ðæn; ðən] [iːtʃ] [ɪz]

What	you	said	was	,	'	If	neither	of	us	was	fonder	of	both	than	each	is
什么	你	说	曾是	,	-	如果	两者都不	的	我们	曾是	更爱	的	两个都	比	每个	是

[ʌv; əv] ['iːðər] ,

of	either	,
的	任何一个	,

你刚才说的是，“如果我们俩对两者都没有比对其中任何一个更喜欢的程度，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? -

which	of	the	two	would	it	be	?	'
哪个	的	这	二	会	它	是	?	-

这两个选项中哪一个比较合适呢?

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

or	something	of	the	kind	.	"
或者	某物	的	这	种类	.	"

或者类似的事情。

" [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['nɑːnsens] ? "

"	Now	,	how	could	I	talk	such	absolute	nonsense	?	"
"	现在	,	如何	可以	我	讲话	这样的	绝对	废话	?	"

“我怎么可能说出如此荒谬的话呢？”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wen] [men] [luːz] [ðer; ðər] ['tempər] [ðeɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] !

"	she	said	;	"	when	men	lose	their	temper	they	never	know	what	they're	saying	!
"	她	说	;	"	什么时候	男人	失去	他们的	脾气	他们	绝不	知道	什么	它们是	说	!

她说：“男人发脾气的时候，往往不知道自己在说什么！”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ,

"	I	had	a	very	good	answer	to	that	,
"	我	有	一个	非常	好的	回答	到	那	,

“我对此有一个很好的答案。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][læst][poʊst] .

but	just	at	the	moment	the	girl	brought	in	the	last	post	.
但	只是	在	这	片刻	这	女孩	带来	在	这	最后的	邮政	.

但就在这时，女孩送来了最后一封邮件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] .

There	was	a	letter	from	Eliza's	mother	.
那里	曾是	一个	信	从	伊丽莎的	母亲	.

有一封伊丽莎母亲的来信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn]['poʊst(ə)l]['ɔːrdərz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]

There	was	also	an	enclosure	in	postal	orders	quite	beyond	anything	I	had
那里	曾是	还	一个	外壳	在	邮政	订单	相当	超过	任何事物	我	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

邮政汇票里还有一份完全出乎我意料的附件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es] " [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	she	expressed	a	hope	that	they	might	enable	us	"	to	defray	some	of
和	她	表达	一个	希望	那	他们	可能	使能够	我们	"	到	支付	一些	的

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	expenses	incidental	to	the	season	.
这	开支	偶然的	到	这	季节	.

她表示希望这些资金能够帮助我们“支付一些与本季相关的费用”。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd]

"	As	far	as	my	own	personal	feeling	is	concerned	,	I	should	have	returned
"	作为	远的	作为	我的	自己的	个人的	感觉	是	担心的	,	我	应该	有	返回

[ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

them	at	once	.
他们	在	一次	.

“就我个人而言，我应该立即归还它们。”

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ] ['deə'seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .

In	some	ways	I	daresay	that	I	am	a	proud	man	.
在	一些	方式	我	敢说	那	我	是	一个	自豪的	男人	.

从某种意义上说，我敢说我是一个骄傲的人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][soʊ] .

I	have	been	told	so	.
我	有	到过	讲述	所以	.

有人这么跟我说过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] [teɪks] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l]

But	the	poor	old	lady	takes	such	pleasure	in	giving	,	and	she	has	so	little
但	这	贫穷的	老的	女士	需要	这样的	乐趣	在	给予	,	和	她	有	所以	小的

['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

other	enjoyment	,
其他	享受	,

但这位可怜的老太太乐于助人，而她除此之外几乎没有其他乐趣。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] .

that	I	should	have	been	reluctant	to	check	her	.
那	我	应该	有	到过	不情愿的	到	查看	她	.

我当时应该不愿意去检查她。

[ɪn][fækt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] .

In	fact	,	taking	the	money	as	evidence	of	her	affection	,	I	was	pleased	.
在	事实	,	采取	这	钱	作为	证据	的	她	感情	,	我	曾是	高兴	.

事实上，我把这笔钱当作她爱我的证据，我很开心。

[soʊ][wʌz; wəz][ɪˈlaɪzə] .

So	was	Eliza	.
所以	曾是	伊丽莎	.

伊莱扎也是如此。

" [peɪ] [grɪfɪθs] ['tʌpəniˌ'tuːpeni] - ['hæfpeni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	Pay	Griffiths's	twopenny	-	halfpenny	account	to	-	morrow	,	"	I	said	,
"	支付	格里菲斯的	两便士	-	半便士	帐户	到	-	明天	,	"	我	说	,

“明天把格里菲斯的两便士半账户付清，”我说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['peɪtrənɪdʒ] [fɔːr; fər]['evər] .

"	and	tell	him	that	he	has	lost	our	patronage	for	ever	.
"	和	告诉	他	那	他	有	丢失的	我们的	赞助	为了	曾经	.

“并告诉他，他永远失去了我们的支持。”

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt][rɪˈkɜːr][tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] .

"	We	did	not	recur	to	the	original	question	.
"	我们	做过	不是	复发	到	这	原来的	问题	.

我们没有再回到最初的问题。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] ['hæpən]

Personally	,	I	should	say	that	in	the	case	of	two	people	it	might	very	well	happen
亲自	,	我	应该	说	那	在	这	案件	的	二	人们	它	可能	非常	出色地	发生

[ðæt] ,

that	,
那	,

就我个人而言，我认为在两个人的情况下，很有可能发生这种情况：

[ðoʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtər]

though	at	one	time	the	affection	of	one	for	the	other	might	be	greater
尽管	在	一	时间	这	感情	的	一	为了	这	其他	可能	是	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈrɪdʒənəli]

than	the	affection	which	the	other	had	for	the	one	which	I	originally
比	这	感情	哪个	这	其他	有	为了	这	一	哪个	我	起初

['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

mentioned	at	the	same	time	,
提及	在	这	相同的	时间	,

虽然曾经两人之间的感情可能比对方对我最初提到的那个人的感情更深厚，

[jet] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

yet	at	some	other	time	the	affection	which	the	other	one	had	for	the	other
然而	在	一些	其他	时间	这	感情	哪个	这	其他	一	有	为了	这	其他

[maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hæd; həd]

might	be	just	as	much	greater	than	the	affection	which	the	first	one	had
可能	是	只是	作为	很多	更大的	比	这	感情	哪个	这	第一的	一	有

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] ,

for	the	second	,
为了	这	第二	,

然而，在其他时候，其中一个人对另一个人的感情可能比第一个人对第二个人的感情要深厚得多。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

as	the	difference	was	in	the	first	instance	between	the	two	.
作为	这	不同之处	曾是	在	这	第一的	实例	之间	这	二	.

因为区别最初就在于两者之间。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [drɪft] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

At	least	,	that	is	the	general	drift	of	what	I	mean	.
在	至少	,	那	是	这	一般的	漂移	的	什么	我	意思是	.

至少，这就是我大致的意思。

[ɪ'laɪzə] [wʊd] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Eliza	**would**	**never**	**see**	**it**	**,**	**of**	**course**	**.**
伊丽莎	会	绝不	看	它	,	的	课程	.

当然，伊莉莎永远不会看到它。

[ðə; ði] [deɪ] [ɔːf]

THE	**DAY**	**OFF**
这	天	离开

休息日

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][tuː; tə] ['eθəl] ['meri] ,

On	**the**	**occasion**	**of**	**the**	**marriage**	**of**	**our**	**junior**	**partner**	**to**	**Ethel**	**Mary**	**,**
在	这	场合	的	这	婚姻	的	我们的	初级	伙伴	到	埃塞尔	玛丽	,

值此我们初级合伙人与埃塞尔·玛丽喜结连理之际，

['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] - , [ɛs'kwaɪər] . , [dʒeɪ] . [piː] . , [ʌv; əv] -

only	**surviving**	**daughter**	**of**	**William**	**Hubblestead**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**J**	**.**	**P**	**.**	**,**	**of**	**Banlingbury**
仅有的	幸存	女儿	的	威廉	-	,	先生	.	,	J	.	P	.	,	的	-

, [baɪ][ðə; ði]['kænən][ʌv; əv] - ,

,	**by**	**the**	**Canon**	**of**	**Blockminster**	**,**
,	经过	这	佳能	的	-	,

班林伯里太平绅士威廉·哈布尔斯蒂德先生与布洛克明斯特教士所生的唯一幸存女儿

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['jʊdʒin] - ,

assisted	**by**	**the**	**Rev**	**.**	**Eugene**	**Hubblestead**	**,**
协助	经过	这	牧师	.	尤金	-	,

在尤金·哈布尔斯蒂德牧师的协助下，

['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][breɪd] — [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]

cousin	**of**	**the**	**bride**	**—**	**on**	**this**	**occasion**	**the**	**office**	**was**	**closed**	**for**	**the**	**whole**
表哥	的	这	新娘	—	在	这	场合	这	办公室	曾是	关闭	为了	这	所有的

[ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ,

of	**one**	**day**	**,**
的	一	天	,

新娘的表妹——那天办公室整整关了一天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sæləri] .

and	**the**	**staff**	**had**	**a**	**holiday**	**without**	**deduction**	**of**	**salary**	**.**
和	这	职员	有	一个	假期	没有	扣除	的	薪水	.

员工们放假了，工资没有被扣除。

[ðə; ði] [stɑːf] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [sɪks] ['sɪlvər] (['hɔːlˌmɑːrkt]) ['nʌtˌkrækɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəmli]

The	**staff**	**had**	**presented**	**six**	**silver**	**(**	**hallmarked**	**)**	**nutcrackers**	**,**	**and**	**a**	**handsomely**
这	职员	有	呈现	六	银	(	有印记	)	胡桃夹子	,	和	一个	英俊地

[baʊnd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['kaʊpərz] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .

bound	**volume**	**of**	**Cowper's**	**Poetical**	**Works**	**.**
边界	体积	的	考珀的	诗意的	作品	.

工作人员赠送了六个银质（带有印记）胡桃夹子和一本装帧精美的考珀诗集。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

The	**latter**	**was**	**my**	**own**	**suggestion**	**;**
这	后者	曾是	我的	自己的	建议	;

后者是我自己的建议；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] ['oʊvər]['æftər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	**was**	**a**	**sum**	**of**	**eight**	**shillings**	**over**	**after**	**the**	**purchase**	**of**	**the**
那里	曾是	一个	和	的	八	先令	超过	后	这	购买	的	这

['nʌtˌkrækɚz] ,

nutcrackers	**,**
胡桃夹子	,

购买胡桃夹子后还剩下八先令。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] ['kuːpə] .

and	I	have	always	had	a	partiality	for	Cowper	.
和	我	有	总是	有	一个	偏袒	为了	考珀	.

我一直都很喜欢考珀。

[ðə; ðɪ]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] [θæŋkt] [ˌjuː 'es] ['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [wɔːrm] [tɜːrmz] ;

The	junior	partner	thanked	us	personally	,	and	in	very	warm	terms	;
这	初级	伙伴	谢谢	我们	亲自	,	和	在	非常	温暖的	条款	;

这位初级合伙人亲自向我们表示了谢意，措辞非常热情；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

at	the	same	time	he	announced	that	the	following	Thursday	was	to	be
在	这	相同的	时间	他	宣布	那	这	下列的	周四	曾是	到	是

['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

treated	as	a	holiday	.
治疗	作为	一个	假期	.

与此同时，他还宣布下周四为假日。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [deɪ] .

The	weather	was	glorious	,	and	I	have	never	had	a	more	enjoyable	day	.
这	天气	曾是	辉煌	,	和	我	有	绝不	有	一个	更多的	令人愉悦	天	.

天气晴朗，我度过了最愉快的一天。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][leɪd] ['brekfəst] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][roʊz][æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] .

The	girl	laid	breakfast	overnight	,	and	we	rose	at	half	-	past	five	.
这	女孩	铺设	早餐	过夜	,	和	我们	玫瑰	在	一半	-	过去的	五	.

女孩连夜准备好了早餐，我们五点半起床。

[baɪ][hæf] - [pæst][sɪks][ɪ'laɪzə][hæd; həd][kʌt][sʌm; səm] ['mʌt(ə)n] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [pleɪst]

By	half	-	past	six	Eliza	had	cut	some	mutton	sandwiches	and	placed
经过	一半	-	过去的	六	伊丽莎	有	切	一些	羊肉	三明治	和	放置

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] — [ðə; ðɪ] ['mɪlkmən] ['hævɪŋ] [ə'blaɪdʒd][wɪð; wɪθ]

them	in	a	basket	with	a	bottle	of	milk	—	the	milkman	having	obliged	with
他们	在	一个	篮子	和	一个	瓶子	的	牛奶	—	这	送奶工	拥有	有义务	和

[ə; eɪ] ['speʃəli] ['ɜːrli] [kɔːl][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

a	specially	early	call	by	appointment	.
一个	特别	早期的	称呼	经过	预约	.

六点半的时候，伊莱扎已经切好了一些羊肉三明治，并把它们和一瓶牛奶一起放在篮子里——送奶工特意提前预约送奶。

[ə; eɪ] [briːf] ['dʒɜːrni] [baɪ] [treɪn] ,

A	brief	journey	by	train	,
一个	简短的	旅行	经过	火车	,

短暂的火车旅程

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst]['sev(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɔːf][ɪn]

and	by	a	quarter	-	past	seven	we	were	at	Danstow	for	our	day	off	in
和	经过	一个	四分之一	-	过去的	七	我们	是	在	-	为了	我们的	天	离开	在

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

七点一刻，我们到达了丹斯托，开始我们在乡间的休息日。

- [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][hɑːt] ['sʌnlaɪt] .

Danstow	is	a	picturesque	little	village	,	and	looked	beautiful	in	the	hot	sunlight	.
-	是	一个	如画	小的	村庄	,	和	看起来	美丽的	在	这	热的	阳光	.

丹斯托是一个风景如画的小村庄，在炽热的阳光下显得格外美丽。

[aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['ferli] [nuː] ['sʌmər] [suːt] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [buːts] .

I	was	wearing	a	fairly	new	summer	suit	,	with	brown	boots	.
我	曾是	穿着	一个	相当	新的	夏天	套装	,	和	棕色的	靴子	.

我穿着一套比较新的夏季套装，搭配棕色靴子。

[æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ɪˈlaɪzə] ,

As	I	remarked	to	Eliza	,
作为	我	评论	到	伊丽莎	,

正如我跟伊莱扎所说，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɝz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] ,

it	would	probably	have	created	a	feeling	of	surprise	among	the	villagers	if	they	had	learned	that	,
它	会	大概	有	创建	一个	感觉	的	惊喜	之中	这	村民们	如果	他们	有	学习	那	,

如果村民们得知此事，可能会感到惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈduːtiz] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

as	a	rule	,	my	professional	duties	took	me	to	the	city	in	the	morning	.
作为	一个	规则	,	我的	专业的	职责	采取	我	到	这	城市	在	这	早晨	.

通常情况下，我的工作需要我早上到市区。

[ɪˈlaɪzə] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] .

Eliza	said	:	"	All	right	.
伊丽莎	说	:	"	全部	正确的	.

伊莱扎说：“好的。”

[wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [hɪr] ? "

What	do	we	do	here	?	"
什么	做	我们	做	这里	?	"

我们接下来该怎么办?

" [waɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

"	Why	,	"	I	said	,	"	there's	the	old	church	.
"	为什么	,	"	我	说	,	"	有	这	老的	教会	.

“为什么，”我说，“那里有座老教堂。”

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [mɪs] [ðæt] .

We	mustn't	miss	that	.
我们	不得	错过	那	.

我们绝不能错过这个机会。

" [wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

"	We	went	and	examined	the	old	church	.
"	我们	去	和	检查	这	老的	教会	.

我们去参观了那座古老的教堂。

[ðen] [wiː; wi] [went] [twaɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðæt] .

Then	we	went	twice	up	and	down	the	village	street	,	and	examined	that	.
然后	我们	去	两次	向上	和	向下	这	村庄	街道	,	和	检查	那	.

然后我们沿着村里的街道走了两遍，仔细查看了那里的情况。

" [wel] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] , " [wʌt] [nekst] ? "

"	Well	,	"	said	Eliza	,	"	what	next	?	"
"	出色地	,	"	说	伊丽莎	,	"	什么	下一个	?	"

“那么，”伊莱扎说，“接下来呢？”

" [naʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [wiː; wi][dʒʌst][stroʊl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈmjuːz] [ɑːrˈselvz] .

"	Now	,	"	I	replied	,	"	we	just	stroll	about	and	amuse	ourselves	.
"	现在	,	"	我	回复	,	"	我们	只是	漫步	关于	和	娱乐	我们自己	.

“现在，”我回答说，“我们只是四处闲逛，自娱自乐。”

[aɪ] [fiːl] [pərˈtɪkjələrli] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] . "

I	feel	particularly	light	-	hearted	.	"
我	感觉	特别	光	-	心地	.	"

我感觉心情特别轻松愉快。

" [ðæts] ['brekfəstɪŋ] [æt; ət][sɪks] , [ðæt] [ɪz] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	That's	breakfasting	at	six	,	that	is	,	"	said	Eliza	.
"	那就是	早餐	在	六	,	那	是	,	"	说	伊丽莎	.

“那就是六点吃早餐，”伊莱扎说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

"	If	you	could	find	a	quiet	place	,	we	might	have	a	sandwich	.
"	如果	你	可以	寻找	一个	安静的	地方	,	我们	可能	有	一个	三明治	.

“如果你能找到一个安静的地方，我们或许可以吃个三明治。”

" [wiː; wi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	We	went	a	little	way	along	the	road	,
"	我们	去	一个	小的	方式	沿着	这	路	,

我们沿着路走了一小段路，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['laɪkli] .

and	I	espied	a	field	which	seemed	to	me	to	look	likely	.
和	我	窥视	一个	场地	哪个	似乎	到	我	到	看	可能	.

我瞥见了一片看起来不错的田地。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] .

I	said	to	a	passer	-	by	:	"	I	am	a	stranger	here	.
我	说	到	一个	过路人	-	经过	:	"	我	是	一个	陌生人	这里	.

我对一位路人说：“我是这里的陌生人。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

Can	you	tell	me	whether	there	would	be	any	objection	to	our	sitting	in
能	你	告诉	我	无论	那里	会	是	任何	异议	到	我们的	坐着	在

[ðæt] [fiːld] ?

that	field	?
那	场地	?

请问我们坐在那片田野里会有人反对吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ə'fensɪv] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] [weɪ] ,

"	He	said	,	in	rather	an	offensive	and	sarcastic	way	,
"	他	说	,	在	相当	一个	进攻	和	讽刺的	方式	,

“他用一种相当冒犯和讽刺的语气说道，

[ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ðæt] ['aʊər] .

that	he	believed	the	field	was	open	for	sitting	in	about	that	hour	.
那	他	相信	这	场地	曾是	打开	为了	坐着	在	关于	那	小时	.

他认为大约在那个小时左右，场地就可以开放供人坐下了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][ɪ'laɪzə] .

I	did	not	give	him	any	reply	,	but	just	opened	the	gate	for	Eliza	.
我	做过	不是	给	他	任何	回复	,	但	只是	打开	这	门	为了	伊丽莎	.

我没有回答他，只是为伊莱扎打开了大门。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [mɪlk]

We	sat	down	under	the	hedge	,	and	finished	our	sandwiches	and	milk
我们	卫星	向下	在下面	这	对冲	,	和	完成的	我们的	三明治	和	牛奶

.

:
.

我们在树篱下坐了下来，吃完了三明治，喝完了牛奶。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .

The	church	clock	struck	nine	.
这	教会	钟	击	九	.

教堂的钟敲了九下。

" [wʌt] [treɪn] [duː][wiː; wi] [goʊ] [bæk] [baɪ] ? " [æskt] [ɪ'laɪzə] .

"	What	train	do	we	go	back	by	?	"	asked	Eliza	.
"	什么	火车	做	我们	去	后退	经过	?	"	问	伊丽莎	.

“我们坐哪趟火车回去？”伊莱扎问道。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [naɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Not	until	half	-	past	nine	to	-	night	.
"	不是	直到	一半	-	过去的	九	到	-	夜晚	.

“直到今晚九点半才行。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! "

There's	a	day	for	you	!	"
有	一个	天	为了	你	!	"

总有一天你会迎来属于你的那一天！

" [twelv] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Twelve	hours	and	a	half	,	"	said	Eliza	.
"	十二	小时	和	一个	一半	,	"	说	伊丽莎	.

“十二个半小时，”伊莱扎说。

" [ænd; ənd] [wiːv] [dʌn] [ðə; ði] ['sænwɪʧɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði]

"	And	we've	done	the	sandwiches	,	and	done	the	milk	,	and	done	the
"	和	我们已经	完毕	这	三明治	,	和	完毕	这	牛奶	,	和	完毕	这

[ʧɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

“我们已经准备好了三明治，送了牛奶，也去了教堂。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] . "

and	there's	nothing	else	to	do	.	"
和	有	没有什么	别的	到	做	.	"

除此之外，别无他法。

" [ɪk'sept] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] , " [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [buːts] , [wɪʧ] [hæd; həd] [peɪnd]

"	Except	amuse	ourselves	,	"	I	added	,	as	I	took	off	my	boots	,	which	had	pained
"	除了	娱乐	我们自己	,	"	我	额外	,	作为	我	采取	离开	我的	靴子	,	哪个	有	痛苦

[ˌem 'iː] ['slaɪtli] .

me	slightly	.
我	轻微地	.

“除了自娱自乐之外，”我一边说着，一边脱下靴子，靴子有点磨脚。

[aɪ] [ðen] [dəuzd] [ɔːf] .

I	then	dozed	off	.
我	然后	打盹	离开	.

然后我就睡着了。

[ɪ'laɪzə] [woʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðə; ði] ['sænwɪʧɪz; 'sænwɪdʒɪz]

Eliza	woke	me	to	say	that	she	had	read	all	the	newspaper	the	sandwiches
伊丽莎	觉醒	我	到	说	那	她	有	读	全部	这	报纸	这	三明治

[wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] ,

were	wrapped	in	,
是	包装	在	,

伊莱扎叫醒我说，她已经把包三明治的报纸都看完了。

[ænd; ənd] [pɪkt] [sʌm; səm] [waɪld] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd] [daɪd] ,

and	picked	some	wild	flowers	,	and	the	flowers	had	died	,
和	挑选	一些	荒野	花朵	,	和	这	花朵	有	死亡	,

她摘了一些野花，但那些花已经枯萎了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] .

and	she	wanted	to	know	what	the	time	was	.
和	她	通缉	到	知道	什么	这	时间	曾是	.

她想知道现在几点了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][pæst][ɪ'lev(ə)n] .

It	was	just	past	eleven	.
它	曾是	只是	过去的	十一	.

当时刚过十一点。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] , [lɔː] !

She	said	:	"	Oh	,	lor	!
她	说	:	"	哦	,	洛尔	!

她说："哦，老天！

" [aɪ] [suːn] [drɑːpt] [ɔːf] [ə'gen] .

"	I	soon	dropped	off	again	.
"	我	很快	掉落	离开	再次	.

我很快又睡着了。

[wen] [aɪ] [woʊk] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] , [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

When	I	woke	,	at	half	-	past	twelve	,	Eliza	was	not	there	.
什么时候	我	觉醒	,	在	一半	-	过去的	十二	,	伊丽莎	曾是	不是	那里	.

我醒来时（十二点半），伊莱扎不在那里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

She	returned	in	a	few	minutes	,	and	said	that	she	had	been	doing	the	church
她	返回	在	一个	很少	分钟	,	和	说	那	她	有	到过	正在做	这	教会

['oʊvər] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

几分钟后她回来了，说她又把教堂重新布置了一遍。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['nesəseri] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	That	was	hardly	necessary	,	"	I	observed	.
"	那	曾是	几乎	必要的	,	"	我	观察到	.

“那几乎没有必要，”我说道。

" [oʊ] , [wʌn][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] . "

"	Oh	,	one	must	do	something	,	and	there's	nothing	else	to	do	.	"
"	哦	,	一	必须	做	某物	,	和	有	没有什么	别的	到	做	.	"

“哦，总得做点什么，可是又没有别的办法。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeəz; ðəz] ['lʌntʃən] .

"	On	the	contrary	,	there's	luncheon	.
"	在	这	相反	,	有	午餐	.

相反，还有午餐。

[wiːl] [hæv; həv] [ðæt] [æt; ət][wʌns] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] . "

We'll	have	that	at	once	,	so	as	to	give	us	a	good	long	afternoon	.	"
出色地	有	那	在	一次	,	所以	作为	到	给	我们	一个	好的	长的	下午	.	"

我们会马上安排好，这样我们就能好好享受一个漫长的下午了。

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	afternoon	will	be	long	enough	,	"	she	said	.
"	这	下午	将要	是	长的	足够的	,	"	她	说	.

“下午的时间足够长了，”她说。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

If	I	had	not	known	that	she	was	having	a	day's	enjoyment	,
如果	我	有	不是	已知	那	她	曾是	拥有	一个	天	享受	,

如果我不知道她今天过得很开心，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ræðər] [dɪ'dʒektɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

I	should	have	thought	that	she	seemed	rather	dejected	in	her	manner	.
我	应该	有	想法	那	她	似乎	相当	垂头丧气	在	她	方式	.

我当时就觉得她神情有些沮丧。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spensɪv] .

The	luncheon	at	the	village	inn	was	not	expensive	.
这	午餐	在	这	村庄	客栈	曾是	不是	昂贵的	.

在村里客栈吃的午餐并不贵。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [tʃɔps] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][aɪ'diːə] ;

Eliza	said	that	their	idea	of	chops	was	not	her	idea	;
伊丽莎	说	那	他们的	主意	的	排骨	曾是	不是	她	主意	;

伊莱扎说，他们对排骨的看法并不是她的想法；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][spɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][læst]

but	all	the	same	she	seemed	inclined	to	spin	the	thing	out	and	make	it	last
但	全部	这	相同的	她	似乎	倾斜	到	旋转	这	事物	出去	和	制作	它	最后的

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	long	as	possible	.
作为	长的	作为	可能的	.

但尽管如此，她似乎还是倾向于把事情拖延下去，让它尽可能地持续下去。

[aɪ] ['deprəkeɪtɪd] [ðɪs] ,

I	deprecated	this	,
我	已弃用	这	,

我已经弃用了这种方式。

[æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [teɪk] [maɪ] [buːts] [ɔːf] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

as	I	felt	that	I	could	not	very	well	take	my	boots	off	again	until	I	had	returned
作为	我	毛毡	那	我	可以	不是	非常	出色地	拿	我的	靴子	离开	再次	直到	我	有	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

to	the	field	.
到	这	场地	.

因为我觉得，在回到球场之前，我不太方便再次脱下靴子。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Very	well	,	then	,	"	she	said	.
"	非常	出色地	,	然后	,	"	她	说	.

“很好，”她说。

" ['oʊnli] [lets] [goʊ] [bæk] ['sloʊli] . "

"	Only	let's	go	back	slowly	.	"
"	仅有的	我们来吧	去	后退	缓慢地	.	"

“我们慢慢回去吧。”

" [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	As	slowly	as	you	like	,	"	I	replied	.
"	作为	缓慢地	作为	你	喜欢	,	"	我	回复	.

“你想慢慢来就慢慢来，”我回答道。

" [its] [ðə; ði] [raɪt] [buːt] ['prɪnsəpli] ; [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] .

"	It's	the	right	boot	principally	;	but	I	prefer	to	walk	slowly	.
"	它是	这	正确的	启动	主要	;	但	我	更喜欢	到	走	缓慢地	.

“主要是靴子合适；但我更喜欢慢慢走。”

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

"	When	we	had	resumed	our	old	position	under	the	hedge	,	and	I	had
"	什么时候	我们	有	恢复	我们的	老的	位置	在下面	这	对冲	,	和	我	有

[rɪ'muːvd] [maɪ] [buːts] ,

removed	my	boots	,
已移除	我的	靴子	,

“当我们回到树篱下的原位，我脱下靴子后，

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] .

"	Now	,	then	,	I	think	I've	earned	a	pipe	and	a	short	nap	.
"	现在	,	然后	,	我	思考	我已经	获得	一个	管道	和	一个	短的	午睡	.

“那么，我想我该抽根烟斗，小睡一会儿了。”

[juː; jʊ] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] [juː; jʊ] [laɪk] . "

You	amuse	yourself	in	any	way	you	like	.	"
你	娱乐	你自己	在	任何	方式	你	喜欢	.	"

你可以用任何你喜欢的方式自娱自乐。

" [duː] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] ?

"	Do	what	with	myself	?
"	做	什么	和	我	?

“我该怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] .

"	she	asked	,	rather	sharply	.
"	她	问	,	相当	尖锐地	.

她语气生硬地问道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .

She	walked	twice	round	the	field	,	and	then	I	fell	off	to	sleep	.
她	步行	两次	圆形的	这	场地	,	和	然后	我	跌倒	离开	到	睡觉	.

她绕着田野走了两圈，然后我就睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsoʊ] [dɪd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd]

It	turned	out	afterward	that	she	also	did	the	picturesque	old	church	for	the	third
它	转向	出去	之后	那	她	还	做过	这	如画	老的	教会	为了	这	第三

[taɪm] ,

time	,
时间	,

后来才知道，这已经是她第三次去那座风景如画的古老教堂拍照了。

[ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [let] ,

and	went	over	a	house	which	was	to	let	,
和	去	超过	一个	房子	哪个	曾是	到	让	,

然后去看了一栋待出租的房子，

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bæθ] - [ruːm] .

refusing	to	take	it	on	the	ground	that	there	was	no	bath	-	room	.
拒绝	到	拿	它	在	这	地面	那	那里	曾是	不	洗澡	-	房间	.

以没有浴室为由拒绝入住。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɪsˈɑːnɪst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd]

This	was	rather	dishonest	,	as	she	would	not	have	taken	it	if	there	had
这	曾是	相当	不诚实	,	作为	她	会	不是	有	已采取	它	如果	那里	有

[bɪn] [ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] ,

been	a	bath	-	room	,
到过	一个	洗澡	-	房间	,

这有点不诚实，因为如果有浴室的话，她就不会拿了。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [tuː] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz] .

or	even	two	bath	-	rooms	.
或者	甚至	二	洗澡	-	房间	.

甚至两个浴室。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪˈself] .

I	would	not	do	that	kind	of	thing	myself	.
我	会	不是	做	那	种类	的	事物	我	.

我本人不会做那种事。

[aɪ] [ə'woʊk] [ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] .

I	awoke	about	tea	-	time	.
我	醒来	关于	茶	-	时间	.

我大约在下午茶时间醒来。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɑːdərət] ,

The	charge	for	tea	at	the	inn	was	very	moderate	,
这	收费	为了	茶	在	这	客栈	曾是	非常	缓和	,

客栈的茶水价格非常合理。

[ðoʊ] [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tiː] , [ænd; ənd] [tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

though	Eliza	said	that	there	was	tea	which	was	tea	,	and	tea	which	was
尽管	伊丽莎	说	那	那里	曾是	茶	哪个	曾是	茶	,	和	茶	哪个	曾是

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

an	insult	.
一个	侮辱	.

虽然伊莱扎说，茶有纯粹的茶，也有侮辱性的茶。

[ɪ'laɪzə] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [bæk] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] ,

Eliza	found	that	there	was	a	train	back	at	half	-	past	six	,
伊丽莎	成立	那	那里	曾是	一个	火车	后退	在	一半	-	过去的	六	,

伊莱扎发现六点半有一班火车返回。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [aɪ][dɪd][ɔːr][nɑːt] ,

and	said	she	was	going	by	it	,	whether	I	did	or	not	,
和	说	她	曾是	去	经过	它	,	无论	我	做过	或者	不是	,

她说她会按照这个方法来，不管我是否这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

because	it	was	a	pity	to	have	too	much	of	a	good	thing	,
因为	它	曾是	一个	遗憾	到	有	也	很多	的	一个	好的	事物	,

因为好事太多反而会很可惜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] .

and	she	hadn't	the	face	to	ask	for	the	keys	of	that	church	again	.
和	她	之前没有	这	脸	到	问	为了	这	钥匙	的	那	教会	再次	.

她实在没脸再去问那座教堂要钥匙了。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

I	accompanied	her	.
我	伴随	她	.

我陪她一起去的。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] ['leðər] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

I	fancy	that	the	brown	leather	is	liable	to	shrink	in	the	sun	,
我	想要	那	这	棕色的	皮革	是	容易	到	收缩	在	这	太阳	,

我感觉棕色皮革在阳光下可能会缩水。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ'self] [aʊt]

and	I	was	not	unwilling	to	get	back	to	my	slippers	and	stretch	myself	out
和	我	曾是	不是	不情愿	到	得到	后退	到	我的	拖鞋	和	拉紧	我	出去

[ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

on	the	sofa	.
在	这	沙发	.

我并不介意换上拖鞋，舒舒服服地躺在沙发上。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

There	is	nothing	like	a	long	day	in	the	country	;	quite	apart	from	the	enjoyment	,
那里	是	没有什么	喜欢	一个	长的	天	在	这	国家	;	相当	除	从	这	享受	,

在乡间度过漫长的一天是无与伦比的；更何况，除了享受之外，

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

you	feel	that	it	is	doing	you	so	much	good	.
你	感觉	那	它	是	正在做	你	所以	很多	好的	.

你觉得它对你很有好处。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [ɪˈlaɪzə][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [mɔːr] .

I	am	sorry	that	Eliza	did	not	seem	to	enter	into	the	spirit	of	the	thing	more	.
我	是	对不起	那	伊丽莎	做过	不是	似乎	到	进入	进入	这	精神	的	这	事物	更多的	.

我很遗憾伊莱扎似乎没有更投入到这件事中去。

[ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm]

THE	MUSHROOM
这	蘑菇

蘑菇

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈbrekfəst] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈentərd] [ˈræðər]

We	were	at	breakfast	one	morning	in	the	summer	when	the	girl	entered	rather
我们	是	在	早餐	一	早晨	在	这	夏天	什么时候	这	女孩	进入	相当

[ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈliːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌʃrʊm]

excitedly	and	said	that	to	the	best	of	her	belief	there	was	a	mushroom
兴奋地	和	说	那	到	这	最好的	的	她	信仰	那里	曾是	一个	蘑菇

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

coming	in	the	little	lawn	in	front	of	the	house	.
未来	在	这	小的	草地	在	正面	的	这	房子	.

夏天的一个早晨，我们正在吃早餐，这时女孩兴奋地走了进来，说她相信房子前面的小草坪上长出了蘑菇。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪˈlaɪzə][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [went] [aʊt] [tuː; tə]

It	seemed	a	most	extraordinary	thing	,	and	Eliza	and	I	both	went	out	to
它	似乎	一个	最多	非凡的	事物	,	和	伊丽莎	和	我	两个都	去	出去	到

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

look	at	it	.
看	在	它	.

这看起来非常不可思议，我和伊莱扎都出去看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][tɜːrf] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən]

There	was	certainly	something	white	coming	through	the	turf	;	the	only	question
那里	曾是	当然	某物	白色的	未来	通过	这	草皮	;	这	仅有的	问题

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

草皮下确实冒出了白色的东西；唯一的问题是：

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌʃrʊm] .

whether	or	not	it	was	a	mushroom	.
无论	或者	不是	它	曾是	一个	蘑菇	.

它是不是蘑菇。

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	girl	seemed	certain	about	it	.
这	女孩	似乎	肯定	关于	它	.

女孩似乎对此深信不疑。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn][maɪ][læst] [pleɪs] [ˈmʌʃrʊmz] [wʌz; wəz] [ˈfriːkwənt] .

"	Why	,	"	she	said	,	"	in	my	last	place	mushrooms	was	frequent	.
"	为什么	,	"	她	说	,	"	在	我的	最后的	地方	蘑菇	曾是	频繁	.

“为什么呢？”她说道，“在我之前居住的地方，蘑菇很常见。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈwelθi] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [ˈfænsɪd] .

You	see	,	being	wealthy	,	they	had	anything	they	fancied	.
你	看	,	存在	富裕	,	他们	有	任何事物	他们	幻想	.

你看，因为他们有钱，所以他们想要什么就能得到什么。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['mʌʃrʊmz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] !

If	I	didn't	know	about	mushrooms	,	I	ought	to	!
如果	我	没有	知道	关于	蘑菇	,	我	应该	到	!

如果我对蘑菇一无所知，那我真应该去了解一下！

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn] [ðæt] ['gɜːlz] ['mænər] [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪz] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl]

"	There	is	a	familiarity	in	that	girl's	manner	which	to	my	mind	is	highly	objectionable
"	那里	是	一个	熟悉	在	那	女孩们	方式	哪个	到	我的	头脑	是	高度	令人反感的

.

:
.

“那个女孩的举止中透着一种亲昵，在我看来，这是非常令人反感的。”

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl]

The	establishment	where	she	was	formerly	employed	was	apparently	on	a	scale
这	建立	在哪里	她	曾是	以前	受雇	曾是	显然	在	一个	规模

[ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'tempt] .

that	we	do	not	attempt	.
那	我们	做	不是	试图	.

她之前就职的那家机构规模显然是我们无法企及的。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ɪn] [kən'tɪnjuəli] ['drɔːɪŋ] [kəm'pærəsnz] .

That	does	not	justify	her	,	however	,	in	continually	drawing	comparisons	.
那	做	不是	证明合法	她	,	然而	,	在	持续	绘画	比较	.

但这并不意味着她可以随意进行比较。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	certainly	have	something	to	say	to	her	about	it	.
我	将	当然	有	某物	到	说	到	她	关于	它	.

我一定要就此事跟她说说。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [dʒeɪn] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði]

However	,	it	was	not	about	Jane	that	I	intended	to	speak	,	but	about	the
然而	,	它	曾是	不是	关于	简	那	我	故意的	到	说话	,	但	关于	这

['mʌʃrʊm] .

mushroom	.
蘑菇	.

然而，我原本想说的不是关于简的事，而是关于那朵蘑菇的事。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['flaʊərpɑːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Eliza	said	that	I	ought	to	put	a	flowerpot	over	the	mushroom	,	because	,
伊丽莎	说	那	我	应该	到	放	一个	花盆	超过	这	蘑菇	,	因为	,

伊莱扎说我应该在蘑菇上放个花盆，因为

['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

being	visible	from	the	road	,	some	one	might	be	tempted	to	come	in	and
存在	可见的	从	这	路	,	一些	一	可能	是	受诱惑	到	来	在	和

[stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

steal	it	.
偷	它	.

由于从路边就能看到，可能会有人忍不住进来偷走它。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	I	was	too	deep	for	that	.
但	我	曾是	也	深的	为了	那	.

但我当时陷得太深了，无法那样做。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	No	,	"	I	replied	,
"	不	,	"	我	回复	,

“不，”我回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [plænt] - [pɑːt][ðər; ðər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	if	you	put	an	inverted	plant	-	pot	there	everybody	will	guess	that	you	are
"	如果	你	放	一个	倒	植物	-	锅	那里	大家	将要	猜测	那	你	是

['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

hiding	a	mushroom	underneath	it	.
隐藏	一个	蘑菇	下	它	.

“如果你把一个倒扣的花盆放在那里，每个人都会猜到你在下面藏着一朵蘑菇。”

[dʒʌst] [pʊt] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

Just	put	a	scrap	of	newspaper	over	it	.	"
只是	放	一个	废料	的	报纸	超过	它	.	"

用报纸碎片盖住就行了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [get] [bloʊn] [ə'weɪ] ! "

"	But	that	might	get	blown	away	!	"
"	但	那	可能	得到	吹	离开	!	"

“但它可能会被风吹走！”

" ['fæsn] [daʊn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['herpɪn] .

"	Fasten	down	one	corner	of	it	with	a	hairpin	.
"	系	向下	一	角落	的	它	和	一个	簪	.

用发夹固定住它的一个角。

" [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	Eliza	said	that	I	was	certainly	one	to	think	of	things	.
"	伊丽莎	说	那	我	曾是	当然	一	到	思考	的	事物	.

“伊莱扎说我肯定是个爱思考的人。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪz] [truːθ] [ɪn] [ðæt] .

I	believe	there	is	truth	in	that	.
我	相信	那里	是	真相	在	那	.

我相信这其中有道理。

[ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . - ['gɑːrdnər] ([ə; eɪ]

On	my	way	to	the	station	I	happened	to	meet	Mr	.	Bungwall's	gardener	(	a
在	我的	方式	到	这	车站	我	发生	到	见面	先生	.	-	园丁	(	一个

[moʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [mæn]) ,

most	obliging	and	respectful	man	)	,
最多	乐于助人	和	尊重	男人	)	,

在去车站的路上，我碰巧遇到了邦沃尔先生的园丁（一位非常乐于助人且彬彬有礼的人）。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] .

and	had	a	word	with	him	about	the	mushroom	.
和	有	一个	单词	和	他	关于	这	蘑菇	.

然后和他谈了谈蘑菇的事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

He	said	that	he	would	come	round	in	the	evening	and	have	a	look	at	it
他	说	那	他	会	来	圆形的	在	这	晚上	和	有	一个	看	在	它

.

:
.

他说他晚上会过来看看。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] ([ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn]) [ðæt] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði]

I	was	pleased	to	find	(	on	my	return	)	that	the	mushroom	was	still	in	the
我	曾是	高兴	到	寻找	(	在	我的	返回	)	那	这	蘑菇	曾是	仍然	在	这

['gɑːrdn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

garden	under	the	newspaper	,
花园	在下面	这	报纸	,

我很高兴地发现（回来后）蘑菇还在花园里，被报纸盖着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['slaɪtli] [ɪn][saɪz] .

and	had	increased	slightly	in	size	.
和	有	增加	轻微地	在	尺寸	.

并且尺寸略有增大。

" [ðɪs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , " [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] . "

"	This	,	"	I	said	to	Eliza	,	"	is	very	satisfactory	.	"
"	这	,	"	我	说	到	伊丽莎	,	"	是	非常	令人满意的	.	"

“这，”我对伊莱扎说，“非常令人满意。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][send][tuː; tə] ['mʌðər] , " [ɪ'laɪzə] [əb'zɜːrvd] .

"	It	would	make	a	nice	little	present	to	send	to	mother	,	"	Eliza	observed	.
"	它	会	制作	一个	好的	小的	展示	到	发送	到	母亲	,	"	伊丽莎	观察到	.

“这会是一份送给妈妈的好小礼物，”伊莱扎说道。

[ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

There	I	could	not	entirely	agree	with	her	.
那里	我	可以	不是	完全	同意	和	她	.

在这点上，我不能完全同意她的观点。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	pointed	out	that	in	a	week's	time	I	should	probably	be	applying	to	her
我	尖	出去	那	在	一个	本周	时间	我	应该	大概	是	申请	到	她

['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['tempəreri] [loʊn] .

mother	for	a	small	temporary	loan	.
母亲	为了	一个	小的	暂时的	贷款	.

我指出，一周后我应该向她母亲申请一笔小额临时贷款。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər][maɪnd]

I	did	not	think	it	an	honourable	thing	to	attempt	to	influence	her	mind
我	做过	不是	思考	它	一个	光荣的	事物	到	试图	到	影响	她	头脑

[bɪ'fɔːrhænd] [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

beforehand	by	sending	a	present	.
预先	经过	发送	一个	展示	.

我认为事先送礼物试图影响她的想法是不光彩的做法。

[aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ['pjʊrli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['spɪrɪt]

I	wished	her	to	approach	the	question	of	the	loan	purely	in	a	business	spirit
我	希望	她	到	方法	这	问题	的	这	贷款	纯粹	在	一个	商业	精神

.

:

.

我希望她能以纯粹的商业精神来处理贷款问题。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [tuː; tə] [groʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [deɪ]

I	added	that	I	thought	we	would	leave	the	mushroom	to	grow	for	one	more	day
我	额外	那	我	想法	我们	会	离开	这	蘑菇	到	生长	为了	一	更多的	天

,

,

,

我补充说，我想我们应该让蘑菇再生长一天。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	then	have	it	for	breakfast	.
和	然后	有	它	为了	早餐	.

然后把它当早餐吃。

[ðæt] ['ʌltɪmətli] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] .

That	ultimately	was	decided	upon	.
那	最终	曾是	决定	之上	.

最终决定就是如此。

[ðen] ['mɪstər] . - ['gɑːrdnər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə]

Then	Mr	.	Bungwall's	gardener	arrived	,	and	said	that	he	was	sorry	to
然后	先生	.	-	园丁	到达的	,	和	说	那	他	曾是	对不起	到

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] [wei] ,

disappoint	us	in	any	way	,
辜负	我们	在	任何	方式	,

这时，邦格沃尔先生的园丁来了，他说，如果有什么地方让我们失望了，他深感抱歉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌʃrʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['toʊdstuːl] .

and	it	was	not	his	fault	,	but	the	mushroom	was	a	toadstool	.
和	它	曾是	不是	他的	过错	,	但	这	蘑菇	曾是	一个	毒菌	.

这并非他的错，但那蘑菇是毒菌。

" [ðɪs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] . "

"	This	,	"	I	said	to	Eliza	,	"	is	something	of	a	blow	.	"
"	这	,	"	我	说	到	伊丽莎	,	"	是	某物	的	一个	吹	.	"

“这，”我对伊莱扎说，“真是一个打击。”

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪstər] . - ['gɑːrdnər] [ɪz] [mɪ'steɪkən] . "

"	Perhaps	,	"	she	said	,	"	Mr	.	Bungwall's	gardener	is	mistaken	.	"
"	也许	,	"	她	说	,	"	先生	.	-	园丁	是	错误	.	"

“或许，”她说，“邦沃尔先生的园丁弄错了。”

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

"	I	fear	not	.
"	我	害怕	不是	.

我不怕。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌʃrʊm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hed] [klɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	,	however	,	I	happened	to	mention	about	that	mushroom	to	our	head	clerk	this	morning	,
但	,	然而	,	我	发生	到	提到	关于	那	蘑菇	到	我们的	头	职员	这	早晨	,

但是，今天早上我碰巧跟我们的主管提到了那种蘑菇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːfɪt][baɪ] ['groʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	he	said	that	he	thoroughly	understood	mushrooms	,	and	had	made	a	small	profit	by	growing	them	.
和	他	说	那	他	彻底	理解	蘑菇	,	和	有	制成	一个	小的	利润	经过	生长	他们	.

他说他非常了解蘑菇，并且通过种植蘑菇赚了一笔小钱。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [pɪk] [ðæt] ['toʊdstuːl] [ɔːr] ['mʌʃrʊm] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]

To	-	morrow	morning	I	will	pick	that	toadstool	or	mushroom	,	as	the	case	may	be
到	-	明天	早晨	我	将要	挑选	那	毒菌	或者	蘑菇	,	作为	这	案件	可能	是

,

,

,

明天早上我会去摘那朵毒菌或蘑菇，看它究竟是哪种了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

take	it	up	to	the	city	,	and	ask	him	about	it	.
拿	它	向上	到	这	城市	,	和	问	他	关于	它	.

把它带到城里去，问问他。

" [ɪ'laɪzə] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [wei] .

"	Eliza	agreed	that	this	would	be	the	best	way	.
"	伊丽莎	同意	那	这	会	是	这	最好的	方式	.

伊莱扎同意这是最好的办法。

[bʌt; bət][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] .

But	at	breakfast	next	morning	she	seemed	thoughtful	and	somewhat	depressed	.
但	在	早餐	下一个	早晨	她	似乎	周到	和	有些	郁闷	.

但第二天早上吃早餐时，她看起来若有所思，有些沮丧。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

I	asked	her	what	she	was	thinking	about	.
我	问	她	什么	她	曾是	思维	关于	.

我问她在想什么。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	like	this	,	"	she	said	.
"	它是	喜欢	这	,	"	她	说	.

“是这样的，”她说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [hed] [klɜːrk] [sez] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['toʊdstuːl] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ,

"	If	your	head	clerk	says	that	our	toadstool	is	a	mushroom	,
"	如果	你的	头	职员	说道	那	我们的	毒菌	是	一个	蘑菇	,

“如果你的主管说我们的毒菌菇是蘑菇，

[waɪl] ['mɪstər] . - ['gɑːrdnər] [sez] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌʃrʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['toʊdstuːl] ,

while	Mr	.	Bungwall's	gardener	says	that	our	mushroom	is	a	toadstool	,
尽管	先生	.	-	园丁	说道	那	我们的	蘑菇	是	一个	毒菌	,

邦格沃尔先生的园丁说我们种的蘑菇是毒菌。

[wiː; wi] ['ʃænt] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['gɑːrdnər] ,

we	sha'n't	like	to	eat	it	because	of	Mr	.	Bungwall's	gardener	,
我们	不会	喜欢	到	吃	它	因为	的	先生	.	-	园丁	,

我们不喜欢吃它，因为邦格沃尔先生的园丁。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃænt] [laɪk] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [klɜːrk] ,

and	we	sha'n't	like	to	throw	it	away	because	of	your	head	clerk	,
和	我们	不会	喜欢	到	扔	它	离开	因为	的	你的	头	职员	,

我们不想因为你们的主管就把它扔掉。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	don't	see	what	to	do	with	it	.	"
和	我	不	看	什么	到	做	和	它	.	"

我不知道该拿它怎么办。

" [juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	forget	,	my	dear	.
"	你	忘记	,	我的	亲爱的	.

“你忘了，亲爱的。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][θɜːrd] [ə'pɪnjən] .

We	have	a	third	opinion	.
我们	有	一个	第三	观点	.

我们还有第三种意见。

[dʒeɪn] [sez] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] . "

Jane	says	the	mushroom	is	a	mushroom	.	"
简	说道	这	蘑菇	是	一个	蘑菇	.	"

简说，这蘑菇就是蘑菇。

" [dʒeɪn] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "

"	Jane	will	say	anything	.	"
"	简	将要	说	任何事物	.	"

“简什么话都说得出来。”

" [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][test] .

"	Well	,	we	might	put	her	to	the	test	.
"	出色地	,	我们	可能	放	她	到	这	测试	.

“嗯，我们或许可以对她进行一番考验。”

[wiː; wi] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [hɜːr'self] ,

We	might	ask	her	if	she'd	like	to	eat	the	mushroom	herself	,
我们	可能	问	她	如果	棚	喜欢	到	吃	这	蘑菇	她自己	,

我们可能会问她是否愿意自己吃蘑菇。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [jes] [ænd; ənd] [siːmz] [pliːzd] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	if	she	says	yes	and	seems	pleased	,	why	,	of	course	we'd	eat	it	.
和	然后	如果	她	说道	是的	和	似乎	高兴	,	为什么	,	的	课程	我们会	吃	它	.

如果她同意并且看起来很高兴，那我们当然会吃。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I'll	go	and	pick	it	now	.
患病的	去	和	挑选	它	现在	.

我现在就去取。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [hæd; həd] [gɔːn] .

"	And	when	I	went	to	do	so	I	found	that	the	mushroom	had	gone	.
"	和	什么时候	我	去	到	做	所以	我	成立	那	这	蘑菇	有	已消失	.

“当我去看的时候，却发现蘑菇不见了。”

[ɪ'laɪzə] [sez] [ðæt] ['mɪstər] . - ['gɑːrdnər] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['toʊdstuːl] [tuː; tə] [kiːp]

Eliza	says	that	Mr	.	Bungwall's	gardener	told	us	it	was	a	toadstool	to	keep
伊丽莎	说道	那	先生	.	-	园丁	讲述	我们	它	曾是	一个	毒菌	到	保持

[ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

us	from	picking	it	,
我们	从	挑选	它	,

伊莱扎说，邦沃尔先生的园丁告诉我们那是毒蘑菇，是为了不让我们摘它。

[ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .

and	then	stole	it	himself	,	because	he	knew	that	it	was	a	mushroom	.
和	然后	偷窃	它	他自己	,	因为	他	知道	那	它	曾是	一个	蘑菇	.

然后他自己把它偷走了，因为他知道那是蘑菇。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

That	may	be	.
那	可能	是	.

或许如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	be	sorry	to	believe	it	,
我	应该	是	对不起	到	相信	它	,

我真后悔相信这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['mɪstər] . - ['gɑːrdnər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektfl] [mæn] .

because	I	have	always	found	Mr	.	Bungwall's	gardener	such	a	very	respectful	man	.
因为	我	有	总是	成立	先生	.	-	园丁	这样的	一个	非常	尊重	男人	.

因为我一直觉得邦沃尔先生的园丁是一位非常尊敬他人的人。

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

To	my	mind	there	is	an	air	of	mystery	over	the	whole	affair	.
到	我的	头脑	那里	是	一个	空气	的	神秘	超过	这	所有的	事务	.

在我看来，整件事都笼罩着一层神秘的面纱。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz]

THE	PLEASANT	SURPRISE
这	令人愉快的	惊喜

令人惊喜的

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ][wɜːrk] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] , [aʊt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] .

I	had	got	the	money	by	work	done	at	home	,	out	of	office	hours	.
我	有	得到	这	钱	经过	工作	完毕	在	家	,	出去	的	办公室	小时	.

我是在业余时间在家工作挣到这些钱的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːr] [paʊndz] [ˌɔːltə'geðər] .

It	came	to	four	pounds	altogether	.
它	来了	到	四	磅	共	.

总共重四磅。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [det] [tuː; tə]

At	first	I	thought	I	would	use	it	to	discharge	a	part	of	our	debt	to
在	第一的	我	想法	我	会	使用	它	到	释放	一个	部分	的	我们的	债务	到

[ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] .

Eliza's	mother	.
伊丽莎的	母亲	.

起初我打算用这笔钱来偿还我们欠伊莱扎母亲的一部分债务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

But	it	was	very	possible	that	she	would	send	it	back	again	,
但	它	曾是	非常	可能的	那	她	会	发送	它	后退	再次	,

但她很有可能会再次把它寄回去。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [pens] [spent] [ɑːn][ðə; ði]['poʊst(ə)l]['ɔːrdərz] [wʊd] [biː; bi] ['weɪstɪd] ,

in	which	case	the	pence	spent	on	the	postal	orders	would	be	wasted	,
在	哪个	案件	这	便士	花费	在	这	邮政	订单	会	是	浪费	,

那样的话，花在邮政汇票上的那几便士就浪费了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [weɪsts] ['peniz] .

and	I	am	not	a	man	that	wastes	pennies	.
和	我	是	不是	一个	男人	那	废物	便士	.

我不是个会浪费钱的人。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Also	,	it	was	not	absolutely	certain	that	she	would	send	it	back	.
还	,	它	曾是	不是	绝对地	肯定	那	她	会	发送	它	后退	.

此外，也不能完全确定她是否会把东西寄回去。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ɪn'sted] — [maɪ] [lɔːŋ] ['letərz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər]['oʊnli]

I	sent	her	a	long	letter	instead	—	my	long	letters	are	almost	her	only
我	发送	她	一个	长的	信	反而	—	我的	长的	信件	是	几乎	她	仅有的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒər] .

intellectual	pleasure	.
知识分子	乐趣	.

我给她写了一封长信——我的长信几乎是她唯一的精神慰藉。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [paʊndz] , [aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [tuː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

As	for	the	four	pounds	,	I	reserved	two	for	myself	,	for	any	incidental
作为	为了	这	四	磅	,	我	预订的	二	为了	我	,	为了	任何	偶然的

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	,
开支	,

至于那四英镑，我给自己留了两英镑，以备不时之需。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [tuː] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] .

and	decided	to	give	two	to	Eliza	.
和	决定	到	给	二	到	伊丽莎	.

于是决定送两个给伊莱扎。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['sɪmpli] [tuː; tə][hænd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	did	not	mean	simply	to	hand	them	to	her	,
我	做过	不是	意思是	简单地	到	手	他们	到	她	,

我并非有意将它们直接交给她，

[bʌt; bət][tuː; tə][get][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wei][ʌv; əv][ə; eɪ]['plez(ə)nt][sər'praɪz] .

but	to	get	up	something	in	the	way	of	a	pleasant	surprise	.
但	到	得到	向上	某物	在	这	方式	的	一个	令人愉快的	惊喜	.

但是为了带来一些令人愉快的惊喜。

[aɪ][hæd; həd][traɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][bɪ'fɔːr] .

I	had	tried	something	of	the	kind	before	.
我	有	尝试	某物	的	这	种类	前	.

我以前也尝试过类似的方法。

[ɪ'laɪzə][wʌns] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][nuː] [tiː] - [treɪ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][siːn] .

Eliza	once	asked	me	for	six	shillings	for	a	new	tea	-	tray	that	she	had	seen	.
伊丽莎	一次	问	我	为了	六	先令	为了	一个	新的	茶	-	托盘	那	她	有	已见	.

伊丽莎曾经向我要六先令，说是要买她看中的一款新茶盘。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][sed] , " [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk]

I	went	and	stood	behind	her	chair	,	and	said	,	"	No	,	dear	,	I	couldn't	think
我	去	和	站立	在后面	她	椅子	,	和	说	,	"	不	,	亲爱的	,	我	不能	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我走到她椅子后面站着，说："不，亲爱的，我想不出办法。"

" [æt; ət][ðə; ði][seɪm] [taɪm] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [daʊn][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɜːr; hər][nek] .

"	at	the	same	time	dropping	the	six	shillings	down	the	back	of	her	neck	.
"	在	这	相同的	时间	下降	这	六	先令	向下	这	后退	的	她	脖子	.

"与此同时，她将六先令从后颈滑落。"

[ɪ'laɪzə][sed][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][aɪ] ['kudnt] [gɪv][hɜːr; hər][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tiː] - [treɪ]

Eliza	said	it	was	a	pity	I	couldn't	give	her	six	shillings	for	a	tea	-	tray
伊丽莎	说	它	曾是	一个	遗憾	我	不能	给	她	六	先令	为了	一个	茶	-	托盘

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ʌn'dres] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

without	compelling	her	to	go	up	-	stairs	and	undress	at	nine	o'clock	in	the
没有	引人注目的	她	到	去	向上	-	楼梯	和	脱衣服	在	九	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

伊丽莎说，真可惜，如果我给她六先令买个茶盘，就得强迫她早上九点上楼脱衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .

It	was	not	a	success	.
它	曾是	不是	一个	成功	.

它并不成功。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][aɪ'diːə][ɪn][maɪ] [hed] .

However	,	I	had	more	than	one	idea	in	my	head	.
然而	,	我	有	更多的	比	一	主意	在	我的	头	.

然而，我脑子里不止有一个想法。

[ðɪs] [taɪm][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fɜːrst][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .

This	time	I	thought	I	would	first	find	out	if	there	was	anything	she	wanted	.
这	时间	我	想法	我	会	第一的	寻找	出去	如果	那里	曾是	任何事物	她	通缉	.

这次我想先弄清楚她有没有什么想要的东西。

[soʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tiː] - [taɪm][aɪ][sed] , [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn]

So	on	Sunday	at	tea	-	time	I	said	,	not	as	if	I	were	meaning	anything	in
所以	在	星期日	在	茶	-	时间	我	说	,	不是	作为	如果	我	是	意义	任何事物	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

所以星期天下午茶时间，我说，好像我并没有什么特别的意思，

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ɪ'laɪzə] ? "

"	**Is**	**there**	**anything**	**you**	**want**	**,**	**Eliza**	**?**	**"**
"	是	那里	任何事物	你	想	,	伊丽莎	?	"

“伊莱扎，你想要什么吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**
"	是的	,	"	她	说	;

“是的，”她说；

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huːl] [goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ænd; ənd][get][ʌp][æt; ət][hæf]

"	**I**	**want**	**a**	**general**	**who'll**	**go**	**to**	**bed**	**at**	**half**	**-**	**past**	**nine**	**and**	**get**	**up**	**at**	**half**
"	我	想	一个	一般的	谁会	去	到	床	在	一半	-	过去的	九	和	得到	向上	在	一半

- [pæst][faɪv] .

-	**past**	**five**	**.**
-	过去的	五	.

“我想要一位晚上九点半睡觉，早上五点半起床的将军。”

[ɪf] [ðeid] ['oʊnli][duː] [ðæt] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] . "

If	**they'd**	**only**	**do**	**that**	**,**	**that's**	**all**	**I**	**ask**	**.**	**"**
如果	他们会	仅有的	做	那	,	那就是	全部	我	问	.	"

如果他们能做到这一点，我就别无所求了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [kə'rektli] .

"	**You**	**will**	**pardon**	**me**	**,**	**Eliza**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**but**	**you**	**are**	**not**	**speaking**	**correctly**	**.**
"	你	将要	赦免	我	,	伊丽莎	,	"	我	说	,	"	但	你	是	不是	请讲	正确	.

“请原谅我，伊莱扎，”我说，“但你的说法并不正确。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] .

You	**said**	**that**	**was**	**all**	**that**	**you**	**asked**	**.**
你	说	那	曾是	全部	那	你	问	.

你说你只要求这些。

[wʌt] [juː; jʊ] [ment] — — "

What	**you**	**meant**	**—**	**—**	**"**
什么	你	意思是	—	—	"

你的意思是——”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**what**	**I**	**meant**	**?**	**"**
"	做	你	知道	什么	我	意思是	?	"

你知道我的意思吗?

" [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] — — "

"	**I**	**flatter**	**myself**	**that**	**I**	**know**	**precisely**	**—**	**—**	**"**
"	我	奉承	我	那	我	知道	恰恰	—	—	"

我自以为非常清楚——”

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [ment] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən] ['ækjərətli] .

"	**Then**	**if**	**you**	**know**	**precisely**	**what**	**I**	**meant**	**,**	**I**	**must**	**have**	**spoken**	**accurately**	**.**
"	然后	如果	你	知道	恰恰	什么	我	意思是	,	我	必须	有	说	准确	.

“那么，如果你完全明白我的意思，那我一定是说对了。”

" [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['dʒækɪt] .

"	**But**	**as**	**we**	**went**	**to**	**church**	**I**	**discovered**	**that**	**she**	**wanted**	**a**	**new**	**jacket**	**.**
"	但	作为	我们	去	到	教会	我	发现	那	她	通缉	一个	新的	夹克	.

“但是当我们去教堂的时候，我发现她想要一件新外套。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [trɪmd] ['ræbɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːr][hæd; həd]

Her	own	was	trimmed	rabbit	,	and	had	been	good	,	but	the	fur	had
她	自己的	曾是	修剪过的	兔子	,	和	有	到过	好的	,	但	这	毛皮	有

[gɔːn] [bɔːld][ɪn]['pleɪsɪz] .

gone	bald	in	places	.
已消失	秃	在	地方	.

她自己的那条兔毛毯修剪过，以前很好用，但是有些地方的毛已经秃了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][noʊt] - ['peɪpər] , " [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['dʒækɪt] .

Next	morning	I	wrote	on	a	sheet	of	note	-	paper	,	"	To	buy	a	new	jacket	.
下一个	早晨	我	写道	在	一个	床单	的	笔记	-	纸	,	"	到	买	一个	新的	夹克	.

第二天早上，我在一张便笺纸上写道：“买一件新外套。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [lʌv] .

With	your	husband's	love	.
和	你的	丈夫的	爱	.

带着你丈夫的爱。

" [aɪ]['foʊldɪd][ðə; ði] [tuː] ['sɔvrinz] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ,

"	I	folded	the	two	sovereigns	up	in	this	,
"	我	折叠	这	二	君主	向上	在	这	,

我把两枚金币折了起来，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['pækɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ɪ'laɪzəz][oʊld]['dʒækɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn]

and	dropped	the	packet	into	the	pocket	of	Eliza's	old	jacket	,	as	it	hung	in
和	掉落	这	包	进入	这	口袋	的	伊丽莎的	老的	夹克	,	作为	它	悬挂	在

[ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] ,

the	wardrobe	,
这	衣柜	,

然后把小包放进了伊莉莎挂在衣柜里的旧外套口袋里。

[nɑːt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

not	telling	her	what	I	had	done	.
不是	讲述	她	什么	我	有	完毕	.

我没告诉她我做了什么。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒækɪt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

My	idea	was	that	she	would	put	on	the	jacket	to	go	out	shopping	in	the
我的	主意	曾是	那	她	会	放	在	这	夹克	到	去	出去	购物	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我的想法是让她早上穿上外套出门购物。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , [get][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

and	putting	her	hand	in	the	pocket	,	get	a	pleasant	surprise	.
和	推杆	她	手	在	这	口袋	,	得到	一个	令人愉快的	惊喜	.

她把手插进口袋，却得到了一个惊喜。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [kept] [ɑːn] ['smaɪlɪŋ] [soʊ]

As	I	was	leaving	for	town	,	she	asked	me	why	I	kept	on	smiling	so
作为	我	曾是	离开	为了	镇	,	她	问	我	为什么	我	保留	在	微笑	所以

[mɪ'stɪriəsli] .

mysteriously	.
神秘地	.

当我准备进城时，她问我为什么我一直神秘地微笑。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [pər'hæps][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [smaɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] .

I	replied	,	"	Perhaps	you	,	too	,	will	smile	before	the	day	is	over	.
我	回复	,	"	也许	你	,	也	,	将要	微笑	前	这	天	是	超过	.

我回答说：“或许在今天结束之前，你也会露出笑容。”

" [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [faʊnd] [ɪ'laɪzə][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

"	On	my	return	I	found	Eliza	at	the	front	door	.
"	在	我的	返回	我	成立	伊丽莎	在	这	正面	门	.

“我回来时发现伊莱扎在前门。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪrfəli] .

"	Come	and	look	,	"	she	said	,	cheerfully	.
"	来	和	看	,	"	她	说	,	愉快地	.

“快来看啊，”她兴高采烈地说。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	have	got	a	pleasant	surprise	for	you	.
"	我	有	得到	一个	令人愉快的	惊喜	为了	你	.

我给你准备了一个惊喜。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

"	She	flung	open	the	drawing	-	room	door	,	and	pointed	.
"	她	扔	打开	这	绘画	-	房间	门	,	和	尖	.

她猛地推开客厅的门，指着前方。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [spaɪ'rɪr] , [ə; eɪ][moʊst] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

In	the	middle	of	the	table	stood	a	spiraea	,	a	most	handsome	and	graceful
在	这	中间	的	这	桌子	站立	一个	绣线菊	,	一个	最多	英俊的	和	优美

[plænt] .

plant	.
植物	.

桌子中央摆放着一株绣线菊，它是一种非常美丽优雅的植物。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['sɔːsəz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌlərd] ['peɪpər] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːt] ,

It	stood	in	one	of	the	best	saucers	,	with	some	coloured	paper	round	the	pot	,
它	站立	在	一	的	这	最好的	碟子	,	和	一些	有色	纸	圆形的	这	锅	,

它放在一个非常漂亮的碟子里，花盆周围围着一些彩纸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .

and	the	general	effect	was	very	good	.
和	这	一般的	影响	曾是	非常	好的	.

总体效果非常好。

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

I	at	once	guessed	that	she	had	bought	it	for	me	with	the	change
我	在	一次	猜对了	那	她	有	买	它	为了	我	和	这	改变

[frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

from	my	present	to	her	,
从	我的	展示	到	她	,

我立刻猜到这是她用我送给她的礼物找零给我买的。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['veri] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	thought	it	showed	very	good	feeling	in	her	.
和	想法	它	显示	非常	好的	感觉	在	她	.

我觉得这展现了她非常好的情感。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	I	hope	you	have	not	given	too	much	for	this	,	"	I	said	.
"	我	希望	你	有	不是	给定	也	很多	为了	这	,	"	我	说	.

“我希望你没有为此付出太多，”我说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	didn't	give	any	money	for	it	.	"
"	我	没有	给	任何	钱	为了	它	.	"

“我没花一分钱。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Well , you must know I had a present this morning . "
" 出色地 , 你 必须 知道 我 有 一个 展示 这 早晨 . "

“嗯，你应该知道我今天早上收到了一份礼物。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] . "
" Of course I know . "
" 的 课程 我 知道 . "

“我当然知道。”

" [dɪd] ['mʌðər] [tel] [juː; jʊ] ?
" Did mother tell you ?
" 做过 母亲 告诉 你 ?

妈妈告诉你了吗?

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] ['dʒækɪt] .
Yes , she has sent me a beautiful new jacket .
是的 , 她 有 发送 我 一个 美丽的 新的 夹克 .

是的，她寄给我一件漂亮的新外套。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæroʊ] [ʌv; əv][plænts] ,
Then a man came round with a barrow of plants ,
然后 一个 男人 来了 圆形的 和 一个 巴罗 的 植物 ,

这时，一个男人推着一辆装满植物的手推车来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [kloʊðz] [tuː; tə] [sper] .
and he said he didn't want money if I had any clothes to spare .
和 他 说 他 没有 想 钱 如果 我 有 任何 衣服 到 空闲的 .

他说，如果我有多余的衣服，他不要钱。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][oʊld][wɔːrn] - [aʊt] ['dʒækɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [spaɪ'rɪr] , [ænd; ənd] — —
So I gave him my old worn - out jacket for this spiraea , and — —
所以 我 给予 他 我的 老的 磨损 - 出去 夹克 为了 这 绣线菊 , 和 — —

于是我把我的旧外套给了他，换了这株绣线菊，然后——

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæroʊ] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]
" I remembered that I had seen the man with the barrow farther down the
" 我 记得 那 我 有 已见 这 男人 和 这 巴罗 更远 向下 这
[striːt] .
street .
街道 .

“我记得我曾在街的更远处看到过推着手推车的那个人。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" Excuse me for one moment , Eliza , " I said , and dashed out after him .
" 原谅 我 为了 一 片刻 , 伊丽莎 , " 我 说 , 和 虚线 出去 后 他 .

“伊莱扎，请让我离开一会儿，”我说着，便追着他跑了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [red] - [feɪst] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
He was a big , red - faced man , and he made no difficulty about it at
他 曾是 一个 大的 , 红色的 - 面对 男人 , 和 他 制成 不 困难 关于 它 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

他身材高大，脸色通红，对此毫不掩饰。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bɔːt] [ðæt] ['dʒækɪt] , - , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	bought	that	jacket	,	gov'ner	,	and	I	don't	deny	it	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	买	那	夹克	,	-	,	和	我	不	否定	它	.

“是的，”他说，“州长，那件夹克是我买的，我不否认。”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

There	it	is	at	the	bottom	of	my	bundle	,	and	I	ain't	even	looked	at	it	since	.
那里	它	是	在	这	底部	的	我的	捆	,	和	我	不是	甚至	看起来	在	它	自从	.

它就放在我包裹的最底下，我之后就再也没看过它了。

[nɔːr][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [naʊ] .

Nor	I	ain't	goin	'	to	look	now	.
也不	我	不是	去	-	到	看	现在	.

我现在也不打算看。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] - [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

You	say	there	was	two	suvreigns	in	the	pocket	.
你	说	那里	曾是	二	-	在	这	口袋	.

你说口袋里有两枚金币。

[ə; eɪ][dʒent] [laɪk] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['swɪnd(ə)l][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

A	gent	like	you	don't	want	to	swindle	a	common	man	like	me	.
一个	绅士	喜欢	你	不	想	到	骗取	一个	常见的	男人	喜欢	我	.

像您这样的绅士，不会想去欺骗像我这样的普通人。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [tuː] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] [ðeə(r)] [ðer; ðər] [naʊ] ,

If	you	say	the	two	suvreigns	was	there	,	then	they're	there	now	,
如果	你	说	这	二	-	曾是	那里	,	然后	它们是	那里	现在	,

如果你说两位君主当时在那里，那么他们现在就在那里。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [jər] [tuː] [paʊnd] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] ,

and	I	can	return	yer	two	pound	out	o	'	my	own	,
和	我	能	返回	你的	二	磅	出去	o	-	我的	自己的	,

我可以自掏腰包还你两英镑。

[ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - - [ɪm] [bæk] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

in	a	suttunty	of	gettin	'	'	em	back	out	o	'	the	jacket	pocket	.
在	一个	-	的	获得	-	-	呃	后退	出去	o	-	这	夹克	口袋	.

费了好大劲才把它们从外套口袋里掏出来。

[bles] [jər] !

Bless	yer	!
保佑	你的	!

祝你一切顺利！

[aɪ] [noʊz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [wen] [aɪ] [siːz] [wʌn] .

I	knows	an	honest	man	when	I	sees	one	.
我	知道	一个	诚实的	男人	什么时候	我	看到	一	.

我一眼就能看出谁是诚实的人。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

"	With	these	words	he	drew	the	money	from	his	own	waistcoat	pocket	,
"	和	这些	字	他	画	这	钱	从	他的	自己的	马甲	口袋	,

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	handed	it	to	me	.
和	递交	它	到	我	.

“说着，他从自己的马甲口袋里掏出钱，递给了我。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] .

I	took	it	with	some	reluctance	.
我	采取	它	和	一些	不情愿	.

我有些不情愿地接受了它。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [meɪk] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] — — "

"	Hadn't	you	better	make	quite	certain	—	—	"
"	之前没有	你	更好的	制作	相当	肯定	—	—	"

你最好还是确认清楚——

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Not	a	bit	,	"	says	he	.
"	不是	一个	少量	,	"	说道	他	.

“一点儿也没有，”他说。

" [ɪf] [ðem; ðəm] - [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði]['dʒækɪt][wɜːr; wər] - ['ændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ]

"	If	them	suvreigns	were	there	when	the	jacket	were	'	anded	to	me	,	they
"	如果	他们	-	是	那里	什么时候	这	夹克	是	-	和	到	我	,	他们

[ɪz][ðer; ðər] [naʊ] .

is	there	now	.
是	那里	现在	.

“如果当初把夹克衫交给我的时候，那些君主们在场，那么现在他们也在那里。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

I	could	see	as	you	was	a	man	to	be	trusted	,
我	可以	看	作为	你	曾是	一个	男人	到	是	可信	,

我看得出来你是个值得信赖的人。

['ʌðərwaɪz] [aɪ'd] - ['ɑːveɪ] [ʌn'dʌn] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [səːtʃt] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [ðɪs] . "

otherwise	I'd	'	ave	undone	the	bundle	and	searched	long	afore	this	.	"
否则	ID	-	大道	未完成	这	捆	和	搜索	长的	之前	这	.	"

否则，我早就把包裹拆开找过了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? " [sed] [ɪ'laɪzə] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

"	What	have	you	been	doing	?	"	said	Eliza	,	on	my	return	.
"	什么	有	你	到过	正在做	?	"	说	伊丽莎	,	在	我的	返回	.

我回来时，伊莱扎问我：“你都做了些什么？”

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['dʒækɪt] .

Your	mother	has	given	you	a	new	jacket	.
你的	母亲	有	给定	你	一个	新的	夹克	.

你妈妈送了你一件新外套。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [hæt] .

Let	me	have	the	pleasure	of	giving	you	a	new	hat	.
让	我	有	这	乐趣	的	给予	你	一个	新的	帽子	.

让我荣幸地送您一顶新帽子。

" [aɪ] [prest] [ðə; ði] [tuː] [kɔɪnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][pɑːm] .

"	I	pressed	the	two	coins	into	her	palm	.
"	我	按下	这	二	硬币	进入	她	棕榈	.

我把两枚硬币塞进她的手掌里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ][hæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæfpeni] ,

She	looked	at	them	,	and	said	,	"	You	can't	get	a	hat	for	a	halfpenny	,
她	看起来	在	他们	,	和	说	,	"	你	不能	得到	一个	帽子	为了	一个	半便士	,

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] .

you	know	,	dear	.
你	知道	,	亲爱的	.

她看着他们说："你知道吗，亲爱的，半便士是买不到帽子的。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [rʌʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] ?

What	did	you	rush	out	for	just	now	?
什么	做过	你	匆忙	出去	为了	只是	现在	?

你刚才急着出去干什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] [tuː] ['fɑːrðɪŋ] ['gɪldɪd] ?

And	why	did	you	have	these	two	farthings	gilded	?
和	为什么	做过	你	有	这些	二	四分之一便士	镀金	?

你为什么要把这两个四分之一便士镀金?

[juːl] [biː; bi] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sɔvrinz] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kerf(ə)l] .

You'll	be	mistaking	them	for	sovereigns	,	if	you're	not	careful	.
你会	是	误会	他们	为了	君主	,	如果	你是	不是	小心	.

如果不小心，你会把它们误认为是金币。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ?

Were	you	trying	to	take	me	in	?
是	你	尝试	到	拿	我	在	?

你是不是想把我带走?

" [aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [siː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]

"	I	did	not	quite	see	what	to	say	for	the	moment	,	and	so	I	took	her
"	我	做过	不是	相当	看	什么	到	说	为了	这	片刻	,	和	所以	我	采取	她

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

"我当时一时不知该说什么，于是就采纳了她的建议。"

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

I	explained	that	it	was	a	joke	.
我	解释	那	它	曾是	一个	开玩笑	.

我解释说那只是个玩笑。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒoʊkɪŋ] . "

"	You	don't	look	much	as	if	you	were	joking	.	"
"	你	不	看	很多	作为	如果	你	是	开玩笑	.	"

"你看上去不太像在开玩笑。"

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .

"	But	I	was	.
"	但	我	曾是	.

但我确实是。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['eni] [mæn] [dʌz] .

I	suppose	I	ought	to	know	if	any	man	does	.
我	认为	我	应该	到	知道	如果	任何	男人	做	.

我想我应该知道，如果有哪个男人知道的话。

[haʊ'evər] , [ɪ'laɪzə] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [hæt] , ['eniθɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,

However	,	Eliza	,	if	you	want	a	new	hat	,	anything	up	to	half	a	sovereign	,
然而	,	伊丽莎	,	如果	你	想	一个	新的	帽子	,	任何事物	向上	到	一半	一个	主权	,

不过，伊莱扎，如果你想要一顶新帽子，最多半个金币就行了。

[juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
you've only to say it .
你已经 仅有的 到 说 它 .

你只需要说出来就行了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] ['wɔːtər]
" She said it , thanked me , and asked me to come and help her water
" 她 说 它 , 谢谢 我 , 和 问 我 到 来 和 帮助 她 水
[ðə; ði] [spaɪ'rɪr] .
the spiraea .
这 绣线菊 .

“她说完后，感谢了我，并请我去帮她给绣线菊浇水。”

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [spaɪ'rɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's such a shapely spiraea , " she said .
" 它是 这样的 一个 优美 绣线菊 , " 她 说 .

“这是一株形状优美的绣线菊，”她说。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] ['sædli] , " [its] [ə; eɪ] ['regjələr] [plænt] .
" Yes , " I answered sadly , " it's a regular plant .
" 是的 , " 我 回答 令人遗憾的是 , " 它是 一个 常规的 植物 .

“是的，”我悲伤地回答，“它是一种普通的植物。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
" And so it was ,
" 和 所以 它 曾是 ,

事情就是这样。

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɑːn'tɑːndrə] [æt; ət]
though I had not been intending what the French call a double entendre at
尽管 我 有 不是 到过 意图 什么 这 法语 称呼 一个 双倍的 含义 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

虽然我当时并没有想要用法国人所说的双关语。

[ðə; ði] -
THE MOPWORTHS
这 -

莫普沃斯

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [bəuθ] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [maɪ'self] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər]
I must say that both Eliza and myself felt a good deal of contempt for
我 必须 说 那 两个都 伊丽莎 和 我 毛毡 一个 好的 交易 的 鄙视 为了
[ðə; ði] - .
the Mopworths .
这 - .

我必须说，我和伊莱扎都非常鄙视莫普沃斯一家。

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kleɪm] ;
We had known them for three years , and that gave us a claim ;
我们 有 已知 他们 为了 三 年 , 和 那 给予 我们 一个 宣称 ;

我们认识他们三年了，这给了我们索赔的权利；

['piːtər] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'laɪzəz] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [geɪv]
Peter Mopworth was a connection of Eliza's by marriage , and that also gave
彼得 - 曾是 一个 联系 的 伊丽莎的 经过 婚姻 , 和 那 还 给予
[ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kleɪm] ;
us a claim ;
我们 一个 宣称 ;

彼得·莫普沃斯是伊丽莎的姻亲，这也使我们有了索赔权；

['fɜːrðər] , ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kleɪm] .

further	**,**	**our**	**social**	**position**	**gave**	**us**	**a**	**claim**	**.**
更远	,	我们的	社会的	位置	给予	我们	一个	宣称	.

此外，我们的社会地位也赋予了我们权利。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['ænjuəl] ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Nevertheless	**,**	**the**	**Mopworths**	**were**	**to**	**have**	**their**	**annual**	**party**	**on**	**the**	**following**
尽管如此	,	这	-	是	到	有	他们的	年度的	派对	在	这	下列的

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	**,**
周三	,

然而，莫普沃斯一家还是计划在接下来的星期三举行一年一度的聚会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es] .

and	**they**	**had**	**not**	**invited**	**us**	**.**
和	他们	有	不是	受邀	我们	.

他们并没有邀请我们。

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli]

"	**Upon**	**my**	**soul**	**,**	**"**	**I**	**exclaimed**	**,**	**"**	**I**	**never**	**in**	**my**	**life**	**heard**	**of**	**anything**	**so**	**absolutely**
"	之上	我的	灵魂	,	"	我	惊呼	,	"	我	绝不	在	我的	生活	听到	的	任何事物	所以	绝对地

['pɔːltri] . "

paltry	**.**	**"**
微不足道	.	"

“我的天哪，”我惊呼道，“我这辈子都没听说过这么卑鄙无耻的事。”

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	**I**	**can't**	**think**	**why**	**it**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Eliza**	**.**
"	我	不能	思考	为什么	它	是	,	"	说	伊丽莎	.

“我想不出这是为什么，”伊莱扎说。

" [oʊ] , [wɪə(r)] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	**Oh**	**,**	**we're**	**not**	**good**	**enough**	**for**	**them**	**.**
"	哦	,	是	不是	好的	足够的	为了	他们	.

“哦，我们配不上他们。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [huː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] ['peti]

We	**all**	**know**	**who**	**his**	**father**	**was**	**,**	**and**	**we**	**all**	**know**	**what**	**he**	**is**	**—**	**a**	**petty**
我们	全部	知道	WHO	他的	父亲	曾是	,	和	我们	全部	知道	什么	他	是	—	一个	小气

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['ʃɑːpkiːpər] !

provincial	**shopkeeper**	**!**
省级	店主	!

我们都知道他父亲是谁，我们也都知道他是什么人——一个地方小店主！

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hoʊldɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɜːrkənti:l] [fɜːrmz]

A	**gentleman**	**holding**	**important**	**employment**	**in**	**one**	**of**	**the**	**principal**	**mercantile**	**firms**
一个	绅士	保持	重要的	就业	在	一	的	这	主要的	商业	公司

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	**the**	**city**	**isn't**	**good**	**enough**	**for**	**him**	**.**
在	这	城市	不是	好的	足够的	为了	他	.

在他看来，一位在城里主要商业公司担任要职的绅士还不够格。

[ɪf] [aɪm] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .

If	**I'm**	**permitted**	**to**	**clean**	**his**	**boots**	**I'm**	**sure**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**thankful**	**.**
如果	我是	允许	到	干净的	他的	靴子	我是	当然	我	应该	到	是	感恩	.

如果我被允许给他擦靴子，我肯定应该心存感激。

[oʊ] , [jes] !

Oh	**,**	**yes**	**!**
哦	,	是的	!

哦是的！

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[noʊ] [daʊt] ! "
No **doubt** **!** **"**
不 怀疑 ! "

毫无疑问!

" [juː; jʊ][duː][get][soʊ][sɑːr'kæstɪk] , " [əb'zɜːrvd] [ɪ'laɪzə] .
" **You** **do** **get** **so** **sarcastic** **,** **"** **observed** **Eliza** **.**
" 你 做 得到 所以 讽刺的 , " 观察到 伊丽莎 .

“你说话真够讽刺的,”伊莱扎说道。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [aɪ][let][maɪ'self][goʊ] .
" **That's** **nothing** **—** **nothing** **to** **what** **I** **should** **be** **if** **I** **let** **myself** **go** **.**
" 那就是 没有什么 — 没有什么 到 什么 我 应该 是 如果 我 让 我 去 .

“那算什么——如果我放任自己，我将会变成什么样子。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][let][maɪ'self][goʊ] .
But **I** **don't** **choose** **to** **let** **myself** **go** **.**
但 我 不 选择 到 让 我 去 .

但我不会选择放任自己。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
I **don't** **think** **he's** **worth** **it** **,** **and** **I** **don't** **think** **she's** **worth** **it** **either** **.**
我 不 思考 他是 值得 它 , 和 我 不 思考 她是 值得 它 任何一个 .

我觉得他不值得，我觉得她也不值得。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] ,
It's **a** **pity** **,** **perhaps** **,** **that** **they** **don't** **know** **that** **they're** **making** **themselves** **ridiculous** **,**
它是 一个 遗憾 , 也许 , 那 他们 不 知道 那 它们是 制作 他们自己 荒谬的 ,

可惜的是，他们似乎并不知道自己正在让自己显得很荒谬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
but **it** **can't** **be** **helped** **.**
但 它 不能 是 帮助 .

但也没办法。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] ['ʃænt] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'nʌðər] [θɔːt] . "
Personally **,** **I** **sha'n't** **give** **the** **thing** **another** **thought** **.** **"**
亲自 , 我 不会 给 这 事物 其他 想法 . "

我个人根本不会再考虑这件事了。

" [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .
" **That's** **the** **best** **thing** **to** **do** **,** **"** **said** **Eliza** **.**
" 那就是 这 最好的 事物 到 做 , " 说 伊丽莎 .

“这是最好的办法,”伊莱扎说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **Of** **course** **it** **is** **.**
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[waɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌnz] [hed] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ?
Why **trouble** **one's** **head** **about** **people** **of** **that** **class** **?**
为什么 麻烦 一个人的 头 关于 人们 的 那 班级 ?

何必为那种阶层的人操心呢?

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [ɪ'laɪzə] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ðæt] - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
And **,** **I** **say** **,** **Eliza** **,** **if** **you** **meet** **that** **Mopworth** **woman** **in** **the** **street** **,**
和 , 我 说 , 伊丽莎 , 如果 你 见面 那 - 女士 在 这 街道 ,

还有，伊莱扎，我说，如果你在街上遇到那个莫普沃斯女人，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] . "

there's	no	occasion	for	you	to	recognize	her	.	"
有	不	场合	为了	你	到	认出	她	.	"

你没有理由认出她。

" [ðæt] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['terəbli] [kʌt] [ʌp][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [æskt]

"	That	would	look	as	if	we	were	terribly	cut	up	because	we	hadn't	been	asked
"	那	会	看	作为	如果	我们	是	可怕	切	向上	因为	我们	之前没有	到过	问

[tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] . "

to	their	party	.	"
到	他们的	派对	.	"

“那样看起来好像我们因为没被邀请参加他们的派对而非常伤心似的。”

" ['pɑːsəbli] .

"	Possibly	.
"	可能	.

“有可能。”

[ˌwer'æz] , [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Whereas	,	I	don't	even	consider	it	worth	talking	about	.
然而	,	我	不	甚至	考虑	它	值得	说	关于	.

而我甚至觉得这件事根本不值得一提。

" [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːrti][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	We	discussed	the	Mopworths	and	their	party	for	another	hour	and	a
"	我们	讨论	这	-	和	他们的	派对	为了	其他	小时	和	一个

[hæf] ,

half	,
一半	,

“我们又花了整整一个半小时讨论莫普沃斯一家和他们的党派。”

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][bed] .

and	then	went	to	bed	.
和	然后	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

" ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [læst] [naɪt] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Lying	awake	last	night	,	"	I	said	at	breakfast	next	morning	,
"	说谎	醒	最后的	夜晚	,	"	我	说	在	早餐	下一个	早晨	,

“昨晚辗转难眠，”第二天早上吃早餐时我说。

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

"	I	couldn't	help	thinking	over	the	different	things	we	have	done	for	those
"	我	不能	帮助	思维	超过	这	不同的	事物	我们	有	完毕	为了	那些

['sɜːpənts] . "

serpents	.	"
蛇	.	"

“我不禁回想起我们为那些蛇所做的一切。”

" [wʌt] ['sɜːpənts] ? "

"	What	serpents	?	"
"	什么	蛇	?	"

“什么蛇？”

" [ðoʊz] [kən'temptəbl] - .

"	Those	contemptible	Mopworths	.
"	那些	可鄙	-	.

“那些卑鄙的莫普沃斯一家。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ?

I	wonder	if	they	have	any	feelings	of	shame	?
我	想知道	如果	他们	有	任何	情怀	的	耻辱	?

我想知道他们是否感到羞耻？

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [blʌʃ] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tri:tɪd]
If they have , they must blush when they think of the way they have treated
如果 他们 有 , 他们 必须 脸红 什么时候 他们 思考 的 这 方式 他们 有 治疗
[ˌju: 'es] . "
us . "
我们 . "

如果他们真这么做了，想到他们对待我们的方式，他们一定会感到羞愧。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪv] [left] [ˌju: 'es] [aʊt] .
" I can't think why they've left us out .
" 我 不能 思考 为什么 他们有 左边 我们 出去 .

“我不明白他们为什么把我们排除在外。”

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
Perhaps it's a mistake . "
也许 它是 一个 错误 . "

或许这是个错误。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" Not a bit of it .
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
I've been expecting this for some time .
我已经 到过 期待 这 为了 一些 时间 .

我早就预料到会这样了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] ['mʌni] .
Of course he has made money .
的 课程 他 有 制成 钱 .

他当然赚到钱了。

[aɪ] [dəunt] [seɪ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [seɪ] — [haʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
I don't say — I would rather not say — how he has made it .
我 不 说 — 我 会 相当 不是 说 — 如何 他 有 制成 它 .

我不说——我宁愿不说——他是怎么成功的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
But it seems to have turned his head .
但 它 似乎 到 有 转向 他的 头 .

但这似乎让他改变了主意。

[haʊ'evər] , ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
However , after this I shall probably never mention him again .
然而 , 后 这 我 将 大概 绝不 提到 他 再次 .

然而，此后我大概不会再提起他了。

" [ɪ'laɪzə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .
" Eliza began to talk about the weather .
" 伊丽莎 开始 到 讲话 关于 这 天气 .

伊莱扎开始谈论天气。

[aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] - [hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] , ['pɜ:rsənəli] ,
I told her that Mopworth had done things which , personally ,
我 讲述 她 那 - 有 完毕 事物 哪个 , 亲自 ,

我告诉她，莫普沃斯做过一些事，就我个人而言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [du:] ,
I should have been very sorry to do ,
我 应该 有 到过 非常 对不起 到 做 ,

我当时应该感到非常抱歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [hɪz; ɪz] [laʊd] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] .

and	that	I	should	be	reluctant	to	adopt	his	loud	style	of	dress	.
和	那	我	应该	是	不情愿的	到	采纳	他的	大声	风格	的	裙子	.

我应该不愿效仿他那种张扬的穿衣风格。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] ['evər] [dʌz] [dres] [laɪk] [ðæt] .

"	But	,	of	course	,	"	I	added	,	"	no	gentleman	ever	does	dress	like	that	.
"	但	,	的	课程	,	"	我	额外	,	"	不	绅士	曾经	做	裙子	喜欢	那	.

“但是，”我补充道，“当然，没有哪个绅士会那样穿衣打扮。”

" [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [stɑːrt] .

"	Eliza	said	that	if	I	intended	to	catch	my	train	I	had	better	start	.
"	伊丽莎	说	那	如果	我	故意的	到	抓住	我的	火车	我	有	更好的	开始	.

伊莱扎说，如果我想赶上火车，最好现在就开始。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] .

I	started	.
我	开始	.

我已开始。

[ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ɪ'laɪzə] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]

On	my	return	I	said	to	Eliza	that	,	though	the	whole	subject	was	distasteful	to
在	我的	返回	我	说	到	伊丽莎	那	,	尽管	这	所有的	主题	曾是	令人厌恶的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我回来后对伊丽莎说，虽然整个话题令我反感，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

there	was	one	point	to	which	I	had	given	a	few	moments	'	consideration	.
那里	曾是	一	观点	到	哪个	我	有	给定	一个	很少	时刻	-	考虑	.

有一点我曾仔细考虑过。

[rɪ'lʌktənt] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['sʌli] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

Reluctant	though	I	was	to	sully	my	lips	with	the	name	of	Mopworth	,
不情愿的	尽管	我	曾是	到	玷污	我的	嘴唇	和	这	姓名	的	-	,

尽管我极不情愿用莫普沃斯这个名字玷污我的嘴唇，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] [maɪ'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] - [hæd; həd] [æskt]

I	felt	it	a	duty	to	myself	to	say	that	even	if	the	Mopworths	had	asked
我	毛毡	它	一个	责任	到	我	到	说	那	甚至	如果	这	-	有	问

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ænjuəl] ['pɑːrti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

us	to	their	annual	party	I	should	have	refused	point	-	blank	.
我们	到	他们的	年度的	派对	我	应该	有	拒绝	观点	-	空白的	.

我觉得我有责任告诉自己，即使莫普沃斯一家邀请我们参加他们的年度聚会，我也应该断然拒绝。

" ['riːəli] ? " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Really	?	"	said	Eliza	.
"	真的	?	"	说	伊丽莎	.

“真的吗？”伊莱扎说。

[ðɪs] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] .

This	annoyed	me	slightly	.
这	恼怒	我	轻微地	.

这让我有点恼火。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] ,

She	ought	to	have	seen	,	without	being	told	,
她	应该	到	有	已见	,	没有	存在	讲述	,

她本该不用别人告诉就能看出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)l] [laɪk]
that **it** **was** **impossible** **for** **people** **like** **us** **to** **continue** **to** **know** **people** **like**
那 它 曾是 不可能的 为了 人们 喜欢 我们 到 继续 到 知道 人们 喜欢
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

像我们这样的人不可能再认识像他们这样的人了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈkʌstəmd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **I** **am** **accustomed** **,** **"** **I** **replied** **,** **"** **to** **say** **just** **exactly** **what** **I** **mean** **.**
" 我 是 习惯 , " 我 回复 , " 到 说 只是 确切地 什么 我 意思是 .

“我习惯于直言不讳，”我回答说。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] ,
As **far** **as** **I** **can** **remember** **,**
作为 远的 作为 我 能 记住 ,

就我记忆所及，

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] - .
I **have** **lately** **more** **than** **once** **asked** **you** **to** **drop** **the** **Mopworths** **.**
我 有 最近 更多的 比 一次 问 你 到 降低 这 - .

最近我不止一次要求你放弃莫普沃斯家族。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['æktʃuəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] .
If **I** **have** **not** **actually** **done** **it** **,** **it** **has** **been** **in** **my** **mind** **to** **do** **so** **.**
如果 我 有 不是 实际上 完毕 它 , 它 有 到过 在 我的 头脑 到 做 所以 .

即使我还没有真正去做，也一直想去做。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌʌnˈduːli] [praʊd] ,
They **are** **connected** **to** **us** **by** **marriage** **,** **and** **I** **am** **not** **unduly** **proud** **,**
他们 是 连接 到 我们 经过 婚姻 , 和 我 是 不是 过度 自豪的 ,

他们与我们有着姻亲关系，我对此并不感到过分骄傲。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmwer] .
but **still** **I** **feel** **that** **we** **must** **draw** **the** **line** **somewhere** **.**
但 仍然 我 感觉 那 我们 必须 画 这 线 某处 .

但我仍然觉得我们必须划清界限。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] - ['brægɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɑːn] ['ɪntɪmət]
I **do** **not** **care** **to** **have** **Mopworth** **bragging** **about** **the** **place** **that** **he** **is** **on** **intimate**
我 做 不是 关心 到 有 - 吹嘘 关于 这 地方 那 他 是 在 亲密的
[tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "
terms **with** **us** **.** **"**
条款 和 我们 . "

我不希望莫普沃斯到处吹嘘他与我们关系密切。

" [wel] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] , " [ðer; ðər] [ɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['evər] [æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə]
" **Well** **,** **"** **said** **Eliza** **,** **"** **there** **aren't** **such** **a** **lot** **of** **people** **who** **ever** **ask** **us** **to**
" 出色地 , " 说 伊丽莎 , " 那里 不是 这样的 一个 很多 的 人们 WHO 曾经 问 我们 到
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

“嗯，”伊莱扎说，“很少有人会要求我们做任何事。”

[mɪs] ['seɪkər] [ɪz] ['frendli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Miss **Sakers** **is** **friendly** **,** **of** **course** **,**
错过 清酒 是 友好的 , 的 课程 ,

萨克斯小姐当然很友善。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [səb'skrɪpʃənz] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ɔːr][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrgən] ,
especially **when** **there** **are** **subscriptions** **on** **for** **the** **bazaar** **or** **the** **new** **organ** **,**
尤其 什么时候 那里 是 订阅 在 为了 这 市场 或者 这 新的 器官 ,

尤其是当集市或新管风琴需要订阅时，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] . "

but	she	doesn't	carry	it	to	that	point	.	"
但	她	不	携带	它	到	那	观点	.	"

但她并没有走到那一步。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [mɪs] ['seɪkər] .

"	Quite	so	,	"	I	said	,	"	and	I'm	by	no	means	certain	about	Miss	Sakers	.
"	相当	所以	,	"	我	说	,	"	和	我是	经过	不	方法	肯定	关于	错过	清酒	.

“正是如此，”我说，“而且我对萨克斯小姐也绝非有把握。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

She	may	be	all	right	.
她	可能	是	全部	正确的	.

她可能没事。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	hope	she	is	.
我	希望	她	是	.

我希望她是。

[bʌt; bət][aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mænər] .

But	I	candidly	confess	that	I	by	no	means	like	her	manner	.
但	我	坦率地说	承认	那	我	经过	不	方法	喜欢	她	方式	.

但我坦白承认，我一点也不喜欢她的态度。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] , [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hænd] , [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

"	At	this	moment	the	girl	brought	in	a	note	,	delivered	by	hand	,	from	Mrs	.
"	在	这	片刻	这	女孩	带来	在	一个	笔记	,	发表	经过	手	,	从	太太	.

-	.

Mopworth	.
-	.

“这时，女孩带来了一张纸条，是莫普沃斯太太亲手送来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪ'laɪzə][bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]

It	said	that	she	had	sent	an	invitation	to	Eliza	but	had	had	no
它	说	那	她	有	发送	一个	邀请	到	伊丽莎	但	有	有	不

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

声明中说，她已经向伊丽莎发出了邀请，但没有收到回复。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ([wɪtʃ]

She	felt	so	certain	that	the	invitation	must	have	been	delayed	in	the	post	(	which
她	毛毡	所以	肯定	那	这	邀请	必须	有	到过	延迟	在	这	邮政	(	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,

was	not	surprising	,
曾是	不是	奇怪	,

她非常肯定邀请函一定是邮寄过程中耽搁了（这并不奇怪），

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]) , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

considering	the	season	)	,	that	she	had	ventured	to	write	again	,	though	it	might
考虑	这	季节	)	,	那	她	有	冒险	到	写	再次	,	尽管	它	可能

[biː; bi] [ə'genst] ['etɪkət] .

be	against	etiquette	.
是	反对	礼仪	.

考虑到季节因素），她冒险再次写作，尽管这可能有悖礼仪。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,

She	hoped	that	we	should	both	be	able	to	come	,
她	希望	那	我们	应该	两个都	是	有能力的	到	来	,

她希望我们俩都能来。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv]

and	said	that	on	the	previous	occasion	I	had	been	the	life	and	soul	of
和	说	那	在	这	以前的	场合	我	有	到过	这	生活	和	灵魂	的

[ðə; ði]['pɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

他说，上次聚会时，我是聚会的灵魂人物。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ɪ'laɪzə] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] ? "

"	Well	,	"	I	said	,	"	Eliza	,	what	would	you	like	to	do	?	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	伊丽莎	,	什么	会	你	喜欢	到	做	?	"

“嗯，”我说，“伊莱扎，你想做什么？”

" [oʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ] !

"	Oh	,	I'm	going	!
"	哦	,	我是	去	!

“哦，我要走了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Then	if	you	insist	,	I	shall	go	with	you	.
"	然后	如果	你	坚持	,	我	将	去	和	你	.

“既然你坚持，那我就跟你一起去。”

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['mɪsɪz] . - .

I've	never	had	a	word	to	say	against	Mrs	.	Mopworth	.
我已经	绝不	有	一个	单词	到	说	反对	太太	.	-	.

我从来没有说过莫普沃斯太太的坏话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [wʌt] — [wel] ,

It	is	true	that	he	is	not	in	every	particular	what	—	well	,
它	是	真的	那	他	是	不是	在	每一个	特别的	什么	—	出色地	,

的确，他并非在所有方面都——嗯，

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] .

what	I	should	care	to	be	myself	.
什么	我	应该	关心	到	是	我	.

我应该在乎的是做我自己。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][maɪ][æd'væntɪdʒɪz] .

Possibly	he	has	not	had	my	advantages	.
可能	他	有	不是	有	我的	优势	.

或许他没有我这样的优势。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hɑːrʃli] .

I	do	not	want	to	judge	him	too	harshly	.
我	做	不是	想	到	法官	他	也	严厉地	.

我不想对他评判得太苛刻。

[maɪ] [dres] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [pʊt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sʌmər] [suːt][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði]

My	dress	clothes	are	put	away	with	my	summer	suit	in	the	second	drawer	in	the
我的	裙子	衣服	是	放	离开	和	我的	夏天	套装	在	这	第二	抽屉	在	这

[bɑːks] - [ruːm] .

box	-	room	.
盒子	-	房间	.

我的正装和夏装一起放在储物间的第二个抽屉里。

[dʒʌst] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kriːsɪz] [aʊt] .

Just	**put**	**them**	**to**	**the**	**fire**	**to**	**get**	**the**	**creases**	**out**	**.**
只是	放	他们	到	这	火	到	得到	这	褶皱	出去	.

把它们放到火上烤一下就能去除褶皱了。

[ænd; ənd] , [ɪ'laɪzə] , [raɪt] [ə; eɪ] ['frendli] [noʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ,

And	**,**	**Eliza**	**,**	**write**	**a**	**friendly**	**note**	**to**	**Mrs**	**.**	**Mopworth**	**,**
和	,	伊丽莎	,	写	一个	友好的	笔记	到	太太	.	-	,

伊莱扎，给莫普沃斯太太写张友好的便条吧。

[ɪm'plaɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

implying	**that**	**we**	**had**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**party**	**.**
暗示	那	我们	有	绝不	听到	的	这	派对	.

言下之意是我们从未听说过这个政党。

[aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

I	**saw**	**from**	**the**	**first**	**that**	**the**	**omission**	**was**	**a**	**mistake**	**.**
我	锯	从	这	第一的	那	这	省略	曾是	一个	错误	.

我一开始就看出这是一个疏漏。

" [ɪ'laɪzə] [went] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ] .

"	**Eliza**	**went**	**away**	**smiling**	**.**
"	伊丽莎	去	离开	微笑	.

伊莉莎笑着离开了。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veriəb(ə)l] .

Women	**are**	**so**	**variable**	**.**
女性	是	所以	多变的	.

女人真是千差万别。

[ðə; ði] [pen] - ['waɪpər]

THE	**PEN**	**-**	**WIPER**
这	笔	-	雨刮器

笔擦

[ɪ'laɪzə] ['ɔːlweɪz] [wɜːrks] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['prɪti] ['traɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

Eliza	**always**	**works**	**me**	**some**	**little**	**pretty**	**trifle**	**for**	**my**	**birthday**	**,**
伊丽莎	总是	作品	我	一些	小的	漂亮的	琐事	为了	我的	生日	,

伊莉莎总会为我做些精致的小甜点作为生日礼物。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhaɪmə'nɪəl] ['ɔːltər] .

and	**always**	**has**	**done**	**so**	**since**	**the**	**day**	**when**	**I**	**led**	**her**	**to**	**the**	**hymeneal**	**altar**	**.**
和	总是	有	完毕	所以	自从	这	天	什么时候	我	引领	她	到	这	婚房	坛	.

自从我牵着她走向结婚圣坛的那天起，她就一直如此。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [dʌn] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	**it**	**is**	**not**	**done**	**at**	**all**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
但	它	是	不是	完毕	在	全部	作为	一个	事情	的	课程	.

但这并非理所当然。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

During	**the**	**days**	**before**	**my**	**birthday**	**,**	**when**	**she**	**is**	**working**	**at**	**the**	**present**	**,**
期间	这	天	前	我的	生日	,	什么时候	她	是	在职的	在	这	展示	,

在我生日前的那几天，她正在上班，

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

she	**keeps**	**a**	**clean**	**handkerchief**	**by**	**her**	**side**	**,**
她	保持	一个	干净的	手帕	经过	她	边	,

她身边一直放着一块干净的手帕。

[ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ]['entər][ðə; ði][ruːm] .

and	**flings**	**it**	**over**	**the**	**work**	**to**	**hide**	**it**	**when**	**I**	**enter**	**the**	**room**	**.**
和	投掷	它	超过	这	工作	到	隐藏	它	什么时候	我	进入	这	房间	.

当我走进房间时，他把它扔到工作台上遮住。

[ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] .

This	**makes**	**it**	**more**	**of**	**a**	**surprise**	**when**	**the**	**day**	**comes**	**.**
这	制作	它	更多的	的	一个	惊喜	什么时候	这	天	来	.

这样一来，当那一天真正到来时，就会更加令人惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [wei] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	**a**	**rule**	**,**	**I**	**whistle**	**a**	**few**	**bars**	**in**	**a**	**careless**	**way**	**before**	**entering**	**the**	**room**	**,**
作为	一个	规则	,	我	哨	一个	很少	酒吧	在	一个	粗心	方式	前	进入	这	房间	,

通常情况下，我会在进房间前漫不经心地吹几声口哨。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

so	**as**	**to**	**give**	**her**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**get**	**the**	**work**	**under**	**the**	**handkerchief**	**.**
所以	作为	到	给	她	很多	的	时间	到	得到	这	工作	在下面	这	手帕	.

这样就能给她充足的时间把工作藏在手帕下面。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] [ə'baʊt] [ðɪs] .

There	**is**	**no**	**definite**	**arrangement**	**about**	**this**	**.**
那里	是	不	定	安排	关于	这	.

对此还没有明确的安排。

[aɪ] ['mɪrli] [duː] [wʌt] [gʊd] [teɪst] [dik'teits] .

I	**merely**	**do**	**what**	**good**	**taste**	**dictates**	**.**
我	仅仅	做	什么	好的	品尝	规定	.

我只是遵从良好的品味。

[læst] [jɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Last	**year**	**,**	**instead**	**of**	**the**	**handkerchief**	**,**
最后的	年	,	反而	的	这	手帕	,

去年，人们没有用手帕，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] - ['næpkɪn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

she	**kept**	**a**	**large**	**table**	**-**	**napkin**	**by**	**her**	**side**	**when**	**she**	**was**	**working**	**.**
她	保留	一个	大的	桌子	-	餐巾	经过	她	边	什么时候	她	曾是	在职的	.

她工作时身边总是放着一块大餐巾。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [ðɪs] [let][ðə; ði]['siːkrət] [aʊt] .

However	**,**	**though**	**I**	**did**	**not**	**tell**	**her**	**so**	**,**	**this**	**let**	**the**	**secret**	**out**	**.**
然而	,	尽管	我	做过	不是	告诉	她	所以	,	这	让	这	秘密	出去	.

然而，虽然我没有告诉她，但这却泄露了秘密。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] .

I	**knew**	**that**	**she**	**must**	**be**	**doing**	**me**	**a**	**pair**	**of**	**slippers**	**.**
我	知道	那	她	必须	是	正在做	我	一个	一对	的	拖鞋	.

我知道她肯定是在给我做一双拖鞋。

[ðɪs] [jɪr] , [ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

This	**year**	**,**	**on**	**my**	**birthday**	**,**	**when**	**I**	**came**	**down**	**to**	**breakfast**	**,**
这	年	,	在	我的	生日	,	什么时候	我	来了	向下	到	早餐	,

今年我生日那天，我下楼吃早餐时，

[aɪ] [faʊnd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn] ['kʌvər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

I	**found**	**placed**	**before**	**me**	**the**	**hot**	**-**	**water**	**plate**	**with**	**the**	**tin**	**cover**	**to**	**it**	**—**	**a**
我	成立	放置	前	我	这	热的	-	水	盘子	和	这	锡	覆盖	到	它	—	一个

['veri] ['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] [wen] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

very	**useful**	**article**	**when**	**there**	**happens**	**to**	**be**	**an**	**invalid**	**in**	**the**	**house**	**.**
非常	有用	文章	什么时候	那里	发生	到	是	一个	无效的	在	这	房子	.

我发现面前放着一个带锡盖的热水盘——当家里恰好有病人时，这可是个非常有用的东西。

[ɪ'laɪzə] , ['bendɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][smaɪl] ,

Eliza	,	bending	down	behind	the	tea	-	cosy	to	hide	her	smile	,
伊丽莎	,	弯曲	向下	在后面	这	茶	-	舒适	到	隐藏	她	微笑	,

伊莱扎弯下腰，躲在茶壶套后面，试图掩饰自己的笑容。

[toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brekfəst] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [sen'sɔːriəs] [vɔɪs] .

told	me	to	be	quick	with	my	breakfast	,	in	rather	a	censorious	voice	.
讲述	我	到	是	快的	和	我的	早餐	,	在	相当	一个	审查的	嗓音	.

他用一种略带责备的语气催促我快点吃早餐。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɪn] ['kʌvər] ,

I	lifted	the	tin	cover	,
我	抬起	这	锡	覆盖	,

我掀开了锡皮盖，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pen] - ['waɪpər] [wɪtʃ] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	there	on	the	plate	was	the	pen	-	wiper	which	Eliza	had	made	for
和	那里	在	这	盘子	曾是	这	笔	-	雨刮器	哪个	伊丽莎	有	制成	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

盘子上放着伊莱扎为我做的笔擦。

[ðɪs] ['ræðər] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ɪ'laɪzəz] [oʊn]

This	rather	graceful	and	amusing	way	of	giving	a	present	is	not	really	Eliza's	own
这	相当	优美	和	有趣	方式	的	给予	一个	展示	是	不是	真的	伊丽莎的	自己的

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

这种优雅而有趣的送礼方式并非伊莉莎的独创。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] .

I	did	it	some	years	ago	when	I	gave	her	a	pincushion	.
我	做过	它	一些	年	前	什么时候	我	给予	她	一个	针垫	.

几年前我送她一个针垫的时候就这么做了。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] [poʊtʃt] [eg] ([ænd; ənd] ['riːəli] ['veri] [laɪk]

As	the	pincushion	was	made	to	imitate	a	poached	egg	(	and	really	very	like
作为	这	针垫	曾是	制成	到	模拟	一个	偷猎	蛋	(	和	真的	非常	喜欢

) ,

)	,
)	,

由于这个针垫是为了模仿荷包蛋而制作的（而且真的非常像），

[pər'hæps][ðə; ði] ['hjuːmər] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstəns] [hæd; həd] ['ræðər] [mɔːr] [pɔɪnt] .

perhaps	the	humour	in	that	instance	had	rather	more	point	.
也许	这	幽默	在	那	实例	有	相当	更多的	观点	.

或许，在这种情况下，幽默更有深意。

[haʊ'evər] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ɪ'laɪzə] .

However	,	I	do	not	say	this	at	all	to	find	fault	with	Eliza	.
然而	,	我	做	不是	说	这	在	全部	到	寻找	过错	和	伊丽莎	.

但是，我这么说绝不是为了指责伊莱扎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nɔvəltiz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪ'laɪzə] ['kɛrz] [tuː; tə]['kɑːpi] ['eni] [ʌv; əv]

I	am	rather	one	to	think	of	novelties	,	and	if	Eliza	cares	to	copy	any	of
我	是	相当	一	到	思考	的	新奇	,	和	如果	伊丽莎	关心	到	复制	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我比较喜欢琢磨新奇的东西，如果伊丽莎愿意借鉴其中的任何一点，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] - ['waɪpər] [wɪtʃ] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

The	top	and	bottom	of	the	pen	-	wiper	which	Eliza	had	made	for	me
这	顶部	和	底部	的	这	笔	-	雨刮器	哪个	伊丽莎	有	制成	为了	我

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

were	of	black	velvet	,
是	的	黑色的	天鹅绒	,

伊莱扎为我做的擦笔巾的上下两面都是黑色天鹅绒材质。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [lʊk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

which	always	has	a	handsome	look	to	my	mind	.
哪个	总是	有	一个	英俊的	看	到	我的	头脑	.

在我看来，它一直都很帅气。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ɪn][goʊld] [biːdz] , " ['kaɪndli] [kliːn] [ðə; ði][pen] .

On	the	top	was	worked	in	gold	beads	,	"	Kindly	clean	the	pen	.
在	这	顶部	曾是	工作	在	金子	珠子	,	"	亲切地	干净的	这	笔	.

顶部饰以金珠，“请清洗钢笔。”

" [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [foʊldz][ʌv; əv] ['veri] [peɪl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ɑːrt] ['mʌzlɪn] .

"	The	interior	was	composed	of	several	folds	of	very	pale	shades	of	art	muslin	.
"	这	内部的	曾是	由	的	一些	折叠	的	非常	苍白	色调	的	艺术	细棉布	.

“内部由几层浅色艺术棉布折叠而成。”

['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['mesərz] . ['haʊlɪt] & [bæst][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [send] ['eni] [mɔːr]

Only	the	day	before	Messrs	.	Howlett	&	Bast	had	refused	to	send	any	more
仅有的	这	天	前	先生们	.	霍利特	&	巴斯特	有	拒绝	到	发送	任何	更多的

['pætərn] ,

patterns	,
图案	,

就在前一天，霍利特和巴斯特先生还拒绝再寄送任何样品。

[æz; əz][ðə; ði] [læst] [lɑːt] [sent] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [ðoʊ] [twaɪs] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] .

as	the	last	lot	sent	had	not	been	returned	,	though	twice	applied	for	.
作为	这	最后的	很多	发送	有	不是	到过	返回	,	尽管	两次	应用	为了	.

因为上次寄出的那批货虽然申请了两次，但都没有退回。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [naʊ] .

I	understood	that	now	.
我	理解	那	现在	.

我现在明白了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pen] - ['waɪpər] , [ɪn] ['plez(ə)nt] , ['sɪmp(ə)l] [teɪst] ,

However	,	it	made	a	very	good	pen	-	wiper	,	in	pleasant	,	simple	taste	,
然而	,	它	制成	一个	非常	好的	笔	-	雨刮器	,	在	令人愉快的	,	简单的	品尝	,

然而，它用作擦笔布非常好，味道清淡宜人。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [ɪ'laɪzə][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [moʊst] ['wɔːrmli] .

and	I	thanked	Eliza	for	it	several	times	most	warmly	.
和	我	谢谢	伊丽莎	为了	它	一些	时代	最多	热情地	.

我为此多次由衷地感谢伊莱扎。

[æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

At	my	suggestion	it	was	placed	on	the	centre	-	table	in	the	drawing	-
在	我的	建议	它	曾是	放置	在	这	中心	-	桌子	在	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

经我建议，它被放置在客厅的中央桌子上。

[wʌn] ['nevər] [roʊt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

One	**never**	**wrote**	**there**	**,**	**but**	**it**	**seemed**	**naturally**	**to**	**belong**	**to**	**the**	**drawing**	**-**
一	绝不	写道	那里	,	但	它	似乎	自然	到	属于	到	这	绘画	-

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

虽然从来没有人在那里写字，但它似乎很自然地属于客厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊丽莎(Eliza)
第4/5页

[soʊ][fɑːr] , [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] .

So	far	,	my	birthday	had	gone	happily	enough	.
所以	远的	,	我的	生日	有	已消失	快乐地	足够的	.

到目前为止，我的生日过得还算愉快。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

In	the	evening	,	when	I	returned	from	the	city	,	I	sat	down	to	write	a	short	,
在	这	晚上	,	什么时候	我	返回	从	这	城市	,	我	卫星	向下	到	写	一个	短的	,

晚上，我从城里回来后，坐下来写一篇短文，

[ʃɑːrp] [noʊt] [tuː; tə] ['mesərz] . ['haʊlɪt] & [bæst] .

sharp	note	to	Messrs	.	Howlett	&	Bast	.
锋利的	笔记	到	先生们	.	霍利特	&	巴斯特	.

致 Howlett & Bast 先生的严厉警告。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] [ɪm'pɜːrtnəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪsk]

I	explained	to	them	that	by	their	impertinence	they	were	running	a	grave	risk
我	解释	到	他们	那	经过	他们的	无礼	他们	是	跑步	一个	严重	风险

[ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['kʌstəm] ,

of	entirely	losing	my	custom	,
的	完全	输	我的	风俗	,

我向他们解释说，他们的这种无礼行为极有可能让他们彻底失去我的惠顾。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['pætərn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fɜːrd]

and	suggested	to	them	that	the	lot	of	patterns	to	which	they	referred
和	建议	到	他们	那	这	很多	的	图案	到	哪个	他们	指

[maɪt] ['veri] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][poʊst] .

might	very	possibly	have	been	lost	in	the	post	.
可能	非常	可能	有	到过	丢失的	在	这	邮政	.

并向他们建议，他们提到的那批图案很可能在邮寄过程中丢失了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , [aɪ] [waɪpt] [maɪ][pen][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .

When	I	had	finished	the	letter	,	I	wiped	my	pen	on	the	inside	of	my	coat	.
什么时候	我	有	完成的	这	信	,	我	擦拭	我的	笔	在	这	里面	的	我的	外套	.

写完信后，我在外套内侧擦了擦笔迹。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] .

This	is	my	general	custom	.
这	是	我的	一般的	风俗	.

这是我一贯的习惯。

[sʌm; səm] [men] [waɪp] [ðer; ðər] [penz] [ɑːn][ðer; ðər] [her] , — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['kliːnli] ['hæbɪt] , [ɪn][maɪ]

Some	men	wipe	their	pens	on	their	hair	,	—	not	a	very	cleanly	habit	,	in	my
一些	男人	擦拭	他们的	钢笔	在	他们的	头发	,	—	不是	一个	非常	干净利落	习惯	,	在	我的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

有些男人习惯用头发擦笔——在我看来，这不是很卫生的习惯。

— [bɪ'saɪdz] , [ən'les] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ɪz] [ɪk'sepʃənəli] [dɑːrk] , [ðə; ði][ɪŋk] [ʃoʊz] .

—	besides	,	unless	the	colour	of	the	hair	is	exceptionally	dark	,	the	ink	shows	.
—	除了	,	除非	这	颜色	的	这	头发	是	非常	黑暗的	,	这	墨水	演出	.

——此外，除非头发颜色特别深，否则墨水是会显露出来的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [waɪpt] [maɪ][pen][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][maɪ][koʊt][ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membər]

I	had	no	sooner	wiped	my	pen	on	the	inside	of	my	coat	than	I	remembered
我	有	不	很快	擦拭	我的	笔	在	这	里面	的	我的	外套	比	我	记得

[ɪ'laɪzəz]['prez(ə)nt] .

Eliza's	present	.
伊丽莎的	展示	.

我刚在衣襟内侧擦了擦笔，就想起了伊莱扎送的礼物。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪp][ʌv; əv][ɪŋk] ,

Determined	to	show	her	that	I	appreciated	it	,	I	took	a	full	dip	of	ink	,
决定	到	展示	她	那	我	感谢	它	,	我	采取	一个	满的	蘸	的	墨水	,

为了表达我的感激之情，我蘸满了墨水。

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][pen][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [pen] - ['waɪpər] .

stepped	into	the	drawing	-	room	,	and	wiped	the	pen	on	the	new	pen	-	wiper	.
步	进入	这	绘画	-	房间	,	和	擦拭	这	笔	在	这	新的	笔	-	雨刮器	.

走进客厅，用新买的擦笔器擦了擦钢笔。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [ʌp] - [sterz] : " [ɪ'laɪzə] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

Then	I	called	up	-	stairs	:	"	Eliza	,	I	have	just	found	your	present	very	useful	.
然后	我	称为	向上	-	楼梯	:	"	伊丽莎	,	我	有	只是	成立	你的	展示	非常	有用	.

然后我朝楼上喊道："伊莱扎，我发现你送的礼物非常实用。"

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ?

Would	you	like	to	come	and	look	?
会	你	喜欢	到	来	和	看	?

你想过来看看吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['fæsnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

"	She	happened	to	be	fastening	something	up	the	back	at	the	time	,
"	她	发生	到	是	紧固	某物	向上	这	后退	在	这	时间	,

"当时她正好在系背后的什么东西。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərd] .

but	she	came	down	a	minute	afterward	.
但	她	来了	向下	一个	分钟	之后	.

但她一分钟后就下来了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][pen] - ['waɪpər] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'skleɪmd] " ['ruːɪnd] !

She	picked	up	the	pen	-	wiper	,	looked	at	it	,	exclaimed	"	Ruined	!
她	挑选	向上	这	笔	-	雨刮器	,	看起来	在	它	,	惊呼	"	毁坏	!

她拿起擦笔器，看了看，惊呼道："毁了！"

" [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	and	then	walked	rapidly	out	of	the	room	.
"	和	然后	步行	快速	出去	的	这	房间	.

然后他迅速走出了房间。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

I	followed	her	,	and	asked	what	was	the	matter	.
我	随后	她	,	和	问	什么	曾是	这	事情	.

我跟着她，问她发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] , " ['kaɪndli] [kliːn] [ðə; ði][pen] ,

It	appeared	that	the	words	,	"	Kindly	clean	the	pen	,
它	出现	那	这	字	,	"	亲切地	干净的	这	笔	,

似乎是这样写的："请清洗钢笔，

" [ment] [ðæt] [ðə; ði] [pen] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pen]
" **meant that the pen was to be cleaned on a scrap of paper before the pen**
" 意思是 那 这 笔 曾是 到 是 已清洗 在 一个 废料 的 纸 前 这 笔
- ['waɪpər] [wʌz; wəz] [juːst] .
- **wiper was used .**
- 雨刮器 曾是 用过的 .

意思是说，在使用笔擦之前，应该先在废纸上清洁钢笔。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['mʌzlɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
Eliza said that I might have known that the pretty muslin was not intended to
伊丽莎 说 那 我 可能 有 已知 那 这 漂亮的 细棉布 曾是 不是 故意的 到
[biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mes] [ʌv; əv] [ɪŋk] .
be a perfect mess of ink .
是 一个 完美的 混乱 的 墨水 .

伊莱扎说我本该知道，那块漂亮的棉布并不是故意做成一团乱糟糟的墨水。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" **Well , " I said , " I didn't know .**
" 出色地 , " 我 说 , " 我 没有 知道 .

“嗯，”我说，“我不知道。”

[ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That's all there is to say about it .
那就是 全部 那里 是 到 说 关于 它 .

关于这件事，就说这么多吧。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ə'pærəntli] , [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **But it was not , apparently , all that there was to say about it .**
" 但 它 曾是 不是 , 显然 , 全部 那 那里 曾是 到 说 关于 它 .

但显然，关于这件事，还有更多可以说的。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kæst] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃeɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ]
In fact , the whole thing cast an unpleasant shade over the evening of my
在 事实 , 这 所有的 事物 投掷 一个 令人不快的 阴影 超过 这 晚上 的 我的
['bɜːrθdeɪ] .
birthday .
生日 .

事实上，整件事给我的生日之夜蒙上了一层不愉快的阴影。

['faɪnəli] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] .
Finally I took a strong line , and refused to speak at all .
最后 我 采取 一个 强的 线 , 和 拒绝 到 说话 在 全部 .

最后我采取了强硬立场，拒绝开口说话。

[ðə; ði] [naɪn] . -
THE 9 . 43
这 9 . -

9.43

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ɪ'laɪzə]
In the course of conversation on Saturday evening it had transpired that Eliza
在 这 课程 的 对话 在 周六 晚上 它 有 发生了 那 伊丽莎
[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] .
had never been in St . Paul's Cathedral .
有 绝不 到过 在 英石 . 保罗的 大教堂 .

周六晚上的谈话中透露，伊丽莎从未去过圣保罗大教堂。

" [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ðer; ðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] . "
" **Then , " I said , " you shall go there to - morrow morning ; I will take you . "**
" 然后 , " 我 说 , " 你 将 去 那里 到 - 明天 早晨 ; 我 将要 拿 你 . "

“然后，”我说，“你明天早上到那里去；我带你去。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	I'm	sure	I'm	agreeable	,	"	said	Eliza	.
"	我是	当然	我是	同意	,	"	说	伊丽莎	.

“我肯定不会不高兴的，”伊莱扎说。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][aʊt] .

On	the	Sunday	morning	one	or	two	little	things	had	happened	to	put	me	out	.
在	这	星期日	早晨	一	或者	二	小的	事物	有	发生	到	放	我	出去	.

星期天早上发生了一两件小事，让我很烦躁。

[æt; ət] ['brekfəst] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər][stoʊn] - [koʊld] , [ænd; ənd]

At	breakfast	I	had	occasion	to	say	that	the	eggs	were	stone	-	cold	,	and
在	早餐	我	有	场合	到	说	那	这	鸡蛋	是	石头	-	寒冷的	,	和

[ɪ'laɪzə] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː] .

Eliza	contradicted	me	.
伊丽莎	矛盾	我	.

早餐时，我曾说过鸡蛋冰凉，伊莱扎却反驳了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [əb'sɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It	was	very	absurd	of	her	.
它	曾是	非常	荒诞	的	她	.

她这样做非常荒谬。

[æz; əz][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	I	pointed	out	to	her	,
作为	我	尖	出去	到	她	,

正如我向她指出的那样，

[wʌt] ['ɜːrθli] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [eg] [wʌz; wəz][koʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][nɑːt] ?

what	earthly	motive	could	I	have	for	saying	that	an	egg	was	cold	if	it	was	not	?
什么	尘世的	动机	可以	我	有	为了	说	那	一个	蛋	曾是	寒冷的	如果	它	曾是	不是	?

如果鸡蛋不是冷的，我凭什么说它是冷的呢?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	should	I	gain	by	it	?
什么	应该	我	获得	经过	它	?

我能从中获得什么好处?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] — [ðæt] [ɪz] , [noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ænsər] .

Of	course	she	had	no	answer	—	that	is	,	no	reasonable	answer	.
的	课程	她	有	不	回答	—	那	是	,	不	合理的	回答	.

她当然没有答案——也就是说，没有合理的答案。

[ðen] ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [broʊk] [maɪ] [buːt] - [leɪs] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] .

Then	after	breakfast	I	broke	my	boot	-	lace	in	two	places	.
然后	后	早餐	我	打破	我的	启动	-	蕾丝	在	二	地方	.

早餐后，我的靴带断了两处。

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] .

No	,	I	was	not	angry	.
不	,	我	曾是	不是	生气的	.

不，我当时并没有生气。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] ['tempər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][men] .

I	hope	I	can	keep	my	temper	as	well	as	most	men	.
我	希望	我	能	保持	我的	脾气	作为	出色地	作为	最多	男人	.

我希望自己能像大多数男人一样控制脾气。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .

But	I	was	in	a	state	of	mind	bordering	on	the	irritable	.
但	我	曾是	在	一个	状态	的	头脑	毗邻	在	这	易怒的	.

但我当时情绪有些烦躁。

[ɪˈlaɪzə] [keɪm] [daʊn] - [sterz] , [drest] [fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] ,

Eliza	came	down	-	stairs	,	dressed	for	going	out	,	asked	me	why	I	was	not	ready	,
伊丽莎	来了	向下	-	楼梯	,	穿着	为了	去	出去	,	问	我	为什么	我	曾是	不是	准备好	,

伊莱扎穿着出门的衣服下了楼，问我为什么还没准备好。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði][naɪn] . - .

and	said	we	should	miss	the	9	.	43	.
和	说	我们	应该	错过	这	9	.	-	.

并说我们应该错过 9.43。

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [wʌt] , [prɪˈsaɪsli] , [maɪt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][naɪn] . - ? "

"	Indeed	!	"	said	I	.	"	And	what	,	precisely	,	might	you	mean	by	the	9	.	43	?	"
"	的确	!	"	说	我	.	"	和	什么	,	恰恰	,	可能	你	意思是	经过	这	9	.	-	?	"

“的确如此！”我说，“那么，您说的9.43具体指的是什么呢？”

" [aɪ] [miːn] , [prɪˈsaɪsli] , [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [liːvz] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈmɪnɪts]

"	I	mean	,	precisely	,	the	train	which	leaves	here	for	the	city	at	seventeen	minutes
"	我	意思是	,	恰恰	,	这	火车	哪个	树叶	这里	为了	这	城市	在	十七	分钟

[tuː; tə][ten] . "

to	ten	.	"
到	十	.	"

“我的意思是，确切地说，是10点57分从这里开往市区的那趟火车。”

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈjuːʒuəl] [mɪˈsteɪks] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	One	of	your	usual	mistakes	,	"	I	replied	.
"	一	的	你的	通常	错误	,	"	我	回复	.

“这是你一贯犯的错误，”我回答道。

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪz][naɪn] . - , [ænd; ənd][nɑːt][naɪn] . - . "

"	The	train	is	9	.	53	,	and	not	9	.	43	.	"
"	这	火车	是	9	.	-	,	和	不是	9	.	-	.	"

“火车是9点53分，不是9点43分。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [taɪm] - [ˈteɪbl] ?

"	Have	you	a	time	-	table	?
"	有	你	一个	时间	-	桌子	?

你有时间表吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] - [ˈteɪbl] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

"	Because	if	you	had	a	time	-	table	I	could	show	you	that	you	are	wrong	.
"	因为	如果	你	有	一个	时间	-	桌子	我	可以	展示	你	那	你	是	错误的	.

“因为如果你有时间表，我就可以证明你错了。”

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [its] [ðə; ði][naɪn] . - . "

Why	,	I	know	it's	the	9	.	43	.	"
为什么	,	我	知道	它是	这	9	.	-	.	"

我知道是9点43分。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][naɪn] .

"	If	I	had	a	time	-	table	I	could	show	you	most	certainly	that	it	is	the	9	.
"	如果	我	有	一个	时间	-	桌子	我	可以	展示	你	最多	当然	那	它	是	这	9	.

- .

53	.
-	.

“如果我有时刻表，我就可以肯定地告诉你，是 9 点 53 分。”

[nɑːt] [ðæt] [juːd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðen] .

Not	that	you'd	believe	it	,	even	then	.
不是	那	你会	相信	它	,	甚至	然后	.

即使到了那时，你也不会相信。

[jʊə(r)] [tuː] ['ɑːbstɪnət] , [ɪ'laɪzə] — [tuː] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [jɔːr'self] ! "

You're	too	obstinate	,	Eliza	—	too	certain	of	yourself	!	"
你是	也	顽固	,	伊丽莎	—	也	肯定	的	你自己	!	"

伊莱扎，你太固执了——太自信了！

" [lʊk] [hɪr] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [pɔɪnt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	observed	,	after	she	had	argued	that	point	at	some	length	,
"	我	观察到	,	后	她	有	争论	那	观点	在	一些	长度	,

“在她就这一点进行了一番冗长的辩论之后，我注意到……”

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	let	us	come	back	to	the	original	subject	of	discussion	.
"	让	我们	来	后退	到	这	原来的	主题	的	讨论	.

让我们回到最初的讨论主题。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['trævlz] [moʊst][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['lʌndən] ?

Which	of	us	travels	most	to	and	from	London	?
哪个	的	我们	旅行	最多	到	和	从	伦敦	?

我们当中谁往返伦敦的次数最多?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [weɪ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] . "

That	is	the	reasonable	way	to	settle	it	.	"
那	是	这	合理的	方式	到	定居	它	.	"

这是合理的解决办法。

" [juː; jʊ][duː] , [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] .

"	You	do	,	on	week	-	days	.
"	你	做	,	在	星期	-	天	.

“你工作日会这样做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [goʊ][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [treɪnz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] . "

But	you	never	go	on	Sundays	,	and	the	Sunday	trains	are	different	.	"
但	你	绝不	去	在	星期日	,	和	这	星期日	火车	是	不同的	.	"

但你从来不在星期天去，星期天的火车也不一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

"	I	am	fully	aware	of	the	difference	.
"	我	是	完全	意识到的	的	这	不同之处	.

我完全清楚其中的区别。

['evri] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θroʊn] ['ɪntuː]['kɑːnstənt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] - [teiblz] .

Every	day	I	am	thrown	into	constant	contact	with	the	time	-	tables	.
每一个	天	我	是	抛掷	进入	持续的	接触	和	这	时间	-	表格	.

我每天都离不开时间表。

['oʊnli] [læst] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

Only	**last**	**night**	**I**	**was**	**looking**	**at**	**them**	**at**	**the**	**station**	**.**
仅有的	最后的	夜晚	我	曾是	寻找	在	他们	在	这	车站	.

就在昨晚，我还在车站看着它们。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [maɪ] ['meməri] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] . "

As	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**	**my**	**memory**	**is**	**not**	**going**	**.**	**"**
作为	远的	作为	我	知道	,	我的	记忆	是	不是	去	.	"

据我所知，我的记忆力并没有衰退。

" [noʊ] [mɔːr] [ɪz] [maɪn] . "

"	**No**	**more**	**is**	**mine**	**.**	**"**
"	不	更多的	是	矿	.	"

“不再属于我了。”

" ['riːəli] ?

"	**Really**	**?**
"	真的	?

“真的吗?

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [aɪ] ['pəːtʃəst] [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [sɪks] [nuː] ['kɑːlərz] .

A	**week**	**ago**	**I**	**purchased**	**and**	**brought**	**home**	**six**	**new**	**collars**	**.**
一个	星期	前	我	购买	和	带来	家	六	新的	项圈	.

一周前，我买了六个新项圈带回家。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mɑːrkt] .

They	**are**	**not**	**marked**	**.**
他们	是	不是	标记	.

它们没有标记。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [ðem; ðəm] !

Because	**you**	**forgot**	**them**	**!**
因为	你	忘了	他们	!

因为你把它们忘了!

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'mɑːrkt]

At	**this**	**very**	**moment**	**that**	**I**	**am**	**speaking**	**to**	**you**	**I**	**am**	**wearing**	**an**	**unmarked**
在	这	非常	片刻	那	我	是	请讲	到	你	我	是	穿着	一个	未标记

['kɑːlər] . "

collar	**.**	**"**
衣领	.	"

此刻，我与你说话的时候，我佩戴的是一件没有标记的项圈。

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['oʊnli] [fər'gɑːt] [ðem; ðəm] [wʌn] [deɪ] . "

"	**Yes**	**;**	**but**	**I**	**only**	**forgot**	**them**	**one**	**day**	**.**	**"**
"	是的	;	但	我	仅有的	忘了	他们	一	天	.	"

“是的，但我只有一天忘记了他们。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [mɑːrk] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] ? "

"	**Then**	**why**	**did**	**you**	**not**	**mark**	**them**	**on**	**the**	**other**	**days**	**?**	**"**
"	然后	为什么	做过	你	不是	标记	他们	在	这	其他	天	?	"

“那为什么其他日子你没有标记它们呢? ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] ['mɑːrkɪŋ] - [ɪŋk] . "

"	**Because**	**on**	**the**	**other**	**days**	**you**	**forgot**	**to**	**bring**	**home**	**the**	**marking**	**-**	**ink**	**.**	**"**
"	因为	在	这	其他	天	你	忘了	到	带来	家	这	标记	-	墨水	.	"

“因为前几天你忘了把记号笔墨水带回家。”

" - [em] , [jes] , " [aɪ] [sed] .
" ' M , yes , " I said .
" - M , 是的 , " 我 说 .

“嗯，是的，”我说。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ɪz] [truː] .
" In a sense that is true .
" 在 一个 感觉 那 是 真的 .

“从某种意义上说，这是真的。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]
I have my own business to attend to in the city without always thinking about
我 有 我的 自己的 商业 到 出席 到 在 这 城市 没有 总是 思维 关于
['mɑːrkɪŋ] - [ɪŋk] .
marking - ink .
标记 - 墨水 .

我在城里有自己的生意要忙，没时间总是想着记号笔的事。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
But what has that got to do with it ?
但 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ?

但这跟这件事有什么关系呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?
And why bring it in ?
和 为什么 带来 它 在 ?

为什么要引进它?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːrkɪŋ] - [ɪŋk] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [treɪnz] !
We are not talking about marking - ink ; we are talking about trains !
我们 是 不是 说 关于 标记 - 墨水 ; 我们 是 说 关于 火车 !

我们说的不是记号墨水，而是火车!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ,
" She said that I began it ,
" 她 说 那 我 开始 它 ,

她说是我先开始的，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and of course I pointed out to her that I had done nothing of the
和 的 课程 我 尖 出去 到 她 那 我 有 完毕 没有什么 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

当然，我也向她指出，我根本没有做过那样的事。

[wiː; wi]['ɑːrgjuːd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
We argued for some little time as to which of us had begun it ,
我们 争论 为了 一些 小的 时间 作为 到 哪个 的 我们 有 开始 它 ,

我们争论了一会儿，想知道是谁先挑起的争端。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'laɪzə] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]['spaɪtf(ə)l] [wei] —
and then Eliza said , in her spiteful way —
和 然后 伊丽莎 说 , 在 她 恶毒的 方式 —

然后伊莱扎用她那充满恶意的方式说道——

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
" We are not talking about which of us began it ; we are talking about
" 我们 是 不是 说 关于 哪个 的 我们 开始 它 ; 我们 是 说 关于
[treɪnz] ! "
trains ! "
火车 ! "

“我们不是在讨论是谁先挑起的争端；我们是在讨论火车！”

" [its] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [treɪnz] .
" It's very little use talking to you about trains .
" 它是 非常 小的 使用 说 到 你 关于 火车 .

跟你谈火车没什么用。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [rɔːŋ] !
I know you're wrong !
我 知道 你是 错误的 !

我知道你错了!

[aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ] [laɪf] , ['tʃɪrfəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn] . - , [ænd; ənd][nɑːt][naɪn] . - .
I would stake my life , cheerfully , that it is 9 . 53 , and not 9 . 43 .
我 会 赌注 我的 生活 , 愉快地 , 那 它 是 9 . - , 和 不是 9 . - .

我敢用我的生命打赌，现在是 9 点 53 分，而不是 9 点 43 分。

[bʌt; bət] [juːd] ['nevər] [oʊn] [jʊə(r)] [rɔːŋ] ; [jʊə(r)] [tuː] ['ɑːbstɪnət] [fɔːr; fər] [ðæt] ! "
But you'd never own you're wrong ; you're too obstinate for that ! "
但 你会 绝不 自己的 你是 错误的 ; 你是 也 顽固 为了 那 ! "

但你永远不会承认自己错了；你太固执了!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [oʊn] [aɪm] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] [rɔːŋ] !
" Of course I don't own I'm wrong , because I'm not wrong !
" 的 课程 我 不 自己的 我是 错误的 , 因为 我是 不是 错误的 !

“我当然不承认自己错了，因为我没错！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] !
That would be silly !
那 会 是 愚蠢的 !

那也太傻了!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] .
" she added , reflectively .
" 她 额外 , 反思地 .

她若有所思地补充道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn] . - , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [rɔːŋ] .
" Even if it was 9 . 53 , I shouldn't be wrong .
" 甚至 如果 它 曾是 9 . - , 我 不应该 是 错误的 .

“即使是 9.53，我也不应该出错。”

[ɔːl] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði][naɪn] . - .
All I said was , that we should miss the 9 . 43 .
全部 我 说 曾是 , 那 我们 应该 错过 这 9 . - .

我只是说，我们应该错过9点43分。

[wel] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][naɪn] . - , [wiː; wi] ['kænɑːt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] ,
Well , if there is no 9 . 43 , we cannot catch it ; and what you don't catch ,
出色地 , 如果 那里 是 不 9 . - , 我们 不能 抓住 它 ; 和 什么 你 不 抓住 ,

如果没有9.43，我们就无法捕捉到它；而你捕捉不到的，

[juː; jʊ] [mɪs] ! "
you miss ! "
你 错过 ! "

你没打中!

" [əb'sɜːrd] ['nɑːnsens] !
" Absurd nonsense !
" 荒诞 废话 !

“荒谬的胡说八道！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kætʃ] ['skɑːrlət]['fiːvər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
If you do not catch scarlet fever , you do not say that you miss it !
如果 你 做 不是 抓住 猩红 发烧 , 你 做 不是 说 那 你 错过 它 !

如果你没得过猩红热，你不会说你想念它!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['skɑːrlət]['fiːvər] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
" She replied : " We are not talking about scarlet fever ; we are talking about
" 她 回复 : " 我们 是 不是 说 关于 猩红 发烧 ; 我们 是 说 关于
[treɪnz] ! "
trains ! "
火车 ! "

她回答说："我们不是在谈论猩红热，我们是在谈论火车！"

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

"呸！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ædɪd] [mɔːr] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
I should have added more , but at this moment the clock on the dining - room
我 应该 有 额外 更多的 , 但 在 这 片刻 这 钟 在 这 用餐 - 房间
['mæntlpiːs] [strʌk] [ten] .
mantelpiece struck ten .
壁炉架 击 十 .

我本应该再补充一些内容，但就在这时，餐厅壁炉架上的钟敲了十下。

[ðə; ði] [kə'nʌndrəmz]
THE CONUNDRUMS
这 难题

难题

[aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [stɔːl] ,
I had bought the little book at the station stall ,
我 有 买 这 小的 书 在 这 车站 摊位 ,

这本小册子是我在车站摊位上买的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and it seemed to be very well worth the sixpence which I paid for it .
和 它 似乎 到 是 非常 出色地 值得 这 六便士 哪个 我 有薪酬的 为了 它 .

我觉得花六便士买它非常值。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] " ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [bʊk] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'nʌndrəmz] .
It was entitled " Everybody's Book of Bright and Original Conundrums .
它 曾是 标题 " 每个人的 书 的 明亮的 和 原来的 难题 .

它的标题是《人人都能理解的精彩原创谜题》。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][maɪ] [hed] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ;
" Of course I had an idea in my head in buying the book ;
" 的 课程 我 有 一个 主意 在 我的 头 在 购买 这 书 ;

"当然，我买这本书的时候心里是有想法的；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
I am not the man to throw away my money to no purpose .
我 是 不是 这 男人 到 扔 离开 我的 钱 到 不 目的 .

我不是那种会把钱白白浪费掉的人。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [kə'nʌndrəmz] [wʊd] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ,
I thought that these conundrums would be not only a pleasant amusement ,
我 想法 那 这些 难题 会 是 不是 仅有的 一个 令人愉快的 娱乐 ,

我原以为这些难题不仅会带来愉快的消遣，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eksərsaɪz][tuː; tə][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][maɪ'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

but	**also**	**a**	**valuable**	**intellectual**	**exercise**	**to**	**Eliza**	**and**	**myself**	**during**	**the**
但	还	一个	有价值的	知识分子	锻炼	到	伊丽莎	和	我	期间	这

['wɪntər] ['iːvnɪŋz] .

winter	**evenings**	**.**
冬天	晚上	.

但这对伊莱扎和我来说，也是冬夜里一次很有价值的智力锻炼。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːrti]

Then	**we**	**could**	**use**	**them**	**for**	**social**	**purposes**	**during**	**the**	**Christmas**	**party**
然后	我们	可以	使用	他们	为了	社会的	目的	期间	这	圣诞节	派对

['siːz(ə)n] .

season	**.**
季节	.

这样我们就可以在圣诞节聚会季期间将它们用于社交活动。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ,

I	**do**	**not**	**know**	**how**	**it**	**may**	**be**	**with**	**others**	**,**	**but**	**I**	**have**	**often**	**found**	**,**
我	做	不是	知道	如何	它	可能	是	和	其他的	,	但	我	有	经常	成立	,

我不知道其他人的情况如何，但我经常发现，

[wen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

when	**introduced**	**to**	**a**	**lady**	**,**	**that**	**I**	**have**	**said**	**"**	**Good**	**evening**	**,**
什么时候	介绍	到	一个	女士	,	那	我	有	说	"	好的	晚上	,

当我向一位女士介绍自己时，我说的是“晚上好”，

" [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**and**	**then**	**had**	**absolutely**	**nothing**	**else**	**to**	**say**	**.**
"	和	然后	有	绝对地	没有什么	别的	到	说	.

然后他就真的无话可说了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nʌndrəm] [bʊk] [aɪ] [wʊd] [fɪl] [ɪn] ['eni] ['ɔːkwərd] [pɔːz] [baɪ] ['æskɪŋ]

With	**the**	**help**	**of**	**the**	**conundrum**	**book**	**I**	**would**	**fill**	**in**	**any**	**awkward**	**pause**	**by**	**asking**
和	这	帮助	的	这	难题	书	我	会	充满	在	任何	尴尬的	暂停	经过	问

[hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [kɪŋ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

her	**who**	**was**	**the**	**most**	**amiable**	**king**	**in**	**history**	**.**
她	WHO	曾是	这	最多	可亲	国王	在	历史	.

借助谜题书，我会打破任何尴尬的沉默，问她历史上最和蔼可亲的国王是谁。

[ðæt] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] .

That	**would**	**break**	**the**	**ice**	**.**
那	会	休息	这	冰	.

那样就能打破僵局了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [bʊk] ['riːz(ə)nəbli] [kliːn] ,

Besides	**,**	**if**	**we**	**kept**	**the**	**book**	**reasonably**	**clean**	**,**
除了	,	如果	我们	保留	这	书	合理	干净的	,

此外，如果我们保持这本书内容相对干净，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['æftərwərd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɪ'laɪzəz]

it	**might**	**afterward**	**make**	**a**	**very**	**serviceable**	**and**	**acceptable**	**present**	**to**	**Eliza's**
它	可能	之后	制作	一个	非常	可用	和	可接受	展示	到	伊丽莎的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

之后，这或许会成为送给伊莱扎母亲的一份非常实用且合适的礼物。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	**generally**	**know**	**pretty**	**well**	**what**	**I**	**am**	**doing**	**,**	**I**	**think**	**.**
我	一般来说	知道	漂亮的	出色地	什么	我	是	正在做	,	我	思考	.

我觉得我通常很清楚自己在做什么。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nʌndrəmz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

I	looked	at	two	or	three	of	the	conundrums	on	the	way	home	.
我	看起来	在	二	或者	三	的	这	难题	在	这	方式	家	.

回家的路上，我研究了其中两三个难题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [prɪ'saɪsli] ,

There	was	one	which	I	do	not	remember	precisely	,
那里	曾是	一	哪个	我	做	不是	记住	恰恰	,

还有一个我记不太清了。

[bʌt; bət] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]

but	remarkably	clever	—	something	about	training	the	shoot	and	shooting	the
但	非常	聪明的	—	某物	关于	训练	这	射击	和	射击	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

但非常巧妙——好像是关于训练射手和射击火车之类的。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	often	wonder	who	it	is	who	thinks	of	these	things	.
我	经常	想知道	WHO	它	是	WHO	思考	的	这些	事物	.

我常常想知道是谁想出了这些主意。

[aɪ][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['rɑːðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [hoʊm] .

I	was	,	perhaps	,	rather	unfortunate	in	the	evening	when	I	brought	the	book	home	.
我	曾是	,	也许	,	相当	不幸	在	这	晚上	什么时候	我	带来	这	书	家	.

那天晚上我把书带回家的时候，或许有点不走运。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪ'laɪzə] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

Something	may	have	occurred	to	put	Eliza	out	;	she	was	inclined	to	be	quite
某物	可能	有	发生	到	放	伊丽莎	出去	;	她	曾是	倾斜	到	是	相当

[ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

sharp	with	me	.
锋利的	和	我	.

或许发生了什么事让伊莱扎不高兴；她对我的态度相当尖刻。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , ['geɪli] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

I	asked	her	,	gaily	,	in	the	passage	when	I	came	in	,	"	Can	you	tell	me	,
我	问	她	,	兴高采烈地	,	在	这	通道	什么时候	我	来了	在	,	"	能	你	告诉	我	,

我进来时，在走廊里兴高采烈地问她："你能告诉我吗？"

['dɪrɪst] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] ?

dearest	,	the	difference	between	a	camel	and	a	corkscrew	?
亲爱的	,	这	不同之处	之间	一个	骆驼	和	一个	开瓶器	?

亲爱的，骆驼和开瓶器有什么区别?

[ɪf] [nɑːt] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] . "

If	not	,	here	is	a	little	volume	which	will	inform	you	.	"
如果	不是	,	这里	是	一个	小的	体积	哪个	将要	通知	你	.	"

如果还不清楚，这里有一本小册子可以给你一些建议。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

"哦是的!

[wʌnz] [juːst] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [kɔːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['iznt] .

One's	used	for	drawing	corks	,	and	the	other	isn't	.
一个人的	用过的	为了	绘画	软木塞	,	和	这	其他	不是	.

一个用来拉软木塞，另一个则不是。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] ['sɪkspəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌbɪʃi] [bʊk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "

You	needn't	have	wasted	sixpence	on	a	rubbishy	book	to	tell	me	that	.	"
你	不必	有	浪费	六便士	在	一个	垃圾	书	到	告诉	我	那	.	"

你没必要浪费六便士买一本垃圾书来告诉我这些。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ænsər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	But	your	answer	is	not	the	correct	one	,	"	I	replied	.
"	但	你的	回答	是	不是	这	正确的	一	,	"	我	回复	.

“但是你的答案并不正确，”我回答道。

" [ðə; ði] [kə'rekt] ['ænsər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	The	correct	answer	contains	a	joke	.
"	这	正确的	回答	包含	一个	开玩笑	.

正确答案里有个笑话。

[θɪŋk] [ə'gen] . "

Think	again	.	"
思考	再次	.	"

再想想。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] , [ðen] .

"	Well	,	I	can't	,	then	.
"	出色地	,	我	不能	,	然后	.

“那我就不行了。”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [wɑːʃ] [tuː; tə] [kaʊnt] .

I've	got	the	wash	to	count	.
我已经	得到	这	洗	到	数数	.

我还有衣服要洗呢。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːʃ] [kʊd; kəd] [weɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

"	I	said	that	the	wash	could	wait	,	but	she	would	not	appear	to	hear	me	,
"	我	说	那	这	洗	可以	等待	,	但	她	会	不是	出现	到	听到	我	,

我说衣服可以晚点洗，但她似乎没听见。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ʌp] - [sterz] .

and	went	off	up	-	stairs	.
和	去	离开	向上	-	楼梯	.

然后就上楼去了。

[æt; ət] ['sʌpər] [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] :

At	supper	I	took	occasion	to	say	:
在	晚餐	我	采取	场合	到	说	:

晚饭时，我借机说道：

" [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['veri] ['tɑːrtli] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns]

"	You	answered	me	very	tartly	when	I	asked	you	this	afternoon	for	the	difference
"	你	回答	我	非常	酸涩的	什么时候	我	问	你	这	下午	为了	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] .

between	a	camel	and	a	corkscrew	.
之间	一个	骆驼	和	一个	开瓶器	.

“今天下午我问你骆驼和开瓶器有什么区别时，你的回答非常尖刻。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðæt] [bʊk]

Perhaps	you	would	not	have	done	so	had	you	known	that	I	bought	that	book
也许	你	会	不是	有	完毕	所以	有	你	已知	那	我	买	那	书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

with	the	intention	of	sending	it	as	a	present	to	your	mother	.	"
和	这	意图	的	发送	它	作为	一个	展示	到	你的	母亲	.	"

如果你知道我买那本书是打算送给你母亲的，或许你就不会这么做了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɑː] [wʊd] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	think	ma	would	care	about	it	?	"
"	做	你	思考	玛	会	关心	关于	它	?	"

你觉得妈妈会在意吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['loʊnli] ['aʊərz] .

"	I	think	it	would	cheer	her	lonely	hours	.
"	我	思考	它	会	欢呼	她	孤独	小时	.

我想这会让她在孤独的时候感到快乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kə'nʌndrəmz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

There	are	upwards	of	a	thousand	conundrums	in	the	book	.
那里	是	向上	的	一个	千	难题	在	这	书	.

这本书里有上千个难题。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [riːd] [twelv] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	have	only	read	twelve	,	but	I	found	them	all	exceedingly	amusing	,	and	,	at	the	same	time	,
我	有	仅有的	读	十二	,	但	我	成立	他们	全部	非常	有趣	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

我只读过十二本，但我发现它们都非常有趣，同时，

['pɜːrfɪktli] [rɪ'faɪnd] . "

perfectly	refined	.	"
完美	精制	.	"

完美精炼。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	Well	,	I	don't	see	the	good	of	them	.	"
"	出色地	,	我	不	看	这	好的	的	他们	.	"

“嗯，我看不出它们有什么好处。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eksərsaɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] . "

"	They	are	an	intellectual	exercise	,	if	you	try	to	guess	the	right	answer	.	"
"	他们	是	一个	知识分子	锻炼	,	如果	你	尝试	到	猜测	这	正确的	回答	.	"

“如果你试图猜测正确答案，那它们就成了一种智力游戏。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] ['evər][dɪd][ɔːr]['evər] [wɪl] [ges] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] . "

"	I	don't	believe	anybody	ever	did	or	ever	will	guess	the	right	answer	.	"
"	我	不	相信	任何人	曾经	做过	或者	曾经	将要	猜测	这	正确的	回答	.	"

“我不认为有人曾经猜到过，或者将来会猜到正确答案。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	I	had	time	,	"	I	said	,
"	如果	我	有	时间	,	"	我	说	,

“如果我有时间的话，”我说，

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] [aʊt][ə; eɪ] ['wɪti] ['ænsər] [maɪ'self] .

"	I	believe	I	could	generally	think	out	a	witty	answer	myself	.
"	我	相信	我	可以	一般来说	思考	出去	一个	机智	回答	我	.

“我相信我通常都能自己想出一个机智的答案。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [boʊst] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . "

I	do	not	want	to	boast	,	but	I	believe	so	.	"
我	做	不是	想	到	夸	,	但	我	相信	所以	.	"

我不想自夸，但我相信确实如此。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]

"	Very	well	,	then	,	"	said	Eliza	,	snatching	up	the	book	and	opening	it	at
"	非常	出色地	,	然后	,	"	说	伊丽莎	,	抢夺	向上	这	书	和	开幕	它	在

['rændəm] ,

random	,
随机的	,

“好吧，”伊莱扎说着，一把抓起书，随意翻开一页。

" [hɪəz] [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	here's	one	for	you	.
"	这里是	一	为了	你	.

“给你一个。”

- [ɪf] [ə; eɪ] ['leɪdi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? -

-	If	a	lady	slipped	down	the	steps	of	St	.	Paul's	Cathedral	,	what	would	she	say	?	-
-	如果	一个	女士	滑倒了	向下	这	步骤	的	英石	.	保罗的	大教堂	,	什么	会	她	说	?	-

“如果一位女士从圣保罗大教堂的台阶上滑下来，她会说什么？”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] . "

Give	me	the	answer	to	that	.	"
给	我	这	回答	到	那	.	"

告诉我答案。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	try	to	,	"	I	replied	.
"	我	将要	尝试	到	,	"	我	回复	.

“我会尽力的，”我回答道。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ɪ'laɪzə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [gɑːt]

just	at	the	moment	when	Eliza	put	the	question	I	felt	that	I	had	really	got
只是	在	这	片刻	什么时候	伊丽莎	放	这	问题	我	毛毡	那	我	有	真的	得到

[ðə; ði] ['ænsər] ,

the	answer	,
这	回答	,

就在伊莉莎提出问题的那一刻，我觉得我真的找到了答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

and	then	it	seemed	to	pass	away	from	me	.
和	然后	它	似乎	到	经过	离开	从	我	.

然后，它似乎就从我心中消失了。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] , [wen] [ɪ'laɪzə] [drɑːpt] [hɜːr; hər]

Later	in	the	evening	I	was	certainly	on	the	right	track	,	when	Eliza	dropped	her
之后	在	这	晚上	我	曾是	当然	在	这	正确的	追踪	,	什么时候	伊丽莎	掉落	她

['sɪzərz] ,

scissors	,
剪刀	,

当晚晚些时候，我确信自己走对了路，因为伊莱扎的剪刀掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'gen] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

and	the	noise	again	put	me	off	.
和	这	噪音	再次	放	我	离开	.

噪音再次让我心烦意乱。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [naɪt] ; [ðə; ði] ['ænsər] [kept] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] .

I	spent	a	very	poor	night	;	the	answer	kept	sort	of	coming	and	going	.
我	花费	一个	非常	贫穷的	夜晚	;	这	回答	保留	种类	的	未来	和	去	.

我昨晚过得很不好过；答案总是忽隐忽现。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

Just	as	I	was	dropping	off	to	sleep	,	I	seemed	to	have	thought	of	the
只是	作为	我	曾是	下降	离开	到	睡觉	,	我	似乎	到	有	想法	的	这

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

正当我快要睡着的时候，我似乎想到了答案。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [weɪk] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	then	I	would	wake	up	to	be	sure	of	it	,
和	然后	我	会	唤醒	向上	到	是	当然	的	它	,

然后我醒来后就会确信这一点。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [slɪpt] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

and	find	it	had	slipped	me	again	.
和	寻找	它	有	滑倒了	我	再次	.

结果发现我又把它从手里溜走了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

As	I	was	leaving	the	office	,	in	the	evening	,
作为	我	曾是	离开	这	办公室	,	在	这	晚上	,

那天晚上我离开办公室时，

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [tɪl] [maɪ] [hed] [eɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [rɪ'zʌlt] ,

after	thinking	till	my	head	ached	without	arriving	at	any	result	,
后	思维	直到	我的	头	疼痛	没有	抵达	在	任何	结果	,

想了很久，头都疼了，却还是没有得出任何结论。

[aɪ] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [klɑ:ks] .

I	put	the	question	to	one	of	our	clerks	.
我	放	这	问题	到	一	的	我们的	职员	.

我把这个问题问了我们的一位职员。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [noʊ] .

I	thought	he	might	possibly	know	.
我	想法	他	可能	可能	知道	.

我以为他可能知道。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	No	,	"	he	said	,
"	不	,	"	他	说	,

“不，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ðoʊz] [steps] .

"	I	don't	know	what	a	lady	would	say	if	she	slipped	down	those	steps	.
"	我	不	知道	什么	一个	女士	会	说	如果	她	滑倒了	向下	那些	步骤	.

“我不知道如果一位女士从那些台阶上滑下来会说什么。”

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [ges] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [seɪ] ,

I	could	make	a	fair	guess	at	what	a	man	would	say	,
我	可以	制作	一个	公平的	猜测	在	什么	一个	男人	会	说	,

我大概能猜到男人会说什么，

[ɪf] [ðæts] ['eni] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

if	that's	any	good	to	you	.
如果	那就是	任何	好的	到	你	.

如果这对你有帮助的话。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .

"	Of	course	it	was	not	.
"	的	课程	它	曾是	不是	.

当然不是。

[soʊ] , [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] ,
So , on my return home ,
所以 , 在 我的 返回 家 ,

所以，当我回到家时，

[aɪ][toʊld][ɪˈlaɪzə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
I told Eliza that I had not had enough time to spare to think of the
我 讲述 伊丽莎 那 我 有 不是 有 足够的 时间 到 空闲的 到 思考 的 这
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

我告诉伊莱扎，我没有足够的时间去思考答案。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
and I should be glad to know where she had put the book .
和 我 应该 是 高兴的 到 知道 在哪里 她 有 放 这 书 .

我很想知道她把书放在哪里了。

" [oʊ] , [aɪ] [sent] [ðæt] [tuː; tə] ['mʌðər] !
" Oh , I sent that to mother !
" 哦 , 我 发送 那 到 母亲 !

“哦，我把那个发给妈妈了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sent] . "
" I thought you wanted it sent . "
" 我 想法 你 通缉 它 发送 . "

“我以为你想让我寄出去。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nuː] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" You might have waited until you knew whether I had finished with it .
" 你 可能 有 等待 直到 你 知道 无论 我 有 完成的 和 它 .

你或许应该等到知道我是否已经完成之后再做决定。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪli] ['rɪd(ə)l] ? "
But , however , what was the answer to that silly riddle ? "
但 , 然而 , 什么 曾是 这 回答 到 那 愚蠢的 谜语 ? "

但是，这个愚蠢的谜语的答案究竟是什么呢?

" [ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] ?
" The one about St . Paul's Cathedral ?
" 这 一 关于 英石 . 保罗的 大教堂 ?

“是关于圣保罗大教堂的那篇吗？”

[ðæt] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] .
That wasn't in the book at all .
那 不是 在 这 书 在 全部 .

书里根本没有提到这一点。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] [fɔːr; fər] [fʌn] . "
I made up the question out of my own head for fun . "
我 制成 向上 这 问题 出去 的 我的 自己的 头 为了 乐趣 . "

这个问题是我凭空想出来的，纯粹是为了好玩。

" [ðen] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [jʊr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [fʌn] [ɪz][nɑːt] [maɪn] .
" Then , " I replied , " all I can say is , that your idea of fun is not mine .
" 然后 , " 我 回复 , " 全部 我 能 说 是 , 那 你的 主意 的 乐趣 是 不是 矿 .

“然后，”我回答说，“我只能说，你认为的乐趣并不是我所理解的乐趣。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .

It	seems	to	me	to	be	acting	a	lie	.
它	似乎	到	我	到	是	表演	一个	说谎	.

我觉得他是在撒谎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [æt; ət][ɔːl] . "

It	was	not	a	conundrum	at	all	.	"
它	曾是	不是	一个	难题	在	全部	.	"

这根本不是什么难题。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] . "

"	It	would	have	been	if	you	could	have	thought	of	an	answer	.	"
"	它	会	有	到过	如果	你	可以	有	想法	的	一个	回答	.	"

“如果你能想到答案的话，那就好了。”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['koʊldli] .

"	Say	no	more	,	"	I	replied	,	coldly	.
"	说	不	更多的	,	"	我	回复	,	冷冷地	.

“不用多说了。”我冷冷地回答道。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	I	prefer	to	drop	the	subject	.
"	我	更喜欢	到	降低	这	主题	.

“我宁愿不再讨论这个话题。”

" [ðə; ði] [ɪŋk]

"	THE	INK
"	这	墨水

“墨水”

[ðə; ði][ɪŋk] - [pɑːt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['sedəmənt] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [her] , [grɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	ink	-	pot	contained	a	shallow	sediment	,	with	short	hairs	,	grit	,	and	a
这	墨水	-	锅	包含	一个	浅的	沉淀	,	和	短的	头发	,	砂砾	,	和	一个

['lɪt(ə)l] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

little	moisture	in	it	.
小的	水分	在	它	.

墨水瓶里有一层浅浅的沉淀物，里面有短毛、沙砾和少许水分。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][pen][ɪn] [tʃʌŋks] .

It	came	out	on	the	pen	in	chunks	.
它	来了	出去	在	这	笔	在	块	.

它一团一团地流到笔尖上。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['sekənd] ['poʊstkɑːrd] , [ɪ'laɪzə] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk]

When	I	had	spoiled	the	second	postcard	,	Eliza	said	I	was	not	to	talk	like
什么时候	我	有	被宠坏了	这	第二	明信片	,	伊丽莎	说	我	曾是	不是	到	讲话	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

当我毁了第二张明信片后，伊莱扎说我不应该那样说话。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɪŋk] - [pɑːt] [riː'fɪld] ?

"	Very	well	,	then	,	"	I	said	,	"	why	don't	you	have	the	ink	-	pot	refilled	?
"	非常	出色地	,	然后	,	"	我	说	,	"	为什么	不	你	有	这	墨水	-	锅	已补充	?

“好吧，”我说，“那你们为什么不去把墨水瓶灌满呢？”

[aɪm][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv]['poʊstkɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [weɪst] .

I'm	not	made	of	postcards	,	and	I	hate	waste	.
我是	不是	制成	的	明信片	,	和	我	恨	浪费	.

我不是明信片做的，而且我讨厌浪费。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] ['enibɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː]
" She replied that anybody would think I was made of something to hear me
" 她 回复 那 任何人 会 思考 我 曾是 制成 的 某物 到 听到 我
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

她回答说，任何人听我说话都会觉得我非同寻常。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['puːrɝ] [rɪ'tɔːrt] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
I thought I had never heard a poorer retort , and told her so .
我 想法 我 有 绝不 听到 一个 贫穷 反驳 , 和 讲述 她 所以 .

我当时觉得我从未听过如此拙劣的反驳，并告诉了她。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
I did not stay to argue it further , as I had to be off to the city .
我 做过 不是 停留 到 争论 它 更远 , 作为 我 有 到 是 离开 到 这 城市 .

我没有留下来继续争论，因为我必须赶往市区。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪŋk] - [pɑːt] [fʊl] .
On my return I found the ink - pot full .
在 我的 返回 我 成立 这 墨水 - 锅 满的 .

我回来时发现墨水瓶满了。

" [ðɪs] , " [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] .
" This , " I thought to myself , " is very nice of Eliza .
" 这 , " 我 想法 到 我 , " 是 非常 好的 的 伊丽莎 .

“伊莱扎真是太好了，”我心想。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I had a letter I wanted to write , and sat down to it .
" 我 有 一个 信 我 通缉 到 写 , 和 卫星 向下 到 它 .

“我有一封想写的信，于是坐下来开始写。”

[aɪ] [roʊt] [wʌn] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [peɪl] [greɪ] .
I wrote one word , and it came out a delicate pale gray .
我 写道 一 单词 , 和 它 来了 出去 一个 精美的 苍白 灰色的 .

我写了一个词，结果显示出来是淡淡的浅灰色。

[aɪ] [kɔːld] [ɪ'laɪzə][æt; ət][wʌns] .
I called Eliza at once .
我 称为 伊丽莎 在 一次 .

我立刻给伊莱扎打了电话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['kwaɪətər][ɪn][maɪ] ['mænər] ,
I was never quieter in my manner ,
我 曾是 绝不 更安静 在 我的 方式 ,

我从未如此安静过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] ['niːdnt] [haʊl] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .
and it was absurd of her to say that I needn't howl the house down .
和 它 曾是 荒诞 的 她 到 说 那 我 不必 嗥 这 房子 向下 .

她说我没必要把房子都闹翻天，这简直太荒谬了。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" We will not discuss that , " I replied .
" 我们 将要 不是 讨论 那 , " 我 回复 .

“我们不讨论这个问题，”我回答道。

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] — — "
" Just now I sat down to write a letter — — "
" 只是 现在 我 卫星 向下 到 写 一个 信 — — "

“我刚才坐下来准备写封信——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [fɔːr; fər] [naʊ] ?

"	What	do	you	want	to	write	letters	for	now	?
"	什么	做	你	想	到	写	信件	为了	现在	?

你现在想写些什么信呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

You	might	just	as	well	have	done	them	at	the	office	.
你	可能	只是	作为	出色地	有	完毕	他们	在	这	办公室	.

你完全可以在办公室完成这些工作。

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['mænər] .

"	I	shrugged	my	shoulders	in	a	Continental	manner	.
"	我	耸了耸肩	我的	肩膀	在	一个	大陆	方式	.

我耸了耸肩，一副典型的欧陆式姿态。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] .

"	You	are	probably	not	aware	that	I	was	writing	to	your	own	mother	.
"	你	是	大概	不是	意识到的	那	我	曾是	写作	到	你的	自己的	母亲	.

你可能不知道，我写信的对象是你的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [fjuː] ['pleʒərz] .

She	has	so	few	pleasures	.
她	有	所以	很少	快乐	.

她几乎没有什么乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [ri'bjuːkt] [naʊ] — — "

If	you	do	not	feel	rebuked	now	—	—	"
如果	你	做	不是	感觉	责备	现在	—	—	"

如果你现在没有感到受到责备——”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mæmə] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [raɪt] . "

"	I	don't	think	mamma	will	lend	you	any	more	if	you	do	write	.	"
"	我	不	思考	妈妈	将要	借	你	任何	更多的	如果	你	做	写	.	"

“如果你继续写下去，我觉得妈妈就不会再借钱给你了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ðæt] .

"	We	will	not	enter	into	that	.
"	我们	将要	不是	进入	进入	那	.

我们不会参与其中。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði] [ɪŋk] - [pɑːt][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ? "

Why	did	you	fill	the	ink	-	pot	with	water	?	"
为什么	做过	你	充满	这	墨水	-	锅	和	水	?	"

你为什么往墨水瓶里装水?

" [aɪ] ['dɪdnt] . "

"	I	didn't	.	"
"	我	没有	.	"

“我没有。”

" [ðen] [huː] [dɪd] ? "

"	Then	who	did	?	"
"	然后	WHO	做过	?	"

“那又是谁干的？”

" ['noʊbɑːdi][dɪd] .

"	Nobody	did	.
"	无人	做过	.

没有人这样做。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	didn't	think	of	it	until	tea	-	time	,	and	then	—	well	,	the	tea	was	there	.
我	没有	思考	的	它	直到	茶	-	时间	,	和	然后	—	出色地	,	这	茶	曾是	那里	.

直到下午茶时间我才想到这件事，然后——嗯，茶就在那里。

" [aɪ] [wʌns] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] , ['mɜːrθləs] [læf] .

"	I	once	read	a	story	where	a	man	laughed	a	low	,	mirthless	laugh	.
"	我	一次	读	一个	故事	在哪里	一个	男人	笑了	一个	低的	,	无趣	笑	.

“我曾经读过一个故事，故事里一个男人发出低沉、毫无笑意的笑声。

[ðə; ði] [læf] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

The	laugh	came	to	me	quite	naturally	on	this	occasion	.
这	笑	来了	到	我	相当	自然	在	这	场合	.

当时我笑得很自然。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [aɪ] [sed] .

"	Say	no	more	,	"	I	said	.
"	说	不	更多的	,	"	我	说	.

“不用多说了，”我说。

" [ðɪs] [ɪz] [kən'temptəbl] .

"	This	is	contemptible	.
"	这	是	可鄙	.

“这太卑鄙了。”

[naʊ] [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪŋk] — [aɪ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

Now	I	forbid	you	to	get	the	ink	—	I	will	get	it	myself	.
现在	我	禁止	你	到	得到	这	墨水	—	我	将要	得到	它	我	.

现在我禁止你去拿墨水——我自己去拿。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [ɪŋk] .

"	On	the	following	night	she	asked	me	if	I	had	bought	that	ink	.
"	在	这	下列的	夜晚	她	问	我	如果	我	有	买	那	墨水	.

“第二天晚上她问我是否买了那瓶墨水。”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [ɪ'laɪzə] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['bɪzi] [deɪ] ,

I	replied	,	"	No	,	Eliza	;	it	has	been	an	exceptionally	busy	day	,
我	回复	,	"	不	,	伊丽莎	;	它	有	到过	一个	非常	忙碌的	天	,

我回答说：“不，伊莱扎；今天真是异常忙碌的一天。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] . "

and	I	have	not	had	the	time	.	"
和	我	有	不是	有	这	时间	.	"

我一直没时间。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] . "

"	I	thought	you	had	forgotten	it	,	perhaps	.	"
"	我	想法	你	有	被遗忘的	它	,	也许	.	"

“我还以为你已经忘了呢。”

" [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	supposed	you	would	say	that	,	"	I	said	.
"	我	据称	你	会	说	那	,	"	我	说	.

“我就知道你会这么说，”我说。

" [ɪn] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

"	In	you	it	does	not	surprise	me	.
"	在	你	它	做	不是	惊喜	我	.

“你这样我并不感到意外。”

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] .

"	A	week	later	Eliza	said	that	she	wanted	to	do	her	accounts	.
"	一个	星期	之后	伊丽莎	说	那	她	通缉	到	做	她	账户	.

一周后，伊莱扎说她想做账。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	glad	of	that	,	"	I	said	.
"	我	是	高兴的	的	那	,	"	我	说	.

“我很高兴，”我说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "

"	Now	you	will	know	the	misery	of	living	without	ink	in	the	house	.	"
"	现在	你	将要	知道	这	苦难	的	活的	没有	墨水	在	这	房子	.	"

“现在你们就知道家里没有墨水有多痛苦了。”

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ɪn] ['pens(ə)l] . "

"	No	,	I	sha'n't	,	"	she	said	,	"	because	I	always	do	my	accounts	in	pencil	.	"
"	不	,	我	不会	,	"	她	说	,	"	因为	我	总是	做	我的	账户	在	铅笔	.	"

“不，我不会，”她说，“因为我总是用铅笔做账。”

" [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [ɪŋk] - [pɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] .

"	About	three	months	ago	I	asked	you	to	fill	that	ink	-	pot	with	ink	.
"	关于	三	几个月	前	我	问	你	到	充满	那	墨水	-	锅	和	墨水	.

大约三个月前，我请你把那个墨水瓶装满墨水。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [dʌn] ? "

Why	is	it	not	done	?	"
为什么	是	它	不是	完毕	?	"

为什么还没人这么做?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] ['defɪnətli] [fər'bæd,fər'beɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] ['eni] [ɪŋk] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

"	Because	you	also	definitely	forbade	me	to	get	any	ink	to	fill	it	with
"	因为	你	还	确实	禁止	我	到	得到	任何	墨水	到	充满	它	和

.

:
.

“因为你也明确禁止我弄到任何墨水来填充它。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

And	you	said	you'd	get	it	yourself	.
和	你	说	你会	得到	它	你自己	.

你说过你会自己去拿。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "

And	it	wasn't	three	months	ago	.	"
和	它	不是	三	几个月	前	.	"

而且这也不是三个月前的事了。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɑːrgjuː] , [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	always	knew	you	could	not	argue	,	Eliza	,	"	I	replied	.
"	我	总是	知道	你	可以	不是	争论	,	伊丽莎	,	"	我	回复	.

“我一直都知道你没法反驳，伊莱扎，”我回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] .

"	But	I	am	sorry	to	see	that	your	memory	is	failing	you	as	well	.
"	但	我	是	对不起	到	看	那	你的	记忆	是	失败	你	作为	出色地	.

“但我很遗憾地看到，你的记忆力也开始衰退了。”

" [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['peni] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪŋk] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] .

"	On	the	next	day	I	bought	a	penny	bottle	of	ink	and	left	it	behind	me	in	an	omnibus	.
"	在	这	下一个	天	我	买	一个	一分钱	瓶子	的	墨水	和	左边	它	在后面	我	在	一个	综合	.

“第二天，我买了一瓶一便士的墨水，然后把它落在了公共汽车上。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] ([ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər]) [wɪtʃ] [aɪ]

There	was	another	bottle	(	this	must	have	been	a	week	later	)	which	I
那里	曾是	其他	瓶子	(	这	必须	有	到过	一个	星期	之后	)	哪个	我

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

我又买了一瓶（大概一周后），

[bʌt; bət] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] .

but	dropped	on	the	pavement	,	where	it	broke	.
但	掉落	在	这	路面	,	在哪里	它	打破	.

但掉在人行道上，摔碎了。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] ,

I	did	not	mention	these	things	to	Eliza	,
我	做过	不是	提到	这些	事物	到	伊丽莎	,

我没有跟伊莱扎提起这些事。

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər]

but	I	asked	her	how	much	longer	she	was	going	to	cast	a	shade	over
但	我	问	她	如何	很多	更长	她	曾是	去	到	投掷	一个	阴影	超过

['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf][baɪ] [ni'glektɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ɪŋk] - [pɑːt] .

our	married	life	by	neglecting	to	fill	the	ink	-	pot	.
我们的	已婚	生活	经过	疏忽	到	充满	这	墨水	-	锅	.

但我问她，她还要多久才会停止续墨水，让我们的婚姻生活蒙上阴影。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ə'goʊ] !

"	Why	,	"	she	said	,	"	that	has	been	done	days	and	days	ago	!
"	为什么	,	"	她	说	,	"	那	有	到过	完毕	天	和	天	前	!

“为什么，”她说，“那件事早就做完了！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ˌʌn'dʒʌst] ?

How	can	you	be	so	unjust	?
如何	能	你	是	所以	不公正	?

你怎么能如此不公正?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

"	It	was	as	she	had	said	.
"	它	曾是	作为	她	有	说	.

正如她所说。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ɪ'laɪzəz] ['mʌðər] — [huː] , ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli]

I	made	up	my	mind	at	once	to	write	to	Eliza's	mother	—	who	,	rightly	or	wrongly
我	制成	向上	我的	头脑	在	一次	到	写	到	伊丽莎的	母亲	—	WHO	,	没错	或者	错

,

,

,

我立刻决定给伊莱扎的母亲写信——无论她对错，

[kən'sɪdəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .

considers	that	I	have	a	talent	for	letter	-	writing	.
考虑	那	我	有	一个	天赋	为了	信	-	写作	.

他认为我很有写信的天赋。

[aɪ] [felt] ['hæpiːɚ] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

I	felt	happier	now	than	I	had	done	for	some	time	,
我	毛毡	更快乐	现在	比	我	有	完毕	为了	一些	时间	,

我现在感觉比之前一段时间都要快乐。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fə'givn] [hɜːr; hər] .

and	made	up	my	mind	to	tell	Eliza	that	I	had	forgiven	her	.
和	制成	向上	我的	头脑	到	告诉	伊丽莎	那	我	有	已原谅	她	.

我下定决心告诉伊丽莎，我已经原谅她了。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

I	wrote	a	long	,	cheerful	letter	to	her	mother	,
我	写道	一个	长的	,	快乐	信	到	她	母亲	,

我给她妈妈写了一封长长的、语气愉快的信，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪ'laɪzə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['poʊstɪd][ˌaɪ 'ti:] .

and	thought	I	would	show	it	to	Eliza	before	I	posted	it	.
和	想法	我	会	展示	它	到	伊丽莎	前	我	发布	它	.

我想在发布之前先给伊莱扎看看。

[aɪ] [kɔ:ld] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [kʌm] [daʊn] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .

I	called	up	-	stairs	to	her	,	"	Come	down	,	darling	,	and	see	what	I've	done	.
我	称为	向上	-	楼梯	到	她	,	"	来	向下	,	亲爱的	,	和	看	什么	我已经	完毕	.

我朝楼上喊道："亲爱的，下来看看我做了什么。"

" [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ðə; ði][ɪŋk] - [pɑ:t]['oʊvər] .

"	Then	I	sat	down	again	,	and	knocked	the	ink	-	pot	over	.
"	然后	我	卫星	向下	再次	,	和	敲门	这	墨水	-	锅	超过	.

然后我又坐了下来，不小心碰翻了墨水瓶。

[ðə; ði][ɪŋk] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] ['teɪbl] , [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ;

The	ink	covered	the	letter	,	the	table	,	my	clothes	,	and	the	carpet	;
这	墨水	涵盖	这	信	,	这	桌子	,	我的	衣服	,	和	这	地毯	;

墨水沾满了信件、桌子、我的衣服和地毯；

[ə; eɪ] [blæk] [stri:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [spɔɪl] .

a	black	stream	of	it	wandered	away	looking	for	something	else	to	spoil	.
一个	黑色的	溪流	的	它	漫步	离开	寻找	为了	某物	别的	到	剧透	.

一股黑色的液体流淌而去，寻找其他可以破坏的东西。

[ðen] [ɪ'laɪzə] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

Then	Eliza	came	down	and	saw	what	I	had	done	.
然后	伊丽莎	来了	向下	和	锯	什么	我	有	完毕	.

然后伊莱扎下来看到了我所做的事。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] .

To	this	day	she	cannot	see	that	it	was	partly	her	own	fault	.
到	这	天	她	不能	看	那	它	曾是	部分	她	自己的	过错	.

时至今日，她仍然无法意识到这其中也有她自己的责任。

[ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] .

The	bottle	,	of	course	,	was	too	full	.
这	瓶子	,	的	课程	,	曾是	也	满的	.

当然，瓶子装得太满了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l]

THE	PUBLIC	SCANDAL
这	民众	丑闻

公众丑闻

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['lændlɔ:rd] .

I	am	not	a	landlord	.
我	是	不是	一个	房东	.

我不是房东。

[ˌaɪ 'ti:]['su:ts][maɪ] ['pɜ:rpəs] ['betər] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['evri] [wei] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] ,

It	suits	my	purpose	better	,	and	is	in	every	way	more	convenient	,
它	西装	我的	目的	更好的	,	和	是	在	每一个	方式	更多的	方便的	,

它更符合我的需求，而且在各方面都更方便。

[tu:; tə] [rent] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['jɪrli] [ə'gri:mənt] .

to	rent	a	small	house	on	a	yearly	agreement	.
到	租	一个	小的	房子	在	一个	每年	协议	.

以年租方式租住一套小房子。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lændlɔ:rd] ,

But	if	I	were	a	landlord	,
但	如果	我	是	一个	房东	,

但如果我是房东的话，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] ['eni] ['tenənt] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tendid] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn]

I	would	not	allow	any	tenant	of	mine	to	do	anything	that	tended	to	undermine
我	会	不是	允许	任何	租户	的	矿	到	做	任何事物	那	倾向于	到	破坏

[ænd; ənd] ['hʌnikoʊm] [ðə; ðɪ] [dʒen'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] .

and	honeycomb	the	gentility	of	the	district	.
和	蜂窝	这	绅士风度	的	这	区	.

我绝不会允许我的任何租户做任何有损或破坏该地区优雅风貌的事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['meθəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tenənt] .

I	should	take	a	very	short	method	with	such	a	tenant	.
我	应该	拿	一个	非常	短的	方法	和	这样的	一个	租户	.

对于这样的租户，我应该采取非常简短的方法。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɜːr; hər] : " [naʊ] , [ðen] , ['iːðər] [ðɪs] ['stɑːps] ,

I	should	say	to	him	or	her	:	"	Now	,	then	,	either	this	stops	,
我	应该	说	到	他	或者	她	:	"	现在	,	然后	,	任何一个	这	停止	,

我应该对他或她说：“那么，要么就此停止，

[ɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

or	you	go	out	this	instant	.
或者	你	去	出去	这	立即的	.

否则你现在就出去。

" [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	would	settle	it	.
"	那	会	定居	它	.

“那样就能解决问题了。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lændlɔːrd] .

However	,	I	am	not	a	landlord	.
然而	,	我	是	不是	一个	房东	.

但是，我并不是房东。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tenənt] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

Even	as	a	tenant	I	take	a	very	natural	interest	in	the	district	in	which	I	live	.
甚至	作为	一个	租户	我	拿	一个	非常	自然的	兴趣	在	这	区	在	哪个	我	居住	.

即使作为一名租客，我对居住的地区也自然而然地表现出浓厚的兴趣。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] ['kerfəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

I	chose	the	district	carefully	,	because	it	was	residential	,	and	not	commercial
我	选择	这	区	小心	,	因为	它	曾是	住宅	,	和	不是	商业的

.

:

.

我仔细挑选了这个区域，因为它是住宅区，而不是商业区。

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['sɑːlɪdli] [bɪlt] ,

The	houses	are	not	very	large	,	and	they	might	be	more	solidly	built	,
这	房屋	是	不是	非常	大的	,	和	他们	可能	是	更多的	稳固地	建造	,

这些房子不大，而且可能建造得更坚固一些。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʃɑːps] .

but	they	are	not	shops	.
但	他们	是	不是	商店	.

但它们不是商店。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'lektrɪk] ['belz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [strɪps] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəli]

They	have	electric	bells	,	and	small	strips	of	garden	,	and	a	generally
他们	有	电的	铃铛	,	和	小的	条状物	的	花园	,	和	一个	一般来说

[dʒen'tiːl] [ə'pɪrəns] .

genteel	appearance	.
文雅的	外貌	.

它们装有电铃，有小块花园，整体外观雅致。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɑːrθər] [striːt] [ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd] [baɪ][piˈænoʊ] - ['tjuːnəz] , [ænd; ənd] [ber]
Two **of** **the** **houses** **in** **Arthur** **Street** **are** **occupied** **by** **piano** **-** **tuners** **,** **and** **bear**
二 的 这 房屋 在 亚瑟 街道 是 占领 经过 钢琴 - 调音器 , 和 熊
[bræs] [pleɪts] .
brass **plates** **.**
黄铜 盘子 .

亚瑟街上的两栋房子是钢琴调音师的住所，墙上挂着黄铜铭牌。

[aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] .
I **do** **not** **object** **to** **that** **.**
我 做 不是 目的 到 那 .

我不反对。

[piˈænoʊ] - ['tjʊnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,
Piano **-** **tuning** **is** **a** **profession** **,** **and** **I** **suppose** **that** **,** **in** **a** **way** **,**
钢琴 - 调谐 是 一个 职业 , 和 我 认为 那 , 在 一个 方式 ,

钢琴调音是一门职业，我想，从某种意义上说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [mæn][maɪˈself] .
I **should** **be** **considered** **a** **professional** **man** **myself** **.**
我 应该 是 经过考虑的 一个 专业的 男人 我 .

我本人应该算得上是一位专业人士。

[nɔːr][duː][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənts] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn]
Nor **do** **I** **object** **to** **the** **letting** **of** **apartments** **,** **as** **long** **as** **it** **is** **done**
也不 做 我 目的 到 这 出租 的 公寓 , 作为 长的 作为 它 是 完毕
['mɑːdɪstlɪ] ,
modestly **,**
谦虚地 ,

我也不反对出租公寓，只要出租方式得体即可。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [lɑːrdʒ] , ['vʌlgər] ['noʊtɪs] - ['bɔrdz] .
and **without** **large** **,** **vulgar** **notice** **-** **boards** **.**
和 没有 大的 , 庸俗 注意 - 板 .

而且没有大型、低俗的公告栏。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz] [gʊd] ,
But **the** **general** **tone** **of** **the** **district** **is** **good** **,**
但 这 一般的 语气 的 这 区 是 好的 ,

但该地区的整体氛围良好。

[ænd; ənd][aɪ][duː][moʊst] ['strɔːŋli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tuː; tə] ['loʊər] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **I** **do** **most** **strongly** **object** **to** **anything** **which** **would** **tend** **to** **lower** **it** **.**
和 我 做 最多 强烈 目的 到 任何事物 哪个 会 趋向 到 降低 它 .

我强烈反对任何可能导致它降低的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪˈembər] ,
It **was** **,** **as** **far** **as** **I** **remember** **,**
它 曾是 , 作为 远的 作为 我 记住 ,

我记得没错的话，

[ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ɪˈlaɪzə] ['ræðər] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['heəpɪnz] ,
on **the** **Tuesday** **evening** **that** **Eliza** **rather** **lost** **her** **temper** **about** **the** **hairpins** **,**
在 这 周二 晚上 那 伊丽莎 相当 丢失的 她 脾气 关于 这 发夹 ,

星期二晚上，伊莉莎因为发夹的事儿大发雷霆。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kept] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː]
and **said** **that** **if** **I** **kept** **on** **taking** **them** **and** **taking** **them** **she** **did** **not** **see**
和 说 那 如果 我 保留 在 采取 他们 和 采取 他们 她 做过 不是 看
[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [her] [æt; ət][ɔːl] .
how **she** **was** **to** **do** **her** **hair** **at** **all** **.**
如何 她 曾是 到 做 她 头发 在 全部 .

她说，如果我继续服用这些药，她真不知道该怎么打理头发了。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈræðər] [ˌʌnˈdʒʌst] .

This	seemed	to	me	rather	unjust	.
这	似乎	到	我	相当	不公正	.

我觉得这很不公平。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['heəpɪnz] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] .

I	had	not	taken	the	hairpins	for	my	own	pleasure	.
我	有	不是	已采取	这	发夹	为了	我的	自己的	乐趣	.

我拿这些发夹并非为了满足自己的私欲。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪst] - [paɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ['friːkwəntli] [gets] [blɑːkt] ,

The	fact	is	that	the	waste	-	pipe	from	the	kitchen	sink	frequently	gets	blocked	,
这	事实	是	那	这	浪费	-	管道	从	这	厨房	下沉	频繁地	获得	已屏蔽	,

事实上，厨房水槽的排水管经常堵塞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['herpɪn] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] .

and	a	hairpin	will	often	do	it	when	nothing	else	will	.
和	一个	簪	将要	经常	做	它	什么时候	没有什么	别的	将要	.

当其他方法都无效时，发夹往往能解决问题。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tempər] , [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['heəpɪnz] [ʌv; əv][maɪ]

I	replied	coldly	,	but	without	temper	,	that	in	future	I	would	have	hairpins	of	my
我	回复	冷冷地	,	但	没有	脾气	,	那	在	未来	我	会	有	发夹	的	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我冷冷地回答说，以后我会拥有自己的发夹，但语气里没有生气。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [wʌt] ['nɑːnsens] !

She	said	:	"	What	nonsense	!
她	说	:	"	什么	废话	!

她说：“胡说八道！”

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][bed] .

"	At	this	I	rose	,	and	went	up	-	stairs	to	bed	.
"	在	这	我	玫瑰	,	和	去	向上	-	楼梯	到	床	.

于是我起身，上楼睡觉了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .

I	think	that	most	people	who	know	me	know	that	I	am	a	man	of	my	word	.
我	思考	那	最多	人们	WHO	知道	我	知道	那	我	是	一个	男人	的	我的	单词	.

我想大多数认识我的人都知道我是一个言而有信的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

On	the	following	morning	,	before	breakfast	,
在	这	下列的	早晨	,	前	早餐	,

第二天早上，早餐前，

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] ['heəpɪnz] .

I	went	into	the	High	Street	to	buy	a	pennyworth	of	hairpins	.
我	去	进入	这	高的	街道	到	买	一个	潘尼沃斯	的	发夹	.

我去商业街买了一小包发夹。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɪz] [daʊn] ['blʌdˌstoʊn] ['terəs] .

The	short	cut	from	our	road	into	the	High	Street	is	down	Bloodstone	Terrace	.
这	短的	切	从	我们的	路	进入	这	高的	街道	是	向下	鸡血石	阳台	.

从我们这条路到商业街的近路是沿着血石台地走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['blʌdˌstoʊn] ['terəs] [ðæt] [aɪ] ['wɪtnɪst] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [peɪnd] [ænd; ənd]

It	was	in	Bloodstone	Terrace	that	I	witnessed	a	sight	which	pained	and
它	曾是	在	鸡血石	阳台	那	我	目击者	一个	视线	哪个	痛苦	和

[sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

surprised	me	very	much	.
惊讶	我	非常	很多	.

正是在血石露台，我目睹了一幕令我既痛苦又震惊的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] .

It	disgusted	me	.
它	厌恶	我	.

这让我感到恶心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] .

It	was	a	disgrace	to	the	district	,	and	amounted	to	a	public	scandal	.
它	曾是	一个	耻辱	到	这	区	,	和	金额	到	一个	民众	丑闻	.

这给该地区带来了耻辱，堪称一起公开丑闻。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːgəˌstiːnz] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['terəs] — [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['wɑːʃɪŋ]

St	.	Augustine's	—	which	is	the	third	house	in	the	terrace	—	had	taken	in	washing
英石	.	奥古斯丁的	—	哪个	是	这	第三	房子	在	这	阳台	—	有	已采取	在	洗涤

,

,

,

圣奥古斯丁教堂——也就是这排房子里的第三栋——承接洗衣业务。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['wɑːʃɪŋ] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ðer; ðər] [frʌnt] ['gɑːrdn] [æz; əz]

and	not	only	had	taken	in	washing	,	but	were	using	their	front	garden	as
和	不是	仅有的	有	已采取	在	洗涤	,	但	是	使用	他们的	正面	花园	作为

[ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] !

a	drying	-	ground	!
一个	烘干	-	地面	!

他们不仅帮人洗衣服，还把自家前院当成了晾衣场！

[æn; ən] [ə'fensɪv] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] .

An	offensive	thing	of	that	kind	makes	my	blood	boil	.
一个	进攻	事物	的	那	种类	制作	我的	血	熬	.

这种冒犯行为让我怒火中烧。

" [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [brʌʃt] [maɪ][hæt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	Eliza	,	"	I	said	,	as	I	brushed	my	hat	preparatory	to	leaving	for	the	city	,
"	伊丽莎	,	"	我	说	,	作为	我	刷过	我的	帽子	预备	到	离开	为了	这	城市	,

“伊莱扎，”我一边掸了掸帽子，准备出门去城里，一边说道。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmɪltən] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	intend	to	write	to	Mr	.	Hamilton	to	-	day	.	"
"	我	打算	到	写	到	先生	.	汉密尔顿	到	-	天	.	"

“我打算今天给汉密尔顿先生写信。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [ðen] ?

"	Have	you	got	the	money	,	then	?
"	有	你	得到	这	钱	,	然后	?

“那么，你有钱了吗？”

" [ɪ'laɪzə] [æskt] , ['iːgərli] .

"	Eliza	asked	,	eagerly	.
"	伊丽莎	问	,	急切地	.

“伊莱扎急切地问道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [læst] ['kwɔrtɚz] [rent] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

"	If	you	refer	to	last	quarter's	rent	,	I	do	not	mean	to	forward	it	immediately	.
"	如果	你	参考	到	最后的	季度	租	,	我	做	不是	意思是	到	向前	它	立即地	.

“如果你指的是上个季度的租金，我并不是说要立即转交。”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kredɪt] [ɪz]['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] ['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['tenənt] .

A	certain	amount	of	credit	is	usual	between	landlord	and	tenant	.
一个	肯定	数量	的	信用	是	通常	之间	房东	和	租户	.

房东和租客之间通常存在一定程度的信用额度。

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fɜːrm][ʌv; əv]['eɪdʒənts] [laɪk] ['hæmɪltən] & [blænd][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] . "

An	established	firm	of	agents	like	Hamilton	&	Bland	must	know	that	.	"
一个	已确立的	公司	的	代理人	喜欢	汉密尔顿	&	平淡	必须	知道	那	.	"

像汉密尔顿和布兰德这样历史悠久的经纪公司肯定明白这一点。

" ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [ðeɪv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mʌni] , ['enihaʊ] ,

"	Yesterday	was	the	third	time	they've	written	for	the	money	,	anyhow	,
"	昨天	曾是	这	第三	时间	他们有	书面	为了	这	钱	,	无论如何	,

“无论如何，昨天是他们第三次为了钱而写作了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	can	say	what	you	like	.
和	你	能	说	什么	你	喜欢	.

你想说什么都可以。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [ðen] ? "

What	are	you	writing	for	,	then	?	"
什么	是	你	写作	为了	,	然后	?	"

那么，你究竟在为哪家公司写作呢?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] . "

"	I	have	a	complaint	to	make	.	"
"	我	有	一个	抱怨	到	制作	.	"

“我有一项投诉要提出。”

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] [kəm'pleɪnts] [ʌn'tɪl] [aɪ'd] [peɪd] [læst] ['kwɔːrtər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	Well	,	I	wouldn't	make	any	complaints	until	I'd	paid	last	quarter	,	if	I	were	you	.
"	出色地	,	我	不会	制作	任何	投诉	直到	ID	有薪酬的	最后的	四分之一	,	如果	我	是	你	.

“嗯，如果我是你，我会等到上个季度的账付清之后再提任何抱怨。”

[ðeɪl] ['oʊnli][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] . "

They'll	only	turn	you	out	.	"
他们会	仅有的	转动	你	出去	.	"

他们只会把你赶出去。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] .

I	make	the	complaint	in	their	interest	.
我	制作	这	抱怨	在	他们的	兴趣	.

我提出投诉是为了维护他们的利益。

[wen] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɪn] ['blʌdˌstoʊn] ['terəs] [ɪz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]

When	a	tenant	in	Bloodstone	Terrace	is	acting	in	a	way	calculated	to	bring	the
什么时候	一个	租户	在	鸡血石	阳台	是	表演	在	一个	方式	计算	到	带来	这

[hoʊl] ['neɪbərhʊd] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ,

whole	neighbourhood	into	disrepute	,
所有的	邻里	进入	名誉受损	,

当布拉德斯通露台的某个租户做出有损整个社区声誉的行为时，

[ænd; ənd] [dɪ'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv] [haʊs] ['prɑːpərti] , [ðə; ðɪ]['eɪdʒənts] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][glæd]

and	depreciate	the	value	of	house	property	,	the	agents	would	probably	be	glad
和	贬值	这	价值	的	房子	财产	,	这	代理人	会	大概	是	高兴的

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

to	hear	of	it	.	"
到	听到	的	它	.	"

如果这样做会降低房屋的价值，经纪人们听到这个消息可能会很高兴。”

" [wel] , [jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] [jʊr; jər] [treɪn] .

"	Well	,	you're	missing	your	train	.
"	出色地	,	你是	丢失的	你的	火车	.

“哎呀，你错过火车了。”

[juː; jʊ] [rʌn] [ɔːf] , [ænd; ənd][dəunt] [raɪt] ['eni] ['letərz] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

You	run	off	,	and	don't	write	any	letters	until	to	-	night	.
你	跑步	离开	,	和	不	写	任何	信件	直到	到	-	夜晚	.

你跑开了，直到今晚才开始写信。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Then	you	can	talk	about	it	,	if	you	like	.
然后	你	能	讲话	关于	它	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以谈谈这件事。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌpər] , [ɪ'laɪzə] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] ['blʌdˌstoʊn] ['terəs] ,

"	In	the	evening	,	at	supper	,	Eliza	said	she	had	been	down	Bloodstone	Terrace	,
"	在	这	晚上	,	在	晚餐	,	伊丽莎	说	她	有	到过	向下	鸡血石	阳台	,

“晚上吃晚饭的时候，伊莱扎说她去过血石台地，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fʌs] [ə'baʊt] .

and	could	not	see	what	I	was	making	all	the	fuss	about	.
和	可以	不是	看	什么	我	曾是	制作	全部	这	大惊小怪	关于	.

他们完全不明白我到底在大惊小怪什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	simply	this	,	"	I	said	.
"	它	是	简单地	这	,	"	我	说	.

“事情就是这样，”我说。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːgəˌstiːnz] [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔːndri] ,

"	St	.	Augustine's	is	converted	into	a	laundry	,
"	英石	.	奥古斯丁的	是	转换	进入	一个	洗衣店	,

圣奥古斯丁教堂被改建成了洗衣店，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['gɑːrdn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd]

and	the	front	garden	used	as	a	drying	-	ground	in	a	way	that	,	to	my	mind
和	这	正面	花园	用过的	作为	一个	烘干	-	地面	在	一个	方式	那	,	到	我的	头脑

,

,

,

而前花园被用作晾晒场，在我看来，

[ɪz][nɑːt] ['diːsnt] . "

is	not	decent	.	"
是	不是	体面的	.	"

这不体面。

" [jes] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [ðæts] ['mɪsɪz] . ['pedə] .

"	Yes	,	"	said	Eliza	,	"	that's	Mrs	.	Pedder	.
"	是的	,	"	说	伊丽莎	,	"	那就是	太太	.	佩德	.

“是的，”伊莱扎说，“那是佩德太太。”

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .

The	poor	woman	has	to	do	something	for	her	living	.
这	贫穷的	女士	有	到	做	某物	为了	她	活的	.

这个可怜的女人不得不做点什么来维持生计。

[ʃiːz] [dʒʌst] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [gɑːt] [wʌn] [dʒɑːb] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

She's	just	started	,	and	only	got	one	job	at	present	.
她是	只是	开始	,	和	仅有的	得到	一	工作	在	展示	.

她刚入行，目前只有一份工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] — — "

It	would	be	cruel	—	—	"
它	会	是	残忍的	—	—	"

这太残忍了——”

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[let] [hɜːr; hər] [wɑːʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wɑːʃ] , [bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] [wɑːʃ] ['sʌmwer] [els] .

Let	her	wash	,	if	she	must	wash	,	but	let	her	wash	somewhere	else	.
让	她	洗	,	如果	她	必须	洗	,	但	让	她	洗	某处	别的	.

如果她一定要洗，就让她洗吧，但让她在别的地方洗。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ðiːz] [ə'fensɪv] [rægz] ['flæpɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

I	cannot	have	these	offensive	rags	flapping	in	my	face	when	I	walk	down	the	street	.
我	不能	有	这些	进攻	破布	扑	在	我的	脸	什么时候	我	走	向下	这	街道	.

"

"

"

我走在街上，绝对不能让这些碍眼的破布在我眼前飘来飘去。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [ə'fensɪv] [rægz] .

"	They're	not	offensive	rags	.
"	它们是	不是	进攻	破布	.

“它们不是令人反感的破布。”

[aɪm] [moʊst] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] . "

I'm	most	particular	about	your	things	.	"
我是	最多	特别的	关于	你的	事物	.	"

我对你的东西特别在意。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [its] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃiz] .

"	It's	your	things	that	she	washes	.
"	它是	你的	事物	那	她	洗涤	.

“她洗的都是你的东西。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

I	thought	I'd	give	her	a	start	.
我	想法	ID	给	她	一个	开始	.

我想让她先试试。

" [aɪ] [dæʃt] [ɔːf] [hæf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] , [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] ,

"	I	dashed	off	half	a	glass	of	beer	,	put	the	glass	down	with	a	bang	,
"	我	虚线	离开	一半	一个	玻璃	的	啤酒	,	放	这	玻璃	向下	和	一个	砰	,

我一口气喝了半杯啤酒，砰的一声把杯子放在地上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	flung	myself	back	in	the	chair	without	a	word	.
和	扔	我	后退	在	这	椅子	没有	一个	单词	.

我一言不发地向后倒在椅子上。

" [dəunt] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðæt] ['sɪli] [weɪ] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Don't	behave	in	that	silly	way	,	"	said	Eliza	.
"	不	表现	在	那	愚蠢的	方式	,	"	说	伊丽莎	.

“别做那种傻事，”伊莱扎说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ['tʃiːpər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ['wʊmən] . "

"	She's	a	halfpenny	cheaper	on	the	shirt	than	the	last	woman	.	"
"	她是	一个	半便士	更便宜	在	这	衬衫	比	这	最后的	女士	.	"

“她买的衬衫比上一个女人便宜半便士。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	You	need	not	mention	that	,	"	I	replied	.
"	你	需要	不是	提到	那	,	"	我	回复	.

“你不必提这件事，”我回答道。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəm'pleɪn] [naʊ] .

"	In	any	case	I	shall	not	complain	now	.
"	在	任何	案件	我	将	不是	抱怨	现在	.

无论如何，我现在不会抱怨。

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [mɪ'steɪks] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] .

I	must	bear	the	burden	of	any	mistakes	that	you	make	.
我	必须	熊	这	负担	的	任何	错误	那	你	制作	.

你必须承担你所犯任何错误的后果。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	well	aware	of	it	.	"
我	是	出色地	意识到的	的	它	.	"

我对此非常清楚。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪn] ['fjuːtʃər] . "

"	I'll	tell	her	to	hang	them	out	at	the	back	in	future	.	"
"	患病的	告诉	她	到	悬挂	他们	出去	在	这	后退	在	未来	.	"

“我会告诉她以后把它们挂在后面。”

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hæŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

"	She	can	hang	them	where	she	pleases	.
"	她	能	悬挂	他们	在哪里	她	请	.

她可以随心所欲地把它们挂在任何地方。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	I	can	bear	it	.
我	认为	我	能	熊	它	.

我想我应该能忍受。

[ɪts] ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['traɪəl][tuː; tə] [ber] .

It's	only	one	more	trial	to	bear	.
它是	仅有的	一	更多的	审判	到	熊	.

这只是需要承受的又一次考验而已。

[wʌn] [θɪŋ] [goʊz]['æftər] [ə'nʌðər] . "

One	thing	goes	after	another	.	"
一	事物	去	后	其他	.	"

一件事接着一件事。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [ʃiːz] ['nevər] [lɔːst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːlər] .

"	On	the	contrary	,	"	said	Eliza	,	"	she's	never	lost	as	much	as	a	collar	.
"	在	这	相反	,	"	说	伊丽莎	,	"	她是	绝不	丢失的	作为	很多	作为	一个	衣领	.

“恰恰相反，”伊莱扎说，“她连个项圈都没丢过。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smʌt] [ɑːn][jʊr; jər] [noʊz] . "

There's	a	smut	on	your	nose	.	"
有	一个	黑穗病	在	你的	鼻子	.	"

你鼻子上有污渍。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][stɑːp][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] , ['muːdɪli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	It	can	stop	there	,	"	I	said	,	moodily	,	and	went	out	into	the	garden	.
"	它	能	停止	那里	,	"	我	说	,	情绪低落地	,	和	去	出去	进入	这	花园	.

“就到此为止吧,”我闷闷不乐地说，然后走到了花园里。

[ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːrtər]

THE	"	CHRISTIAN	MARTYR
这	"	基督教	烈士

《基督教殉道者》

" [ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] " [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

"	The	"	Christian	Martyr	"	was	what	is	called	an	engraving	,	and	a	very
"	这	"	基督教	烈士	"	曾是	什么	是	称为	一个	雕刻	,	和	一个	非常

['teɪstfl] [θɪŋ] , [tuː] ,

tasteful	thing	,	too	,
有品味的	事物	,	也	,

《基督教殉道者》是一幅版画，而且非常精美。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['pɪktʃər] [wiː; wi][hæd; həd] .

besides	being	the	largest	picture	we	had	.
除了	存在	这	最大	图片	我们	有	.

除了它是我们拥有的最大尺寸的图片之外。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [draʊnd] , ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɪvər] [baɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]

It	represented	a	young	woman	,	drowned	,	floating	down	a	river	by	night	,	with
它	代表	一个	年轻的	女士	,	溺水	,	漂浮的	向下	一个	河	经过	夜晚	,	和

[hɜːr; hər][hændz] [taɪd] ,

her	hands	tied	,
她	双手	系	,

画面描绘的是一位年轻女子溺水身亡，夜间顺流而下，双手被绑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	very	pleasing	expression	on	her	face	.
和	一个	非常	令人愉悦	表达	在	她	脸	.

她脸上带着非常愉悦的表情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪm] (['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɪlt] ['bɔːrdər][ˌɪn'saɪd]) [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [θriː] -

With	the	frame	(	maple	,	and	a	gilt	border	inside	)	it	came	to	three	-
和	这	框架	(	枫	,	和	一个	镀金	边界	里面	)	它	来了	到	三	-

[ænd; ənd] - [sɪks] .

and	-	six	.
和	-	六	.

加上画框（枫木，内有镀金边框），一共三先令六便士。

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm]

I	bought	it	in	the	Edgware	Road	on	my	own	responsibility	,	and	carried	it	home
我	买	它	在	这	埃奇韦尔	路	在	我的	自己的	责任	,	和	携带	它	家

.

:

.

我独自一人在埃奇韦尔路买下了它，然后把它带回了家。

[aɪ] [θɔːt] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	thought	Eliza	would	like	it	,	and	she	did	.
我	想法	伊丽莎	会	喜欢	它	,	和	她	做过	.

我以为伊莉莎会喜欢，她也确实喜欢。

" [pʊr] [θɪŋ] !
" Poor thing !
" 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] , [tuː] .
" You can see she must have been a lady , too .
" 你 能 看 她 必须 有 到过 一个 女士 , 也 .

“可以看出她也一定是一位淑女。”

[bʌt; bət] ['fraɪtfəli] ['dʌsti] ! "
But frightfully dusty ! "
但 可怕地 尘土飞扬 ! "

但是灰尘真多!

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] .
" You can't get everything for three - and - six .
" 你 不能 得到 一切 为了 三 - 和 - 六 .

“你不可能花三先令六便士买到所有东西。”

[ɪf] [juːd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] — — "
If you'd been under the counter in a dirty little — — "
如果 你会 到过 在下面 这 柜台 在 一个 肮脏的 小的 — — "

如果你当时躲在柜台下面，在一个肮脏的小角落里——”

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] !
" Well , all right !
" 出色地 , 全部 正确的 !

“好吧！”

[aɪ] ['wɔznt] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [θɪŋz] [kliːn] .
I wasn't complaining ; but I like things clean .
我 不是 抱怨 ; 但 我 喜欢 事物 干净的 .

我不是在抱怨；但我喜欢干净整洁的环境。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] " ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" And she took the " Christian Martyr " into the kitchen .
" 和 她 采取 这 " 基督教 烈士 " 进入 这 厨房 .

她把“基督教殉道者”带进了厨房。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ɪ'laɪzə] .
" Where did you mean to put it ? " asked Eliza .
" 在哪里 做过 你 意思是 到 放 它 ? " 问 伊丽莎 .

“你打算把它放在哪里？”伊莱扎问道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'twiːn] - [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] -
" The only good place would be between ' The Charge of the Light Brigade '
" 这 仅有的 好的 地方 会 是 之间 - 这 收费 的 这 光 旅 -
[ænd; ənd] - [ðə; ði][stæg][æt; ət] [beɪ] . - "
and ' The Stag at Bay . ' "
和 - 这 麋 在 湾 . - "

“唯一合适的位置应该是在《轻骑兵的冲锋》和《困兽之斗》之间。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? "
In the dining - room ? "
在 这 用餐 - 房间 ? "

在餐厅里?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .
" Well , I shouldn't , " said Eliza .
" 出色地 , 我 不应该 , " 说 伊丽莎 .

“嗯，我不应该，”伊莱扎说。

" [its] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][wiː; wi][juːz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .
" It's a sacred subject , and we use the drawing - room on Sundays .
" 它是 一个 神圣 主题 , 和 我们 使用 这 绘画 - 房间 在 星期日 .

“这是一个神圣的话题，我们星期天才会使用客厅。”

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] . "
That's the place . "
那就是 这 地方 . "

就是那里。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] [oʊn] [teɪst] , " [aɪ] [sed] .
" I think I can trust my own taste , " I said .
" 我 思考 我 能 相信 我的 自己的 品尝 , " 我 说 .

“我想我可以相信自己的品味，”我说。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [bræs] - ['hedɪd] [neɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .
I got a brass - headed nail and a hammer , and began .
我 得到 一个 黄铜 - 标题 指甲 和 一个 锤 , 和 开始 .

我拿了一根黄铜钉和一把锤子，就开始动手了。

[ɪ'laɪzə] [sed] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [tʃer] [wʊd] [breɪk] [bɪ'fɔːr] ['evər][aɪ] [stʊd]
Eliza said afterward that she had known the chair would break before ever I stood
伊丽莎 说 之后 那 她 有 已知 这 椅子 会 休息 前 曾经 我 站立
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

伊莱扎后来表示，在我站上去之前，她就知道那把椅子会坏。

" [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['koʊldli] .
" Then you might have mentioned it , " I said , coldly .
" 然后 你 可能 有 提及 它 , " 我 说 , 冷冷地 .

“那你或许应该提一下，”我冷冷地说。

" [haʊ'evər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" However , you shall learn that when I have made up my mind to do a thing ,
" 然而 , 你 将 学习 那 什么时候 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 做 一个 事物 ,

“然而，你将会明白，当我下定决心要做某件事时，

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I do it .
我 做 它 .

我做了。

" [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [steps] .
" I rang the bell , and told the girl to fetch the steps .
" 我 响铃 这 钟 , 和 讲述 这 女孩 到 拿来 这 步骤 .

我按了门铃，让女孩去拿台阶。

[aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

I	hung	the	"	Christian	Martyr	,	"	and	was	very	pleased	with	the	effect	.
我	悬挂	这	"	基督教	烈士	,	"	和	曾是	非常	高兴	和	这	影响	.

我挂上了《基督教殉道者》这幅画，对效果非常满意。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [lʊkt] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

The	whole	room	looked	brighter	and	more	cheerful	.
这	所有的	房间	看起来	更亮	和	更多的	快乐	.

整个房间看起来更明亮、更令人愉悦了。

[aɪ] [æskt] [ɪ'laɪzə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

I	asked	Eliza	what	she	thought	,	and	she	answered	,	as	I	expected	,
我	问	伊丽莎	什么	她	想法	,	和	她	回答	,	作为	我	预期的	,

我问伊莱扎她的想法，她的回答不出我所料：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

that	the	picture	ought	to	have	been	in	the	drawing	-	room	.
那	这	图片	应该	到	有	到过	在	这	绘画	-	房间	.

这幅画原本应该挂在客厅里。

" [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['lɪt(ə)l] [fɔːlt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [kə'rekt] .

"	Eliza	,	"	I	said	,	"	there	is	one	little	fault	which	you	should	try	to	correct	.
"	伊丽莎	,	"	我	说	,	"	那里	是	一	小的	过错	哪个	你	应该	尝试	到	正确的	.

“伊莱扎，”我说，“你有一个小错误需要改正。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pig'hedidnis] .

It	is	pigheadedness	.
它	是	固执	.

这是固执己见。

" [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ɔːl] ['krʊkɪd] .

"	At	breakfast	next	morning	the	picture	was	all	crooked	.
"	在	早餐	下一个	早晨	这	图片	曾是	全部	歪	.

第二天早上吃早餐时，发现照片完全歪了。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

I	put	it	straight	.
我	放	它	直的	.

我直截了当地说了。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['beɪkən] , [rʌbd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Then	the	girl	brought	in	the	bacon	,	rubbed	against	the	picture	,	and	put	it
然后	这	女孩	带来	在	这	熏肉	,	摩擦	反对	这	图片	,	和	放	它

['krʊkɪd] [ə'gen] .

crooked	again	.
歪	再次	.

然后女孩拿来培根，在画上蹭了蹭，又把画放歪了。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I	put	it	straight	again	,	and	sat	down	.
我	放	它	直的	再次	,	和	卫星	向下	.

我把它重新摆正，然后坐了下来。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [aʊt] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['krʊkɪd] [wʌns] [mɔːr] .

The	girl	,	in	passing	out	,	put	it	crooked	once	more	.
这	女孩	,	在	通过	出去	,	放	它	歪	一次	更多的	.

女孩昏过去的时候，又把东西放歪了。

" ['riːəli] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ! "

"	Really	,	"	I	said	to	Eliza	,	"	this	is	a	little	too	much	!	"
"	真的	,	"	我	说	到	伊丽莎	,	"	这	是	一个	小的	也	很多	!	"

“真的，”我对伊莱扎说，“这有点太过分了！”

" [ðen] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

"	Then	put	some	of	it	back	.	"
"	然后	放	一些	的	它	后退	.	"

“那就把一部分放回去。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːn] [maɪ] [pleɪt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðæt] ['gɝːlz] [kən'dʌkt] .

"	I	was	not	referring	to	what	I	have	on	my	plate	,	but	to	that	girl's	conduct	.
"	我	曾是	不是	指	到	什么	我	有	在	我的	盘子	,	但	到	那	女孩们	执行	.

“我指的不是我手头上的事情，而是那个女孩的行为。”

[aɪ] [dəunt] [baɪ] - ['krɪstʃən] ['mɑːtəz] - [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

I	don't	buy	'	Christian	Martyrs	'	for	her	to	treat	them	in	that	way	,
我	不	买	-	基督教	殉道者	-	为了	她	到	对待	他们	在	那	方式	,

我买《基督教殉道者》这本书，不是为了让她那样对待他们。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	think	you	should	speak	about	it	.	"
和	我	思考	你	应该	说话	关于	它	.	"

我认为你应该谈谈这件事。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	can't	get	past	without	rubbing	against	it	.
"	她	不能	得到	过去的	没有	擦	反对	它	.

“她不碰到它就过不去。”

[juːv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [loʊ] .

You've	put	it	so	low	.
你已经	放	它	所以	低的	.

你把它排得太低了。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	said	it	would	be	better	in	the	drawing	-	room	.
我	说	它	会	是	更好的	在	这	绘画	-	房间	.

我说在客厅里会更好。

" [æz; əz] ['juːʒuəl] , [aɪ] [kept] [maɪ] ['tempər] .

"	As	usual	,	I	kept	my	temper	.
"	作为	通常	,	我	保留	我的	脾气	.

“像往常一样，我控制住了自己的脾气。”

" [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] ?

"	Eliza	,	"	I	said	,	"	have	you	already	forgotten	what	I	told	you	last	night	?
"	伊丽莎	,	"	我	说	,	"	有	你	已经	被遗忘的	什么	我	讲述	你	最后的	夜晚	?

“伊莱扎，”我说，“你已经忘记我昨晚告诉你的话了吗？”

[wiː; wi] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [juː 'es] — [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] — — "

We	all	of	us	—	even	the	best	of	us	—	have	our	faults	,	but	surely	—	—	"
我们	全部	的	我们	—	甚至	这	最好的	的	我们	—	有	我们的	故障	,	但	一定	—	—	"

我们所有人——即使是最优秀的人——都有缺点，但肯定的是——”

" [waɪl] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] [jʊr; jər] [treɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	While	you're	talking	you're	missing	your	train	,	"	she	said	.
"	尽管	你是	说	你是	丢失的	你的	火车	,	"	她	说	.

“你光顾着说话，都错过火车了。”她说。

[ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

On	my	return	from	the	city	I	went	into	the	dining	-	room	and	found	the
在	我的	返回	从	这	城市	我	去	进入	这	用餐	-	房间	和	成立	这

['pɪktʃər] [gɔːn] .

picture	gone	.
图片	已消失	.

我从城里回来后，走进餐厅，发现那幅画不见了。

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Eliza	was	sitting	there	as	calmly	as	if	nothing	had	happened	.
伊丽莎	曾是	坐着	那里	作为	平静地	作为	如果	没有什么	有	发生	.

伊莱扎平静地坐在那里，仿佛什么都没发生过一样。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] - ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] - ? " [aɪ] [æskt] .

"	Where	is	the	'	Christian	Martyr	'	?	"	I	asked	.
"	在哪里	是	这	-	基督教	烈士	-	?	"	我	问	.

“那位‘基督教殉道者’在哪里？”我问道。

" [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	On	the	sofa	in	the	drawing	-	room	.
"	在	这	沙发	在	这	绘画	-	房间	.

在客厅的沙发上。

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [hɪr] .

You	said	yourself	that	it	was	only	in	the	way	in	here	.
你	说	你自己	那	它	曾是	仅有的	在	这	方式	在	这里	.

你自己也说了，它只是挡住了这里的路。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "

I	thought	you	might	like	to	hang	it	there	.	"
我	想法	你	可能	喜欢	到	悬挂	它	那里	.	"

我想你可能会喜欢把它挂在那里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪnd] .

"	I	am	not	angry	,	"	I	said	,	"	but	I	am	pained	.
"	我	是	不是	生气的	,	"	我	说	,	"	但	我	是	痛苦	.

“我不生气，”我说，“但我很痛苦。”

" [ðen] [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] " [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] .

"	Then	I	fetched	the	"	Christian	Martyr	"	and	put	it	in	its	old	place	.
"	然后	我	已获取	这	"	基督教	烈士	"	和	放	它	在	它是	老的	地方	.

然后我取回了《基督教殉道者》这幅画，把它放回了原来的位置。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] ; " [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	You	are	a	funny	man	,	"	said	Eliza	;	"	I	never	know	what	you	want	.
"	你	是	一个	有趣的	男人	,	"	说	伊丽莎	;	"	我	绝不	知道	什么	你	想	.

“你真是个有趣的人，”伊莱扎说，“我永远也搞不清楚你想要什么。”

" [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	As	we	were	going	up	to	bed	that	night	we	heard	a	loud	bang	in	the
"	作为	我们	是	去	向上	到	床	那	夜晚	我们	听到	一个	大声	砰	在	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

“那天晚上我们正准备上床睡觉时，听到餐厅里传来一声巨响。”

[ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] " [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] ['broʊkən] .

The	"	Christian	Martyr	"	was	lying	on	the	floor	with	the	glass	broken	.
这	"	基督教	烈士	"	曾是	说谎	在	这	地面	和	这	玻璃	破碎的	.

“基督教殉道者”躺在地上，玻璃杯碎了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [smæʃt] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['tiːpɑːt] .

It	had	also	smashed	a	Japanese	teapot	.
它	有	还	粉碎	一个	日本人	茶壶	.

它还打碎了一个日本茶壶。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['nevər] [bɔːt] ['eni] - ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] , - " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	I	wish	you'd	never	bought	any	'	Christian	Martyr	,	'	"	said	Eliza	.
"	我	希望	你会	绝不	买	任何	-	基督教	烈士	,	-	"	说	伊丽莎	.

“我真希望你当初没买过《基督教殉道者》这本书，”伊莱扎说。

" [ɪf] [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ][mæd] [bʊl] [ɪn][ðə; ðiː] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

"	If	we'd	had	a	mad	bull	in	the	place	it	couldn't	have	been	worse	.
"	如果	我们会	有	一个	疯狂的	公牛	在	这	地方	它	不能	有	到过	更糟	.

“如果当时那里有一头疯牛，情况也不可能更糟了。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [glæs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	sure	I'm	not	going	to	buy	a	new	glass	for	it	.
我是	当然	我是	不是	去	到	买	一个	新的	玻璃	为了	它	.

我肯定不会再买新的玻璃杯了。

" [soʊ][nekst] [deɪ] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [glæs] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðiː] ['sɪti] ,

"	So	next	day	I	bought	a	new	glass	myself	in	the	city	,
"	所以	下一个	天	我	买	一个	新的	玻璃	我	在	这	城市	,

“所以第二天我自己去城里买了个新玻璃杯。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

and	brought	it	back	with	me	.
和	带来	它	后退	和	我	.

我把它带回来了。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [glæs] [hæd; həd]

But	apparently	Eliza	had	changed	her	mind	,	for	a	new	glass	had
但	显然	伊丽莎	有	已更改	她	头脑	,	为了	一个	新的	玻璃	有

[ɔːl'redi] [bɪn] ['fɪtɪd] [ɪn] ,

already	been	fitted	in	,
已经	到过	适配	在	,

但显然伊莱扎改变了主意，因为新的玻璃杯已经装好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .

and	it	was	hanging	in	the	dining	-	room	,	just	where	it	had	been	before	.
和	它	曾是	绞刑	在	这	用餐	-	房间	,	只是	在哪里	它	有	到过	前	.

它就挂在餐厅里，和以前一样。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə][ɪ'laɪzə][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

As	a	reward	to	Eliza	I	took	it	down	and	put	it	up	in	the	drawing	-	room
作为	一个	报酬	到	伊丽莎	我	采取	它	向下	和	放	它	向上	在	这	绘画	-	房间

.

:
.

为了奖励伊丽莎，我把它取下来挂在了客厅里。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] .

She	smiled	in	a	curious	sort	of	way	that	I	did	not	quite	like	.
她	微笑	在	一个	好奇的	种类	的	方式	那	我	做过	不是	相当	喜欢	.

她露出一种奇怪的笑容，我不太喜欢。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	thought	it	best	to	say	nothing	more	about	it	.
但	我	想法	它	最好的	到	说	没有什么	更多的	关于	它	.

但我认为最好不要再多说了。

[ðə; ði] -

THE	PAGRAMS
这	-

['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

Properly	speaking	,	we	had	quarrelled	with	the	Pagrams	.
适当地	请讲	,	我们	有	争吵	和	这	-	.

严格来说，我们和帕格拉姆一家发生了争执。

[wiː; wi][bəuθ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] , [ænd; ənd] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [æz; əz][maɪ'self] .

We	both	lived	in	the	same	street	,	and	Pagram	is	in	the	same	office	as	myself	.
我们	两个都	居住地	在	这	相同的	街道	,	和	-	是	在	这	相同的	办公室	作为	我	.

我们俩都住在同一条街上，而且帕格拉姆和我在同一间办公室工作。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [tɜːrmz] .

For	some	time	we	were	on	terms	.
为了	一些	时间	我们	是	在	条款	.

我们曾一度关系良好。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] ['bɔːroʊ] — [wel] , [aɪ] [fər'get] [naʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Then	one	night	they	looked	in	to	borrow	—	well	,	I	forget	now	precisely	what	it
然后	一	夜晚	他们	看起来	在	到	借	—	出色地	,	我	忘记	现在	恰恰	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

一天晚上，他们进来想借——嗯，我现在记不清具体是什么了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['sʌmθɪŋ] .

but	they	looked	in	to	borrow	something	.
但	他们	看起来	在	到	借	某物	.

但他们想办法借了点东西。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [sent] [raʊnd] [tuː; tə][æsk] .

A	month	afterward	,	as	they	had	not	returned	it	,	we	sent	round	to	ask	.
一个	月	之后	,	作为	他们	有	不是	返回	它	,	我们	发送	圆形的	到	问	.

一个月后，他们仍未归还，我们派人上门询问。

['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] ,

Mrs	.	Pagram	replied	that	it	had	already	been	returned	,
太太	.	-	回复	那	它	有	已经	到过	返回	,

帕格拉姆夫人回答说，东西已经被退回去了。

[ænd; ənd] - — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmɪŋ] [θɪŋ] — [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][soʊ]

and	Pagram	—	this	was	the	damning	thing	—	told	me	at	the	office	in	so
和	-	—	这	曾是	这	令人震惊的	事物	—	讲述	我	在	这	办公室	在	所以

['meni] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

many	words	that	they	had	never	borrowed	it	.
许多	字	那	他们	有	绝不	借来的	它	.

而帕格拉姆——这才是真正致命的地方——在办公室里用非常明确的方式告诉我，他们从未借过那本书。

[naʊ] , [aɪ] [heɪt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

Now	,	I	hate	anything	like	deception	.
现在	,	我	恨	任何事物	喜欢	欺骗	.

我最痛恨欺骗。

[soʊ] [dʌz] [ɪ'laɪzə] .

So	does	Eliza	.
所以	做	伊丽莎	.

伊莱扎也是。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [hæv; həv] [met] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt]

For	two	years	or	more	Eliza	and	Mrs	.	Pagram	have	met	in	the	street	without
为了	二	年	或者	更多的	伊丽莎	和	太太	.	-	有	遇见	在	这	街道	没有

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

taking	the	least	notice	of	each	other	.
采取	这	至少	注意	的	每个	其他	.

两年来，伊莱扎和帕格拉姆太太在街上多次相遇，但彼此都没有丝毫注意过对方。

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə] - [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] — ['biːɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

I	speak	to	Pagram	in	the	office	—	being	,	as	you	might	say	,
我	说话	到	-	在	这	办公室	—	存在	,	作为	你	可能	说	,

我在办公室和帕格拉姆交谈——正如你所说，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [peɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

more	or	less	paid	to	speak	to	him	.
更多的	或者	较少的	有薪酬的	到	说话	到	他	.

他算是付了钱才跟他说话的。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

But	outside	we	have	nothing	to	do	with	each	other	.
但	外部	我们	有	没有什么	到	做	和	每个	其他	.

但在外面，我们彼此没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ðæt] [ɪ'laɪzə] [sed] :

It	was	on	Wednesday	morning	,	I	think	,	at	breakfast	,	that	Eliza	said	:
它	曾是	在	周三	早晨	,	我	思考	,	在	早餐	,	那	伊丽莎	说	:

我想，应该是在星期三早上吃早餐的时候，伊莱扎说：

" [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [dʒeɪn] ,

"	I've	just	heard	from	Jane	,
"	我已经	只是	听到	从	简	,

我刚刚收到简的消息，

[huː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪlkmən] — ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [bɔːrn] [læst]

who	had	it	from	the	milkman	—	Mrs	.	Pagram	had	a	baby	born	last
WHO	有	它	从	这	送奶工	—	太太	.	-	有	一个	婴儿	出生	最后的

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

是从送奶工那里拿到的——帕格拉姆太太昨晚生了个孩子。

" [wel] , [ðæt] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , " [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɜːrθli] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [juː 'es] . "

"	Well	,	that	,	"	I	observed	,	"	is	of	no	earthly	interest	to	us	.	"
"	出色地	,	那	,	"	我	观察到	,	"	是	的	不	尘世的	兴趣	到	我们	.	"

“嗯，”我说道，“这与我们毫无关系。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	Of	course	it	isn't	.
"	的	课程	它	不是	.

当然不是。

[aɪ] ['oʊnli] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	only	just	mentioned	it	.	"
我	仅有的	只是	提及	它	.	"

我只是提了一下而已。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [gɜːrl] ? "

"	Is	it	a	boy	or	girl	?	"
"	是	它	一个	男生	或者	女孩	?	"

是男孩还是女孩？

" [ə; eɪ][gɜːrl] .
" A girl .
" 一个 女孩 .

一个女孩。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
I only hope she will bring it up to speak the truth .
我 仅有的 希望 她 将要 带来 它 向上 到 说话 这 真相 .

我只希望她能主动提起这件事，说出真相。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp] [wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] .
" I replied that she might hope what we did not expect .
" 我 回复 那 她 可能 希望 什么 我们 做过 不是 预计 .

我回答说，她或许会抱有我们意想不到的希望。

[soʊ] [fɑːr] [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] ['teɪkən] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
So far Eliza had taken just exactly the tone that I wanted .
所以 远的 伊丽莎 有 已采取 只是 确切地 这 语气 那 我 通缉 .

到目前为止，伊莱扎的语气完全符合我的预期。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
But as I watched her ,
但 作为 我 观看 她 ,

但我看着她，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ʌndərˌlɪp] [pʊld] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [æz; əz]
I saw her expression change and her underlip pulled down on one side , as
我 锯 她 表达 改变 和 她 下唇 拉 向下 在 一 边 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .
it were .
它 是 .

我看到她的表情变了，下唇好像向一侧拉了下来。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " I said rather sharply , " what is it ?
" 出色地 , " 我 说 相当 尖锐地 , " 什么 是 它 ?

“好吧，”我语气生硬地说，“是什么事？”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . "
These people are nothing to us . "
这些 人们 是 没有什么 到 我们 . "

这些人跟我们根本无关。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] — ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — [maɪ] ['beɪbi] — [ðæt] [daɪd] .
But — it reminded me — our little girl — my baby — that died .
但 — 它 提醒 我 — 我们的 小的 女孩 — 我的 婴儿 — 那 死亡 .

但是——这让我想起了——我们夭折的小女儿——我的宝贝。

[ænd; ənd] [aɪ] — —
And I — —
和 我 — —

而我——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Here	she	put	down	her	knife	and	fork	,	got	up	,	and	walked	to	the
"	这里	她	放	向下	她	刀	和	叉	,	得到	向上	,	和	步行	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“她放下刀叉，站起身，走到窗边。”

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

There	she	stood	,	with	her	back	to	me	.
那里	她	站立	,	和	她	后退	到	我	.

她背对着我站在那里。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt]

I	had	a	mind	to	speak	to	her	about	the	foolishness	of	recalling	what
我	有	一个	头脑	到	说话	到	她	关于	这	愚蠢	的	回忆	什么

[mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [ʌp'setɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

must	be	very	upsetting	to	her	.
必须	是	非常	镦	到	她	.

我本想跟她谈谈回忆那些令她非常难过的事情是多么愚蠢。

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ] [sɪlk] [hæt] ['brɪskli] .

But	I	said	nothing	,	and	began	to	brush	my	silk	hat	briskly	.
但	我	说	没有什么	,	和	开始	到	刷子	我的	丝绸	帽子	轻快地	.

但我什么也没说，开始迅速地掸了掸我的丝绸帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] .

It	was	about	time	that	I	was	starting	for	the	city	.
它	曾是	关于	时间	那	我	曾是	开始	为了	这	城市	.

我差不多该动身前往市区了。

[aɪ] [went] [aʊt] .

I	went	out	.
我	去	出去	.

我出去了。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [kɪst] [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

Then	I	came	back	,	kissed	Eliza	,	and	went	out	again	.
然后	我	来了	后退	,	亲吻	伊丽莎	,	和	去	出去	再次	.

然后我回来，吻了伊丽莎，然后又出去了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] - [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I	was	a	little	surprised	to	find	Pagram	at	the	office	.
我	曾是	一个	小的	惊讶	到	寻找	-	在	这	办公室	.

看到帕格拉姆在办公室，我有点惊讶。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] , " [aɪ] [sed] .

"	I	should	have	thought	you'd	have	taken	a	day	off	,	"	I	said	.
"	我	应该	有	想法	你会	有	已采取	一个	天	离开	,	"	我	说	.

“我还以为你会休息一天呢，”我说。

" [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [weɪ] .

"	Can't	afford	that	just	now	,	"	he	replied	,	in	rather	a	surly	way	.
"	不能	买得起	那	只是	现在	,	"	他	回复	,	在	相当	一个	粗鲁	方式	.

“我现在负担不起，”他语气有些不耐烦地回答道。

" [ɔːl] [wel] [æt; ət] [hoʊm] ? "

"	All	well	at	home	?	"
"	全部出色地		在	家	?	"

“家里一切都好吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] ['ɑːfɪs] ['klɑːks] [faɪv] ['mɪnɪts] [sloʊ] .
" By my watch , " I said , " that office clock's five minutes slow .
" 经过 我的 手表 , " 我 说 , " 那 办公室 时钟的 五 分钟 慢的 .

“以我的手表为证，”我说，“办公室的钟慢了五分钟。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you make it ? "
什么 做 你 制作 它 ? "

你把它做成什么?

" [dəunt] [noʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

[left] [maɪ] [wɑːtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .
Left my watch at home .
左边 我的 手表 在 家 .

我把手表落在家里了。

" [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" I had noticed that he was not wearing his watch .
" 我 有 注意到 那 他 曾是 不是 穿着 他的 手表 .

我注意到他没戴手表。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Later in the day I had some more conversation with him .
之后 在 这 天 我 有 一些 更多的 对话 和 他 .

当天晚些时候，我和他又聊了一会儿。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [maɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ,
He is quite my subordinate at the office ,
他 是 相当 我的 下属 在 这 办公室 ,

在办公室里，他完全是我的下属。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and I really don't know why I should have taken so much notice of him .
和 我 真的 不 知道 为什么 我 应该 有 已采取 所以 很多 注意 的 他 .

我真的不知道我当初为什么那么在意他。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] ['weðər] [tuː; tə] [tel] [ɪ'laɪzə][ɔːr][nɑːt] .
When I came back that night I was in two minds whether to tell Eliza or not .
什么时候 我 来了 后退 那 夜晚 我 曾是 在 二 思想 无论 到 告诉 伊丽莎 或者 不是 .

那天晚上回来后，我一直在犹豫要不要告诉伊莱扎。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
She hates anything like extravagance , and if I told her I felt sure she would
她 讨厌 任何事物 喜欢 奢侈 , 和 如果 我 讲述 她 我 毛毡 当然 她 会
[biː; bi] [dɪs'pliːzd] .
be displeased .
是 不高兴 .

她讨厌任何铺张浪费的东西，如果我告诉她，我确信她会不高兴。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['æftərwərd] ,
At the same time , if I did not tell her , and she found it out afterward ,
在 这 相同的 时间 , 如果 我 做过 不是 告诉 她 , 和 她 成立 它 出去 之后 ,

同时，如果我不告诉她，而她事后发现了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊丽莎(Eliza)
第5/5页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [dɪsˈpliːzd] .

she	would	be	still	more	displeased	.
她	会	是	仍然	更多的	不高兴	.

她会更加不高兴。

[haʊˈevər] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

However	,	I	decided	to	say	nothing	about	it	.
然而	,	我	决定	到	说	没有什么	关于	它	.

然而，我决定对此事保持沉默。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [riˈprəutʃt]

I	was	a	little	nervous	on	the	point	,	and	I	own	that	my	conscience	reproached
我	曾是	一个	小的	紧张的	在	这	观点	,	和	我	自己的	那	我的	良心	受责备

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

在这个问题上我有点紧张，我承认我的良心也责备了我。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ɪˈlaɪzə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsterkeɪs] .

As	I	came	into	the	hall	,	Eliza	came	down	the	staircase	.
作为	我	来了	进入	这	大厅	,	伊丽莎	来了	向下	这	楼梯	.

我走进大厅时，伊莱扎正从楼梯上下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

She	was	dressed	for	going	out	,	and	had	a	basket	in	her	hand	.
她	曾是	穿着	为了	去	出去	,	和	有	一个	篮子	在	她	手	.

她穿着外出服，手里提着一个篮子。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː]

"	I	want	you	to	let	me	go	over	to	the	Pagrams	to	see	if	I	can	do
"	我	想	你	到	让	我	去	超过	到	这	-	到	看	如果	我	能	做

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“我想让你让我去帕格拉姆家看看我能不能帮上什么忙。”

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ˈveri] [ɪl] , — [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] [sliːp] ,

She	and	the	baby	are	both	very	ill	,	—	the	nurse	has	had	no	sleep	,
她	和	这	婴儿	是	两个都	非常	患病的	,	—	这	护士	有	有	不	睡觉	,

她和婴儿都病得很重——护士已经一夜没睡了。

— [ðeɪv] [noʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

—	they've	no	one	else	to	help	them	.
—	他们有	不	一	别的	到	帮助	他们	.

——他们没有其他人可以帮助他们。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] ! "

And	—	and	I'm	going	!	"
和	—	和	我是	去	!	"

我要走了！

" [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['nesəseri] , [ɪ'laɪzə] ?
" Now , do you think this is necessary , Eliza ?
" 现在 , 做 你 思考 这 是 必要的 , 伊丽莎 ?

“伊莱扎，你觉得这样做有必要吗？”

" [aɪ][bɪ'gæn] .
" I began .
" 我 开始 .

我开始了。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiːv] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" When you come to consider the position we've taken up with regard to the
" 什么时候 你 来 到 考虑 这 位置 我们已经 已采取 向上 和 看待 到 这
- [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,
Pagrams for two years ,
- 为了 二 年 ,

“当你考虑到我们两年来对帕格拉姆家族所采取的立场时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skændələs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] — —
and the scandalous way in which they — —
和 这 丑闻 方式 在 哪个 他们 — —

以及他们令人震惊的方式——

" [hɪr] [aɪ] [stɑːpt] .
" Here I stopped .
" 这里 我 停止 .

我在这里停了下来。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ]
The hall door was shut , and Eliza had gone , and it was not worth
这 大厅 门 曾是 关闭 , 和 伊丽莎 有 已消失 , 和 它 曾是 不是 值得
[waɪl] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
while to continue .
尽管 到 继续 .

大厅的门关上了，伊莱扎已经走了，继续下去也没有意义了。

" [naʊ] , " [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [its] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ɪ'laɪzə] [faɪndz] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
" Now , " I thought to myself , " it's ten to one that Eliza finds me out ,
" 现在 , " 我 想法 到 我 , " 它是 十 到 一 那 伊丽莎 发现 我 出去 ,

“现在，”我心想，“伊莉莎发现我的概率十有八九是这样的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiːl] ['prɑːbəbli] [meɪk] [hɜːr'self] [ʌn'plez(ə)nt] .
and if she does , she'll probably make herself unpleasant .
和 如果 她 做 , 壳 大概 制作 她自己 令人不快的 .

如果她真的那样做，她可能会让自己变得令人讨厌。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" However , I determined not to trouble myself about it .
" 然而 , 我 决定 不是 到 麻烦 我 关于 它 .

“但是，我决定不去为此事烦恼。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ,
If it came to that ,
如果 它 来了 到 那 ,

如果真到了那一步，

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [wen]
I flattered myself that I could make myself as unpleasant as most people when
我 受宠若惊 我 那 我 可以 制作 我 作为 令人不快的 作为 最多 人们 什么时候
['eni] [ə'keɪʒn] [ə'roʊz] .
any occasion arose .
任何 场合 出现 .

我自以为是地认为，在任何情况下，我都能像大多数人一样令人讨厌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ɪ'laɪzə] [rɪ'tɜːrnd] .

It	was	hours	before	Eliza	returned	.
它	曾是	小时	前	伊丽莎	返回	.

几个小时后，伊莱扎才回来。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)] [bəuθ] ['betər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz][ə; eɪ]

She	burst	into	the	room	and	said	,	"	They're	both	better	,	and	the	baby's	a
她	爆裂	进入	这	房间	和	说	,	"	它们是	两个都	更好的	,	和	这	婴儿的	一个

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

她冲进房间说："他们俩都好多了，宝宝漂亮极了！"

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] . "

and	I'm	to	go	back	to	-	morrow	afternoon	.	"
和	我是	到	去	后退	到	-	明天	下午	.	"

我明天下午要回去。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . "

"	I	don't	know	that	you're	not	going	a	little	too	far	with	these	people	.	"
"	我	不	知道	那	你是	不是	去	一个	小的	也	远的	和	这些	人们	.	"

"我觉得你对这些人是不是有点太过分了。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .

I've	found	you	out	.
我已经	成立	你	出去	.

我识破你了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - [dɪd] .

You	didn't	tell	me	,	but	Pagram	did	.
你	没有	告诉	我	,	但	-	做过	.

你没告诉我，但帕格拉姆说了。

[juː; jʊ] [lent] [hɪm; ɪm] [θriː] [paʊndz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	lent	him	three	pounds	this	morning	.
你	借出的	他	三	磅	这	早晨	.

你今天早上借给他三英镑。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðæt] . "

We	can't	afford	that	.	"
我们	不能	买得起	那	.	"

我们负担不起。

" [wel] , [wel] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['oʊvərtaɪm] [wɜːrk] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
" Well , well , " I said ; " I've managed to get some overtime work , to begin
" 出色地，出色地，" 我 说 ；" 我已经 管理 到 得到 一些 随着时间的推移 工作 ， 到 开始
[nekst] [wiːk] .
next week .
下一个 星期 .

“嗯，嗯，”我说；“我设法找到了一些加班工作，从下周开始。”

[ðæt] — ['ðætəl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
That — that'll come out all right .
那 — 那将 来 出去 全部 正确的 .

那——那会没事的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['bɪznəs] ['mætərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You ought to leave these business matters to me .
你 应该 到 离开 这些 商业 事情 到 我 .

这些公事就交给我来处理吧。

['enihaʊ] , [its] [noʊ] [gʊd] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] — — "
Anyhow , it's no good finding fault , and — — "
无论如何 ，它是 不 好的 寻找 过错 ， 和 — — "

总之，挑毛病也没用，而且——”

" [dʌz] - ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'tɜːrn] [wɒts] [lent] ?
" Does Pagram generally return what's lent ?
" 做 - 一般来说 返回 是什么 借出的 ?

“Pagram通常会归还借出的东西吗？”

" [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] !
" I lost my temper and said that I didn't care a damn !
" 我 丢失的 我的 脾气 和 说 那 我 没有 关心 一个 该死 !

“我当时失去了理智，说我根本不在乎！”

[ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst] [ðen] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [dɪs'pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And then — just then — I saw that she was not really displeased about it .
和 然后 — 只是 然后 — 我 锯 那 她 曾是 不是 真的 不高兴 关于 它 .

就在那时，我发现她其实并没有真的对此感到不满。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['sɪli] !
" Why , " she said , " you silly !
" 为什么 ， " 她 说 ， " 你 愚蠢的 !

“你这个傻瓜，”她说，“你为什么这么傻！”

[aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm glad you did it .
我是 高兴的 你 做过 它 .

我很高兴你这么做了。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɪts] - [end] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] — [ðeid] [gɑːt]
The poor things were at their wits ' end , and had got — they'd got
这 贫穷的 事物 是 在 他们的 智慧 - 结尾 ， 和 有 得到 — 他们会 得到
['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !

这些可怜的人已经走投无路了，他们一无所有！

[juːv] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [juːv] [dʌn] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ]
You've saved them , and I never have liked anything you've done half as much
你已经 已保存 他们 ， 和 我 绝不 有 喜欢 任何事物 你已经 完毕 一半 作为 很多
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

你救了他们，我从来没有像喜欢你做的这件事一样喜欢过你做的任何事。

" [hɪr] [ɪˈlaɪzə][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Here	Eliza	burst	into	tears	—	which	is	really	very	unusual	with	her	.
"	这里	伊丽莎	爆裂	进入	眼泪	—	哪个	是	真的	非常	异常	和	她	.

“这时，伊莉莎突然哭了起来——这对于她来说非常不寻常。”

[prəˈmoʊʃ(ə)n]
PROMOTION
晋升

晋升

[haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃ] ['poʊəts][hæz; həz] [riˈmɑːkt] ,

How	true	it	is	,	as	one	of	our	English	poets	has	remarked	,
如何	真的	它	是	,	作为	一	的	我们的	英语	诗人	有	评论	,

正如我们一位英国诗人所言，这话多么正确啊！

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrkəst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] !

that	it	is	always	darkest	before	the	silver	lining	!
那	它	是	总是	最黑暗的	前	这	银	衬垫	!

黎明前的黑暗总是最深的！

[waɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['printərz] ,

While	this	little	work	was	actually	in	the	hands	of	the	printers	,
尽管	这	小的	工作	曾是	实际上	在	这	双手	的	这	打印机	,

虽然这项小工作实际上掌握在印刷厂手中，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt]

an	incident	occurred	of	such	great	and	far	-	reaching	importance	that	I	cannot
一个	事件	发生	的	这样的	伟大的	和	远的	-	到达	重要性	那	我	不能

[rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] ['peɪpər] .

refrain	from	making	it	the	subject	of	an	additional	paper	.
避免	从	制作	它	这	主题	的	一个	额外的	纸	.

发生了一件意义重大且影响深远的事件，我不得不另写一篇论文来探讨它。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wʌn][wɜːrd] — [prəˈmoʊʃ(ə)n] .

I	can	give	it	in	one	word	—	promotion	.
我	能	给	它	在	一	单词	—	晋升	.

我可以用一个词来概括——晋升。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪt] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	came	at	a	time	when	I	was	suffering	from	great	depression	and
它	来了	在	一个	时间	什么时候	我	曾是	痛苦	从	伟大的	沮丧	和

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,

considerable	irritation	,
大量	刺激	,

当时我正遭受严重的抑郁和烦躁的折磨。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][maɪ] ['oʊpənɪŋ] [rɪˈmɑːrk] .

as	I	have	already	indicated	in	my	opening	remark	.
作为	我	有	已经	表明的	在	我的	开幕	评论	.

正如我在开场白中已经提到的那样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðæt]

It	was	on	a	Wednesday	morning	,	and	those	who	know	me	know	that
它	曾是	在	一个	周三	早晨	,	和	那些	WHO	知道	我	知道	那

[ɪnˈveriəbli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

invariably	on	Sunday	,
总是	在	星期日	,

那是星期三的早上，了解我的人都知道，通常星期天我都会……

['wenzdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ][aɪ][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] .

Wednesday	,	and	Friday	I	put	on	a	clean	shirt	.
周三	,	和	星期五	我	放	在	一个	干净的	衬衫	.

星期三和星期五我都穿了干净的衬衫。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [meɪ] [siːm] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd][pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['ɪnkʌm] ,

The	number	may	seem	excessive	,	and	perhaps	out	of	proportion	to	my	income	,
这	数字	可能	似乎	过多的	,	和	也许	出去	的	部分	到	我的	收入	,

这个数字可能看起来过多，或许与我的收入不成比例，

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

but	I	own	without	shame	that	I	am	careful	as	to	my	personal	appearance	.
但	我	自己的	没有	耻辱	那	我	是	小心	作为	到	我的	个人的	外貌	.

但我毫不羞愧地承认，我非常注重个人形象。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] — [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	must	also	add	that	I	am	very	particularly	careful	—	and	,	I	think	,
我	必须	还	添加	那	我	是	非常	特别	小心	—	和	,	我	思考	,

我还必须补充一点，我非常谨慎——而且，我认为，

['raɪtli] — [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

rightly	—	on	the	question	of	the	airing	of	linen	.
没错	—	在	这	问题	的	这	播出	的	亚麻布	.

没错——关于晾晒亚麻布的问题。

[ɔːl] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [ʃɜːrt] , ['weðər] [ɪ'laɪzə] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

All	I	said	was	that	I	should	put	on	that	shirt	,	whether	Eliza	liked	it	or	not	,
全部	我	说	曾是	那	我	应该	放	在	那	衬衫	,	无论	伊丽莎	喜欢	它	或者	不是	,

我只是说我应该穿上那件衬衫，不管伊莱扎喜不喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [deθ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ,

and	that	it	would	probably	give	me	my	death	;	but	that	it	did	not	matter	,
和	那	它	会	大概	给	我	我的	死亡	;	但	那	它	做过	不是	事情	,

而且这样做很可能会要了我的命；但这无关紧要。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['betər] .

and	perhaps	the	sooner	it	was	all	over	the	better	.
和	也许	这	很快	它	曾是	全部	超过	这	更好的	.

或许越早结束越好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [laɪf][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

There	were	circumstances	under	which	life	was	hardly	worth	living	,
那里	是	情况	在下面	哪个	生活	曾是	几乎	值得	活的	,

有些情况下，生命几乎没有意义。

[ænd; ənd] [wen] [wʌnz] [ɪk'spres] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ˌdisri'gɑːdid] , [wʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] .

and	when	one's	express	injunctions	were	continually	disregarded	,	one	began	to	despair	.
和	什么时候	一个人的	表达	禁令	是	持续	被忽视	,	一	开始	到	绝望	.

当一个人的明确禁令不断被无视时，他就开始感到绝望。

[ɪ'laɪzə] [spoʊk] [kwaɪt] ['snæpɪʃli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [maɪ] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɑːpərli] ['ɛrd] ,

Eliza	spoke	quite	snappishly	,	and	said	that	my	linen	was	always	properly	aired	,
伊丽莎	辐	相当	轻蔑地	,	和	说	那	我的	亚麻布	曾是	总是	适当地	播出	,

伊莱扎语气很不耐烦，说我的床单总是晾晒得很干净。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['fʌsi] .

and	that	I	was	too	fussy	.
和	那	我	曾是	也	挑剔的	.

还说我太挑剔了。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['erɪŋ] [ænd; ənd] ['erɪŋ] .

I	replied	,	without	losing	my	temper	,	that	there	was	airing	and	airing	.
我	回复	,	没有	输	我的	脾气	,	那	那里	曾是	播出	和	播出	.

我冷静地回答说，已经通风换气好几次了。

['i:v(ə)n] [nəʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['i:ðər] [dʒʌst][ɔ:r] ['ækjərət] .

Even	now	I	cannot	think	that	Eliza	was	either	just	or	accurate	.
甚至	现在	我	不能	思考	那	伊丽莎	曾是	任何一个	只是	或者	准确的	.

即使到了现在，我仍然无法认为伊莱扎的说法是公正或准确的。

[æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][pʊt] [ˌem 'i:] [aʊt] .

At	breakfast	-	time	one	or	two	other	little	circumstances	occurred	to	put	me	out	.
在	早餐	-	时间	一	或者	二	其他	小的	情况	发生	到	放	我	出去	.

早餐时分，又发生了一两件小事让我心烦意乱。

[ə; eɪ] ['ti:kʌp] [wɪtʃ] [ɪz] [fɪld] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'fləʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɔ:sər] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [θɔ:rn]

A	teacup	which	is	filled	so	full	that	it	overflows	into	the	saucer	is	a	perfect	thorn
一个	茶碗	哪个	是	已填	所以	满的	那	它	溢出	进入	这	碟子	是	一个	完美的	刺

[ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

in	the	flesh	to	me	.
在	这	肉	到	我	.

对我来说，盛得满满的茶杯，茶水溢出茶碟，简直就是一根刺。

[soʊ][ɪz]['beɪkən] [wɪtʃ] [ɪz][bɜ:rnt][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .

So	is	bacon	which	is	burnt	to	a	cinder	.
所以	是	熏肉	哪个	是	烧焦的	到	一个	煤渣	.

培根烧成灰烬也是如此。

[aɪ]['hɑ:rdli][dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪ'laɪzə] [si:md] [pʊt] [aʊt] ;

I	hardly	did	more	than	mention	it	,	but	Eliza	seemed	put	out	;
我	几乎	做过	更多的	比	提到	它	,	但	伊丽莎	似乎	放	出去	;

我只是提了一下而已，但伊莱扎似乎很不高兴；

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][faɪnd] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪkən] ,

she	said	I	did	nothing	but	find	fault	,	and	as	for	the	bacon	,
她	说	我	做过	没有什么	但	寻找	过错	,	和	作为	为了	这	熏肉	,

她说我除了挑毛病什么都没做，至于培根嘛，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ,

I	had	better	go	into	the	kitchen	and	find	fault	with	the	girl	,
我	有	更好的	去	进入	这	厨房	和	寻找	过错	和	这	女孩	,

我最好去厨房找找那女孩的茬。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

for	it	was	the	girl	who	had	cooked	it	.
为了	它	曾是	这	女孩	WHO	有	煮熟	它	.

因为是那个女孩做的。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , " [aɪ] [sed] ,

"	On	the	contrary	,	"	I	said	,
"	在	这	相反	,	"	我	说	,

“恰恰相反，”我说。

" [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [dʌz] [rɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər]

"	in	ninety	-	nine	cases	out	of	a	hundred	when	a	servant	does	wrong	it	is	her
"	在	九十	-	九	案例	出去	的	一个	百	什么时候	一个	仆人	做	错误的	它	是	她

['mɪstrəs] [hu:] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] ['senʃər] . "

mistress	who	deserves	the	censure	.	"
情妇	WHO	值得	这	谴责	.	"

“一百个仆人做错事中，有九十九个都应该受到责备的是她的女主人。”

" [goʊ][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [ɪ'laɪzə] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['leɪdɪlaɪk] .

"	Go	it	!	"	said	Eliza	,	an	expression	which	I	do	not	think	to	be	quite	ladylike	.
"	去	它	!	"	说	伊丽莎	,	一个	表达	哪个	我	做	不是	思考	到	是	相当	淑女	.

“去吧！”伊莱扎说道，我觉得她的表情不太淑女。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['hænsəm] - [kæb] [rʌnz] ['oʊvər][juː; jʊ][ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] ,

"	And	if	a	hansom	-	cab	runs	over	you	in	Oxford	Street	,
"	和	如果	一个	汉森	-	出租车	跑步	超过	你	在	牛津	街道	,

“如果一辆双轮马车在牛津街撞了你，

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv]['pəːʃə] .

you	go	and	get	the	damages	out	of	the	Shah	of	Persia	.
你	去	和	得到	这	损害	出去	的	这	沙阿	的	波斯	.

你去向波斯国王索赔。

[ðæts] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [teɪk] .

That's	the	line	to	take	.
那就是	这	线	到	拿	.

就应该走这条路。

" [ðɪs] ['ænsər] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː][baɪ][ɪts] ['sɪlinəs] ,

"	This	answer	exasperated	me	by	its	silliness	,
"	这	回答	恼怒	我	经过	它是	愚蠢	,

“这个回答荒谬至极，令我十分恼火。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]

and	I	had	quite	made	up	my	mind	not	to	say	another	word	of	any	kind
和	我	有	相当	制成	向上	我的	头脑	不是	到	说	其他	单词	的	任何	种类

['dʊrɪŋ] ['brekfəst] .

during	breakfast	.
期间	早餐	.

我当时已经下定决心，早餐时不再说一个字。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['beɪkən][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [heɪt]

but	for	the	fact	that	I	had	not	quite	finished	my	bacon	and	that	I	hate
但	为了	这	事实	那	我	有	不是	相当	完成的	我的	熏肉	和	那	我	恨

[weɪst] ,

waste	,
浪费	,

但因为我的培根还没吃完，而且我讨厌浪费，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

I	should	have	got	up	and	walked	out	of	the	room	there	and	then	.
我	应该	有	得到	向上	和	步行	出去	的	这	房间	那里	和	然后	.

我当时就应该起身走出房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

A	little	later	I	happened	to	look	up	,
一个	小的	之后	我	发生	到	看	向上	,

过了一会儿，我偶然抬头看了一眼，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɪ'laɪzəz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

and	it	struck	me	from	Eliza's	face	that	she	might	be	going	to	cry	.
和	它	击	我	从	伊丽莎的	脸	那	她	可能	是	去	到	哭	.

从伊莱扎的脸上，我感觉她好像要哭了。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtər] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi]

I	therefore	made	a	point	of	saying	that	the	butter	was	better	than	we
我	所以	制成	一个	观点	的	说	那	这	黄油	曾是	更好的	比	我们

[hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] ['leɪtli] ,

had	been	having	lately	,
有	到过	拥有	最近	,

因此，我特意强调说，这黄油比我们最近吃到的都要好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ['æftər] [ɔːl] .

and	that	it	looked	like	being	a	fine	day	after	all	.
和	那	它	看起来	喜欢	存在	一个	美好的	天	后	全部	.

看来这终究会是个好天气。

['eniθɪŋ] [laɪk] ['wiːknəs] [ɪz] [rɪ'pelənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

Anything	like	weakness	is	repellent	to	me	,	but	still	,
任何事物	喜欢	弱点	是	驱虫剂	到	我	,	但	仍然	,

任何软弱的品质都令我反感，但是，

[wen] [wʌn] [siːz] [ðæt] [wʌnz] [wɜːrdz] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] ,

when	one	sees	that	one's	words	have	gone	home	,
什么时候	一	看到	那	一个人的	字	有	已消失	家	,

当一个人看到自己的话语已经传回家时，

[wʌn] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [nɑːt] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] .

one	is	justified	in	not	pressing	the	matter	further	.
一	是	合理的	在	不是	紧迫	这	事情	更远	.

人们有理由不再追究此事。

[stɪl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [bʌt; bət] [loʊ] ['spɪrɪts] ,

Still	,	I	am	prepared	to	own	that	I	started	for	the	city	in	but	low	spirits	,
仍然	,	我	是	准备	到	自己的	那	我	开始	为了	这	城市	在	但	低的	烈酒	,

不过，我承认，我刚到这座城市时情绪低落。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['frɪvələs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

and	with	no	inclination	to	join	in	the	frivolous	conversation	that	was	going
和	和	不	倾角	到	加入	在	这	轻浮	对话	那	曾是	去

[ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

on	in	the	railway	carriage	.
在	在	这	铁路	运输	.

而且丝毫没有兴趣加入火车车厢里正在进行的无聊谈话。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['fɪgɪs] , ['aʊər; ɑːr] [hed] [klɜːrk] ,

On	arriving	at	the	office	I	was	surprised	to	find	that	Figgis	,	our	head	clerk	,
在	抵达	在	这	办公室	我	曾是	惊讶	到	寻找	那	无花果	,	我们的	头	职员	,

到达办公室后，我惊讶地发现我们的主管文员菲吉斯

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

当时不在那里。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['tɑːnɪk] [pɔːrt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ,

He	gave	me	the	tonic	port	,	and	was	inclined	to	be	dictatorial	,
他	给予	我	这	补品	港口	,	和	曾是	倾斜	到	是	独裁的	,

他给了我滋补波特酒，而且他有点专横跋扈。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['pʌŋktʃuəl] [mæn] .

but	I	must	confess	that	he	was	always	a	most	punctual	man	.
但	我	必须	承认	那	他	曾是	总是	一个	最多	准时	男人	.

但我必须承认，他一直是一个非常守时的人。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

I	was	very	much	surprised	.
我	曾是	非常	很多	惊讶	.

我感到非常惊讶。

['aʊər; ɑːr] ['siːniər] ['pɑːrtnər] , ['mɪstər] . ['bægʃɔ] , [keɪm] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , — - . - ,

Our	senior	partner	,	Mr	.	Bagshaw	,	came	much	earlier	than	usual	,	—	10	.	30	,
我们的	高级的	伙伴	,	先生	.	巴格肖	,	来了	很多	早些时候	比	通常	,	—	-	.	-	,

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] ,

to	be	precise	,
到	是	精确的	,

我们的高级合伙人巴格肖先生比平时来得早得多——确切地说，是10点30分。

— [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

—	and	sent	for	me	at	once	.
—	和	发送	为了	我	在	一次	.

——并立即派人来接我。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [fæt][mæn] ; [hiː; hi] [spiːks] [ɪn] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [briːðz] [hɑːrd][ɪn]

He	is	a	big	,	fat	man	;	he	speaks	in	short	sentences	,	and	breathes	hard	in
他	是	一个	大的	,	胖的	男人	;	他	说话	在	短的	句子	,	和	呼吸	难的	在

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他身材高大肥胖；说话简短，而且说话间会急促地喘气。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

At	the	moment	of	entering	his	room	I	was	as	certain	that	I	was	about
在	这	片刻	的	进入	他的	房间	我	曾是	作为	肯定	那	我	曾是	关于

[tuː; tə][biː; bi] [sækt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] .

to	be	sacked	as	I	have	ever	been	of	anything	that	I	did	not	really	know	.
到	是	被解雇	作为	我	有	曾经	到过	的	任何事物	那	我	做过	不是	真的	知道	.

走进他房间的那一刻，我确信自己即将被解雇，这种感觉是我从未有过的，因为我对这件事并不真正了解。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	was	wrong	.
我	曾是	错误的	.

我错了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] , [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

He	made	me	sit	down	,	glared	at	me	,	and	began	:
他	制成	我	坐	向下	,	怒目而视	在	我	,	和	开始	:

他让我坐下，怒视着我，然后开始说道：

" ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [di'teind] ['mɪstər] . ['fɪgɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Yesterday	evening	we	detained	Mr	.	Figgis	for	a	few	minutes	.
"	昨天	晚上	我们	被拘留	先生	.	无花果	为了	一个	很少	分钟	.

“昨天晚上我们拘留了菲吉斯先生几分钟。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][left] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]['evər] , ['nevər]

At	the	end	of	our	interview	with	him	he	left	this	office	for	ever	,	never
在	这	结尾	的	我们的	面试	和	他	他	左边	这	办公室	为了	曾经	,	绝不

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — ['nevər] !

to	return	—	never	!
到	返回	—	绝不	!

采访结束后，他永远地离开了这个办公室，再也没有回来过——永远不会！

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	I	said	that	I	was	very	much	astonished	.
"	我	说	那	我	曾是	非常	很多	惊讶	.

我说我感到非常惊讶。

" [wiː; wi][wəːnt, weənt] .

"	We	weren't	.
"	我们	不是	.

我们没有。

[wiːv] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] .

We've	known	there	was	a	leakage	.
我们已经	已知	那里	曾是	一个	泄漏	.

我们早就知道有泄漏。

['piːp(ə)l] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] — ['piːp(ə)l] [huː] ['ɔtnt] [tuː; tə] [noʊ] .

People	knew	what	we	were	doing	—	people	who	oughtn't	to	know	.
人们	知道	什么	我们	是	正在做	—	人们	WHO	不应该	到	知道	.

有些人知道了我们在做什么——这些人本不应该知道。

[hiː; hi][soʊld] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

He	sold	information	.
他	卖	信息	.

他出卖了情报。

[wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] [dɪ'tektɪv] .

We	put	on	detectives	.
我们	放	在	侦探	.

我们派出了侦探。

[ðeɪ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	proved	it	.
他们	已证实	它	.

他们证明了这一点。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .

"	I	said	that	I	saw	.
"	我	说	那	我	锯	.

我说我看到了。

" [soʊ] [juːv] [gɑːt] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

"	So	you've	got	Figgis's	place	for	the	future	.
"	所以	你已经	得到	-	地方	为了	这	未来	.

“所以，菲吉斯未来的位置就此确定了。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] ; [ˌaɪ 'tiː]

"	At	that	moment	you	might	have	knocked	me	down	with	a	feather	;	it
"	在	那	片刻	你	可能	有	敲门	我	向下	和	一个	羽毛	;	它

[wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

was	so	absolutely	unexpected	.
曾是	所以	绝对地	意外	.

“那一刻，你哪怕用一根羽毛都可能把我击倒；这完全出乎我的意料。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] ,

Give	me	time	,
给	我	时间	,

给我点时间，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [prə'veɪd] [ə; eɪ] [fju:] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜ:rdz] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

and	I	think	I	can	provide	a	few	well	-	chosen	words	suitable	to	the	occasion
和	我	思考	我	能	提供	一个	很少	出色地	-	选定	字	合适的	到	这	场合

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] .

as	well	as	any	man	.
作为	出色地	作为	任何	男人	.

我认为我能像任何男人一样，说出几句适合场合的恰当话语。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [bʌt; bət] " [θæŋk] [ju:; jʊ] .

But	now	I	could	think	of	nothing	to	say	but	"	Thank	you	.
但	现在	我	可以	思考	的	没有什么	到	说	但	"	感谢	你	.

但现在我除了说“谢谢”之外，什么也说不出来。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [mi:n] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [raɪz][ʌv; əv] £75 ,

"	He	went	on	to	explain	that	this	would	mean	an	immediate	rise	of	£75	,
"	他	去	在	到	解释	那	这	会	意思是	一个	即时	上升	的	£75	,

他接着解释说，这意味着立即上涨75英镑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] £75 [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [maɪ]

and	a	prospective	rise	of	a	further	£75	at	the	end	of	a	year	if	my
和	一个	预期	上升	的	一个	更远	£75	在	这	结尾	的	一个	年	如果	我的

[wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

work	was	satisfactory	.
工作	曾是	令人满意的	.

如果我的工作表现令人满意，一年后有望再涨薪 75 英镑。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] - [ə'bɪlətiz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

He	said	that	I	had	not	Figgis's	abilities	,	of	course	,
他	说	那	我	有	不是	-	能力	,	的	课程	,

他说我当然没有菲吉斯那样的能力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɑ:n][ˌem 'i:] ['leɪtli] ,

but	that	a	very	close	eye	had	been	kept	on	me	lately	,
但	那	一个	非常	关闭	眼睛	有	到过	保留	在	我	最近	,

但最近有人一直在密切监视我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [mə'θɑ:dɪkl] , [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['di:teɪlz]

and	I	had	shown	myself	to	be	honest	,	methodical	,	and	careful	in	details
和	我	有	所示	我	到	是	诚实的	,	有条不紊	,	和	小心	在	细节

.

:

.

而且我表现得诚实、做事有条理、注重细节。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [bi'li:vd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

It	was	also	believed	that	I	should	realize	the	importance	of	a	responsible
它	曾是	还	相信	那	我	应该	意识到	这	重要性	的	一个	负责任的

[ænd; ənd] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	confidential	position	,
和	机密的	位置	,

人们也认为我应该意识到这份工作的责任重大且需要保密。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ðə; ði] [men] ['ʌndər] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] .

and	that	I	should	keep	the	men	under	me	up	to	the	mark	.
和	那	我	应该	保持	这	男人	在下面	我	向上	到	这	标记	.

我应该确保我手下的人都达到标准。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] ['du:tiz] ,

The	rest	of	our	conversation	was	concerned	with	my	new	duties	,
这	休息	的	我们的	对话	曾是	担心的	和	我的	新的	职责	,

我们接下来的谈话都围绕着我的新职责展开。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː] - [kiːz] — [maɪ][oʊn] [neɪm]

and	at	the	close	of	it	he	handed	me	Figgis's	keys	—	my	own	name
和	在	这	关闭	的	它	他	递交	我	-	钥匙	—	我的	自己的	姓名

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'dres] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

and	the	office	address	had	been	already	put	on	the	label	.
和	这	办公室	地址	有	到过	已经	放	在	这	标签	.

最后，他把菲吉斯的钥匙递给了我——钥匙标签上已经写上了我的名字和办公室地址。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstər] .

I	should	not	be	fair	to	myself	if	I	did	not	make	some	reference	to	Mr	.
我	应该	不是	是	公平的	到	我	如果	我	做过	不是	制作	一些	参考	到	先生	.

- [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] - [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

Bagshaw's	comparison	of	Figgis's	abilities	and	my	own	.
-	比较	的	-	能力	和	我的	自己的	.

如果我不提及巴格肖先生对菲吉斯的能力和我的能力的比较，那我就对自己不公平了。

[aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [steɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ['fɪgɪs] [hæz; həz] [geɪnd]

I	will	merely	state	the	fact	that	on	more	than	one	occasion	Figgis	has	gained
我	将要	仅仅	状态	这	事实	那	在	更多的	比	一	场合	无花果	有	获得

[sək'ses] [ɔːr] [ə'vɔɪdɪd] ['feɪljər] [frʌm; frəm] [sə'dʒestʃənz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][maɪ'self] .

success	or	avoided	failure	from	suggestions	made	to	him	by	myself	.
成功	或者	避免	失败	从	建议	制成	到	他	经过	我	.

我只想陈述一个事实：菲吉斯曾多次因我向他提出的建议而获得成功或避免失败。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ]

That	he	did	not	give	me	the	credit	for	this	with	the	firm	is	precisely	what	I
那	他	做过	不是	给	我	这	信用	为了	这	和	这	公司	是	恰恰	什么	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] .

should	have	expected	from	a	man	of	that	character	.
应该	有	预期的	从	一个	男人	的	那	特点	.

他没有在公司里把这件事的功劳归于我，这正是我对这种性格的人所应该预料到的。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] [wɪl] [siː] .

However	,	I	have	my	opportunity	now	,	and	the	firm	will	see	.
然而	,	我	有	我的	机会	现在	,	和	这	公司	将要	看	.

不过，我现在有了机会，公司会看到的。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] - ['ɑːfɪs] [aɪ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

When	I	returned	to	the	clerks	'	office	I	found	one	of	the	juniors	playing	the
什么时候	我	返回	到	这	职员	-	办公室	我	成立	一	的	这	青少年	玩耍	这

[fuːl] .

fool	.
傻子	.

当我回到办事员办公室时，发现其中一个初级职员正在装傻充愣。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [stɑːp] [ðæt] , [pliːz] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] . "

"	I	wish	you'd	stop	that	,	please	,	"	I	said	,	"	and	get	on	with	your	work	.	"
"	我	希望	你会	停止	那	,	请	,	"	我	说	,	"	和	得到	在	和	你的	工作	.	"

“我希望你能停止这样做，”我说，“继续你的工作。”

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , ['ruːdli] .

"	Who	gave	you	the	right	to	give	orders	here	?	"	he	asked	me	,	rudely	.
"	WHO	给予	你	这	正确的	到	给	订单	这里	?	"	他	问	我	,	粗鲁地	.

“谁给你的权力在这里发号施令？”他粗鲁地问我。

['fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]

Fortunately	,	that	was	what	I	had	expected	he	would	say	,	and	therefore	I
幸运的是	,	那	曾是	什么	我	有	预期的	他	会	说	,	和	所以	我

[hæd; həd][maɪ] ['ænsər] ['redi] :

had	my	answer	ready	:
有	我的	回答	准备好	:

幸运的是，这正是我预料他会说的话，因此我早已准备好了回答：

" ['mɪstər] . ['bægˌʃɔ] [dɪd] , [θri:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

"	Mr	.	Bagshaw	did	,	three	minutes	ago	,
"	先生	.	巴格肖	做过	,	三	分钟	前	,

“巴格肖先生三分钟前确实这么做了。”

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪgɪs] .

when	he	made	me	head	of	this	department	in	place	of	Mr	.	Figgis	.
什么时候	他	制成	我	头	的	这	部门	在	地方	的	先生	.	无花果	.

他任命我接替菲吉斯先生担任这个部门的负责人。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [aɪ] [went] ['kɑ:mli] [tu:; tə]['mɪstər] . - [desk] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:kt]

"	And	without	another	word	I	went	calmly	to	Mr	.	Figgis's	desk	and	unlocked
"	和	没有	其他	单词	我	去	平静地	到	先生	.	-	桌子	和	已解锁

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“我一句话也没说，平静地走到菲吉斯先生的办公桌前，打开了门锁。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒər] .

The	effect	was	remarkable	,	and	gave	me	great	pleasure	.
这	影响	曾是	卓越	,	和	给予	我	伟大的	乐趣	.

效果显著，让我非常满意。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] [aɪ] [rɪ'si:vd] ['sevrəl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prest]

During	the	luncheon	hour	I	received	several	congratulations	,	and	was	pressed
期间	这	午餐	小时	我	已收到	一些	恭喜！	,	和	曾是	按下

[tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

to	partake	of	liquor	.
到	参加	的	酒	.

午餐期间，我收到了好几份祝贺，还被劝喝了几杯酒。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [fɜ:rm] ['evər] [dɪd] [pleɪs] [ˌem 'i:] [ɪn]

But	I	had	long	ago	made	up	my	mind	that	if	the	firm	ever	did	place	me	in
但	我	有	长的	前	制成	向上	我的	头脑	那	如果	这	公司	曾经	做过	地方	我	在

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	good	and	responsible	position	,
一个	好的	和	负责任的	位置	,

但我很久以前就下定决心，如果公司真的给了我一个好的、负责任的职位，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['ælkəhɔ:l] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊərz] [ˌɔ:ltə'geðər] .

I	would	give	up	alcohol	during	business	hours	altogether	.
我	会	给	向上	酒精	期间	商业	小时	共	.

我会在工作时间完全戒酒。

[aɪ] ['kærid] [aʊt] [ðæt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] ; ['fɪgɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

I	carried	out	that	resolution	,	and	shall	continue	to	do	so	;	Figgis	,	with	all
我	携带	出去	那	解决	,	和	将	继续	到	做	所以	;	无花果	,	和	全部

[hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔ:ld] [ə'bɪlətiz] ,

his	so	-	called	abilities	,
他的	所以	-	称为	能力	,

我执行了那项决议，并将继续执行；菲吉斯，尽管他自诩能力出众，

[wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] ['draʊzi] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

was	frequently	drowsy	in	the	afternoon	.
曾是	频繁地	昏昏欲睡	在	这	下午	.

下午经常犯困。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ˌdʒi:ni'æləti] .

Apart	from	that	,	I	hope	I	was	not	wanting	in	geniality	.
除	从	那	,	我	希望	我	曾是	不是	想要	在	温和	.

除此之外，我希望我的待人接物没有显得不够热情友好。

[aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] : " [miːt] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	snatched	a	few	moments	to	telegraph	to	Eliza	:	"	Meet	train	to	-	night	.
我	抢夺	一个	很少	时刻	到	电报	到	伊丽莎	:	"	见面	火车	到	-	夜晚	.

我抓紧时间给伊莱扎发了个电报："今晚赶火车。"

['veri] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Very	good	news	for	you	.
非常	好的	消息	为了	你	.

对你来说真是个好消息。

" [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

"	On	my	way	to	the	station	I	purchased	a	small	bottle	of	champagne	,
"	在	我的	方式	到	这	车站	我	购买	一个	小的	瓶子	的	香槟酒	,

"我去车站的路上买了一小瓶香槟，

— [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [stɪf] .

—	it	cost	half	a	crown	,	but	the	price	for	this	wine	is	always	pretty	stiff	.
—	它	成本	一半	一个	王冠	,	但	这	价格	为了	这	葡萄酒	是	总是	漂亮的	僵硬的	.

——它只花了半克朗，但这种酒的价格一直都很高。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][bæg][ə; eɪ] [tɪnd] [tʌŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [perz] .

I	also	took	back	with	me	in	my	bag	a	tinned	tongue	and	some	pears	.
我	还	采取	后退	和	我	在	我的	包	一个	罐装	舌头	和	一些	梨	.

我还带了一罐牛舌和一些梨回去了。

[ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪk'saɪtɪd] .

Eliza	was	waiting	for	me	,	and	was	obviously	excited	.
伊丽莎	曾是	等待	为了	我	,	和	曾是	明显地	兴奋的	.

伊莱扎一直在等我，显然她很兴奋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	had	guessed	what	had	happened	.
她	有	猜对了	什么	有	发生	.

她猜到了发生了什么事。

" [gɑːt] - [bɜːrθ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Got	Figgis's	berth	?	"	she	said	.
"	得到	-	泊位	?	"	她	说	.

"菲吉斯的床位到了吗？"她问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[lets] [get] [ɔːf] [ðə; ði]['plætfɔːrm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

Let's	get	off	the	platform	as	soon	as	we	can	.
我们来吧	得到	离开	这	平台	作为	很快	作为	我们	能	.

我们尽快离开这个平台吧。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

Everybody's	looking	at	us	.
每个人的	寻找	在	我们	.

所有人都看着我们。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] ['veri] ['kwɪkli] , [ɪ'laɪzə] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ,

"	We	walked	home	very	quickly	,	Eliza	asking	questions	all	the	way	,	and	looking	,
"	我们	步行	家	非常	迅速地	,	伊丽莎	问	问题	全部	这	方式	,	和	寻找	,

[æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst] ,

as	I	noticed	,
作为	我	注意到	,

"我们很快地走回家，伊莱扎一路都在问问题，而且，我注意到，她一直在看着……"

[kwaɪt] [faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

quite	five	years	younger	.
相当	五	年	年轻	.

比实际年龄小五岁。

['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

After	what	I	have	said	as	to	my	purchases	,
后	什么	我	有	说	作为	到	我的	购买	,

关于我购买的物品，我已经说过了，

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bæŋkwɪt] .

I	need	not	add	that	supper	that	night	was	a	perfect	banquet	.
我	需要	不是	添加	那	晚餐	那	夜晚	曾是	一个	完美的	宴会	.

无需赘言，当晚的晚餐堪称完美盛宴。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ,

We	had	a	long	discussion	as	to	our	future	,
我们	有	一个	长的	讨论	作为	到	我们的	未来	,

我们对我们的未来进行了长时间的讨论，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][get][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

and	did	not	get	to	bed	until	past	eleven	.
和	做过	不是	得到	到	床	直到	过去的	十一	.

直到十一点多才上床睡觉。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['betər] [haʊs] ,

I	was	at	first	in	favour	of	taking	a	rather	better	house	,
我	曾是	在	第一的	在	偏爱	的	采取	一个	相当	更好的	房子	,

我起初倾向于选择一套条件稍好一些的房子。

[bʌt; bət][ɪ'laɪzə] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [mɔːr] ['waɪzli] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər] ['meɪkɪŋ]

but	Eliza	thought	we	should	do	more	wisely	to	spread	the	money	over	making
但	伊丽莎	想法	我们	应该	做	更多的	明智地	到	传播	这	钱	超过	制作

[ɑːr'selvz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['dʒen(ə)rəli] .

ourselves	more	comfortable	generally	.
我们自己	更多的	舒服的	一般来说	.

但伊莱扎认为我们应该更明智地分配这笔钱，让我们的整体生活更加舒适。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['diːteɪl] ,

When	she	came	to	go	into	it	in	detail	,
什么时候	她	来了	到	去	进入	它	在	细节	,

当她开始详细讲述这件事时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prefrəb(ə)l] [kɔːrs] .

I	found	that	on	the	whole	hers	was	the	preferable	course	.
我	成立	那	在	这	所有的	她的	曾是	这	优选	课程	.

我发现总体而言，她的做法是更可取的。

[nuː] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] .

New	curtains	for	the	drawing	-	room	are	to	be	put	in	hand	at	once	.
新的	窗帘	为了	这	绘画	-	房间	是	到	是	放	在	手	在	一次	.

客厅的新窗帘必须马上着手准备。

[ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['regjələrli] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

The	charwoman	is	to	come	regularly	once	a	week	.
这	女清洁工	是	到	来	经常	一次	一个	星期	.

保洁员每周定期来一次。

[wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði]['gɜːlz]['weɪdʒɪz][ə; eɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .

We	raised	the	girl's	wages	a	pound	,	and	she	went	into	hysterics	.
我们	提高	这	女孩们	工资	一个	磅	,	和	她	去	进入	癔症	.

我们给那个女孩涨了一英镑工资，她就歇斯底里地大哭起来。

[ɪ'laɪzə][hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] [ɪn]['fjuːtʃər] .

Eliza	**has**	**insisted**	**that**	**I**	**am**	**to**	**have**	**a**	**first**	**-**	**class**	**season**	**-**	**ticket**	**in**	**future**	**.**
伊丽莎	有	坚持	那	我	是	到	有	一个	第一的	-	班级	季节	-	票	在	未来	.

伊莱扎坚持说，以后我必须拥有一张头等舱季票。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] £75 .

There	**is**	**much**	**can**	**be**	**done**	**with**	**£75**	**.**
那里	是	很多	能	是	完毕	和	£75	.

75英镑可以做很多事。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

On	**the**	**whole**	**,**	**about**	**the**	**happiest**	**evening**	**of**	**my**	**life**	**.**
在	这	所有的	,	关于	这	最快乐	晚上	的	我的	生活	.

总的来说，那是我一生中最快乐的一个夜晚。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神